叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 英语诗歌(english Poems) 000001

2. 英语诗歌(english Poems) 000002

3. 英语诗歌(english Poems) 000003

4. 英语诗歌(english Poems) 000004

5. 英语诗歌(english Poems) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

英语诗歌(English Poems)
第1/5页

['ɪŋglɪʃ]
ENGLISH
英语

英语

['poʊəmz]
POEMS
诗歌

诗歌

[baɪ]
By
经过

经过

['ritʃəd] [lə] [ˌgæli'ɛn]
Richard Le Gallienne
理查德 乐 加利安

理查德·勒·加利安

['lʌndən] : [dʒɑ:n] [leɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔdli] [hed] [ɪn]['vi:^əj, 'bi:^ɔ:] [stri:t] .
London : John Lane at The Bodley Head in Vigo Street .
伦敦 : 约翰 车道 在 这 博德利 头 在 维戈 街道 .

伦敦：约翰·莱恩在维戈街的博德利海德酒店。

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] : ['kɔpləndˌ] & [deɪ] - ['kɔ:rnˌhɪl] .
Boston : Copland & Day 69 Cornhill .
波士顿 : 科普兰 & 天 - 康希尔 .

波士顿：Copland & Day 69 Cornhill。

[ə; eɪ] . [di:] . - .
A . D . 1895 .
一个 . D . - .

公元1895年。

_ [fɜ:rst] [ɪ'dɪʃn]
= **First Edition**
_ 第一的 版

第一版

[sep'tembər] -
September 1892
九月 -

1892年9月

['sekənd] [ɪ'dɪʃn]
Second Edition
第二 版

第二版

[ɑ:k'toʊbər] -
October 1892
十月 -

1892年10月

[θɜːrd] [ɪˈdɪʃn]
Third **Edition**
第三 版

第三版

['dʒænjueri] -
January **1894**
一月 -

1894年1月

[fɔːrθ] [ɪˈdɪʃn]
Fourth **Edition**
第四 版

第四版

[rɪˈvaɪzd] ['eɪprəl] - _
Revised **April** **1895** =
修改 四月 - _

1895年4月修订

[tuː; tə] ['sɪsi] [lə] [ˌgæliˈɛn]
To **Sissie** **Le** **Gallienne**
到 茜茜 乐 加利安

致茜茜·勒加利安

[ɪˈpɪsl] ['dedɪkəˌtɔːri]
EPISTLE **DEDICATORY**
书信 献词

献词

_ [dɪr] ['sɪstər] : [hɪr] [ðə; ði][kənˈkluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] ['mætər] .
= **Dear** **Sister** **:** **Hear** **the** **conclusion** **of** **the** **whole** **matter** **.**
_ 亲爱的 姐姐 : 听到 这 结论 的 这 所有的 事情 .

亲爱的姐姐：请听听整件事的结论。

[juː; jʊ] [driːm] [laɪk][mæd] , [juː; jʊ] [lʌv] [laɪk]['tɪndər] , [juː; jʊ][əˈspaɪər][laɪk][ə; eɪ][stɑːr] - [strʌk] [mɔːθ] —
You **dream** **like** **mad** **,** **you** **love** **like** **tinder** **,** **you** **aspire** **like** **a** **star** **-** **struck** **moth** **—**
你 梦 喜欢 疯狂的 , 你 爱 喜欢 火种 , 你 渴望 喜欢 一个 星星 - 击 蛾 —
[fɔːr; fər] [wʌt] ?
for **what** **?**
为了 什么 ?

你疯狂地做梦，像 Tinder 一样恋爱，像飞蛾扑火般渴望——这一切究竟是为了什么?

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [haɪv]['lɪt(ə)l]['lɪrɪks] , [ænd; ənd] [sel] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pʌblɪʃər] [fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['piːsɪz] [ʌv; əv]
That **you** **may** **hive** **little** **lyrics** **,** **and** **sell** **to** **a** **publisher** **for** **thirty** **pieces** **of**
那 你 可能 蜂巢 小的 歌词 , 和 卖 到 一个 出版商 为了 三十 件 的
['sɪlvər] .
silver **.**
银 .

这样你就可以收集一些歌词，然后卖给出版商，卖三十块银子。

[hɑːrd][baɪ][ˌjuː 'es] [hɪr] [ɪz][ə; eɪ] - [biː] - [fɑːrm] . -
Hard **by** **us** **here** **is** **a** **'** **bee** **-** **farm** **.** **'**
难的 经过 我们 这里 是 一个 - 蜜蜂 - 农场 . -

我们旁边就是一个养蜂场。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [riˈmaɪndz][ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪʃɚz] .
It **always** **reminds** **me** **of** **a** **publisher's** **.**
它 总是 提醒 我 的 一个 出版商的 .

它总是让我想起出版社。

[ðə; ði] [biː] [hæz; həz] [lʌvd] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['flaʊərz] , [θruː] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ˌæftər'nuːnz] ,

The	bee	has	loved	a	thousand	flowers	,	through	a	hundred	afternoons	,
这	蜜蜂	有	喜爱	一个	千	花朵	,	通过	一个	百	下午	,

蜜蜂在一百个午后，爱慕过一千朵花。

[hiː; hi] [hæz; həz] [fɪld] ['lɪt(ə)l] ['seɪkrɪd] ['sɛlz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [goʊld] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['stoʊlən] ['kɪsɪz] — [fɔːr; fər]

he	has	filled	little	sacred	cells	with	the	gold	of	his	stolen	kisses	—	for
他	有	已填	小的	神圣	细胞	和	这	金子	的	他的	被盗	吻	—	为了

[wʌt] ?

what	?
什么	?

他用偷来的吻的黄金填满了神圣的小房间——为了什么?

[ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [rentʃt] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [soʊld] [æt; ət] [soʊ] [mʌtʃ] - [ðə; ði] [koʊm] -

That	the	whole	should	be	wrenched	away	and	sold	at	so	much	'	the	comb	'
那	这	所有的	应该	是	扭动	离开	和	卖	在	所以	很多	-	这	梳子	-

— [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [her] - [koʊm] .

—	as	though	it	were	a	hair	-	comb	.
—	作为	尽管	它	是	一个	头发	-	梳子	.

整个东西应该被夺走，然后以"一把梳子"的价格出售——就像一把发梳一样。

- ['mʌmi] [ɪz] [bɪ'kʌm] ['mɜːrtʃəndaɪs] ... [ænd; ənd] ['feroʊ] [ɪz] [soʊld] [fɔːr; fər] ['bɔːlsəm] . -

'	Mummy	is	become	merchandise	...	and	Pharaoh	is	sold	for	balsams	.	'
-	木乃伊	是	变得	商品	...	和	法老	是	卖	为了	香脂	.	-

"木乃伊变成了商品……法老被卖去换取香脂。"

[kæn; kən] [wiː; wi] ['evər] [fər'get] [ðoʊz] [oʊld] ['mɔːrnɪŋz] [wen] [wiː; wi] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɑːrk] ,

Can	we	ever	forget	those	old	mornings	when	we	rose	with	the	lark	,
能	我们	曾经	忘记	那些	老的	早晨	什么时候	我们	玫瑰	和	这	云雀	,

我们怎能忘记那些与云雀一同起床的清晨呢?

[ænd; ənd] , [waɪl] [ðə; ði] ['ɜːrlɪst] ['sʌnlaɪt] ['slæntɪd] [θruː] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [haʊs] ,

and	,	while	the	earliest	sunlight	slanted	through	the	sleeping	house	,
和	,	尽管	这	最早	阳光	倾斜的	通过	这	睡眠	房子	,

当第一缕阳光斜照进沉睡的屋子时，

[stoʊl] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] - ['stʌdi] [tuː; tə] [riːd] — ['hev(ə)n] [bles] [ˌjuː 'es] ! — [juː; jʊ] , [pər'hæps] ,

stole	to	the	little	bookclad	study	to	read	—	Heaven	bless	us	!	—	you	,	perhaps	,
偷窃	到	这	小的	-	学习	到	读	—	天堂	保佑	我们	!	—	你	,	也许	,

['meri] ['wʊlstənˌkræft] ,

Mary	Wollstonecraft	,
玛丽	伍尔斯通克拉夫特	,

偷偷溜进那间堆满书籍的小书房读书——愿上帝保佑我们！——或许是玛丽·沃斯通克拉夫特吧。

[ænd; ənd] [aɪ] , ['lɪvi] , [ɪn] [ə; eɪ] ['frəubən] ['foʊlioʊ] [ʌv; əv] - ! !

and	I	,	Livy	,	in	a	Froben	folio	of	1531	!	!
和	我	,	李维	,	在	一个	弗罗本	对开本	的	-	!	!

还有我，李维，在1531年的弗罗本对开本中！！

[wɪl] [juː; jʊ] [ək'sept] [ðiːz] [oʊld] [vəːsiz] [ɪn] ['meməri] [ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] ['mɔːrnɪŋz] ?

Will	you	accept	these	old	verses	in	memory	of	those	old	mornings	?
将要	你	接受	这些	老的	诗句	在	记忆	的	那些	老的	早晨	?

你是否愿意接受这些古老的诗句，以纪念那些逝去的清晨?

[ɑː] , [ðen] [keɪm] [ɪn] [ðə; ði] [swiːt] [oʊ] - [ðə; ði] [jɪr] .

Ah	,	then	came	in	the	sweet	o	'	the	year	.
啊	,	然后	来了	在	这	甜的	o	-	这	年	.

啊，然后一年中最甜蜜的时刻到来了。

[jɔːrz] [naʊ] [æz; əz] [ðen] _ ,

Yours	now	as	then	_	,
此致	现在	作为	然后	_	,

你的，现在和那时一样。

[ɑːr] . [lə] [dʒiː] .
R . **Le** **G** .
拉 . 乐 G .

R. Le G.

[meɪ] 14th , - .
May **14th** , **1892** .
可能 14th , - .

1892年5月14日。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

_ [ɪ'pɪsl] ['dedɪkəˌtɔːri] ,
_ **Epistle** **Dedicatory** ,
_ 书信 献词 ,

献词书信

[tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] _ ,
To **the** **Reader** _ ,
到 这 读者 _ ,

致读者:

[aɪ] . ['pɑːɔːlɔː][ænd; ənd] [frən'tʃeskə] ,
I . **PAOLO** **AND** **FRANCESCA** ,
我 . 保罗 和 弗朗西斯卡 ,

一、保罗和弗朗西斯卡

[iː] .
II .
二 .

二、

[jʌŋ] [lʌv] —
YOUNG **LOVE** —
年轻的 爱 —

青春之恋——

[aɪ] . ['preljuːdz] ,
i . **Preludes** ,
我 . 前奏 ,

一、前奏曲,

[iː] .
ii .
二、 .

二、

['preljuːd] — - [aɪ] [meɪk] [ðɪs] [raɪm] , -
Prelude **—** **'** **I** **make** **this** **rhyme** , **'**
序幕 — - 我 制作 这 韵 , -

序曲——"我谱写这首韵律,"

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] . -
iii . **'**
三、 . -

三、

[bʌt; bət] , [sɔːŋ] , [ə'raɪz] [ðiː] [ɑːn][ə; eɪ] ['greɪtər] [wɪŋ] , -
But , **Song** , **arise** **thee** **on** **a** **greater** **wing** , **'**
但 , 歌曲 , 出现 你 在 一个 更大的 翼 , -

但是,歌啊,请乘着更宽广的翅膀升起吧!

[ˌaɪ 'viː] .
iv **.**
四 .

四、

[wʌns] ,
Once **,**
一次 ,

一次，

[viː] . [ðə; ði] [tuː] ['dæfədɪlz] ,
v **.** **The** **Two** **Daffodils** **,**
v . 这 二 水仙花 ,

v. 两朵水仙花

['vaɪ, 'viː] .
vi **.**
六 .

六、

- [waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] ['mæri] [hɪm; ɪm] ? -
' **Why** **did** **she** **marry** **him** **?** **'**
- 为什么 做过 她 结婚 他 ? -

她为什么会嫁给他?

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .
vii **.**
七 .

七、

[ðə; ði][læmp][ænd; ənd][ðə; ði][stɑːr] ,
The **Lamp** **and** **the** **Star** **,**
这 灯 和 这 星星 ,

灯与星

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .
viii **.**
八 .

八、

['ɔːbits] ,
Orbits **,**
轨道 ,

轨道，

[ˌaɪ'ɛks] .
ix **.**
九 .

九、

['nevər] — ['evər] ,
Never **—** **Ever** **,**
绝不 — 曾经 ,

绝不——永远，

[eks] . ['lʌvz] [pʊr] ,
x **.** **Love's** **Poor** **,**
x . 爱的 贫穷的 ,

x. 爱是贫穷的，

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . ['kʌmfərt] [ʌv; əv]['dænti] ,
xi **.** **Comfort** **of** **Dante** **,**
十一 . 舒适 的 但丁 ,

十一、但丁的慰藉

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

xii	**.**
十二	.

十二。

[ə; eɪ] [lɔːst] [ˈaʊər] ,

A	**Lost**	**Hour**	**,**
一个	丢失的	小时	,

失去的一小时

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .

xiii	**.**
十三	.

十三、

[met] [wʌns] [mɔːr] ,

Met	**once**	**more**	**,**
梅特	一次	更多的	,

再次相遇，

[ˌɛksˌaɪˈviː] .

xiv	**.**
十四	.

十四。

[ə; eɪ][dʒuːn] [ˈlɪli] ,

A	**June**	**Lily**	**,**
一个	六月	百合	,

六月百合

[ˈɛksˈviː] .

xv	**.**
十五	.

十五、

[rɪˈgret]

Regret
后悔

后悔

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .

xvi	**.**
十六	.

十六。

[lʌv] [əˈfɑːr]

Love	**Afar**
爱	远方

远方的爱

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] .

xvii	**.**
十七	.

十七。

[kænst] [ðaʊ] [biː; bi] [truː] [əˈkrɔːs] [soʊ] [ˈmeni] [maɪlz] ?

Canst	**thou**	**be**	**true**	**across**	**so**	**many**	**miles**	**?**
罐	你	是	真的	穿过	所以	许多	英里	?

你能跨越如此遥远的距离依然保持真诚吗?

[ˈpoʊstskrɪpt]

Postscript
后记

后记

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] . [kɔːr] - —
III . **COR** **CORDIUM** **—**
三、 . COR - —

三、心脏—

[tuː; tə][maɪ] [waɪf] , ['mildrid]
To **my** **Wife** , **Mildred**
到 我的 妻子 , 米尔德里德

致我的妻子，米尔德里德

[ðə; ði] ['destɪnd] [meɪd] : [ə; eɪ] [prer]
The **Destined** **Maid** : **a** **Prayer**
这 注定 女佣 : 一个 祷告

命中注定的少女：一首祈祷

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][oʊld] [lʌv] [vəːsiz]
With **some** **old** **Love** **Verses**
和 一些 老的 爱 诗句

一些古老的爱情诗句

[ɪn][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv]['mɪstər] . ['swɪnbɝnz] ['trɪstrəm]
In **a** **copy** **of** **Mr** . **Swinburne's** **Tristram**
在 一个 复制 的 先生 . 斯温本大学的 特里斯特拉姆

在斯温伯恩先生的《特里斯特拉姆》副本中

['kʌmfərt] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ]
Comfort **at** **Parting**
舒适 在 离别

离别时的安慰

['hæpi] ['letər]
Happy **Letter**
快乐的 信

快乐信

['prɪmrəʊz] [ænd; ənd]['vaɪələt]
Primrose **and** **Violet**
报春花 和 紫色

报春花和紫罗兰

- ['dʒuːljət, -liət][ænd; ənd][hɜːr; hər]['roʊmioʊ] , -
' **Juliet** **and** **her** **Romeo** , '
- 朱丽叶 和 她 罗密欧 , -

《朱丽叶和她的罗密欧》

[ɪn][hɜːr; hər]['daɪəri]
In **her** **Diary**
在 她 日记

在她的日记里

[tuː] ['pærəblz]
Two **Parables**
二 寓言

两个寓言

[ə; eɪ] [lʌv] ['letər]
A **Love** **Letter**
一个 爱 信

一封情书

[ɪn][ðə; ði] [naɪt]
In **the** **Night**
在 这 夜晚

在夜里

[ðə; ði] ['kɑ:nstənt] ['lʌvər]
The **Constant** **Lover**
这 持续的 情人

永恒的爱人

[ðə; ði] ['wʌndər] - [tʃaɪld]
The **Wonder** **-** **Child**
这 想知道 - 孩子

神童

[ˌaɪ 'vi:] .
IV **.**
第四 .

四、

[ˌmɪsə'leɪniəs] —
MISCELLANEOUS **—**
各种各样的 —

各种各样的-

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['vi:nəs]
The **House** **of** **Venus**
这 房子 的 金星

金星之家

[sə'taɪəti]
Satiety
饱腹感

饱腹感

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ?
What **of** **the** **Darkness** **?**
什么 的 这 黑暗 ?

黑暗又如何呢?

[æd] -
Ad **Cimmerios**
广告 -

Ad Cimmerios

[oʊld] [lʌv] ['letərz]
Old **Love** **Letters**
老的 爱 信件

旧情书

[deθ] [ɪn][ə; eɪ] ['lʌndən] ['lɑ:dʒɪŋ]
Death **in** **a** **London** **Lodging**
死亡 在 一个 伦敦 住宿

伦敦一家旅馆发生死亡事件

[taɪm] [flaɪz]
Time **Flies**
时间 苍蝇

时光飞逝

[soʊ] [su:n] ['taɪərd]
So **soon** **Tired**
所以 很快 疲劳的

很快就累了

['ɔ:təm]
Autumn
秋天

秋天

[ə; eɪ] [frɔːst] ['fænsi]
A **Frost** **Fancy**
一个 霜 想要

霜花

[ðə; ðiː] [wɜːrld] [ɪz] [waɪd]
The **World** **is** **Wide**
这 世界 是 宽的

世界广阔无垠

[seɪnt] [tʃɑːrlz] !
Saint **Charles** **!**
圣 查尔斯 !

圣查尔斯!

[gʊd] - [naɪt]
Good **-** **Night**
好的 - 夜晚

晚安

['bitrɪs]
Beatrice
贝娅特丽丝

贝娅特丽丝

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['iːvnsɔːŋ]
A **Child's** **Evensong**
一个 孩子的 晚祷

儿童晚祷

[æn; ən] ['epɪtæf] [ɑːn] [ə; eɪ] ['goʊldfɪʃ]
An **Epitaph** **on** **a** **Goldfish**
一个 墓志铭 在 一个 金鱼

金鱼墓志铭

['bjuːti] [əˈkəːst]
Beauty **Accurst**
美丽 准确

美丽准确

[tuː; tə] [ə; eɪ] [ded] [frend]
To **a** **Dead** **Friend**
到 一个 死的 朋友

致一位逝去的朋友

['sʌnset] [ɪn] [ðə; ðiː] ['sɪti]
Sunset **in** **the** **City**
日落 在 这 城市

城市日落

[ðə; ðiː] ['sɪti] [ɪn] ['muːnlaɪt]
The **City** **in** **Moonlight**
这 城市 在 月光

月光下的城市

[viː] . [ʌv; əv] ['poʊəts] [ænd; ənd] ['poʊətri] —
V **.** **OF** **POETS** **AND** **POETRY** **—**
V . 的 诗人 和 诗 —

五、论诗人与诗歌——

[ɪnsk'rɪpʃnz]
Inscriptions
铭文

铭文

[ðə; ði] [tuː; tə][hɪz; ɪz][soʊl]

The	Décadent	to	his	Soul
这	颓废	到	他的	灵魂

颓废者的灵魂

[tuː; tə][ə; eɪ]['poʊət]

To	a	Poet
到	一个	诗人

致一位诗人

[ðə; ði] ['pæʃənət] ['riːdər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['poʊət]

The	Passionate	Reader	to	his	Poet
这	热情的	读者	到	他的	诗人

热情的读者致他的诗人

['mæθjuː] ['ɑːrnəld]

Matthew	Arnold
马修	阿诺德

马修·阿诺德

- ['tenisn] - [æt; ət][ðə; ði][fɑːrm]

'	Tennyson	'	at	the	Farm
-	丁尼生	-	在	这	农场

农场里的"丁尼生"

- [ðə; ði] [dɛsks] [draɪ] [wʊd] , -

'	The	Desk's	Dry	Wood	,	'
-	这	办公桌的	干燥	木头	,	-

"桌子的木头是干的,"

[ə; eɪ]['laɪbreri][ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn]

A	Library	in	a	Garden
一个	图书馆	在	一个	花园

花园里的图书馆

[ɑːn][ðə; ði]['mɔrəlz][ʌv; əv]['poʊəts]

On	the	Morals	of	Poets
在	这	德	的	诗人

论诗人的道德

['feɪərɪ][goʊld]

Faery	Gold
仙女	金子

仙女金

[ɔːl] [sʌŋ]

All	Sung
全部	宋

所有歌曲

- [ˌfer'wel] [tuː; tə][hɪz; ɪz][paɪp]

Corydon's	Farewell	to	his	Pipe
-	告别	到	他的	管道

科里顿向他的烟斗告别

['ɪŋglɪʃ] ['poʊəmz]

ENGLISH	POEMS
英语	诗歌

英文诗歌

[tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər]

TO	THE	READER
到	这	读者

致读者

[ɑːrt][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pæləs] [wʌns] , [θɪŋz] [greɪt] [ænd; ənd] [fer] ,
Art **was** **a** **palace** **once** **,** **things** **great** **and** **fair** **,**
艺术 曾是 一个 宫殿 一次 , 事物 伟大的 和 公平的 ,

艺术曾是一座宫殿，盛世美好，

[ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['hoʊli] , [faʊnd] [ə; eɪ]['temp(ə)l][ðer; ðər] :
And **strong** **and** **holy** **,** **found** **a** **temple** **there** **:**
和 强的 和 圣 , 成立 一个 寺庙 那里 :

而且强大而神圣，在那里找到了一座寺庙：

[naʊ] - [tɪz][ə; eɪ]['leɪzər] - [haʊs] [ʌv; əv] ['leprəs] [men] .
Now **'** **tis** **a** **lazar** **-** **house** **of** **leprous** **men** **.**
现在 - 的 一个 拉扎尔 - 房子 的 麻风病 男人 .

现在这里是麻风病人的疗养院。

[oʊ][ʃæl; ʃəl][ˌem 'iː] [hɪr] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [sɔːŋ] [ə'gen] !
O **shall** **me** **hear** **an** **English** **song** **again** **!**
哦 将 我 听到 一个 英语 歌曲 再次 !

哦，我还能再听到一首英文歌吗！

[stɪl] ['ɪŋglɪʃ] [lɑːks] [maʊnt] [ɪn][ðə; ði] ['meri] [mɔːrn] ,
Still **English** **larks** **mount** **in** **the** **merry** **morn** **,**
仍然 英语 云雀 山 在 这 欢乐 早晨 ,

清晨，英国云雀依然欢快地飞翔。

[æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [meɪ] [stɪl] [brɪŋz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [θɔːrn] ,
An **English** **May** **still** **brings** **an** **English** **thorn** **,**
一个 英语 可能 仍然 带来 一个 英语 刺 ,

五月的英国依然会带来英国刺。

[stɪl] ['ɪŋglɪʃ] ['deɪziz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [græs] ,
Still **English** **daisies** **up** **and** **down** **the** **grass** **,**
仍然 英语 雏菊 向上 和 向下 这 草 ,

草丛里依然盛开着英国雏菊，

[stɪl] ['ɪŋglɪʃ] [lʌv] [fɔːr; fər] ['ɪŋglɪʃ] [læd] [ænd; ənd] [læs] —
Still **English** **love** **for** **English** **lad** **and** **lass** **—**
仍然 英语 爱 为了 英语 小伙子 和 小姐 —

依旧是英国人对英国小伙子和姑娘的爱——

[jet] ['jʌŋstəz] [blʌʃ] [tuː; tə] [sɪŋ] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [sɔːŋ] !
Yet **youngsters** **blush** **to** **sing** **an** **English** **song** **!**
然而 年轻人 脸红 到 唱歌 一个 英语 歌曲 !

然而，小孩子们唱英文歌时却会脸红！

[ðaʊ] ['naɪtɪŋgeɪl]
Thou **nightingale**
你 夜莺

你，夜莺

[ðæt] [fɔːr; fər][sɪks] ['hʌndrəd] ['jɪrz]
that **for** **six** **hundred** **years**
那 为了 六 百 年

那六百年

[sæŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] — [oʊ][ɑːrt] [ðaʊ] [hʌʃt] [æt; ət][læst] !
Sang **to** **the** **world** **—** **O** **art** **thou** **husht** **at** **last** **!**
桑 到 这 世界 — 哦 艺术 你 嘘 在 最后的 !

向世界歌唱——哦，你终于安静下来了！

[fɔːr; fər] , [nɑːt][ʌv; əv] [ðiː] [ðɪs] [nuː] [vɔɪs] [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ɪrz] ,
For **,** **not** **of** **thee** **this** **new** **voice** **in** **our** **ears** **,**
为了 , 不是 的 你 这 新的 嗓音 在 我们的 耳朵 ,

因为，这在我们耳边响起的新声音，并非来自你。

['mjuːzɪk][ʌv; əv] [fræns] [ðæt] [wʌns][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [sfiəz] ;

Music	of	France	that	once	was	of	the	spheres	;
音乐	的	法国	那	一次	曾是	的	这	球体	;

法国音乐，曾经是天籁之音；

[ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv] [ðiː] [ðiːz] [streɪndʒ] [griːn] ['flaʊərz] [ðæt] [sprɪŋ]

And	not	of	thee	these	strange	green	flowers	that	spring
和	不是	的	你	这些	奇怪的	绿色的	花朵	那	春天

这些奇异的绿色花朵，并非源于你。

[frʌm; frəm]['deɪzi] [ruːts] [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ber] [ə; eɪ] [stɪŋ] .

From	daisy	roots	and	seemed	to	bear	a	sting	.
从	雏菊	根	和	似乎	到	熊	一个	蜇	.

它从雏菊的根部长出，似乎带有刺痛感。

[ðaʊ] ['helɪˌkɑːn; 'helɪkən][ʌv; əv] ['nʌmbərz] - [ˌʌndɪ'faɪld] , -

Thou	Helicon	of	numbers	'	undefiled	,	'
你	赫利孔	的	数字	-	未受污染的	,	-

你，数字之神赫利孔，纯洁无瑕，

[fər'gɪv] [ðæt] - [niːθ] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðaɪ] [neɪm] ,

Forgive	that	'	neath	the	shadow	of	thy	name	,
原谅	那	-	下方	这	阴影	的	你的	姓名	,

请宽恕那些在你名荫庇下，

['ɪŋglənd] , [aɪ] [brɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [feɪm] ;

England	,	I	bring	a	song	of	little	fame	;
英格兰	,	我	带来	一个	歌曲	的	小的	名声	;

英格兰，我带来一首不太出名的歌；

[nɑːt][æz; əz][wʌn] ['wɜːrði] [bʌt; bət][æz; əz] ['lʌvɪŋ] [ðiː] ,

Not	as	one	worthy	but	as	loving	thee	,
不是	作为	一	值得	但	作为	爱	你	,

不是因为我配得上你，而是因为我爱你。

[nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪŋər] , ['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

Not	as	a	singer	,	only	as	a	child	.
不是	作为	一个	歌手	,	仅有的	作为	一个	孩子	.

不是作为歌手，只是小时候。

['pɑːɔːlɔː][ænd; ənd] [frən'tʃeskə]

PAOLO	AND	FRANCESCA
保罗	和	弗朗西斯卡

保罗和弗朗西斯卡

[tuː; tə][ɑːr] . [keɪ] . ['leðər]

To	R	.	K	.	Leather
到	拉	.	K	.	皮革

致 RK 皮革

([dʒʊ'laɪ] 16th , - .)

(	July	16th	,	1892	.	)
(	七月	16th	,	-	.	)

（1892年7月16日）

['pɑːɔːlɔː][ænd; ənd] [frən'tʃeskə]

PAOLO	AND	FRANCESCA
保罗	和	弗朗西斯卡

保罗和弗朗西斯卡

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ɪn] [ðæt] [greɪt] [ɪ'tæliən][lænd]

It	happened	in	that	great	Italian	land
它	发生	在	那	伟大的	意大利语	土地

这事发生在那片伟大的意大利土地上。

[wer] ['evri] ['bʊzəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:r] —
Where every bosom heateth with a star —
在哪里 每一个 怀 希斯 和 一个 星星 —

每个胸怀都闪耀着星光——

[æt; ət]['rimini,'ri:mi:ni:] , [æ'naɪ] [ðæt] ['krʌmbliŋ] [strænd]
At Rimini , anigh that crumbling strand
在 里米尼 , 近 那 摇摇欲坠 链

在里米尼，靠近那条摇摇欲坠的海岸线

[ðə; ði][ˌeɪdri'ætɪk] - [nɪr] [ænd; ənd][fɑ:r] —
The Adriatic filcheth near and far —
这 亚得里亚海 - 靠近 和 远的 —

亚得里亚海偷窃近处和远处的东西——

[ɪn] [ðæt] [seɪm] [pæst] [wer] ['dænti:z] [dri:m] - [deɪz] [ɑ:r; ər] ,
In that same past where Dante's dream - days are ,
在 那 相同的 过去的 在哪里 但丁的 梦 - 天 是 ,

在但丁梦境发生的那个过去，

[ðæt] [wʌn] [frən'tʃeskə] [geɪv] [hɜ:r; hər] ['ju:θfl] [goʊld]
That one Francesca gave her youthful gold
那 一 弗朗西斯卡 给予 她 青春 金子

弗朗西斯卡给了她青春的黄金

['ʌntəˌʌntu][æn; ən][eɪdʒd] [kɑ:l] [tu:; tə][boʊlt][ænd; ənd][bɑ:r] ;
Unto an aged carle to bolt and bar ;
到 一个 老年人 卡尔 到 螺栓 和 酒吧 ;

给一个年迈的卡尔用螺栓和栅栏;

[ðoʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [greɪt] [jʌŋ] ['hɑ:rts] [kæn; kən][hoʊld] ,
Though all the love which great young hearts can hold ,
尽管 全部 这 爱 哪个 伟大的 年轻的 心 能 抓住 ,

尽管所有伟大的年轻心灵都能拥有这样的爱，

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi] [gɪv] [ðæt] [lʌv] ['ʌntəˌʌntu][ə; eɪ]['maɪzər][oʊld] ?
How could she give that love unto a miser old ?
如何 可以 她 给 那 爱 到 一个 吝啬鬼 老的 ?

她怎么能把那份爱给一个吝啬的老头呢?

[neɪ] !
Nay !
不 !

不!

[bʌt; bət] [jʌŋ] ['pɑ:ɔ:lɔ:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpi] [læd] ,
but young Paolo was the happy lad ,
但 年轻的 保罗 曾是 这 快乐的 小伙子 ,

但小保罗是个快乐的男孩。

[ə; eɪ] [ju:θ] [ʌv; əv] ['dri:miŋ] [aɪ] [jet] ['dɑ:ntləs] [fʊt] ,
A youth of dreaming eye yet dauntless foot ,
一个 青年 的 做梦 眼睛 然而 无畏 脚 ,

一个眼中充满梦想却又脚步无畏的年轻人，

[hu:] [ɔ:l] [fræn'tʃɛskəz] [welθ] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [hæd; həd] ;
Who all Francesca's wealth of loving had ;
WHO 全部 弗朗西斯卡的 财富 的 爱 有 ;

谁拥有弗朗西斯卡所有的爱;

[wʌn] [breɪv] [tu:; tə] [skeɪl] [ə; eɪ] [wɔ:l] [ænd; ənd] [sti:l] [ðə; ði] [fru:t] ,
One brave to scale a wall and steal the fruit ,
一 勇敢的 到 规模 一个 墙 和 偷 这 水果 ,

一个勇敢的人，翻墙去偷水果。

[nɔːr] [fɪr] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][sʌm; səm][ˈdoʊtərd] [oʊnd] [ðə; ði] [ruːt] ;

Nor	fear	because	some	dotard	owned	the	root	;
也不	害怕	因为	一些	老糊涂	拥有	这	根	;

不要因为某个老糊涂掌握了根基就感到害怕;

[jeɪ] ! [wʌn] [huː] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [lʌv] [laɪk] [sɔːrd] [ɑːn] [θaɪ]

Yea	!	one	who	wore	his	love	like	sword	on	thigh
是的	!	一	WHO	穿着	他的	爱	喜欢	剑	在	大腿

是啊！一个把爱像剑一样佩戴在大腿上的人。

[ænd; ənd] [kept] [nɑːt][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈvælər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [luːt] ;

And	kept	not	all	his	valour	for	his	lute	;
和	保留	不是	全部	他的	勇气	为了	他的	琵琶	;

他并没有把所有的精力都放在弹奏鲁特琴上;

[wʌn] [huː] [kʊd; kəd] [der] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [sɪŋ] [ænd; ənd] [saɪ] .

One	who	could	dare	as	well	as	sing	and	sigh	.
一	WHO	可以	敢	作为	出色地	作为	唱歌	和	叹	.

既敢于歌唱，也敢于叹息。

[ɑː] ! [ðen] [wɜːr; wər] [ˈhɑːrts] [tuː; tə] [lʌv] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [lɔːŋ] [gɔːn] [baɪ] .

Ah	!	then	were	hearts	to	love	,	but	they	are	long	gone	by	.
啊	!	然后	是	心	到	爱	,	但	他们	是	长的	已消失	经过	.

啊！那时还有爱的心，但它们早已远去。

[jiː; jɪ] [ˈlɪli] - [waɪvz] [soʊ] [ˈhæpi] [ɪn][ðə; ði] [nest] ,

Ye	lily	-	wives	so	happy	in	the	nest	,
叶	百合	-	妻子们	所以	快乐的	在	这	巢	,

百合花妻子们在巢穴里如此幸福,

[huːz] [dʒɔɪ] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ˈduːti] [sprɪŋz] ,

Whose	joy	within	the	gates	of	duty	springs	,
谁	喜悦	之内	这	大门	的	责任	弹簧	,

谁的喜悦源于职责之门?

[bleɪm] [nɑːt] [ˈlʌvz] [pʊr] , [huː] , [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [blest] ,

Blame	not	Love's	poor	,	who	,	if	they	would	be	blest	,
责备	不是	爱的	贫穷的	,	WHO	,	如果	他们	会	是	祝福	,

不要责怪那些为爱而贫穷的人，如果他们想要得到祝福,

[mʌst; məst] [stiːl] [wʌt] [kʌmz] [tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ˈmærɪdʒ] [rɪŋz] :

Must	steal	what	comes	to	you	with	marriage	rings	:
必须	偷	什么	来	到	你	和	婚姻	戒指	:

必须偷走结婚戒指带来的任何东西:

[jiː; jɪ] [ˈpɪti] [ðə; ði] [pʊr] [lɑːrk] [huːz] [skers] - [traɪd] [wɪŋz]

Ye	pity	the	poor	lark	whose	scarce	-	tried	wings
叶	遗憾	这	贫穷的	云雀	谁	稀少	-	尝试	翅膀

可怜的云雀，它那几乎从未展翅翱翔的翅膀

[feɪnt] [ɪn][ðə; ði][net] , [waɪl] [stɪl] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [er]

Faint	in	the	net	,	while	still	the	morning	air
头晕的	在	这	网	,	尽管	仍然	这	早晨	空气

在网中隐约可见，而晨风依旧轻柔。

[wɪð; wɪθ] [braʊn] [friː] [θroʊt] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈbreðrən] [sɪŋz] ,

With	brown	free	throats	of	all	his	brethren	sings	,
和	棕色的	自由的	喉咙	的	全部	他的	弟兄们	唱歌	,

他所有兄弟都用棕色的自由喉咙歌唱,

[ænd; ənd][kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][jiː; ji] [wɪl] [nɑːt] [ˈpɪti] [hɜːr; hər] ,

And	can	it	be	ye	will	not	pity	her	,
和	能	它	是	是的	将要	不是	遗憾	她	,

难道你们一点都不怜悯她吗?

[huːz] [juːθ] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ][lɑːrk][ɔːl][lɔːst][tuː; tə] ['sɪŋɪŋ] [ðer; ðər] ?

Whose	youth	is	as	a	lark	all	lost	to	singing	there	?
谁	青年	是	作为	一个	云雀	全部丢失的		到	歌唱	那里	?

谁的青春像云雀一样，全都消逝在那里歌唱了?

[ɪn] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [dɪr] - [bɔːt] [dʒɔɪ]

In	opportunity	of	dear	-	bought	joy
在	机会	的	亲爱的	-	买	喜悦

以珍贵的喜悦之心

[rɪtʃ] [wɜːr; wər] [ðɪs] [tweɪn] , [fɔːr; fər][oʊld][lɑːntʃoʊtoʊ] , [hiː; hi]

Rich	were	this	twain	,	for	old	Lanciotto	,	he
富有的	是	这	马克·吐温	,	为了	老的	兰乔托	,	他

这两人很富有，因为老兰乔托，他

[huː] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][lɔːrd] , [wʌz; wəz] ['brʌðər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɔɪ] ,

Who	was	her	lord	,	was	brother	of	her	boy	,
WHO	曾是	她	主	,	曾是	兄弟	的	她	男生	,

她的主人是她儿子的哥哥，

[ænd; ənd][ɪn][wʌn] [hoʊm] [təˈgeðər] [dwelt] [ðə; ðiː] [θriː] ,

And	in	one	home	together	dwelt	the	three	,
和	在	一	家	一起	居住	这	三	,

三人同住一个屋檐下。

[wɪð; wɪθ] ['brʌðərz] [tuː] [bɪ'saɪd] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

With	brothers	two	beside	;	and	he	and	she
和	兄弟	二	旁	;	和	他	和	她

还有他的两个兄弟；以及他和她

[sæt] [æt; ət][wʌn] [bɔːrd] [təˈgeðər] , [ɪn][wʌn] [feɪn]

Sat	at	one	board	together	,	in	one	fane
星期六	在	一	木板	一起	,	在	一	费恩

他们坐在同一个棋盘前，在同一个房间里

[ðer; ðər] ['vɔɪsɪz] [roʊz][əˈpɑːn][wʌn] [hɪm] , [ɑː] [ˌem 'iː] !

Their	voices	rose	upon	one	hymn	,	ah	me	!
他们的	声音	玫瑰	之上	一	圣歌	,	啊	我	!

他们齐声高唱一首赞美诗，啊，我的天!

[bɪ'niːθ] [wʌn] [ruːf] [iːtʃ] [naɪt] [ðer; ðər] [lɪmz] [hæd; həd][leɪn] ,

Beneath	one	roof	each	night	their	limbs	had	lain	,
下面	一	屋顶	每个	夜晚	他们的	四肢	有	莱恩	,

每晚，他们的肢体都躺在同一屋檐下。

[æz; əz] [naʊ] [ɪn] [deθ] [ðeɪ] [ʃer] [ðə; ði][wʌn][ɪˈtɜːrn(ə)l][peɪn] .

As	now	in	death	they	share	the	one	eternal	pain	.
作为	现在	在	死亡	他们	分享	这	一	永恒	疼痛	.

如今，在死亡面前，他们也承受着同样的永恒痛苦。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['kɑːmən] [men][kæn; kən] [lʌv] [ə; eɪ] ['flaʊər]

As	much	as	common	men	can	love	a	flower
作为	很多	作为	常见的	男人	能	爱	一个	花

普通人也能如此喜爱一朵花。

['ʌntəˌʌntu][lɑːntʃoʊtoʊ][wʌz; wəz] [frən'tʃeskə] [dɪr] ,

Unto	Lanciotto	was	Francesca	dear	,
到	兰乔托	曾是	弗朗西斯卡	亲爱的	,

兰乔托是亲爱的弗朗西斯卡，

- [tɪz] [nɑːt][ɑːn] [sʌtʃ] [lʌv] [wiːldz] [hɪz; ɪz] ['dʒeləs] ['paʊər] ;

'	Tis	not	on	such	Love	wields	his	jealous	power	;
-	的	不是	在	这样的	爱	挥舞	他的	嫉妒的	力量	;

爱不会对这样的人施展它的嫉妒之力;

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ['pɑ:ɔ:lɔ:] [mu:vd] [hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə] [fɪr] ,

And	**therefore**	**Paolo**	**moved**	**him**	**not**	**to**	**fear**	**,**
和	所以	保罗	已搬	他	不是	到	害怕	,

因此，保罗让他不再害怕。

[ðoʊ] [hi:; hi][soʊ] [gri:n] [wɪð; wɪθ] [ju:θ] [ænd; ənd][hi:; hi][soʊ] [sɪr] .

Though	**he**	**so**	**green**	**with**	**youth**	**and**	**he**	**so**	**sere**	**.**
尽管	他	所以	绿色的	和	青年	和	他	所以	塞雷	.

他虽青春洋溢，却又面容憔悴。

[nɔ:r] [jet] [ɪn'di:d] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] , [ðə; ði]['hɪd(ə)n] [θɪŋ]

Nor	**yet**	**indeed**	**was**	**wrong**	**,**	**the**	**hidden**	**thing**
也不	然而	的确	曾是	错误的	,	这	隐	事物

然而，那隐藏的东西，其实并没有错。

[gru:] [æt; ət] [i:tʃ] [hɑ:rt] , [ˌʌn'noʊn] [ʌv; əv] [i:tʃ] , [ə; eɪ] [jɪr] , —

Grew	**at**	**each**	**heart**	**,**	**unknown**	**of**	**each**	**,**	**a**	**year**	**,**	**—**
成长	在	每个	心	,	未知	的	每个	,	一个	年	,	—

在每个人的心中悄然生长，彼此互不相识，一年后——

[tu:] [egz] [stɪl] ['saɪlənt][ɪn][ðə; ði][nest] [θru:] [sprɪŋ] ,

Two	**eggs**	**still**	**silent**	**in**	**the**	**nest**	**through**	**spring**	**,**
二	鸡蛋	仍然	沉默的	在	这	巢	通过	春天	,

春天的时候，巢里还有两枚蛋静静地待着。

[meɪ] [drɔ:z] [soʊ] [nɪr] [tu:; tə][dʒu:n] , [ænd; ənd][nɑ:t] [jet] [taɪm][tu:; tə] [sɪŋ] !

May	**draws**	**so**	**near**	**to**	**June**	**,**	**and**	**not**	**yet**	**time**	**to**	**sing**	**!**
可能	平局	所以	靠近	到	六月	,	和	不是	然而	时间	到	唱歌	!

五月即将过去，六月近在眼前，但歌唱的季节还未到来!

[jet] [ɔ:ft] , [ɪn'di:d] , [θru:] [deɪz] [ðæt] [geɪv] [noʊ] [saɪn]

Yet	**oft**	**,**	**indeed**	**,**	**through**	**days**	**that**	**gave**	**no**	**sign**
然而	经常	,	的确	,	通过	天	那	给予	不	符号

然而，很多时候，的确，在那些毫无征兆的日子里，

[hæd; həd][bʌt; bət] [frən'tʃeskə] [tɜ:rnd] [ə'baʊt][ænd; ənd] [ri:d]

Had	**but**	**Francesca**	**turned**	**about**	**and**	**read**
有	但	弗朗西斯卡	转向	关于	和	读

但弗朗西斯卡转过身去读了起来。

['pɑ:ˌoʊloʊz] [braɪt] [aɪz] [ðæt] ['oʊnli] [derd] [tu:; tə] [ʃaɪn]

Paolo's	**bright**	**eyes**	**that**	**only**	**dared**	**to**	**shine**
保罗的	明亮的	眼睛	那	仅有的	敢于	到	闪耀

保罗明亮的双眼，只敢闪耀

[ɑ:n][ðə; ði] [dɪr] [goʊld] [ðæt] ['glɔ:rɪfaɪd][hɜ:r; hər] [hed] ;

On	**the**	**dear**	**gold**	**that**	**glorified**	**her**	**head**	**;**
在	这	亲爱的	金子	那	光荣的	她	头	;

在她头上那珍贵的金饰上;

[er] [ɔ:l][ðə; ði] [laɪt] [hæd; həd][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sɜ:rkl] [fled]

Ere	**all**	**the**	**light**	**had**	**from**	**their**	**circles**	**fled**
埃雷	全部	这	光	有	从	他们的	界	逃亡

在他们圆圈中的光芒全部消散之前

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪ] ['ɑ:nər] ['da:kənd] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [feɪs] :

And	**the**	**grey**	**Honour**	**darkened**	**all**	**his**	**face**	**:**
和	这	灰色的	荣誉	变暗	全部	他的	脸	:

而那份灰暗的荣誉感笼罩了他整张脸:

[ðeɪ] [hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [tu:; tə][dʒu:n][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [sed] ,

They	**had**	**not**	**come**	**to**	**June**	**and**	**nothing**	**said**	**,**
他们	有	不是	来	到	六月	和	没有什么	说	,

他们没来参加六月聚会，也没说什么。

[deɪ] ['fɑːloʊd] [deɪ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən]['iːv(ə)n] [peɪs] ,

Day	followed	day	with	such	an	even	pace	,
天	随后	天	和	这样的	一个	甚至	步伐	,

日复一日，节奏如此平稳。

[nɔːr] [naɪt] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [naɪt] [ænd; ənd] [left] [noʊ] ['stɑːri] [treɪs] .

Nor	night	succeeded	night	and	left	no	starry	trace	.
也不	夜晚	成功了	夜晚	和	左边	不	繁星	痕迹	.

夜幕降临，星光不再闪耀。

[ɔːr] , ['ʃʊrli] , [hæd; həd][ðə; ði] ['flaʊər] ['pɑːɔːlɔː] [prest]

Or	,	surely	,	had	the	flower	Paolo	pressed
或者	,	一定	,	有	这	花	保罗	按下

或者，当然，保罗压的那朵花肯定被他压碎了。

[ɪn][sʌm; səm] [swiːt] ['vɑːljəm] [wen] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [brest]

In	some	sweet	volume	when	he	put	it	by	.
在	一些	甜的	体积	什么时候	他	放	它	经过	.

他把它放在一边时，音量相当大。

[toʊld] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] [druː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [brest]

Told	how	his	mistress	drew	it	to	her	breast
讲述	如何	他的	情妇	画	它	到	她	胸部

讲述了他的情妇如何把它拉到她的胸前

[ænd; ənd] [kɔːld] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [neɪm] [wen] [nʌn] [wʌz; wəz] [naɪ] ;

And	called	upon	his	name	when	none	was	nigh	;
和	称为	之上	他的	姓名	什么时候	没有任何	曾是	夜	;

当周围无人时，他呼求他的名；

[hæd; həd][bʌt; bət][ðə; ði][skɑːrf][hiː; hi] [kɪst] [wɪð; wɪθ] ['pɪtiəs] [kraɪ]

Had	but	the	scarf	he	kissed	with	piteous	cry
有	但	这	围巾	他	亲吻	和	可怜的	哭

他只剩下那条围巾，他悲恸地亲吻着它，发出哀嚎

[bʌt; bət] [briːðd] [ə'gen] [ɪts] ['siːkrət]['ʌntəˌ'ʌntu][hɜːr; hər] ,

But	breathed	again	its	secret	unto	her	,
但	呼吸	再次	它是	秘密	到	她	,

但他又将秘密告诉了她，

[ɔːr][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] ['evri] ['lɪt(ə)l] [saɪ]

Or	had	but	one	of	every	little	sigh
或者	有	但	一	的	每一个	小的	叹

或者，每一声轻微的叹息，都只有一声。

[iːtʃ] [left] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [bɪn] ['lʌvz] [truː] ['mesɪndʒər] :

Each	left	for	each	been	love's	true	messenger	:
每个	左边	为了	每个	到过	爱的	真的	信使	:

每个人都留下了爱的真正使者：

[ðeɪ] ['ʃʊrli] [hæd; həd][nɑːt] [kept] [ðæt] ['wɪntər] [ɔːl] [ðə; ði] [jɪr] .

They	surely	had	not	kept	that	winter	all	the	year	.
他们	一定	有	不是	保留	那	冬天	全部	这	年	.

他们肯定没有把冬天持续一整年。

[jeɪ] ! [lʌv] [leɪ] [hʌʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [siːd] ,

Yea	!	love	lay	hushed	and	waiting	like	a	seed	,
是的	!	爱	躺	静静地	和	等待	喜欢	一个	种子	,

是啊！爱像种子一样静静地等待着。

[sʌm; səm] ['lægərd] [ʌv; əv][ðə; ði]['siːz(ə)n] [stɪl] [ə'bed]

Some	laggard	of	the	season	still	abed
一些	落后者	的	这	季节	仍然	阿贝德

一些赛季落后者仍然卧床不起。

[ðoʊ] [ðə; ði] [sʌn] [kɔːlz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l] ['zefər] [pliːd] ,

Though	the	sun	calls	and	gentle	zephyrs	plead	,
尽管	这	太阳	呼叫	和	温和的	微风	恳求	,

尽管太阳在召唤，微风在恳求，

[ænd; ənd] [hoʊp] [ðæt] ['weɪtɪd] [lɔːŋ] [mʌst; məst] [diːm] [ˌaɪ 'tiː] [ded] ;

And	Hope	that	waited	long	must	deem	it	dead	;
和	希望	那	等待	长的	必须	认为	它	死的	;

而等待已久的希望，也终将消逝；

[jet] [loʊ] ! [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [siːz] [ɪts] ['ʃaɪnɪŋ] [hed]

Yet	lo	!	to	-	morrow	sees	its	shining	head
然而	洛	!	到	-	明天	看到	它是	灼灼	头

然而，看哪！明天将迎来它闪亮的头颅。

['sɪŋɪŋ] [æt; ət] [dɑːn] - [mɪd] [ɔːl] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [θrɔːŋ] :

Singing	at	dawn	'	mid	all	the	garden	throng	:
歌唱	在	黎明	-	中	全部	这	花园	人群	:

黎明时分，在花园熙熙攘攘的人群中歌唱：

[ɑː] , [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [noʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] ['ɜːrliər] [sped] —

Ah	,	had	it	known	,	it	had	been	earlier	sped	—
啊	,	有	它	已知	,	它	有	到过	早些时候	加速	—

唉，如果它早知道的话，就会加速行驶了——

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [slept] [soʊ] [lɔːŋ] ,

Was	it	for	fear	of	day	it	slept	so	long	,
曾是	它	为了	害怕	的	天	它	睡着了	所以	长的	,

它是因为害怕白昼而睡了那么久吗?

[ɔːr] [wɜːr; wər] [ɪts] [driːmz] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [swiːtər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [sɔːŋ] ?

Or	were	its	dreams	of	singing	sweeter	than	the	song	?
或者	是	它是	梦境	的	歌唱	更甜	比	这	歌曲	?

或者，它歌唱的梦想比歌声本身更动听?

[bʌt; bət] [wʌt] [pʊr] ['flaʊər] [kæn; kən] ['sɪmb(ə)l] [ɔːl] [ðə; ði] [maɪt]

But	what	poor	flower	can	symbol	all	the	might
但	什么	贫穷的	花	能	象征	全部	这	可能

但哪朵不起眼的花能象征所有的力量呢?

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['mægnɪtuːd] , [greɪt] [lʌv] , [ʌv; əv] [ðiː] ?

And	all	the	magnitude	,	great	Love	,	of	thee	?
和	全部	这	震级	,	伟大的	爱	,	的	你	?

而你那浩瀚无垠、伟大的爱呢?

[ɑː] , [ɪz] [ðer; ðər] [ɔːt] [kæn; kən] ['ɪmɪdʒ] [ðiː] [ə'raɪt]

Ah	,	is	there	aught	can	image	thee	aright
啊	,	是	那里	零	能	图像	你	好的

啊，有什么能真正描绘出你的美好形象呢?

[ɪn] [ɜːrθ] [ɔːr] ['hev(ə)n] , [haʊ] [greɪt] [ɔːr] [fer] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ?

In	earth	or	heaven	,	how	great	or	fair	it	be	?
在	地球	或者	天堂	,	如何	伟大的	或者	公平的	它	是	?

无论是在人间还是在天堂，它该是多么伟大、多么美好?

[wiː; wi] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['eɪkɔːrn] [groʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [triː] ,

We	watch	the	acorn	grow	into	the	tree	,
我们	手表	这	橡子	生长	进入	这	树	,

我们看着橡子长成大树，

[wiː; wi] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nt] [spɑːrk] [sər'praɪz] [ðə; ði] [maɪn] ,

We	watch	the	patient	spark	surprise	the	mine	,
我们	手表	这	病人	火花	惊喜	这	矿	,

我们看着病人火花意外地引爆了地雷，

[bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər] [oʊks] [tuː; tə] [ðaɪ] ['igdræsil; -drə-; 'aig-] - [triː] ?
But **what** **are** **oaks** **to** **thy** **Ygdrasil** **-** **tree** **?**
但 什么 是 橡树 到 你的 世界树 - 树 ?

但橡树与你的世界树相比又算得了什么呢?

[wʌt] [ðə; ði] [mæd] ['maɪnz] [kən'vʌlsɪv] [streŋθ] [tuː; tə] [ðaɪn] ,
What **the** **mad** **mine's** **convulsive** **strength** **to** **thine** **,**
什么 这 疯狂的 我的 痉挛 力量 到 你的 ,

疯狂矿井的痉挛力量对你来说意味着什么?

[ðæt] [reks] [ə; eɪ] [wɜːrld] [bʌt; bət] [bɪdz] ['hɛvənz] [sɔːrɪŋ] ['stiːpl] [ʃaɪn] ?
That **wrecks** **a** **world** **but** **bids** **heaven's** **soaring** **steeples** **shine** **?**
那 残骸 一个 世界 但 出价 天 翱翔 尖顶 闪耀 ?

那会毁灭世界，却让天堂高耸的尖顶熠熠生辉?

[ə; eɪ] [gɑːd] [ðæt] [hæθ] [noʊ] ['ɜːrθli] ['metəfər] ,
A **god** **that** **hath** **no** **earthly** **metaphor** **,**
一个 上帝 那 有 不 尘世的 隐喻 ,

一个没有尘世象征意义的神，

[ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [wɜːrd] [ðæt] [hæθ] [noʊ] ['ɜːrθli] [raɪm] ,
A **blinding** **word** **that** **hath** **no** **earthly** **rhyme** **,**
一个 失明 单词 那 有 不 尘世的 韵 ,

一个令人目眩的词语，世间没有任何韵律，

[lʌv] !
Love **!**
爱 !

爱!

[wiː; wi] [kæn; kən] ['oʊnli] [kɔːl] [ænd; ənd] [noʊ] [neɪm] [mɔːr] ;
we **can** **only** **call** **and** **no** **name** **more** **;**
我们 能 仅有的 称呼 和 不 姓名 更多的 ;

我们只能打电话，不能再说出名字了;

[æz; əz] [ðə; ði] [greɪt] ['loʊnli] ['θʌndər] [roʊlz] [sə'blaɪm] ,
As **the** **great** **lonely** **thunder** **rolls** **sublime** **,**
作为 这 伟大的 孤独 雷 卷 升华 ,

当那巨大而孤独的雷声隆隆作响时，

[æz; əz] [ðə; ði] [greɪt] [sʌn] [dʌθ; dəθ] ['sɑːlətəri] [klaɪm] ,
As **the** **great** **sun** **doth** **solitary** **climb** **,**
作为 这 伟大的 太阳 确实 孤 爬 ,

如同伟大的太阳独自攀升，

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [bʌt; bət] [ðəm'selvz] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] [baɪ] ,
And **we** **have** **but** **themselves** **to** **know** **them** **by** **,**
和 我们 有 但 他们自己 到 知道 他们 经过 ,

我们只能通过他们自身来了解他们。

[dʒʌst] [soʊ] [lʌv] [stændz] [ə; eɪ] ['streɪndʒər] [ə'mɪd] [taɪm] :
Just **so** **Love** **stands** **a** **stranger** **amid** **Time** **:**
只是 所以 爱 站立 一个 陌生人 之中 时间 :

所以，爱在时间长河中显得格格不入:

[ðə; ði] [gɑːd] [ɪz] [ðer; ðər] , [ðə; ði] [greɪt] [vɔɪs] [spiːks] [ɑːn] [haɪ] ,
The **god** **is** **there** **,** **the** **great** **voice** **speaks** **on** **high** **,**
这 上帝 是 那里 , 这 伟大的 嗓音 说话 在 高的 ,

神明就在那里，伟大的声音在高处响起。

[wiː; wi] [preɪ] , - [wʌt] [ɑːrt] [ðaʊ] , [lɔːrd] ? -
We **pray** **,** **'** **What** **art** **thou** **,** **Lord** **?** **'**
我们 祈祷 , - 什么 艺术 你 , 主 ? -

我们祈祷:“主啊，你是什么?”

[bʌt; bət][wɪn][ˌjuː 'es][noʊ][rɪ'plaɪ] .
but win us no reply .
但 赢 我们 不 回复 .

但我们没有收到回复。

[soʊ][ɪn][ðə; ði][dɑːrk] [gruː] [lʌv] , [bʌt; bət] [fɪrd] [tuː; tə] ['flaʊər] ,
So in the dark grew Love , but feared to flower ,
所以 在 这 黑暗的 生长 爱 , 但 害怕 到 花 ,

于是，爱在黑暗中萌芽，却不敢绽放。

[driːmd] [tuː; tə][hɪm'self] , [bʌt; bət]['nevər] [speɪk] [ə; eɪ][wɜːrd] ,
Dreamed to himself , but never spake a word ,
梦见 到 他自己 , 但 绝不 说 一个 单词 ,

他独自做着梦，却从未开口说话。

[bəːnd] [laɪk][ə; eɪ] ['prɪzənd] ['faɪər][frʌm; frəm]['aʊər][tuː; tə]['aʊər] ,
Burned like a prisoned fire from hour to hour ,
烧伤 喜欢 一个 被监禁 火 从 小时 到 小时 ,

像被囚禁的火焰一样，一小时又一小时地燃烧着。

[sæŋ] [hɪz; ɪz] [dɪr] [sɔːŋ] [laɪk][æn; ən] [ʌn'hiːdɪd] [bɜːrd] ;
Sang his dear song like an unheeded bird ;
桑 他的 亲爱的 歌曲 喜欢 一个 无人理会 鸟 ;

他唱着动人的歌，却无人理睬；

['weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sʌmənɪŋ] [vɔɪs] [soʊ] [lɔːŋ] [ʌn'hɜːrd] ,
Waiting the summoning voice so long unheard ,
等待 这 召唤 嗓音 所以 长的 闻所未闻 ,

等待着那久违的召唤之声，

['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wɪri] [aɪz] [ðə; ði] ['greɪʃəs] [saɪn]
Waiting with weary eyes the gracious sign
等待 和 厌倦 眼睛 这 亲切 符号

用疲惫的双眼等待着那友好的信号

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɪz; ɪz][roʊz] , [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [driːm] [hiː; hi] [derd] ,
To bring his rose , and tell the dream he dared ,
到 带来 他的 玫瑰 , 和 告诉 这 梦 他 敢于 ,

带着他的玫瑰，讲述他敢于追寻的梦想，

[ðə; ði] ['tremjələs] ['moʊmənt] [wen] [ðə; ði][stɑːr][ʃʊd; ʃəd] [ʃaɪn] ,
The tremulous moment when the star should shine ,
这 颤抖的 片刻 什么时候 这 星星 应该 闪耀 ,

明星本应闪耀的颤抖时刻，

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ʃʊd; ʃəd][æsk][ʌv; əv] [iːtʃ] , [ænd; ənd] [iːtʃ] [ʃʊd; ʃəd] ['ænsər]
And each should ask of each , and each should answer
和 每个 应该 问 的 每个 , 和 每个 应该 回答

每个人都应该向其他人提问，每个人都应该回答。

— - [ðaɪn] . -
— ' Thine . '
— - 瘦 . -

——"你的。"

['wɪntər] [tuː; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət][loʊ] ! [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [sprɪŋ] !
Winter to - day , but lo ! to - morrow spring !
冬天 到 - 天 , 但 洛 ! 到 - 明天 春天 !

今天还是冬天，但明天就是春天了！

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [lɔːŋ] , [bʌt; bət][oʊ][æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ,
They waited long , but oh at last it came ,
他们 等待 长的 , 但 哦 在 最后的 它 来了 ,

他们等了很久，但最终它还是来了。

[keɪm] [ɪn][ə; eɪ]['sɪlvər] [hʌʃ] [æt; ət] ['i:vnɪŋ] ;

Came	in	a	silver	hush	at	evening	;
来	在	一个	银	嘘	在	晚上	;

傍晚时分，它悄无声息地到来;

[frən'tʃeskə] ['tɔɪd] [wɪð; wɪθ] [θredz] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [freɪm] ,

Francesca	toyed	with	threads	upon	a	frame	,
弗朗西斯卡	玩弄	和	线程	之上	一个	框架	,

弗朗西斯卡摆弄着画框上的线，

[hɑ:rd][baɪ] [jʌŋ] ['pɑ:ɔ:lɔ:] [ri:d] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪm]

Hard	by	young	Paolo	read	of	knight	and	dame
难的	经过	年轻的	保罗	读	的	骑士	和	贵妇人

年轻的保罗读了骑士和女爵的故事，他读得很开心。

[ðæt] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ][hæd; həd] [lʌvd] [ænd; ənd] [pæst] [ə'weɪ] :

That	long	ago	had	loved	and	passed	away	:
那	长的	前	有	喜爱	和	通过了	离开	:

那位很久以前就爱过并逝去的人:

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] [wei] [tu:; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [fleɪm] ,

He	had	no	other	way	to	tell	his	flame	,
他	有	不	其他	方式	到	告诉	他的	火焰	,

他别无他法向他的火焰倾诉。

[ʃi:; ʃi] [der] [nɑ:t]['lɪs(ə)n]['eni] ['ʌðər] [wei] —

She	dare	not	listen	any	other	way	—
她	敢	不是	听	任何	其他	方式	—

她不敢听任何其他解释——

[bʌt; bət]['i:v(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [blɪs] [tu:; tə]['lʌvəz] [pʊr] [æz; əz] [ðeɪ] .

But	even	that	was	bliss	to	lovers	poor	as	they	.
但	甚至	那	曾是	极乐	到	恋人	贫穷的	作为	他们	.

但即便如此，对于像他们这样贫穷的情侣来说，也是一种幸福。

[ðə; ði][wɜ:rld] [gru:] [swi:t] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [ɪn][ðə; ði] [west]

The	world	grew	sweet	with	wonder	in	the	west
这	世界	生长	甜的	和	想知道	在	这	西方

西方世界充满了奇妙的气息。

[ðə; ði] [waɪl] [hi:; hi] [ri:d] [ænd; ənd] [waɪl] [ʃi:; ʃi] ['lisnd] [ðer; ðər] ,

The	while	he	read	and	while	she	listened	there	,
这	尽管	他	读	和	尽管	她	听着	那里	,

他读书的时候，她听着。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [dri:m] [frʌm; frəm] [aʊt] [ɪts] ['sɪlkən] [nest]

And	many	a	dream	from	out	its	silken	nest
和	许多	一个	梦	从	出去	它是	丝	巢

许多梦想都从它丝滑的巢穴中升起。

[stoʊl] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɜ:rlɪŋ] ['ɪnsens] [θru:] [ðə; ði] [er] ;

Stole	like	a	curling	incense	through	the	air	;
偷窃	喜欢	一个	冰壶	香	通过	这	空气	;

像一缕缭绕的香烟般飘荡在空中;

[jet] [lʊkt] [ʃi:; ʃi][nɑ:t][ɑ:n][hɪm; ɪm] , [nɔ:r][dɪd][hi:; hi] [der] :

Yet	looked	she	not	on	him	,	nor	did	he	dare	:
然而	看起来	她	不是	在	他	,	也不	做过	他	敢	:

然而，她没有看他，他也不敢看他。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['lʌvəz] [kɪst] [ɪn]['pærədaɪs]

But	when	the	lovers	kissed	in	Paradise
但	什么时候	这	恋人	亲吻	在	天堂

但当这对恋人在天堂接吻时

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [sæŋk][ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] ,

His	**voice**	**sank**	**and**	**he**	**turned**	**his**	**gaze**	**on**	**her**	**,**
他的	嗓音	沉没	和	他	转向	他的	目光	在	她	,

他的声音低了下去，目光转向了她。

[laɪk] [ə; eɪ] [jʌŋ] [bɜːrd] [ðæt] ['flʌtəz] [er] [ˌaɪ 'tiː][flaɪz] , —

Like	**a**	**young**	**bird**	**that**	**flutters**	**ere**	**it**	**flies**	**,**	**—**
喜欢	一个	年轻的	鸟	那	颤动	埃雷	它	苍蝇	,	—

就像雏鸟在飞翔前扑腾翅膀一样，——

[ænd; ənd][loʊ] ! [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['eɪndʒl] [kɔːld] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] .

And	**lo**	**!**	**a**	**shining**	**angel**	**called**	**him**	**from**	**her**	**eyes**	**.**
和	洛	!	一个	灼灼	天使	称为	他	从	她	眼睛	.

瞧！她眼中闪现出一个闪耀的天使，呼唤着他。

[ðen] [frʌm; frəm][ðə; ði]['saɪləns] [spræŋ] [ə; eɪ] [kɪs] [laɪk] [fleɪm] ,

Then	**from**	**the**	**silence**	**sprang**	**a**	**kiss**	**like**	**flame**	**,**
然后	从	这	沉默	弹簧	一个	吻	喜欢	火焰	,

然后，寂静中迸发出一个如火焰般的吻。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hʌŋ] [lɔːst] [təˈgeðər] ; [waɪl] [əˈraʊnd]

And	**they**	**hung**	**lost**	**together**	**;**	**while**	**around**
和	他们	悬挂	丢失的	一起	;	尽管	大约

他们迷失地挂在一起；而周围

[ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] , [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [seɪm]

The	**world**	**was**	**changed**	**,**	**no**	**more**	**to**	**be**	**the**	**same**
这	世界	曾是	已更改	,	不	更多的	到	是	这	相同的

世界已经改变，再也回不到从前了。

['medoʊ] [ɔːr][skaɪ] , [noʊ]['lɪt(ə)l] ['flaʊər] [ɔːr] [saʊnd]

Meadow	**or**	**sky**	**,**	**no**	**little**	**flower**	**or**	**sound**
草地	或者	天空	,	不	小的	花	或者	声音

草地或天空，没有小花，也没有声音

[əˈgen] [ðə; ði] [seɪm] , [fɔːr; fər] [ɜːrθ] [gruː] ['hoʊli] [graʊnd] :

Again	**the**	**same**	**,**	**for**	**earth**	**grew**	**holy**	**ground**	**:**
再次	这	相同的	,	为了	地球	生长	圣	地面	:

同样，大地也变成了圣地：

[waɪl] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntɪŋ] [muːn]

While	**in**	**the**	**silence**	**of**	**the**	**mounting**	**moon**
尽管	在	这	沉默	的	这	安装	月亮

在寂静的月升之中

['ɪnfɪnət] [lʌv] [θrɔbd] [ɪn][ðə; ði] ['streɪnɪŋ] [baʊnd]

Infinite	**love**	**throbbed**	**in**	**the**	**straining**	**bound**
无限	爱	悸动	在	这	紧张	边界

无尽的爱在紧绷的束缚中悸动。

[ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [kɪs] , [ðə; ði] [lɔːŋ] - [dɪˈleɪɪŋ] [buːn] ,

Of	**that**	**great**	**kiss**	**,**	**the**	**long**	**-**	**delaying**	**boon**	**,**
的	那	伟大的	吻	,	这	长的	-	延迟	恩惠	,

那伟大的吻，那迟来的恩赐，

['græntɪd] [ɪn'diːd] [æt; ət][læst] , [bʌt; bət] ['endɪd] , [ɑː] !

Granted	**indeed**	**at**	**last**	**,**	**but**	**ended**	**,**	**ah**	**!**
的确	的确	在	最后的	,	但	结束	,	啊	!

最终确实如愿以偿，但就这样结束了，啊！

[soʊ] [suːn] .

so	**soon**	**.**
所以	很快	.

这么快。

[æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['sɔbiŋ] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː]

As	the	great	sobbing	fulness	of	the	sea
作为	这	伟大的	啜泣	充满	的	这	海

如同大海巨大的啜泣声

[fɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [θroʊt] [sʌm; səm] [vɔɪd] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] [keɪv] ,

Fills	to	the	throat	some	void	and	aching	cave	,
填充	到	这	喉	一些	空白	和	疼痛	洞穴	,

喉咙里仿佛填满了某种空虚和疼痛的洞穴，

[tɪl] [ɔːl][ɪts] ['hɑːloʊz] ['tremb(ə)l]['saɪləntli] ,

Till	all	its	hollows	tremble	silently	,
直到	全部	它是	空心	颤抖	默默	,

直到它所有的凹陷处都无声地颤抖，

[prest] [wɪð; wɪθ] [swiːt] [weɪt] [ʌv; əv] ['sɔːftli] - ['læpɪŋ] [weɪv] :

Pressed	with	sweet	weight	of	softly	-	lapping	wave	:
按下	和	甜的	重量	的	轻轻	-	交叠	海浪	:

被轻柔拍打的波浪的甜蜜重量压着：

[soʊ] [kɪst] [ðoʊz] ['maɪti] ['lʌvəz][glæd][ænd; ənd] [breɪv] .

So	kissed	those	mighty	lovers	glad	and	brave	.
所以	亲吻	那些	强大的	恋人	高兴的	和	勇敢的	.

于是，这对勇敢而幸福的恋人们深情拥吻。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ][skaɪ][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][sʌn][hæz; həz] [gɔːn]

And	as	a	sky	from	which	the	sun	has	gone
和	作为	一个	天空	从	哪个	这	太阳	有	已消失

就像太阳离去后的天空

['tremblz] [ɔːl] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][stɑːrz][hiː; hi] [geɪv]

Trembles	all	night	with	all	the	stars	he	gave
颤抖	全部	夜晚	和	全部	这	明星	他	给予

他整夜都在颤抖，因为他所赐予的星星。

[ə; eɪ]['fɜːrməmənt][ʌv; əv] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] , —

A	firmament	of	memories	of	the	sun	,	—
一个	苍穹	的	回忆	的	这	太阳	,	—

一片充满太阳记忆的苍穹，——

[soʊ] [θrɪld] [ænd; ənd] [θrɪld] [iːtʃ] [laɪf] [wen] [ðæt] [greɪt] [kɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] .

So	thrilled	and	thrilled	each	life	when	that	great	kiss	was	done	.
所以	激动不已	和	激动不已	每个	生活	什么时候	那	伟大的	吻	曾是	完毕	.

当那个伟大的吻结束时，每个人都感到无比激动和兴奋。

[bʌt; bət] ['kaʊərd] [ʃeɪm] [ðæt] [hæd; həd][noʊ][wɜːrd][tuː; tə] [seɪ]

But	coward	shame	that	had	no	word	to	say
但	懦夫	耻辱	那	有	不	单词	到	说

但懦弱的羞耻却无言以对。

[ɪn] ['pæʃənz] ['aʊər] , [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['aɪsi] [klæŋ]

In	passion's	hour	,	with	sudden	icy	clang
在	激情	小时	,	和	突然	冰冷的	铿

在激情澎湃之时，伴随着一声冰冷的巨响。

[sluː] [ðə; ði] [braɪt] [mɔːrn] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['taːniʃt] [deɪ]

Slew	the	bright	morn	,	and	through	the	tarnished	day
一万	这	明亮的	早晨	,	和	通过	这	失去光泽	天

斩杀了明亮的清晨，穿过了黯淡的白昼

[æn; ən]['aɪərn] [bel] [frʌm; frəm] [laɪt] [tuː; tə] ['dɑːrknəs] [ræŋ] :

An	iron	bell	from	light	to	darkness	rang	:
一个	铁	钟	从	光	到	黑暗	响铃	:

一道铁钟从光明响起，划破黑暗：

[ʃiː; ʃi] [ʃʌt] [hɜːr; hər] [ɪrz] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ə; eɪ] [ˈθrɑːsl] [sæŋ] ,
She **shut** **her** **ears** **because** **a** **throstle** **sang** **,**
她 关闭 她 耳朵 因为 一个 画眉鸟 唱 ,

她捂住耳朵，因为一只画眉鸟在鸣叫。

[ʃiː; ʃi] [der] [nɑːt] [hɪr] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈɪnəs(ə)nt] [bɜːrd] ,
She **dare** **not** **hear** **the** **little** **innocent** **bird** **,**
她 敢 不是 听到 这 小的 清白的 鸟 ,

她不敢听见那无辜的小鸟儿的声音。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪt] [ˈflaʊər] [meɪd] [hɜːr; hər] [pʊr] [hed] [tuː; tə] [hæŋ] —
And **a** **white** **flower** **made** **her** **poor** **head** **to** **hang** **—**
和 一个 白色的 花 制成 她 贫穷的 头 到 悬挂 —

一朵白花让她低下了头——

[tuː; tə][biː; bi][soʊ] [waɪt] !
To **be** **so** **white** **!**
到 是 所以 白色的 !

真白啊!

[wʌns][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [waɪt] [æz; əz][kɜːrd] ,
once **she** **was** **white** **as** **curd** **,**
一次 她 曾是 白色的 作为 凝乳 ,

她曾经白得像凝乳一样，

[bʌt; bət] [naʊ] — - [əˈlæk] ! -
But **now** **—** **'** **Alack** **!** **'**
但 现在 — - 呜呼 ! -

但现在——"唉！"

- [əˈlæk] ! -
' **Alack** **!** '
- 呜呼 ! -

"唉！"

[ʃiː; ʃi] [spiːks] [noʊ] [ˈʌðər] [wɜːrd] .
She **speaks** **no** **other** **word** **.**
她 说话 不 其他 单词 .

她一句话也没说。

[ðə; ðɪ] [ˈpɜːrli] [laɪn][ɑːn][ˈjɑːndər] [hɪlz] [əˈfɑːr]
The **pearly** **line** **on** **yonder** **hills** **afar**
这 珍珠般的 线 在 远处 丘陵 远方

远处山丘上那条珍珠般的线

[wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ] [dɑːn] , [wen] [maʊnts] [ðə; ðɪ][lɑːrk][ænd; ənd] [sɪŋz]
Within **the** **dawn** **,** **when** **mounts** **the** **lark** **and** **sings**
之内 这 黎明 , 什么时候 安装 这 云雀 和 唱歌

黎明时分，云雀飞翔歌唱。

[baɪ][ðə; ðɪ] [greɪt] [ˈeɪndʒl][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] [stɑːr] , —
By **the** **great** **angel** **of** **the** **morning** **star** **,** **—**
经过 这 伟大的 天使 的 这 早晨 星星 , —

以晨星天使的名义——

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [lʌv] , [ænd; ənd][ɔːl] [friː] [fer] [freʃ] [θɪŋz]
That **was** **his** **love** **,** **and** **all** **free** **fair** **fresh** **things**
那 曾是 他的 爱 , 和 全部 自由的 公平的 新鲜的 事物

那是他的爱，以及所有自由、公平、新鲜的事物。

[ðæt] [muːv] [ænd; ənd] [ˈglɪtər] [waɪl] [ðə; ðɪ] [ˈdeɪlaɪt] [sprɪŋz] :
That **move** **and** **glitter** **while** **the** **daylight** **springs** **:**
那 移动 和 闪光 尽管 这 日光 弹簧 :

当阳光洒满大地，万物复苏，熠熠生辉:

[tuː; tə] [ðʌs] [noʊ] [lʌv] , [ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] [spɔɪl] [lʌv] [ðʌs] !
To thus know love , and yet to spoil love thus !
到 因此 知道 爱 ， 和 然而 到 剧透 爱 因此 ！

如此懂得爱，却又如此糟蹋爱！

[tuː; tə] [luːz] [ðə; ði] [driːm] — [oʊ] ['sɪli] ['biːtɪŋ] [wɪŋz] —
To lose the dream — O silly beating wings —
到 失去 这 梦 — 哦 愚蠢的 殴打 翅膀 —

失去梦想——哦，愚蠢地拍打着翅膀——

[greɪt] [driːm] [soʊ] ['splendɪd] [ænd; ənd] [mɪ'rækjələs] :
Great dream so splendid and miraculous :
伟大的 梦 所以 灿烂 和 神奇 :

多么美好、多么奇妙的梦啊！

[oʊ] [lɔːrd] , [oʊ] [lɔːrd] , [hæv; həv] ['mɜːrsi] , [hæv; həv] ['mɜːrsi] [ə'pɑːn] [ˌjuː 'es] .
O Lord , O Lord , have mercy , have mercy upon us .
哦 主 ， 哦 主 ， 有 怜悯 ， 有 怜悯 之上 我们 .

主啊，主啊，求你怜悯我们，怜悯我们。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['hoʊli] [wʌnz]
She turned her mind upon the holy ones
她 转向 她 头脑 之上 这 圣 一个

她将心思转向了圣徒们。

[huːz] [lʌv] [lɔːst] [hɪr] [wʌz; wəz] [lʌv] [ɪn] ['hev(ə)n] ['tenfoʊld] ,
Whose love lost here was love in heaven tenfold ,
谁 爱 丢失的 这里 曾是 爱 在 天堂 十倍 ，

这里失去的爱，在天堂里是十倍的爱。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['luːsi] , [ðæt] [moʊst] ['blesɪd; blest] [ʌv; əv] [nʌnz]
She thought of Lucy , that most blessed of nuns
她 想法 的 露西 ， 那 最多 蒙福 的 修女

她想起了露西，那位最蒙福的修女。

[huː] [sent] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] [ɑːn] [ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [goʊld]
Who sent her blue eyes on a plate of gold
WHO 发送 她 蓝色的 眼睛 在 一个 盘子 的 金子

谁将她那双蓝眼睛放在金盘上送给了她

[tuː; tə] [hɪm; ɪm] [huː] [wuːd] [hɜːr; hər] ['deɪli] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [lʌv] —
To him who wooed her daily for her love —
到 他 WHO 追求 她 日常的 为了 她 爱 —

致那位每日追求她、博取她芳心的男子——

- [maɪn] [aɪz] ! -
' Mine eyes ! '
- 矿 眼睛 ! -

我的眼睛！

- [maɪn] [aɪz] ! -
' Mine eyes ! '
- 矿 眼睛 ! -

我的眼睛！

- [hɪr] , — [goʊ] [ɪn] [piːs] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ! -
' Here , — go in peace , they are ! '
- 这里 ， — 去 在 和平 ， 他们 是 ! -

“好了，——平安地去吧，他们都在那里！”

[bʌt; bət] ['evər] [lʌv] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [groʊv] ,
But ever love came through the midnight grove ,
但 曾经 爱 来了 通过 这 午夜 树林 ，

但爱总会在午夜的树林里降临，

[jʌŋ] [lʌv] , [wɪð; wɪθ][waɪld] [aɪz] ['wɑtʃɪŋ] [frʌm; frəm][ə'fɑ:r] ,

Young	Love	,	with	wild	eyes	watching	from	afar	,
年轻的	爱	,	和	荒野	眼睛	观看	从	远方	,

年轻的爱情，带着狂野的眼神从远处注视着，

[ænd; ənd] [kɔ:ld] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [stɑ:r] .

And	called	and	called	and	called	until	the	morning	star	.
和	称为	和	称为	和	称为	直到	这	早晨	星星	.

他不停地呼喊，直到晨星升起。

[ɑ:] , [pʊr] [frən'tʃeskə] , - [tɪz][nɑ:t] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ]

Ah	,	poor	Francesca	,	'	tis	not	such	as	thou
啊	,	贫穷的	弗朗西斯卡	,	-	的	不是	这样的	作为	你

啊，可怜的弗朗西斯卡，你不是这样的人

[ðæt] [ʌp][ðə; ði]['stoʊni] [sti:ps] [ʌv; əv]['hev(ə)n] [klaɪm] ;

That	up	the	stony	steeps	of	heaven	climb	;
那	向上	这	石质的	陡峭	的	天堂	爬	;

攀登那崎岖陡峭的天堂;

[teɪk] [ðaʊ] [ðaɪ] ['hev(ə)n][wɪð; wɪθ][ðaɪ]['pɑ:ɔ:lɔ:] [naʊ] —

Take	thou	thy	heaven	with	thy	Paolo	now	—
拿	你	你的	天堂	和	你的	保罗	现在	—

现在，带着你的保罗，去拥抱你的天堂吧——

[swi:t] [seɪnt][ʌv; əv][sɪn] , [seɪnt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['deθləs] [raɪm] ,

Sweet	saint	of	sin	,	saint	of	a	deathless	rhyme	,
甜的	圣	的	罪	,	圣	的	一个	永生	韵	,

罪恶的甜蜜圣徒，不朽韵律的圣徒，

[sɔ:ŋ] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'fend] [ði:] [æt; ət][ðə; ði][bɑ:r][ʌv; əv] [taɪm] ,

Song	shall	defend	thee	at	the	bar	of	Time	,
歌曲	将	保卫	你	在	这	酒吧	的	时间	,

歌声将在时间的法庭上为你辩护，

['dænti][ʃæl; ʃəl][set] [ðaɪ] [fer] [jʌŋ] ['gloʊɪŋ] [feɪs]

Dante	shall	set	thy	fair	young	glowing	face
但丁	将	放	你的	公平的	年轻的	发光	脸

但丁将描绘你那美丽年轻、容光焕发的脸庞

[ɑ:n][ðə; ði][dɑ:rk] ['bækgraʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θi:m] [sə'blaɪm] ,

On	the	dark	background	of	his	theme	sublime	,
在	这	黑暗的	背景	的	他的	主题	升华	,

在他崇高主题的黑暗背景下，

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ænd; ənd][hi:; hi][ɪn][jʊr; jər][su:'pɜ:rb] [dɪs'greɪs]

And	Thou	and	He	in	your	superb	disgrace
和	你	和	他	在	你的	高超	耻辱

你和祂，在你们这极度的耻辱中

[stɪl] [ɑ:n] [ðæt] ['goʊldən][wɪnd][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ʃæl; ʃəl] [ɪm'breɪs] .

Still	on	that	golden	wind	of	passion	shall	embrace	.
仍然	在	那	金的	风	的	热情	将	拥抱	.

仍将乘着那金色的激情之风拥抱。

[soʊ] [lʌv] [ðɪs] [tweɪn] , [bʌt; bət] ['wɪðər] [hæv; həv] [ðeɪ] [pæst] ?

So	love	this	twain	,	but	whither	have	they	passed	?
所以	爱	这	马克·吐温	,	但	往哪里去	有	他们	通过了	?

如此深爱这对璧人，但他们如今身在何处?

[ɑ:] [ˌem 'i:] , [ðæt] [dɑ:rk][mʌst; məst] ['ɔ:lweɪz] ['fɑ:loʊ] [deɪ] ,

Ah	me	,	that	dark	must	always	follow	day	,
啊	我	,	那	黑暗的	必须	总是	跟随	天	,

唉，黑暗总是紧随白昼之后。

[ðæt] ['lʌvz] [læst] [kɪs] [ɪz] ['ʃʊrli] [kɪst] [æt; ət][læst] ,
That Love's last kiss is surely kissed at last ,
那 爱的 最后的 吻 是 一定 亲吻 在 最后的 ,

那爱的最后一个吻，终究还是落下了帷幕。

[hau'eə] [soʊ]['waɪldli][ðə; ði] [pʊr] [lɪps] [meɪ] [preɪ] :
Howe'er so wildly the poor lips may pray :
然而 所以 疯狂地 这 贫穷的 嘴唇 可能 祈祷 :

然而，可怜的嘴唇却可以如此疯狂地祈祷:

['mɜ:rsɪf(ə)l][gɑ:d] , [ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['ʌðər] [wei] ?
Merciful God , is there no other way ?
仁慈 上帝 , 是 那里 不 其他 方式 ?

仁慈的上帝啊，难道没有其他办法了吗?

[ænd; ənd][pen] , [oʊ][mʌst; məst] [ðaʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['endɪŋ] [raɪt] ,
And pen , O must thou of the ending write ,
和 笔 , 哦 必须 你 的 这 结束 写 ,

笔啊，你必须写下结局，

[ðə; ði]['aʊər][lɑ:ntʃoʊtoʊ][faʊnd][ðem; ðəm] [wer] [ðeɪ] [leɪ] ,
The hour Lanciotto found them where they lay ,
这 小时 兰乔托 成立 他们 在哪里 他们 躺 ,

兰乔托发现他们躺在那里的那一刻

['foʊldɪd] [tə'geðər] , ['wɪri] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ,
Folded together , weary with delight ,
折叠 一起 , 厌倦 和 喜 ,

折叠在一起，欣喜若狂，疲惫不堪

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sʌmptʃuəs] [petlz] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊz][ʌv; əv] [naɪt] .
Within the sumptuous petals of the rose of night .
之内 这 豪华 花瓣 的 这 玫瑰 的 夜晚 .

在夜之玫瑰华丽的花瓣之中。

[jeɪ] , [fɔ:r; fər][lɑ:ntʃoʊtoʊ] [faʊnd] [ðem; ðəm] : ['meni] [æn; ən]['aʊər]
Yea , for Lanciotto found them : many an hour
是的 , 为了 兰乔托 成立 他们 : 许多 一个 小时

是的，兰乔托找到了他们：许多小时

[er] [ðer; ðər] [dɪr] [dʒɔɪ][hæd; həd][rʌn] [ɪts] - [deɪt] ,
Ere their dear joy had run its doomèd date ,
埃雷 他们的 亲爱的 喜悦 有 跑步 它是 - 日期 ,

在他们珍贵的快乐走到尽头之前，

[hæd; həd] [ðeɪ] , [ɪn]['sɪlkən] [nʊk] [ænd; ənd] ['blɔsəmd] ['baʊər] ,
Had they , in silken nook and blossomed bower ,
有 他们 , 在 丝 角落 和 盛开 凉亭 ,

如果他们在丝绸般的角落和繁花似锦的凉亭里，

[ɔ:l] [ˌʌnsə'spɛkt] [ðə; ði]['blesɪd; blest]['æp(ə)l] [eɪt] ,
All unsuspect the blessed apple ate ,
全部 毫无戒心的 这 蒙福 苹果 吃 ,

所有人都毫无防备地吃下了这颗蒙福的苹果。

[hu:] [naʊ] [mʌst; məst][graɪnd][ɪts] [kɔ:r] [pri'destɪnet] .
Who now must grind its core predestinate .
WHO 现在 必须 研磨 它是 核 预定 .

现在，谁必须磨砺其核心的宿命。

[kɪs] , [kɪs] , [pʊr] ['lu:zɪŋ] ['lʌvəz] , [nɔ:r][dɪ'naɪ]
Kiss , kiss , poor losing lovers , nor deny
吻 , 吻 , 贫穷的 输 恋人 , 也不 否定

吻吧，吻吧，可怜的失恋人，不要否认

[wʌn]['lɪt(ə)l]['tremər][ʌv; əv][ɪts] [blɪs] , [fɔːr; fər] [feɪt]

One	little	tremor	of	its	bliss	,	for	Fate
一	小的	震颤	的	它是	极乐	,	为了	命运

命运，带来一丝幸福的颤抖

['kʌmɪθ] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk][ɪz] [naɪ]

Cometh	upon	you	,	and	the	dark	is	nigh
到来	之上	你	,	和	这	黑暗的	是	夜

黑夜将至，黑暗也近了。

[wer] [ɔːl] , [ˌʌn'kɪst] , , [lɜːrn] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][laɪ] .

Where	all	,	unkissed	,	unkissing	,	learn	at	length	to	lie	.
在哪里	全部	,	未接吻	,	不接吻	,	学习	在	长度	到	说谎	.

在那里，所有未曾接吻、也未曾接吻的人，最终都学会了说谎。

[bent][ɑːn][sʌm; səm] ['dʒɜːrni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['steɪts] [kən'sɜːrn]

Bent	on	some	journey	of	the	state's	concern
弯曲	在	一些	旅行	的	这	州的	忧虑

致力于国家关注的某些旅程

[ðeɪ] [diːmd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd] [hiː; hi][roʊd] [ˌðer'ɑːn]

They	deemed	him	,	and	indeed	he	rode	thereon
他们	被认为	他	,	和	的确	他	骑	其上

他们认定他，而他也确实骑马去了。

[bʌt; bət] ['kwestʃənd] ['pɑːɔːlɔː] — - [wʌt] [ɪf] [hiː; hi][rɪ'tɜːrn] ! -

But	questioned	Paolo	—	'	What	if	he	return	!	'
但	被质问	保罗	—	-	什么	如果	他	返回	!	-

但保罗问道："如果他回来了怎么办！"

- [neɪ] , [lʌv] , [ɪn'diːd] [hiː; hi][ɪz] [sɪ'kjʊrli] [gɔːn]

'	Nay	,	love	,	indeed	he	is	securely	gone
-	不	,	爱	,	的确	他	是	安全地	已消失

不，亲爱的，他确实已经彻底离开了。

[æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt] ['ʃʊrli] [hɪr] , [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] ,

As	thou	art	surely	here	,	beloved	one	,
作为	你	艺术	一定	这里	,	心爱	一	,

亲爱的，你的确就在这里。

[hiː; hi] [went] [er] ['sʌndaʊn] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [muːn] [ɪz] [hɪr] —

He	went	ere	sundown	,	and	our	moon	is	here	—
他	去	埃雷	日落	,	和	我们的	月亮	是	这里	—

他日落前就走了，而我们的月亮就在这里——

[ə; eɪ] [fɪr] , [lʌv] , [ɪn] [ðɪs] [hɑːrt] [ðæt] [jet] [nuː] [nʌn] ! -

A	fear	,	love	,	in	this	heart	that	yet	knew	none	!	'
一个	害怕	,	爱	,	在	这	心	那	然而	知道	没有任何	!	-

心中涌起恐惧与爱，这颗心此前从未感受过爱！

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi] [fraɪt] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['velvɪt] [ɪr]

How	could	he	fright	that	little	velvet	ear
如何	可以	他	惊吓	那	小的	天鹅绒	耳朵

他怎么能吓到那只毛茸茸的小耳朵呢？

[wɪð; wɪθ][læst] ['naɪts] [driːm] [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] ['goʊstli] [fɪr] !

With	last	night's	dream	and	all	its	ghostly	fear	!
和	最后的	夜晚	梦	和	全部	它是	幽灵般的	害怕	!

昨晚的梦境，以及梦中所有可怕的鬼魂！

[soʊ][dɪd][hiː; hi] [jiːld] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɜːr; hər] ['iːgər] [brest] ,

So	did	he	yield	him	to	her	eager	breast	,
所以	做过	他	屈服	他	到	她	渴望的	胸部	,

于是，他便将自己交付给了她渴望的乳房。

[ænd; ənd][hæf][fər'gɑ:t] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑ:t][kwaɪt] [fər'get] ,

And	half	forgot	,	but	could	not	quite	forget	,
和	一半	忘了	,	但	可以	不是	相当	忘记	,

我几乎忘记了，但又无法完全忘记。

[noʊ] [swi:təst] [kɪs] [kʊd; kəd][pʊt] [ðæt] [fɪr] [tu:; tə][rest] ,

No	sweetest	kiss	could	put	that	fear	to	rest	,
不	最甜美的	吻	可以	放	那	害怕	到	休息	,

即使是最甜蜜的吻也无法消除那种恐惧。

[ænd; ənd][ɔ:l][ɪts] ['hægərd] ['vɪʒ(ə)n] [tʃɪld] [hɪm; ɪm] [jet] ;

And	all	its	haggard	vision	chilled	him	yet	;
和	全部	它是	枯槁	想象	冷藏	他	然而	;

而它那令人毛骨悚然的景象仍然让他不寒而栗;

[ðer; ðər]['wɔ:rdər] [mu:n] [ɪn] ['neɪmləs] ['trʌb(ə)l] [set] ,

Their	warder	moon	in	nameless	trouble	set	,
他们的	看守	月亮	在	无名	麻烦	放	,

他们的守卫之月陷入了无名的困境，

[ðer; ðər] [si:md] [ə; eɪ] ['treɪtər] ['ekoʊ][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] ,

There	seemed	a	traitor	echo	in	the	place	,
那里	似乎	一个	叛徒	回声	在	这	地方	,

这里似乎弥漫着叛徒的回声。

[ə; eɪ] ['məʊnɪŋ] [wɪnd] [ðæt] [moʊn] [fɔ:r; fər]['lʌvəz][met] ,

A	moaning	wind	that	moaned	for	lovers	met	,
一个	呻吟	风	那	呻吟	为了	恋人	遇见	,

一阵呜咽的风，为相遇的恋人而呜咽。

[ænd; ənd][wʌns] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] ['hɛdz] [di:p] [sʌŋk] [ɪm'breɪs]

And	once	above	her	head's	deep	sunk	embrace
和	一次	多于	她	头部	深的	沉没	拥抱

而一旦越过她头顶深深的拥抱

[hi:; hi] [sɔ:] — [deθ] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['jeloʊ] [feɪs] .

He	saw	—	Death	at	the	window	with	his	yellow	face	.
他	锯	—	死亡	在	这	窗户	和	他的	黄色的	脸	.

他看见了——死神在窗边，脸色发黄。

[hæd; həd] [ðæt] [seɪm] [dri:m] [kɔ:t] [oʊld] - [reɪnz] ,

Had	that	same	dream	caught	old	Lanciotto's	reins	,
有	那	相同的	梦	捕捉	老的	-	缰绳	,

如果同样的梦境也攫住了老兰乔托的缰绳，

[bent] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪri] ['hʌd(ə)l] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [sti:d] ,

Bent	in	a	weary	huddle	on	his	steed	,
弯曲	在	一个	厌倦	乱堆	在	他的	骏马	,

他疲惫地蜷缩在马背上，

[ɪn] ['dɑ:rklɪŋ] [heɪst] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['blaɪndfoʊld] [leɪnz] ,

In	darkling	haste	along	the	blindfold	lanes	,
在	黑暗之子	匆忙	沿着	这	眼罩	车道	,

在昏暗的匆忙中，沿着蒙眼的巷道，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['klætɝɪŋ] [hɔ:lt][ɪn][ɔ:l] [ðæt] [spi:d] : —

Making	a	clattering	halt	in	all	that	speed	:	—
制作	一个	咔嗒咔嗒	停止	在	全部	那	速度	:	—

在如此高速下突然急停：——

- [fu:l] ！[fu:l] ！-

'	Fool	!	fool	!	'
-	傻子	！	傻子	！	-

"傻瓜！傻瓜！"

[hiː; hi] [kraɪd] , - [oʊ] ['doʊtərd] [fuːl] , [ɪn'diːd] ,
he cried , ' O dotard fool , indeed ,
他 哭 , - 哦 老糊涂 傻子 , 的确 ,

他喊道："哦，真是个老糊涂傻瓜！"

[soʊ] [hoʊ] !
So ho !
所以 何 !

好嘞！

[ðeɪ] ['wɑːntən] [waɪl] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [raɪdz] , -
they wanton while the old man rides , '
他们 放肆 尽管 这 老的 男人 骑行 , -

老人骑马时，他们胡闹起来。

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [naɪt] [flæʃt] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [diːd] .
And on the night flashed pictures of the deed .
和 在 这 夜晚 闪光灯 图片 的 这 契据 .

当晚，犯罪现场的照片被曝光。

- [kʌm] ! - — [ænd; ənd] [hiː; hi] [dʌg] [hɪz; ɪz] ['tʃɑːrdʒərz] ['pæntɪŋ] [saɪdz] ,
' Come ! ' — and he dug his charger's panting sides ,
- 来 ! - — 和 他 挖 他的 充电器 喘息 侧面 ,

"来！"——他用手轻抚着他那匹喘息的战马的侧身，

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['hoʊmwərd] [dɑːrk] [tɔːr] [baɪ] [ɪn] ['rɔːrɪŋ] [taɪdz] .
And all the homeward dark tore by in roaring tides .
和 全部 这 回家 黑暗的 撕裂 经过 在 咆哮 潮汐 .

归途的黑暗如咆哮的潮水般席卷而来。

[æz; əz] [sʌm; səm] [greɪt] [lɔːrd] [ʌv; əv] ['eikəs] [wen] [ə; eɪ] [θiːf]
As some great lord of acres when a thief
作为 一些 伟大的 主 的 英亩 什么时候 一个 贼

就像某个拥有大量土地的大领主，当一个窃贼

[stiːlz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pɑːrk] [sʌm; səm] ['flaʊər] [hiː; hi] ['nevər] [siːz] ,
Steals from his park some flower he never sees ,
偷窃 从 他的 公园 一些 花 他 绝不 看到 ,

他从公园里偷了一朵他从未见过的花。

[kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] ['lɪli] [fer] [bɪ'jɑːnd] [bɪ'liːf] ,
Calls it a lily fair beyond belief ,
呼叫 它 一个 百合 公平的 超过 信仰 ,

称之为美得令人难以置信的百合花，

['prizənz] [ðə; ði] [retʃ] , [ænd; ənd] [faɪnz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [friːz] ;
Prisons the wretch , and fines before he frees ;
监狱 这 可怜虫 , 和 罚款 前 他 自由 ;

将这恶人关进监狱，罚款后才释放他；

[sʌtʃ] ['dʒeləs] ['mædnəs] [dɪd] [lɑːntʃoʊtoʊ] [siːz] :
Such jealous madness did Lanciotto seize :
这样的 嫉妒的 疯狂 做过 兰乔托 抢占 :

兰乔托被这种嫉妒的疯狂所蒙蔽：

[ɔːl] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪz] [frən'tʃeskə] [dɪr] ,
All in an instant is Francesca dear ,
全部 在 一个 立即的 是 弗朗西斯卡 亲爱的 ,

弗朗西斯卡亲爱的，一切都在瞬间发生了。

[hiː; hi] [kleɪmz] [ðə; ði] [waɪf] [hiː; hi] ['nevər] [kɛəd] [tuː; tə] [pliːz] ,
He claims the wife he never cared to please ,
他 索赔 这 妻子 他 绝不 关心 到 请 ,

他声称自己从未想过要取悦妻子。

[ɔ:l] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [si:mz] [hɪz; ɪz] ['kæs(ə)l] [nɪr] , —

All	in	an	instant	seems	his	castle	near	,	—
全部	在	一个	立即的	似乎	他的	城堡	靠近	,	—

仿佛一瞬间，他的城堡就在附近——

[ænd; ənd] [ðoʊz] [pʊr] ['lʌvəz] [sli:p] , [fər'gɑ:t] [æt; ət] [læst] [ðer; ðər] [fɪr] .

And	those	poor	lovers	sleep	,	forgot	at	last	their	fear	.
和	那些	贫穷的	恋人	睡觉	,	忘了	在	最后的	他们的	害怕	.

而那对可怜的情侣终于睡着了，忘记了恐惧。

[hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [left] ['sti:mɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rniz] [end] ,

His	horse	left	steaming	at	his	journey's	end	,
他的	马	左边	蒸煮	在	他的	旅程	结尾	,

他的马在旅程终点冒着热气离开了。

[ʌp] [θru:] [hɪz; ɪz] ['pæləs] [sterz] [wɪð; wɪθ] ['sprɪŋɪŋ] [tred]

Up	through	his	palace	stairs	with	springing	tread
向上	通过	他的	宫殿	楼梯	和	弹簧	踏

沿着他宫殿里那富有弹性的台阶拾级而上

[hi:; hi] [stroʊd] ; [ðə; ði] ['saɪləns] [met] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [frend] ,

He	strode	;	the	silence	met	him	like	a	friend	,
他	大步走	;	这	沉默	遇见	他	喜欢	一个	朋友	,

他大步走来；寂静如朋友般迎接他。

[feɪn] [tu:; tə] [dɪ'sweɪd] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðæt] [di:d] [ʌv; əv] [dred] ,

Fain	to	dissuade	him	from	that	deed	of	dread	,
欣然	到	劝阻	他	从	那	契据	的	恐惧	,

费尽心思劝阻他不要做出那件可怕的事情，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [bri:z] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['bɜ:rnɪŋ] [hed] ,

Making	a	breeze	about	his	burning	head	,
制作	一个	微风	关于	他的	燃烧	头	,

一阵微风拂过他灼热的头部，

['leɪɪŋ] [lɑ:rdʒ] [hændz] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [soʊl] ;

Laying	large	hands	of	comfort	on	his	soul	;
躺下	大的	双手	的	舒适	在	他的	灵魂	;

用宽大的手抚慰他的灵魂；

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] [bə:nd] [red]

Within	the	ashes	of	his	cheek	burned	red
之内	这	灰烬	的	他的	脸颊	烧伤	红色的

他脸颊上的灰烬里燃烧着红色

[ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [ʃʌt] [roʊz] [ʌv; əv] [ju:θ] , [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [goʊl]

A	long	-	shut	rose	of	youth	,	as	to	the	goal
一个	长的	-	关闭	玫瑰	的	青年	,	作为	到	这	目标

一朵含苞待放的青春玫瑰，至于目标.....

[ʌv; əv] [deθ] [hi:; hi] [sped] , [æz; əz] [wʌns] [tu:; tə] ['lʌvz] [oʊn] [trɪst] [hi:; hi] [stoʊl] .

Of	death	he	sped	,	as	once	to	love's	own	tryst	he	stole	.
的	死亡	他	加速	,	作为	一次	到	爱的	自己的	幽会	他	偷窃	.

他飞奔向死亡，就像他曾经偷走与爱人幽会的良缘一样。

[hi:; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['roʊzɪz] [breθ] ,

He	caught	a	sound	as	of	a	rose's	breath	,
他	捕捉	一个	声音	作为	的	一个	玫瑰的	气息	,

他捕捉到一声如同玫瑰呼吸般的轻柔声响，

[hi:; hi] [kɔ:t] [ə'nʌðər] [breθ] [ʌv; əv] [di:pər] [lʌŋ] ,

He	caught	another	breath	of	deeper	lung	,
他	捕捉	其他	气息	的	更深	肺	,

他深深地吸了一口气，肺部一片通畅。

[roʊz] - [liːvz] [ænd; ənd][oʊk] - [liːvz] [ɑːn][ðə; ði][wɪnd][ʌv; əv] [deθ] ;

Rose	-	leaves	and	oak	-	leaves	on	the	wind	of	death	;
玫瑰	-	树叶	和	橡木	-	树叶	在	这	风	的	死亡	;

死亡之风中飘落着玫瑰叶和橡树叶;

[hiː; hi] [druː] [ə'saɪd][ðə; ði]['ærəs] [wer] [ðeɪ] [klʌŋ]

He	drew	aside	the	arras	where	they	clung
他	画	旁边	这	阿拉斯	在哪里	他们	紧紧抓住

他拨开他们依偎的帷幔

[ɪn][ðə; ði][dɪm] [laɪt] , [soʊ] ['lʌvli] [ænd; ənd][soʊ] [jʌŋ] —

In	the	dim	light	,	so	lovely	and	so	young	—
在	这	暗淡	光	,	所以	迷人的	和	所以	年轻的	—

昏暗的灯光下，如此美丽，如此年轻——

[ðeɪ] [leɪ] [ɪn][sɪn][æz; əz][ɪn][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l][ðer; ðər] ,

They	lay	in	sin	as	in	a	cradle	there	,
他们	躺	在	罪	作为	在	一个	摇篮	那里	,

他们如同躺在摇篮里一样，沉沦在罪恶之中。

[twɪn] ['beɪbz] [ðæt] [ɪn][wʌn]['bʊzəm] ['nestlɪŋ] [hʌŋ] :

Twin	babes	that	in	one	bosom	nestling	hung	:
双	宝贝们	那	在	一	怀	雏鸟	悬挂	:

一对双胞胎婴儿依偎在同一个母亲的怀抱里:

['iːv(ə)n][lɑːntʃoʊtoʊ] [pɔːzd] , [ɑː] , [wɪl] [hiː; hi] [sper] ?

Even	Lanciotto	paused	,	ah	,	will	he	spare	?
甚至	兰乔托	暂停	,	啊	,	将要	他	空闲的	?

就连兰乔托也停顿了一下，啊，他会饶恕吗?

[huː] [kʊd; kəd][nɑːt][kwaɪt] [fər'gɪv] [ə; eɪ] [rɔːŋ] [ðæt] [ɪz][soʊ] [fer] !

Who	could	not	quite	forgive	a	wrong	that	is	so	fair	!
WHO	可以	不是	相当	原谅	一个	错误的	那	是	所以	公平的	!

谁能原谅如此公平的错误呢!

[ðə; ði] [greɪv] [oʊld] [klɑːk] [tik] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] ,

The	grave	old	clock	ticked	somewhere	in	the	gloom	,
这	严重	老的	钟	勾选	某处	在	这	愁云	,

那座古老的钟在昏暗的角落里滴答作响。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['weɪtɪŋ] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][roʊz][ænd; ənd] [fel]

A	dozen	waiting	seconds	rose	and	fell
一个	打	等待	秒	玫瑰	和	跌倒

等待的十几秒起伏

[er] [hɪz; ɪz] [peɪl] ['dægər] ['flikəd] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

Ere	his	pale	dagger	flickered	in	the	room	,
埃雷	他的	苍白	匕首	闪烁	在	这	房间	,

在他苍白的匕首在房间里闪烁之前，

[ðen] [kwentʃt] [ɪts] [kɔːrps] - [laɪt] [ɪn][ðer; ðər]['buzəmz] - [swel] —

Then	quenched	its	corpse	-	light	in	their	bosoms	'	swell	—
然后	淬火	它是	尸体	-	光	在	他们的	胸部	-	膨胀	—

然后，它那如同尸体般的微光在他们胸膛的起伏中熄灭了——

- [ðʌs] , [dɪrz] , [aɪ] [meit] [juː; jʊ] [ˌevər'mɔːr] [ɪn] [hel] . -

'	Thus	,	dears	,	I	mate	you	evermore	in	hell	.	'
-	因此	,	亲爱的们	,	我	伴侣	你	越来越	在	地狱	.	-

"因此，亲爱的们，我将在地狱里永远与你们相伴。"

[ðer; ðər] [blʌd] [ræn][wɔːrm] [ə'baʊt][ðem; ðəm][ænd; ənd] [ðeɪ] [said]

Their	blood	ran	warm	about	them	and	they	sighed
他们的	血	跑	温暖的	关于	他们	和	他们	叹了口气

他们浑身发热，叹了口气。

[fɔːr; fər][ðə; ði][mæd]['smaɪtər][dɪd][hɪz; ɪz][wɜːrk] [tuː] [wel] ,

For	the	mad	smiter	did	his	work	too	well	,
为了	这	疯狂的	重击者	做过	他的	工作	也	出色地	,

因为那个疯狂的刽子手做得太好了，

[dʒʌst] [druː] [tə'geðər] ['sɔːftli] [ænd; ənd][soʊ][daɪd] ,

Just	drew	together	softly	and	so	died	,
只是	画	一起	轻轻	和	所以	死亡	,

他们轻轻地靠在一起，然后就死了。

[fel] ['veri] [stɪl] [ænd; ənd][streɪndʒ] , [ænd; ənd] [muːvd] [nɑːt][saɪd][baɪ][saɪd] .

Fell	very	still	and	strange	,	and	moved	not	side	by	side	.
费尔	非常	仍然	和	奇怪的	,	和	已搬	不是	边	经过	边	.

落地时非常安静，姿势也很奇怪，而且没有并排移动。

[jeɪ] , [muːvd] [nɑːt] , [ðoʊ] [tuː] ['aʊərz][hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [tweɪn]

Yea	,	moved	not	,	though	two	hours	he	watched	the	twain
是的	,	已搬	不是	,	尽管	二	小时	他	观看	这	马克·吐温

是的，他纹丝不动，尽管他观察了那两个人两个小时。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðer; ðər] [blʌd] [drɪp][drɪp][ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

And	heard	their	blood	drip	drip	upon	the	floor	,
和	听到	他们的	血	滴	滴	之上	这	地面	,

我听见他们的鲜血滴落在地板上。

[twaɪs] [wɪð; wɪθ][stɜːrn] [vɔɪs] [hiː; hi] [speɪk] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ə'gen] ,

Twice	with	stern	voice	he	spake	to	them	again	,
两次	和	船尾	嗓音	他	说	到	他们	再次	,

他再次用严厉的语气对他们说了两遍，

[ænd; ənd] [ðen] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tendərli] , [wʌns] [mɔːr] , —

And	then	,	a	little	tenderly	,	once	more	,	—
和	然后	,	一个	小的	温柔地	,	一次	更多的	,	—

然后，带着一丝温柔，又一次——

- [ðʌs] , [dɪrz] , [ɪn] [hel] [aɪ] [meit] [juː; jʊ] [ˌevər'mɔːr] . -

'	Thus	,	dears	,	in	hell	I	mate	you	evermore	.	'
-	因此	,	亲爱的们	,	在	地狱	我	伴侣	你	越来越	.	-

"所以，亲爱的们，在地狱里我将永远与你们相伴。"

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['kjʊriəs] ['fɪŋgərz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]

And	when	the	curious	fingers	of	the	day
和	什么时候	这	好奇的	手指	的	这	天

当白日里好奇的手指伸向天空时

[ʌn'rævəld] [ɔːl][ðə; ði][dɑːrk] , [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [wɔːr] ,

Unravelled	all	the	dark	,	and	morning	wore	,
解开	全部	这	黑暗的	,	和	早晨	穿着	,

揭开了所有的黑暗，晨曦初露。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [laɪt] [pleɪd] [raʊnd] [ðem; ðəm] [wer] [ðeɪ] [leɪ] ,

And	the	young	light	played	round	them	where	they	lay	,
和	这	年轻的	光	玩	圆形的	他们	在哪里	他们	躺	,

年轻的阳光在他们躺着的地方周围闪烁。

[ðə; ði] [soʊlz] [wɜːr; wər] ['meni] [liːgz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['helwəd] [wei] .

The	souls	were	many	leagues	upon	the	hellward	way	.
这	灵魂	是	许多	联赛	之上	这	地狱之路	方式	.

那些灵魂在通往地狱的路上走了很远的路。

[jʌŋ]	[lʌv]
YOUNG	LOVE
年轻的	爱

青春之爱

[en] . [biː] . — [ðɪs] ['siːkwəns] [ʌv; əv]['poʊəmz][hæz; həz] [ə'pɪrd] [ɪn]['fɔːrmər] [ɪ'dɪʃnz] ['ʌndər][ðə; ði]
N . B . — This sequence of poems has appeared in former editions under the
N . B . — 这 顺序 的 诗歌 有 出现 在 以前的 版本 在下面 这
['taɪt(ə)l][ʌv; əv] - [lʌv] [plə'tɑːnɪk] . -
title of ' Love Platonic . '
标题 的 - 爱 柏拉图式 . -

注：这组诗歌曾在以前的版本中以《柏拉图式的爱》为题发表。

I1
I1
I1

I1

['ʃʊrli] [æt; ət][læst] , [oʊ]['leɪdi] , [ðə; ði] [swiːt] [muːn]
Surely at last , O Lady , the sweet moon
一定 在 最后的 , 哦 女士 , 这 甜的 月亮

女神啊，终于，甜美的月亮出现了。

[ðæt] ['brɪŋɪθ] [ɪn][ðə; ði] ['hæpi] ['sɪŋɪŋ] ['weðər]
That bringeth in the happy singing weather
那 带来 在 这 快乐的 歌唱 天气

那带来了欢快的歌唱天气

['groʊɛθ] [tuː; tə] ['pɜːrli] ['kwindəm] , [ænd; ənd] [fʊl] [suːn]
Groweth to pearly queendom , and full soon
生长 到 珍珠般的 王国 , 和 满的 很快

成长为珍珠般的女王国度，并很快完全实现

[ʃæl; ʃəl] [lʌv] [ænd; ənd] [sɔːŋ] [goʊ][hænd][ɪn][hænd] [tə'geðər] ;
Shall Love and Song go hand in hand together ;
将 爱 和 歌曲 去 手 在 手 一起 ;

爱情与歌声能否相伴而行?

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][peɪn] [ðæt] [ɔːl] [tuː] [lɔːŋ] [hæθ] ['weɪtɪd]
For all the pain that all too long hath waited
为了 全部 这 疼痛 那 全部 也 长的 有 等待

为所有那些等待已久的痛苦

[ɪn] [diːp] [dʌm] ['dɑːrknəs] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [spiːtʃ] [æt; ət][læst] ,
In deep dumb darkness shall have speech at last ,
在 深的 哑的 黑暗 将 有 演讲 在 最后的 ,

在寂静无声的深渊中，终将发出声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [beɪb] [deθ] [geɪv] [ðə; ði] [lʌv] [hiː; hi]['meɪtɪd]
And the bright babe Death gave the Love he mated
和 这 明亮的 宝贝 死亡 给予 这 爱 他 已交配

而那明亮的婴儿，死神赐予了他所结合的爱。

[ʃæl; ʃəl] [liːp] [tuː; tə] [laɪt] [ænd; ənd] [kɪs] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] [pæst] .
Shall leap to light and kiss the weeping past .
将 飞跃 到 光 和 吻 这 哭泣 过去的 .

跃向光明，亲吻哭泣的过去。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði]['sɪlvər] ['mɔːrnɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] - ['glɪmər]
For all the silver morning is a - glimmer
为了 全部 这 银 早晨 是 一个 - 微光

清晨的银光只是一丝微光

[wɪð; wɪθ] ['gliːmɪŋ] [spiə] [ʌv; əv] [greɪt] [ə'pɑːloʊz][hoʊst] ,
With gleaming spears of great Apollo's host ,
和 闪闪发光 长矛 的 伟大的 阿波罗的 主持人 ,

手持阿波罗麾下闪亮长矛的勇士们，

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] [fədɪθ] [laɪk][ə; eɪ][spent] [aʊt] ['swɪmər]
And **the** **night** **fadeth** **like** **a** **spent** **out** **swimmer**
和 这 夜晚 费德斯 喜欢 一个 花费 出去 游泳运动员

夜色渐渐消逝，如同精疲力竭的游泳者。

[hə:ld] [frʌm; frəm][ðə; ði]['hedlənd¸'hedlænd][ʌv; əv][sʌm; səm] ['ʃaɪnɪŋ] [koʊst] .
Hurled **from** **the** **headlands** **of** **some** **shining** **coast** **.**
投掷 从 这 海岬 的 一些 灼灼 海岸 .

从某个阳光灿烂的海岸岬角抛掷而出。

[oʊ] , ['hæpi] [soʊl] , [ðaɪ] [maʊθ] [æt; ət][læst][ɪz] ['sɪŋɪŋ] ,
O **,** **happy** **soul** **,** **thy** **mouth** **at** **last** **is** **singing** **,**
哦 , 快乐的 灵魂 , 你的 嘴 在 最后的 是 歌唱 ,

哦，幸福的灵魂，你的嘴终于可以歌唱了!

['drʌŋkən] [wɪð; wɪθ][waɪn][ʌv; əv] ['mɔrnɪŋz] ['æʒər] [di:p] ,
Drunken **with** **wine** **of** **morning's** **azure** **deep** **,**
醉 和 葡萄酒 的 早晨 蔚蓝 深的 ,

沉醉于清晨蔚蓝深邃的酒色之中，

[sɪŋ] [ɑ:n] , [maɪ][soʊl] , [ðə; ði][wɜ:rld] [bɪ'ni:θ] [ði:] ['swɪŋɪŋ] ,
Sing **on** **,** **my** **soul** **,** **the** **world** **beneath** **thee** **swinging** **,**
唱歌 在 , 我的 灵魂 , 这 世界 下面 你 摇摆 ,

继续歌唱吧，我的灵魂，你脚下的世界在摇摆，

[ə; eɪ] [baʊ] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv] [sli:p] . [¸tu:'tu:]
A **bough** **of** **song** **above** **a** **sea** **of** **sleep** **.** **2**
一个 买 的 歌曲 多于 一个 海 的 睡觉 . 2

一曲歌声，如枝头，悬于沉睡的海洋之上。2

[hu:] [ɪz][ðə; ði]['leɪdi][aɪ] [sɪŋ] ?
Who **is** **the** **lady** **I** **sing** **?**
WHO 是 这 女士 我 唱歌 ?

我歌唱的这位女士是谁?

[ɑ:] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [ði:] [hɜ:r; hər] [preɪz]
Ah **,** **how** **can** **I** **tell** **thee** **her** **praise**
啊 , 如何 能 我 告诉 你 她 称赞

啊，我该如何向你诉说我对她的赞美呢?

[fɔ:r; fər] [hu:m] [ɔ:l][maɪ]['laɪfs][bʌt; bət][ðə; ði] [strɪŋ]
For **whom** **all** **my** **life's** **but** **the** **string**
为了 谁 全部 我的 生活的 但 这 细绳

我的生命，对谁而言，不过是一根弦

[ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊzəri]['peɪnf(ə)l][ʌv; əv] [deɪz] ;
Of **a** **rosary** **painful** **of** **days** **;**
的 一个 念珠 痛苦 的 天 ;

如同念珠般痛苦的日子;

[wɪtʃ] [aɪ] [kaʊnt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [smaɪl]
Which **I** **count** **with** **a** **curious** **smile**
哪个 我 数数 和 一个 好奇的 微笑

我带着好奇的微笑数着。

[æz; əz][ə; eɪ]['maɪzər] [hu:] - [hɪz; ɪz][geɪn] ,
As **a** **miser** **who** **hoardeth** **his** **gain** **,**
作为 一个 吝啬鬼 WHO - 他的 获得 ,

就像守财奴一样，把所有的钱都囤积起来。

[ðoʊ] , [ə; eɪ] - ['spendθrɪft] [ðə; ði] [waɪl] ,
Though **,** **a** **madhearted** **spendthrift** **the** **while** **,**
尽管 , 一个 - 败家子 这 尽管 ,

然而，与此同时，他却是一个疯狂挥霍无度的赌徒。

[aɪ][bʌt; bət]['gæðər][tu:; tə][weɪst][ə'gen] .

I	but	gather	to	waste	again	.
我	但	收集	到	浪费	再次	.

但我又一次聚集在一起浪费资源。

[jeɪ] , [aɪ] [plʌk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [tri:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] ,

Yea	,	I	pluck	from	the	tree	of	the	years	,
是的	,	我	采摘	从	这	树	的	这	年	,

是的，我从岁月之树上摘取，

[æz; əz][ə; eɪ] ['kʌntri] [meɪd] ['gri:di] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

As	a	country	maid	greedy	of	flowers	,
作为	一个	国家	女佣	贪婪的	的	花朵	,

作为一个贪恋鲜花的乡村少女，

[i:tʃ] [deɪ] ['brɪmɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [terz] ,

Each	day	brimming	over	with	tears	,
每个	天	充满	超过	和	眼泪	,

每天都泪流满面，

[ænd; ənd][aɪ] ['skætər] [laɪk] [petlz] [ɪts] ['aʊərz] ;

And	I	scatter	like	petals	its	hours	;
和	我	分散	喜欢	花瓣	它是	小时	;

我将时光如花瓣般散落;

[ænd; ənd][aɪ]['træmp(ə)l][ðem; ðəm]['ʌndər][maɪ] [fi:t]

And	I	trample	them	under	my	feet
和	我	践踏	他们	在下面	我的	脚

我将它们践踏在脚下

[ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ʌv; əv]['kloʊvn; 'kloʊvən] - [hu:ft] [swaɪn] ,

In	a	frenzy	of	cloven	-	hoofed	swine	,
在	一个	狂热	的	裂瓣	-	有蹄的	猪	,

在一群蹄子分趾的猪的狂暴中，

[ænd; ənd][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['daɪɪŋ] [ɪz] [swi:t] ,

And	the	breath	of	their	dying	is	sweet	,
和	这	气息	的	他们的	垂死	是	甜的	,

他们临终时的气息是甜美的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [ɪz][æz; əz][waɪn] .

And	the	blood	of	their	hearts	is	as	wine	.
和	这	血	的	他们的	心	是	作为	葡萄酒	.

他们心中的血如同美酒。

[oʊ] , [aɪ] [θroʊ] [ˌem 'i:] [loʊ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd]

O	,	I	throw	me	low	down	on	the	ground
哦	,	我	扔	我	低的	向下	在	这	地面

哦，我把我扔到地上

[ænd; ənd][aɪ] ['beri] [maɪ] [feɪs] [ɪn][ðer; ðər] [deθ] ,

And	I	bury	my	face	in	their	death	,
和	我	埋葬	我的	脸	在	他们的	死亡	,

我将脸埋在他们的死亡之中，

[ænd; ənd]['oʊnli][aɪ][raɪz][æt; ət][ðə; ði][saʊnd]

And	only	I	rise	at	the	sound
和	仅有的	我	上升	在	这	声音

只有我一听到声音就起身。

[ʌv; əv][ə; eɪ][wɪnd][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [skætɚɪθ] ,

Of	a	wind	as	it	scattereth	,
的	一个	风	作为	它	散落	,

如同风吹散一切，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [skætɝɪθ] ['swiːtli] [ðə; ði][draɪd]

As	it	scattereth	sweetly	the	dried
作为	它	散落	甜蜜地	这	干燥

它甜美地散播着干燥的

[liːvz] ['wɪðərd] [ænd; ənd]['brɪt(ə)l][ænd; ənd] [sɪr]

Leaves	withered	and	brittle	and	sere
树叶	干枯	和	脆	和	塞雷

叶子枯萎、易碎、干枯

[ʌv; əv] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] ['jɪrz] [ðæt] [hæv; həv][daɪd] —

Of	days	of	old	years	that	have	died	—
的	天	的	老的	年	那	有	死亡	—

那些逝去的旧岁月——

[ænd; ənd] , [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [swiːt] [ɪn][maɪ] [ɪr]

And	,	O	,	it	is	sweet	in	my	ear
和	,	哦	,	它	是	甜的	在	我的	耳朵

哦，它在我耳边如此甜美

[ænd; ənd][aɪ][raɪz][ˌem 'iː][ænd; ənd] [bɪld] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['paɪər]

And	I	rise	me	and	build	me	a	pyre
和	我	上升	我	和	建造	我	一个	火葬堆

我将起身，为自己筑起柴堆。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] ['skelɪt(ə)n] [θɪŋz] ,

Of	the	whispering	skeleton	things	,
的	这	耳语	骨骼	事物	,

那些低语的骷髅生物，

[ænd; ənd][maɪ] [hɑːrt] [læfɪθ] [loʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪər] ,

And	my	heart	laugheth	low	with	the	fire	,
和	我的	心	笑	低的	和	这	火	,

我的心因火焰而低声笑着，

[læfɪθ] [haɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fleɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sprɪŋz] ;

Laugheth	high	with	the	flame	as	it	springs	;
笑	高的	和	这	火焰	作为	它	弹簧	;

火焰迸发时，尽情大笑；

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɪn][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [gler]

And	above	in	the	flickering	glare
和	多于	在	这	闪烁	强光

而上方，在闪烁的眩光中

[aɪ][mɑːrk][ˌem 'iː][ðə; ði] [baʊz] [ʌv; əv][maɪ] [triː] ,

I	mark	me	the	boughs	of	my	tree	,
我	标记	我	这	树枝	的	我的	树	,

我以我树的枝干为标志，

[maɪ] [triː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] , ['groʊɪŋ] [ber] .

My	tree	of	the	years	,	growing	bare	.
我的	树	的	这	年	,	生长	裸	.

我那棵陪伴我多年的树，如今光秃秃的。

['groʊɪŋ] [ber] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][skænt] [deɪz] [tuː; tə][biː; bi] .

Growing	bare	with	the	scant	days	to	be	.
生长	裸	和	这	稀少	天	到	是	.

随着日子所剩无几，土地日渐荒芜。

[ðen] [aɪ][tɜːrn][tuː; tə][maɪ] [biːdz] [ænd; ənd][aɪ] [preɪ]

Then	I	turn	to	my	beads	and	I	pray
然后	我	转动	到	我的	珠子	和	我	祈祷

然后我转过身，拿起念珠祈祷。

[fɔːr; fər][ðə; ði][æks][æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] —
For the axe at the root of the tree —
为了 这 斧头 在 这 根 的 这 树 —

斧头砍向树根——

[læst] ['flaʊər] , [læst] [biːd] — [ɑː] ! [læst] [deɪ]
Last flower , last bead — ah ! last day
最后的 花 , 最后的 珠子 — 啊 ! 最后的 天

最后一朵花，最后一颗珠子——啊！最后一天

[ðæt] [ʃæl; ʃəl][pɑːrt][ˌem 'iː] , [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] , [frʌm; frəm] [ðiː] !
That shall part me , my darling , from thee !
那 将 部分 我 , 我的 亲爱的 , 从 你 !

那将使我们分离，我的爱人！

[ænd; ənd][aɪ] [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪf] [ɑːn][ðə; ði] [strɪŋ]
And I pray for the knife on the string
和 我 祈祷 为了 这 刀 在 这 细绳

我祈祷那把系在绳子上的刀能被救出来。

[ʌv; əv] [ðɪs] ['roʊzəri]['peɪnf(ə)l][ʌv; əv] [deɪz] :
Of this rosary painful of days :
的 这 念珠 痛苦 的 天 :

这串念珠承载着无数痛苦的日子：

[bʌt; bət] [huː] [ɪz][ðə; ði] ['leɪdi] [aɪ] [sɪŋ] ?
But who is the Lady I sing ?
但 WHO 是 这 女士 我 唱歌 ?

但我歌唱的这位女士是谁？

[ɑː] , [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [ðiː] [hɜːr; hər] [preɪz] !
Ah , how can I tell thee her praise !
啊 , 如何 能 我 告诉 你 她 称赞 !

啊，我该如何表达我对她的赞美呢！

[iː]
II
二

二

[aɪ] [meɪk] [ðɪs] [raɪm] [ʌv; əv][maɪ]['leɪdi][ænd; ənd][ˌem 'iː]
I make this rhyme of my lady and me
我 制作 这 韵 的 我的 女士 和 我

我为我和我的爱人谱写了这首韵律诗。

[tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [iːz] [ʌv; əv][maɪ] ['mɪzəri] ,
To give me ease of my misery ,
到 给 我 舒适 的 我的 苦难 ,

为了减轻我的痛苦，

[ʌv; əv][maɪ]['leɪdi][ænd; ənd][ˌem 'iː][aɪ] [meɪk] [ðɪs] [raɪm]
Of my lady and me I make this rhyme
的 我的 女士 和 我 我 制作 这 韵

我为我和我的爱人谱写了这首诗

[fɔːr; fər]['lʌvəz][ɪn][ðə; ði]['æftər] - [taɪm] .
For lovers in the after - time .
为了 恋人 在 这 后 - 时间 .

献给逝去的爱人。

[ænd; ənd][aɪ] [wiːv] [ɪts][wɔːrp][frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ]
And I weave its warp from day to day
和 我 编织 它是 经 从 天 到 天

我日复一日地编织它的经线

[ɪn][ə; eɪ]['goʊldən] [luːm] [diːp] [hɪd] [ə'weɪ]
In a golden loom deep hid away
在 一个 金的 织布机 深的 隐藏 离开

在一座深藏的金色织机里

[ɪn][maɪ]['siːkrət] [hɑːrt] , [wer] [noʊ][wʌn][goʊz]
In my secret heart , where no one goes
在 我的 秘密 心 , 在哪里 不 一 去

在我隐秘的心里，一个无人涉足的地方

[bʌt; bət][maɪ]['leɪdiːz][self] , [ænd; ənd] — [noʊ][wʌn] [noʊz] .
But my lady's self , and — no one knows .
但 我的 女士的 自己 , 和 — 不 一 知道 .

但我夫人的为人，却无人知晓。

[wɪð; wɪθ] [bendɪd] [hed] [ɔːl] [deɪ] [aɪ] [pɔːr]
With bended head all day I pore
和 弯曲 头 全部 天 我 孔隙

我整天低着头，努力呼吸。

[ɑːn][ə; eɪ]['dʒɔɪləs][tæsk] , [ænd; ənd] [jet] [bɪ'fɔːr]
On a joyless task , and yet before
在 一个 悁 任务 , 和 然而 前

在一项毫无乐趣的任务上，然而在此之前

[maɪ] [aɪz] [ɔːl] [deɪ] , [θruː] [iːtʃ] ['wɪri] ['aʊər] ,
My eyes all day , through each weary hour ,
我的 眼睛 全部 天 , 通过 每个 厌倦 小时 ,

我的眼睛整天都在疲惫地睁着，度过每一个漫长的时刻。

[briːðz] [maɪ]['leɪdiːz] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ] ['duːi] ['flaʊər] .
Breathes my lady's face like a dewy flower .
呼吸 我的 女士的 脸 喜欢 一个 露水 花 .

我的爱人脸庞，如同沾满露珠的花朵般清新。

[laɪk] [reɪn][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [θruː] [ðə; ði] ['dʌsti] [er] ,
Like rain it comes through the dusty air ,
喜欢 雨 它 来 通过 这 尘土飞扬 空气 ,

它像雨水一样穿过尘土飞扬的空气，

[laɪk] [sʌn] [ɑːn][ðə; ði] [medəuz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;
Like sun on the meadows to think of her ;
喜欢 太阳 在 这 草地 到 思考 的 她 ;

想起她，就像阳光洒在草地上一样；

[oʊ] [swiːt] [æz; əz]['vaiəlits][ɪn] ['ɜːrli] [sprɪŋ]
O sweet as violets in early spring
哦 甜的 作为 紫罗兰 在 早期的 春天

哦，像早春的紫罗兰一样甜美

[ðə; ði] ['flaʊər] - ['gɜːlz][tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] [brɪŋ] ,
The flower - girls to the city bring ,
这 花 - 女孩们 到 这 城市 带来 ,

进城的卖花女们带来了……

[oʊ] , ['hiːlɪŋ] - [braɪt] [tuː; tə] ['wɪntri] [aɪz]
O , healing - bright to wintry eyes
哦 , 康复 - 明亮的 到 冬季 眼睛

哦，治愈冬日双眸的明亮光芒

[æz; əz] ['prɪmrəʊz] - [goʊld] - [niːθ] ['nɔːrðərn] [skaɪz] —
As primrose - gold ' neath northern skies —
作为 报春花 - 金子 - 下方 北方 天空 —

如同北方天空下的淡黄色——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

英语诗歌(English Poems)
第2/5页

[bʌt; bət][oʊ][fɔːr; fər][fɪt] [θɪŋ] [tuː; tə] [kəm'per]
But O for fit thing to compare
但 哦 为了 合身 事物 到 比较

但 O 适合用来比较

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][aɪ][hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] !
With the joy I have in the thought of her !
和 这 喜悦 我 有 在 这 想法 的 她 !

想到她，我就感到无比喜悦!

[soʊ][ɔːl] [deɪ] [lɔːŋ] [dʌθ; dəθ][hɜːr; hər]['hoʊli] [feɪs]
So all day long doth her holy face
所以 全部 天 长的 确实 她 圣 脸

所以，她整天都面带圣洁的面容

[brɪŋ] ['freɪgrəns] [tuː; tə][ðə; ði]['bærən] [pleɪs] ,
Bring fragrance to the barren place ,
带来 香味 到 这 荒芜 地方 ,

为荒芜之地带来芬芳，

[ænd; ənd] ['hwensəu'ɛə] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['nɪrəst] [ˌem 'iː] ,
And whensoe'er it comes nearest me ,
和 whenso'er 它 来 最近的 我 ,

无论何时它离我最近，

[maɪ] [luːm] [ˌaɪ 'tiː] [wɛvɪθ] ['bɪzɪli] .
My loom it weaveth busily .
我的 织布机 它 编织 忙碌地 .

我的织布机忙碌地运转着。

[sʌm; səm] [deɪz] [ðer; ðər][biː; bi] [wen] [ðə; ði] [luːm] [ɪz] [stɪl]
Some days there be when the loom is still
一些 天 那里 是 什么时候 这 织布机 是 仍然

有些日子，织布机仍然.....

[ænd; ənd][maɪ][soʊl][ɪz][sæd][æz; əz][æn; ən] ['ɔːtəm] [hɪl] ,
And my soul is sad as an autumn hill ,
和 我的 灵魂 是 伤心 作为 一个 秋天 爬坡道 ,

我的灵魂像秋日的山丘一样悲伤，

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði]['blesɪd; blest][taɪm]
But how to tell the blessed time
但 如何 到 告诉 这 蒙福 时间

但如何才能把握这美好的时光呢?

[wen] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz][wʌn] ['gloʊɪŋ] [prer] [ʌv; əv] [raɪm] !
When my heart is one glowing prayer of rhyme !
什么时候 我的 心 是 一 发光 祷告 的 韵 !

当我的心化作一首闪耀着光芒的韵律祈祷!

[θɪŋk] [ɑːn][ðə; ði] ['hʌmɪŋ] [ˌæftər'nuːn]
Think on the humming afternoon
思考 在 这 哼唱 下午

想想那嗡嗡作响的午后

[wɪˈðɪn] [sʌm; səm] [ˈbɪzi] [wʊd] [ɪn][dʒuːn] ,
Within some busy wood in June ,
之内 一些 忙碌的 木头 在 六月 ,

六月里，在一片繁忙的树林中

[wen] [ˈnet(ə)l] [ˈpætʃɪz] , [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] ,
When nettle patches , drunk with the sun ,
什么时候 荨麻 补丁 , 醉 和 这 太阳 ,

当荨麻丛被阳光晒得醉醺醺的时候

[ɑːr; ər][ˈfaɪəri][ˈaʊtˌpəʊsts][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪd] ;
Are fiery outposts of the shade ;
是 火热 前哨站 的 这 阴影 ;

是阴影中炽热的前哨;

[waɪl] [næts] [kiːp] [ʌp][ə; eɪ] [ˈdɪzi] [riːl] ,
While gnats keep up a dizzy reel ,
尽管 小飞虫 保持 向上 一个 晕眩的 卷轴 ,

当蚊蚋不停地旋转飞舞时,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈgræshɑːpər] , [pɜːrtʃt] [əˈpɑːn][hɪz; ɪz] [bleɪd] ,
And the grasshopper , perched upon his blade ,
和 这 蚱蜢 , 栖息 之上 他的 刀刃 ,

而那只蚱蜢，则栖息在他的刀刃上。

[laʊd] [droʊnz] [hɪz; ɪz] [ˈferi] [ˈθreʃɪŋ] - [wiːl] : —
Loud drones his fairy threshing - wheel : —
大声 无人机 他的 仙女 脱粒 - 车轮 : —

隆隆的嗡嗡声响起，他的仙女打谷机发出轰鸣：——

[ˈaʊər] [wen] [sʌm; səm][ˈpoʊət] - [wɪt] [maɪt] [feɪn]
Hour when some poet - wit might feign
小时 什么时候 一些 诗人 - 有 可能 假装

某个诗人可能会假装的时刻

[ðə; ði] [ˈdraʊzi] [tuːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [er]
The drowsy tune of the throbbing air
这 昏昏欲睡 调 的 这 悸动 空气

昏昏欲睡的旋律，来自悸动的空气

[ðə; ði] [ˈwiːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːsəmər]
The weaving of the gossamer
这 编织 的 这 游丝

织造薄纱

[ɪn] [ˈsiːkrət] [nʊks] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [leɪn] —
In secret nooks of wood and lane —
在 秘密 角落 的 木头 和 车道 —

在树林和小巷的隐秘角落里——

[ðə; ði] [ˈgɑːsəmər] , [sɪlk] [naɪt] - [roʊbz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaʊərz] ,
The gossamer , silk night - robes of the flowers ,
这 游丝 , 丝绸 夜晚 - 长袍 的 这 花朵 ,

花朵的薄纱丝绸睡袍,

[ˈflʌtəd] [əˈpɑːrt][baɪ] [ˈæmərəs] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈaʊərz] .
Fluttered apart by amorous morning hours .
飘动 除 经过 多情 早晨 小时 .

在充满爱意的清晨时光中，彼此悄然分离。

[jeɪ] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈwiːvɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgɑːsəmər] ,
Yea , as the weaving of the gossamer ,
是的 , 作为 这 编织 的 这 游丝 ,

是的，就像织造蛛丝一样,

[ɪf] ['truːli] [ðæt] [ðə; ði] ['mɪstɪk] ['goʊldən] [buːm] ,
If truly that the mystic golden boom ,
如果 真的 那 这 神秘 金的 繁荣 ,

如果那真的是神秘的黄金热潮，

[ɪz][ðə; ði][streɪndʒ] ['ræptʃər] [ʌv; əv][maɪ]['hɪd(ə)n] [luːm] ,
Is the strange rapture of my hidden loom ,
是 这 奇怪的 狂喜 的 我的 隐 织布机 ,

我那隐藏的织布机所带来的奇异狂喜，

[æz; əz][aɪ][sɪt][ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;
As I sit in the light of the thought of her ;
作为 我 坐 在 这 光 的 这 想法 的 她 ;

当我沉浸在对她的思念中时；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɛvɪθ] , [wɛvɪθ] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
And it weaveth , weaveth , day by day ,
和 它 编织 , 编织 , 天 经过 天 ,

它日复一日地编织着，

[ðɪs] [paː'tiː] - ['kʌlərd] ['raundilei] ;
This parti - coloured roundelay ;
这 派对 - 有色 轮舞 ;

这轮五彩缤纷的轮舞；

['wiːvɪŋ] [fɔːr; fər] [iːz] [ʌv; əv] ['mɪzəri] ,
Weaving for ease of misery ,
编织 为了 舒适 的 苦难 ,

编织是为了减轻痛苦，

['wiːvɪŋ] [ðɪs] [raɪm] [ʌv; əv][maɪ]['leɪdi][ænd; ənd][ˌem 'iː] ,
Weaving this rhyme of my lady and me ,
编织 这 韵 的 我的 女士 和 我 ,

编织着我和我的爱人之间的这首韵律诗，

['wiːvɪŋ] , ['wiːvɪŋ] [ðɪs] [wɔːrp][ʌv; əv] [raɪm]
Weaving , weaving this warp of rhyme
编织 , 编织 这 经 的 韵

编织，编织这韵律的经线

[fɔːr; fər]['lʌvəz][ɪn][ðə; ði]['æftər] - [taɪm] .
For lovers in the after - time .
为了 恋人 在 这 后 - 时间 .

献给逝去的爱人。

[maɪ]['leɪdi] , ['lʌvər] , [meɪ] ['nevər][biː; bi][maɪn]
My lady , lover , may never be mine
我的 女士 , 情人 , 可能 绝不 是 矿

我的女士，我的爱人，或许永远不会属于我。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [swiːt] [wei] [ðæt] [ðaɪn] [ɪz] [ðaɪn] ,
In the same sweet way that thine is thine ,
在 这 相同的 甜的 方式 那 你的 是 你的 ,

就像你的就是你的一样，甜蜜而美好。

[maɪ]['leɪdi][ænd; ənd][aɪ] [meɪ] ['nevər][stænd]
My lady and I may never stand
我的 女士 和 我 可能 绝不 站立

我和我的夫人或许永远无法站在一起。

[baɪ][ðə; ði]['hoʊli]['ɔːltər][hænd][ɪn][hænd] ,
By the holy altar hand in hand ,
经过 这 圣 坛 手 在 手 ,

在圣坛前手牵手，

[maɪ]['leɪdi][ænd; ənd][aɪ] [meɪ] ['nevər] [rest]
My lady and I may never rest
我的 女士 和 我 可能 绝不 休息

我和我的夫人可能永远不会休息

[θruː] [ðə; ði]['goʊldən] ['mɪdnaɪt] [brest] [tuː; tə] [brest] ,
Through the golden midnight breast to breast ,
通过 这 金的 午夜 胸部 到 胸部 ,

在金色的午夜，胸贴着胸，

[nɔːr] [ʃer] [lɔːŋ] [deɪz] [ʌv; əv] ['hæpi] [laɪt]
Nor share long days of happy light
也不 分享 长的 天 的 快乐的 光

也不分享漫长的快乐阳光。

[swiːt] ['muːvɪŋ] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [saɪt] :
Sweet moving in each other's sight :
甜的 移动 在 每个 其他的 视线 :

在彼此的注视下甜蜜地移动:

[jeɪ] , ['iːv(ə)n][mʌst; məst][wiː; wi]['evər] [mɪs]
Yea , even must we ever miss
是的 , 甚至 必须 我们 曾经 错过

是的，我们甚至不应该错过。

[ðə; ði] ['hʌni] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeistist] [kɪs] .
The honey of the chastest kiss .
这 蜂蜜 的 这 贞洁 吻 .

最纯洁之吻的甜蜜。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[bʌt; bət] , [sɔːŋ] , [ə'raɪz] [ðiː] [ɑːn][ə; eɪ] ['greɪtər] [wɪŋ] ,
But , Song , arise thee on a greater wing ,
但 , 歌曲 , 出现 你 在 一个 更大的 翼 ,

但是，宋啊，请乘着更强大的翅膀升起吧!

[nɔːr] ['twɪtər] ['rɑːbɪn] - [laɪk][ʌv; əv] [lʌv] , [nɔːr] [sɪŋ]
Nor twitter robin - like of love , nor sing
也不 叽叽喳喳 罗宾 - 喜欢 的 爱 , 也不 唱歌

既不像知更鸟那样叽叽喳喳地谈论爱情，也不唱歌

[ə; eɪ] ['prɪti] ['dæliəns] [wɪð; wɪθ] [griːf] — [bʌt; bət][traɪ]
A pretty dalliance with grief — but try
一个 漂亮的 调戏 和 悲伤 — 但 尝试

与悲伤的短暂邂逅——但请尝试

[sʌm; səm]['miːtər] [laɪk] [ə; eɪ][skaɪ] ,
Some metre like a sky ,
一些 仪表 喜欢 一个 天空 ,

有些米像天空一样，

[wer'ɪn] [tuː; tə][set]
Wherein to set
其中 到 放

其中设置

[stɑːrz] [ðæt] [meɪ] ['lɪŋgər] [jet]
Stars that may linger yet
星星 那 可能 萦绕 然而

或许还会继续闪耀的星辰

[wen] [aɪ] , [ðaɪ]['mæstər] , [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][daɪ] .
When I , thy master , shall have come to die .
什么时候 我 ， 你的 掌握 ， 将 有 来 到 死 .

当我，你的主人，走向死亡之时。

['twɪtər] [ænd; ənd] [twiːt]
Twitter and tweet
叽叽喳喳 和 鸣叫

Twitter 和推文

[ðaɪ]
Thy carollings
你的 颂歌

你的颂歌

[ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ,
Of little things ,
的 小的 事物 ，

小事，

[ʌv; əv] [fer] [ænd; ənd] [swiːt] ;
Of fair and sweet ;
的 公平的 和 甜的 ；

美丽而甜蜜；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [miːt] ,
For it is meet ,
为了 它 是 见面 ，

因为这是合适的，

[oʊ]['rɑːbɪn] [red] !
O robin red !
哦 罗宾 红色的 !

哦，红知更鸟!

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [θiːm]
That little theme
那 小的 主题

那个小主题

[hæθ] ['lɪt(ə)l] [sɔːŋ] ,
Hath little song ,
有 小的 歌曲 ，

歌声轻柔，

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [hed]
That little head
那 小的 头

那个小脑袋

[hæθ] ['lɪt(ə)l] [driːm] ,
Hath little dream ,
有 小的 梦 ，

几乎没有梦想，

[ænd; ənd] [lɔːŋ] .
And long .
和 长的 .

而且很长。

[bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv] ['stɑːri] ['bɪznəs] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [griːf]
But we have starry business , such a grief
但 我们 有 繁星 商业 ，这样的 一个 悲伤

但我们有星光熠熠的事业，如此悲伤

[æz; əz] ['ɔtəmz] , [ded] [baɪ][sʌm; səm] [fər'gɑ:tn] [ʃi:f] ,
As **Autumn's** **,** **dead** **by** **some** **forgotten** **sheaf** **,**
作为 秋天的 , 死的 经过 一些 被遗忘的 捆 ,

如同秋天，被遗忘的麦穗吞噬而死，

[waɪl] [ɔ:l][ðə; ði] ['dɪstəns] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][weɪn] ;
While **all** **the** **distance** **echoes** **of** **the** **wain** **;**
尽管 全部 这 距离 回声 的 这 韦恩 ;

远处回荡着汽车的回声;

[gri:f] [æz; əz][æn; ən] ['oʊʃənz] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] ['sʌd(ə)n] [aɪl]
Grief **as** **an** **ocean's** **for** **some** **sudden** **isle**
悲伤 作为 一个 海洋的 为了 一些 突然 小岛

悲伤如同海洋般涌向某个突如其来的岛屿

[ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [gri:n] [ðæt] [steɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [waɪl] ,
Of **living** **green** **that** **stayed** **with** **it** **a** **while** **,**
的 活的 绿色的 那 入住 和 它 一个 尽管 ,

那种一直陪伴着我的绿色生活，

[ðen] [tu:; tə] [ə'blɪviəs] ['delju:dʒ] [plʌndʒd] [ə'gen] !
Then **to** **oblivious** **deluge** **plunged** **again** **!**
然后 到 浑然不觉 洪水 暴跌 再次 !

然后，又一次陷入了浑然不觉的洪流!

[gri:f] [æz; əz][ʌv; əv] [ælps] [ðæt] [jɜ:rn] [bʌt; bət]['nevər] [ri:tʃ] ,
Grief **as** **of** **Alps** **that** **yearn** **but** **never** **reach** **,**
悲伤 作为 的 阿尔卑斯山 那 向往 但 绝不 抵达 ,

悲伤如同阿尔卑斯山，渴望却永远无法抵达。

[gri:f] [æz; əz][ʌv; əv] [deθ] [fɔ:r; fər] [laɪf] , [ʌv; əv] [naɪt] [fɔ:r; fər] [deɪ] :
Grief **as** **of** **Death** **for** **Life** **,** **of** **Night** **for** **Day** **:**
悲伤 作为 的 死亡 为了 生活 , 的 夜晚 为了 天 :

悲痛如死之悲，如夜之悲，如白昼之悲:

[sʌtʃ] [gri:f] , [oʊ] [sɔ:ŋ] , [haʊ] [hæst] [ðaʊ] [streŋθ] [tu:; tə] [ti:tʃ] ,
Such **grief** **,** **O** **Song** **,** **how** **hast** **thou** **strength** **to** **teach** **,**
这样的 悲伤 , 哦 歌曲 , 如何 哈斯特 你 力量 到 教 ,

歌啊，你怎能承受如此悲痛，又怎有力量去教导?

[haʊ] [hoʊp][tu:; tə] [meɪk] [ə'seɪ] ?
How **hope** **to** **make** **assay** **?**
如何 希望 到 制作 检测 ?

如何进行检测?

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

[wʌns]
ONCE
一次

一次

[wʌns] [wi:; wi] [met] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [keɪm]
Once **we** **met** **,** **and** **then** **there** **came**
一次 我们 遇见 , 和 然后 那里 来了

我们相遇之后，就发生了这件事。

[laɪk] [ə; eɪ] [ˌpentɪ'kɔ:stl] [fleɪm] ,
Like **a** **Pentecostal** **flame** **,**
喜欢 一个 五旬节派 火焰 ,

如同五旬节派的火焰，

[ə; eɪ][wɜːrd] ;
A **word** **;**
一个 单词 ;

一个词;

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [nɑːt] ,
And **I** **said** **not** **,**
和 我 说 不是 ,

我说不,

['oʊnli] [θɔːt] ,
Only **thought** **,**
仅有的 想法 ,

只是一念,

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] !
She **heard** **!**
她 听到 !

她听到了!

[ɔːl] [aɪ] ['nevər] [seɪ] [bʌt; bət] [sɪŋ] ,
All **I** **never** **say** **but** **sing** **,**
全部 我 绝不 说 但 唱歌 ,

我从不说出口，只会歌唱。

['wɝːʃəpɪŋ] ;
Worshipping **;**
崇拜 ;

敬拜;

[ræpt] [ɪn][ðə; ði]['hɪd(ə)n] [tʌŋ]
Wrapt **in** **the** **hidden** **tongue**
包裹 在 这 隐 舌头

包裹在隐藏的舌头里

[ʌv; əv][æn; ən] [æm'bɪgjuəs] [sɔːŋ] .
Of **an** **ambiguous** **song** **.**
的 一个 模糊的 歌曲 .

一首含义模糊的歌。

[haʊ] [wiː; wi] [met] [wʌt] [niːd] [tuː; tə] [seɪ] ?
How **we** **met** **what** **need** **to** **say** **?**
如何 我们 遇见 什么 需要 到 说 ?

我们如何满足表达需求?

[wen] [ɔːr] [wer] ,
When **or** **where** **,**
什么时候或者 在哪里 ,

何时何地

['jɪrz] [ə'goʊ][ɔːr] ['jestərdeɪ] ,
Years **ago** **or** **yesterday** **,**
年 前 或者 昨天 ,

几年前或昨天

[hɪr] [ɔːr][ðer; ðər] .
Here **or** **there** **.**
这里 或者 那里 .

这里或那里。

[ɔːl] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ɪz] — [wʌns][wiː; wi] [met] ,
All **the** **song** **is** **—** **once** **we** **met** **,**
全部 这 歌曲 是 — 一次 我们 遇见 ,

这首歌讲的是——我们相遇之后,

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][aɪ] ;
She and I ;
她 和 我 ;

她和我;

[wʌns] , [bʌt; bət]['nevər][tuː; tə][fər'get] ,
Once , but never to forget ,
一次 , 但 绝不 到 忘记 ,

一次，但永难忘怀

[tɪl] [wiː; wi][daɪ] .
Till we die .
直到 我们 死 .

直到我们死去。

[ɔːl][ðə; ði] [sɔːŋ] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi] [miːt]
All the song is that we meet
全部 这 歌曲 是 那 我们 见面

整首歌都在讲述我们相遇的故事。

['nevər] [naʊ] —
Never now —
绝不 现在 —

绝不——

- [hæst] [ðaʊ] [jet] [fər'gɑːtn] , [swiːt] ? -
' Hast thou yet forgotten , sweet ? '
- 哈斯特 你 然而 被遗忘的 , 甜的 ? -

"难道你还忘记了吗，亲爱的？"

- [lʌv] , [hæst] [ðaʊ] ? -
' Love , hast thou ? '
- 爱 , 哈斯特 你 ? -

你有爱吗?

[viː]
V
V

∨

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['dæfədɪlz]
THE DAY OF THE TWO DAFFODILS
这 天 的 这 二 水仙花

双水仙花之日

- [ðə; ði] ['dæfədɪlz] [ɑːr; ər] [faɪn] [ðɪs] [jɪr] , - [aɪ] [sed] ;
' The daffodils are fine this year , ' I said ;
- 这 水仙花 是 美好的 这 年 , - 我 说 ;

"今年的水仙花开得很好，"我说;

- [oʊ] [jes] , [bʌt; bət] [siː] [maɪ]['krəukəsiz] , - [sed] [ʃiː; ʃi] .
' O yes , but see my crocuses , ' said she .
- 哦 是的 , 但 看 我的 番红花 , - 说 她 .

"哦，是的，看看我的番红花，"她说。

[ænd; ənd][soʊ][wiː; wi] ['entərd] [ɪn][ænd; ənd][sæt][æt; ət] [tɔːk]
And so we entered in and sat at talk
和 所以 我们 进入 在 和 卫星 在 讲话

于是我们进去坐下聊天。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] ['bauəd] [ə'baʊt]
Within a little parlour bowered about
之内 一个 小的 客厅 凉亭 关于

在一间小客厅里，四周环绕着.....

[wɪð; wɪθ] ['gɑ:rdn] - ['nɔɪzɪz] , [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['gɑ:rdn] [sent] ,

With	garden	-	noises	,	filled	with	garden	scent	,
和	花园	-	噪音	,	已填	和	花园	香味	,

伴着花园里的各种声响，弥漫着花园的芬芳，

[æz; əz][sʌm; səm] [swi:t] [si:] - [ʃel] [rɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['pɜ:rli] [tʃaɪmz]

As	some	sweet	sea	-	shell	rings	with	pearly	chimes
作为	一些	甜的	海	-	壳	戒指	和	珍珠般的	编钟

一些甜美的贝壳铃铛发出珍珠般的叮当声

[ænd; ənd] [saɪz] [aʊt] ['freɪgrəns] [ʌv; əv][ɪts] ['mʌðɚz] [brest] .

And	sighs	out	fragrance	of	its	mother's	breast	.
和	叹息	出去	香味	的	它是	母亲的	胸部	.

并叹息着散发出母亲乳房的芬芳。

[wi:; wi][sæt][æt; ət][tɔ:k] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði][ˌæftər'nu:n]

We	sat	at	talk	,	and	all	the	afternoon
我们	卫星	在	讲话	,	和	全部	这	下午

我们坐着聊天，整个下午

['wɪspəd] [ə'baʊt][ɪn] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['sailənsiz]

Whispered	about	in	changing	silences
低声说道	关于	在	变化	沉默

在变幻莫测的寂静中低语

[ʌv; əv] [flʌʃ] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [laɪt] [ænd; ənd] ['gæðərɪŋ] [ʃeɪd] ,

Of	flush	and	sudden	light	and	gathering	shade	,
的	冲洗	和	突然	光	和	采集	阴影	,

潮红、骤然明亮的光线和渐浓的阴影，

[æz; əz] [ðoʊ] [sʌm; səm]['maɪstroʊ] [dru:] [aʊt]['ɔ:rgən]['stɑ:ps]

As	though	some	Maestro	drew	out	organ	stops
作为	尽管	一些	大师	画	出去	器官	停止

仿佛一位大师拉长了管风琴的音栓

['sʌmwer] [ɪn]['hev(ə)n] .

Somewhere	in	heaven	.
某处	在	天堂	.

在天堂的某个地方。

[æz; əz] [tu:] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][boʊt]

As	two	within	a	boat
作为	二	之内	一个	船

如同船上的两个人

[ɑ:n][ðə; ði][waɪd] [si:] [wi:; wi][sæt][æt; ət][tɔ:k] , [ðə; ði]['aʊərz]

On	the	wide	sea	we	sat	at	talk	,	the	hours
在	这	宽的	海	我们	卫星	在	讲话	,	这	小时

在广阔的大海上，我们坐着聊天，几个小时过去了。

['læpɪŋ] [ʌn'hi:dɪd] [raʊnd] [ˌju: 'es][æz; əz][ðə; ði] [weɪvz] .

Lapping	unheeded	round	us	as	the	waves	.
交叠	无人理会	圆形的	我们	作为	这	波浪	.

在我们周围，海浪轻柔地拍打着，无人理会。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [tu:] [wɪl] ['ɔ:ftˌtaɪmz] [pɔ:z] [ɪn] [spi:tʃ] ,

And	as	such	two	will	ofttimes	pause	in	speech	,
和	作为	这样的	二	将要	经常	暂停	在	演讲	,

因此，两人常常会停顿一下，不再说话。

[geɪz] [æt; ət] [haɪ] ['hev(ə)n][ænd; ənd] [drɔ:] [di:p] [tu:; tə][ðer; ðər] ['hɑ:rts]

Gaze	at	high	heaven	and	draw	deep	to	their	hearts
目光	在	高的	天堂	和	画	深的	到	他们的	心

仰望苍穹，深深触动他们的心

[ðə; ði] ['ɪnfɪnət] ['æʒər] , [ðen] [miːt] [aɪz] [ə'gen]
The infinite azure , then meet eyes again
这 无限 蔚蓝 , 然后 见面 眼睛 再次

无垠的蔚蓝，然后，我们再次目光交汇。

[ænd; ənd] [flæʃ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [wɪ'ðaʊt] [wɜːrdz]
And flash it to each other ; without words
和 闪光 它 到 每个 其他 ; 没有 字

彼此快速闪现；无需言语

[fɜːrst] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [vɔɪs] ['tremblɪŋ] [æz; əz] ['trʌmpits]
First , and then with voice trembling as trumpets
第一的 , 和 然后 和 嗓音 发抖 作为 小号

首先，声音颤抖，如同号角声

['tremb(ə)l][wɪð; wɪθ] [fɪrs] [breθ] , [vɔɪs] ['keidənst] [tuː]
Tremble with fierce breath , voice cadenced too
颤抖 和 凶猛的 气息 , 嗓音 有节奏的 也

呼吸急促而颤抖，声音也变得抑扬顿挫。

[æz; əz] [diːp] [æz; əz][ðə; ði] [diːp] [siː] , [iː'oʊliən] [vɔɪs] ,
As deep as the deep sea , Aeolian voice ,
作为 深的 作为 这 深的 海 , 风成 嗓音 ,

深邃如深海，风之声

[vɔɪs] [ʌv; əv][stɑːr] - ['speɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði][paɪn] - ['wʊdz] [vɔɪs]
Voice of star - spaces , and the pine - wood's voice
嗓音 的 星星 - 空间 , 和 这 松树 - 伍兹 嗓音

星空之声，以及松林之声

[ɪn] ['duːi] ['mɔːrnɪŋz] , ['laɪfs] [oʊn] ['ɔːf(ə)l] [vɔɪs] :
In dewy mornings , Life's own awful voice :
在 露水 早晨 , 生活的 自己的 可怕 嗓音 :

在露水盈盈的清晨，生活本身那可怕的声音响起:

[soʊ][dɪd][wiː; wi] [tɔːk] , [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ]['gɑːdz] [oʊn] [aɪz]
So did We talk , gazing with God's own eyes
所以 做过 我们 讲话 , 凝视 和 神的 自己的 眼睛

于是我们交谈起来，用上帝的目光凝视着。

['ɪntuː] ['laɪfs] [diːps] — [ɑː] , [haʊ] [ðeɪ] [θrɔbd] [wɪð; wɪθ][stɑːrz] !
Into Life's deeps — ah , how they throbbed with stars !
进入 生活的 深水 — 啊 , 如何 他们 悸动 和 明星 !

深入生命的深处——啊，那里繁星闪烁!

[ænd; ənd][wɜːr; wər][wiː; wi][nɑːt] [ɑːr'selvz] [laɪk] ['pʌlsɪŋ] [sʌnz]
And were we not ourselves like pulsing suns
和 是 我们 不是 我们自己 喜欢 脉动 太阳

我们自己不就像跳动的太阳吗?

[huː] , [wʌns][æn; ən]['iːənˌ'iːɑːn][met] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [vɔɪd] ,
Who , once an aeon met within the void ,
WHO , 一次 一个 永世 遇见 之内 这 空白 ,

谁，曾在虚空中相遇，历经漫长岁月

[soʊ]['faɪəri][kloʊz]
So fiery close
所以 火热 关闭

如此炽热近在咫尺

, [fər'get] [haʊ] [fɑːr] [ə'weɪ]
, forget how far away
, 忘记 如何 远的 离开

忘记了有多远

[iːtʃ] ['ɔːrbɪt] [swiːps] , [ænd; ənd] [driːm] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [speɪs]
Each orbit sweeps , and dream a little space
每个 轨道 扫荡 , 和 梦 一个 小的 空间

每一次轨道运行，都会掠过一片小小的空间。

[ʌv; əv]['faɪəri] ['wedɪŋ] .
Of fiery wedding .
的 火热 婚礼 .

一场激情四溢的婚礼。

[soʊ]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [meɪd] ['ænsər]
So our hearts made answering
所以 我们的 心 制成 回答

于是，我们的心做出了回应。

['laɪtnɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [θruː] ['pɜːrp(ə)l] [mɪsts]
Lightnings all that afternoon through purple mists
闪电 全部 那 下午 通过 紫色的 薄雾

那天下午，闪电划破紫色的薄雾。

[ʌv; əv] ['rɪdl] [spiːtʃ] ; [ænd; ənd] [wen] [æt; ət][læst][ðə; ði][sʌn] ,
Of riddled speech ; and when at last the sun ,
的 布满谜团 演讲 ; 和 什么时候 在 最后的 这 太阳 ,

晦涩难懂的言语；而当太阳最终升起时，

['aʊər; ɑːr]['sentɪn(ə)l] , [meɪd] [saɪn] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz]
Our sentinel , made sign beneath the trees
我们的 哨兵 , 制成 符号 下面 这 树木

我们的哨兵在树下做了标记

[ʌv; əv] ['kʌmɪŋ] [naɪt] , [ænd; ənd][wiː; wi][ə'roʊz][ænd; ənd] [pæst]
Of coming night , and we arose and passed
的 未来 夜晚 , 和 我们 出现 和 通过了

夜幕降临，我们起身离去

[ə'krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [tuː; tə][ðə; ði] ['flaʊərz] [ə'gen] ,
Across the threshold to the flowers again ,
穿过 这 临界点 到 这 花朵 再次 ,

再次跨过门槛，来到花丛中。

[wiː; wi] [nuː] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][groʊv] ,
We knew a presence walking in the grove ,
我们 知道 一个 在场 步行 在 这 树林 ,

我们感觉到树林里有人在走动，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] ['spiːkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['iːvnɪŋz] [kuːl]
And a voice speaking through the evening's cool
和 一个 嗓音 请讲 通过 这 晚上 凉爽的

夜幕降临，凉意渐浓，一个声音在低语。

[ˌʌn'noʊn] [bɪ'fɔːr] : [ðoʊ] [lʌv] [hæd; həd] [rɔːt] [noʊ] [rɔːŋ] ,
Unknown before : though Love had wrought no wrong ,
未知 前 : 尽管 爱 有 锻 不 错误的 ,

此前无人知晓：尽管爱情并未造成任何伤害，

[hɪz; ɪz] [ruːn] [wʌz; wəz]['spoʊkən] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [raɪm]
His rune was spoken , and another rhyme
他的 符文 曾是 说 , 和 其他 韵

他的符文被念诵出来，又吟诵了一首韵文。

[rɪt] [ɪn][hɪz; ɪz]['poʊəm][baɪ][ðə; ði]['mæstər] [laɪf] .
Writ in his poem by the master Life .
写 在 他的 诗 经过 这 掌握 生活 .

大师生命在他的诗中写下。

- [preɪ] , [plʌk] [ˌem ˈiː][sʌm; səm] , - [aɪ] [sed] .
' **Pray** , **pluck** **me** **some** , ' **I** **said** .
- 祈祷 , 采摘 我 一些 , - 我 说 .

“请给我摘一些吧，”我说。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌem ˈiː] [tuː] ,
She **brought** **me** **two** ,
她 带来 我 二 ,

她给我带了两个，

[fɔːr; fər] [ˈdæfədɪlz] [wɜːr; wər] [ˈveri] [faɪn] [ðæt] [jɪr] , —
For **daffodils** **were** **very** **fine** **that** **year** , —
为了 水仙花 是 非常 美好的 那 年 , —

那一年水仙花开得特别好，——

[oʊ] [ˈveri] [faɪn] , [bʌt; bət] [ˈdæfədɪlz] [noʊ] [mɔːr] .
O **very** **fine** , **but** **daffodils** **no** **more** .
哦 非常 美好的 , 但 水仙花 不 更多的 .

哦，很好，但水仙花已经不再盛开了。

[ˈvaɪ, ˈviː]
VI
六年级

六

[waɪ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] ?
WHY **DID** **SHE** **MARRY** **HIM** **?**
为什么 做过 她 结婚 他 ?

她为什么嫁给他?

[waɪ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ˈmæri] [hɪm; ɪm] ?
Why **did** **she** **marry** **him** **?**
为什么 做过 她 结婚 他 ?

她为什么嫁给他?

[ɑː] , [seɪ] [waɪ] !
Ah , **say** **why** **!**
啊 , 说 为什么 !

啊，说说为什么!

[haʊ] [wʌz; wəz][hɜːr; hər][ˈfænsi] [kɔːt] ?
How **was** **her** **fancy** **caught** **?**
如何 曾是 她 想要 捕捉 ?

她是怎么被吸引的?

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [driːm] [ðæt] [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][baɪ] ,
What **was** **the** **dream** **that** **he** **drew** **her** **by** ,
什么 曾是 这 梦 那 他 画 她 经过 ,

他用怎样的梦境吸引她?

[ɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['oʊnli] [bɔːt] ?
Or **was** **she** **only** **bought** **?**
或者 曾是 她 仅有的 买 ?

或者她只是被买来的?

[geɪv] [ʃiː; ʃi][hɜːr; hər][goʊld][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['gɜːrlɪʃ] [wɪm] ,
Gave **she** **her** **gold** **for** **a** **girlish** **whim** ,
给予 她 她 金子 为了 一个 少女 一时兴起 ,

她将自己的金子赠予他人，只因她少女般的任性。

[ə; eɪ] [friːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [muːd] ?
A **freak** **of** **a** **foolish** **mood** **?**
一个 怪物 的 一个 愚蠢 情绪 ?

一时糊涂?

[ɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][sʌm; səm] [wɪl] , [laɪk][ə; eɪ] [sneɪk] [ɪn][hɪm; ɪm] ,

Or	**was**	**it**	**some**	**will**	**,**	**like**	**a**	**snake**	**in**	**him**	**,**
或者	曾是	它	一些	将要	,	喜欢	一个	蛇	在	他	,

或者，那是一种像蛇一样在他体内盘旋的意志?

[leɪ] [ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] [blʌd] ?

Lay	**a**	**charm**	**upon**	**her**	**blood**	**?**
莱	一个	魅力	之上	她	血	?

对她的血施咒?

[lʌv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɪmz] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] , [θɪŋk] [ju:; jʊ] ?

Love	**of**	**his**	**limbs**	**,**	**was**	**it**	**that**	**,**	**think**	**you**	**?**
爱	的	他的	四肢	,	曾是	它	那	,	思考	你	?

你认为是因为他喜欢自己的四肢吗?

['bɑ:di][ʌv; əv] ['bʊlək] [bɪld] ,

Body	**of**	**bullock**	**build**	**,**
身体	的	犍	建造	,

牛的体型，

[sæp][ɪn][ðə; ði][boʊnz] , [ænd; ənd] [sprɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ðju:] ,

Sap	**in**	**the**	**bones**	**,**	**and**	**spring**	**in**	**the**	**thew**	**,**
树液	在	这	骨头	,	和	春天	在	这	休	,

骨骼中蕴藏着树液，而嫩芽中蕴藏着春天。

[ə; eɪ] ['lʌsti] [ju:θ] [ˌʌn'spild] ?

A	**lusty**	**youth**	**unspilled**	**?**
一个	好色的	青年	未洒出的	?

未曾褪色的青春激情?

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'ti:][soʊ] [ðæt] [ə; eɪ][meɪd][ɪz][wʌn] ,

But	**is**	**it**	**so**	**that**	**a**	**maid**	**is**	**won**	**,**
但	是	它	所以	那	一个	女佣	是	韩元	,

但是，真的是这样就能赢得一个女仆吗?

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['meɪd(ə)n][meɪd][æz; əz][ʃi:; ʃi] ?

Such	**a**	**maiden**	**maid**	**as**	**she**	**?**
这样的	一个	少女	女佣	作为	她	?

她真是个纯洁无瑕的少女啊!

[hɜ:r; hər] [feɪs] [laɪk][ə; eɪ]['lɪli][ɔ:l] [waɪt] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,

Her	**face**	**like**	**a**	**lily**	**all**	**white**	**in**	**the**	**sun**	**,**
她	脸	喜欢	一个	百合	全部	白色的	在	这	太阳	,

她脸庞像百合花一样，在阳光下洁白无瑕。

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [mɪr] [meɪl] [æz; əz][hi:; hi] !

For	**such**	**mere**	**male**	**as**	**he**	**!**
为了	这样的	仅仅	男性	作为	他	!

他不过是个男人而已!

[ɑ:] , [waɪ] [du:][ðə; ði] [fi:ldz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [waɪt] [ænd; ənd][goʊld]

Ah	**,**	**why**	**do**	**the**	**fields**	**with**	**their**	**white**	**and**	**gold**
啊	,	为什么	做	这	字段	和	他们的	白色的	和	金子

啊，为什么田野会呈现出白色和金色呢?

[tu:; tə]['fɑ:rmər][klɑ:d] [bɪ'lɔ:ŋ] ,

To	**Farmer**	**Clod**	**belong**	**,**
到	农民	泥块	属于	,

属于农夫克洛德

[hu:] [ðoʊ] [hi:; hi] [hæθ] [ri:pt] [ænd; ənd] [stækt] [ænd; ənd][soʊld]

Who	**though**	**he**	**hath**	**reaped**	**and**	**stacked**	**and**	**sold**
WHO	尽管	他	有	收获	和	堆叠	和	卖

他虽已收割、堆积、出售

[hæθ] ['nevər] [hɜːrd] [ðer; ðər] [sɔːŋ] ?
Hath never heard their song ?
有 绝不 听到 他们的 歌曲 ?

你从未听过他们的歌吗?

[neɪ] , [siːk] [nɑːt][æn; ən] ['ænsər] , ['kʌmfərt] [jiː; ji] ,
Nay , seek not an answer , comfort ye ,
不 , 寻找 不是 一个 回答 , 舒适 是的 ,

不，不要寻求答案，你们要安慰自己。

[ðə; ði]['poʊət] [hɜːrd] [ðer; ðər][kɔːl] ,
The poet heard their call ,
这 诗人 听到 他们的 称呼 ,

诗人听到了他们的呼唤，

[ænd; ənd][soʊ] , [dɪr] [lʌv] , [wɪl] [aɪ] ['kʌmfərt] [ˌem 'iː] —
And so , dear Love , will I comfort me —
和 所以 , 亲爱的 爱 , 将要 我 舒适 我 —

所以，亲爱的，我会安慰自己——

[hiː; hi] [hæθ] [ðaɪ] [liːs] , [ðæts] [ɔːl] .
He hath thy lease , that's all .
他 有 你的 租 , 那就是 全部 .

他拥有你的租赁权，仅此而已。

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

[ðə; ði] [læmp] [ænd; ənd][ðə; ði] [stɑːr]
THE LAMP AND THE STAR
这 灯 和 这 星星

灯与星

[jeɪ] , [let][ˌem 'iː][biː; bi] - [ðaɪ] - , -
Yea , let me be ' - thy bachelere , ' -
是的 , 让 我 是 - 你的 - , -

是的，让我做你的"单身汉"吧。

- [tɪz] [swiːtər] [ðæn; ðən][ðaɪ][lɔːrd] ;
' Tis sweeter than thy lord ;
- 的 更甜 比 你的 主 ;

它比你的主更甜美;

[haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] ['envi] [hɪm; ɪm] , [maɪ] [dɪr] ,
How should I envy him , my dear ,
如何 应该 我 嫉妒 他 , 我的 亲爱的 ,

我怎能羡慕他呢，亲爱的?

[ðə; ði][læmp][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bɔːrd] .
The lamp upon his board .
这 灯 之上 他的 木板 .

他木板上的灯。

[stɪl] [meɪk] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sɜːrk(ə)l] [braɪt]
Still make his little circle bright
仍然 制作 他的 小的 圆圈 明亮的

依然让他的小圆圈闪闪发光

[wɪð; wɪθ] [buːn] [ʌv; əv] [dɪr] [də'mestɪk] [laɪt] ,
With boon of dear domestic light ,
和 恩惠 的 亲爱的 国内的 光 ,

沐浴在温馨的家用灯光下，

[waɪl] [aɪ][əˈfɑːr] ,
While I afar ,
尽管 我 远方 ,

而我远在千里之外，

['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊz] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
Watching his windows in the night ,
观看 他的 视窗 在 这 夜晚 ,

夜里，他望着窗外。

['wɜːrʃɪp] [ə; eɪ][stɑːr]
Worship a star
崇拜 一个 星星

崇拜一颗星

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæθ] [noʊ][boʊlt][ɔːr][bɑːr] .
For which he hath no bolt or bar .
为了 哪个 他 有 不 螺栓 或者 酒吧 .

他没有螺栓或横杆来解决这个问题。

[jeɪ] , [dɪr] ,
Yea , dear ,
是的 , 亲爱的 ,

是的，亲爱的。

[ðaɪ] - - . -
Thy ' bachelere . '
你的 - - . -

你的"单身汉"。

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
VIII
八

第八

['ɔːbits]
ORBITS
轨道

轨道

[tuː] [stɑːrz][wʌns][ɑːn][ðer; ðər] ['loʊnli] [wei]
Two stars once on their lonely way
二 明星 一次 在 他们的 孤独 方式

两颗星曾经踏上孤独的旅程

[met][ɪn][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [haɪt] ,
Met in the heavenly height ,
梅特 在 这 天上 高度 ,

在天堂之巅相遇，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [driːmd] [ə; eɪ] [driːm] [ðeɪ] [maɪt] [ʃaɪn] ['ɔːlweɪ]
And they dreamed a dream they might shine alway
和 他们 梦见 一个 梦 他们 可能 闪耀 总是

他们梦想着自己永远闪耀光芒。

[wɪð; wɪθ][ˌʌndɪ'vaɪdɪd] [laɪt] ;
With undivided light ;
和 未分割的 光 ;

光芒四射；

[melt]['ɪntuː][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['breθləs] [θroʊ] ,
Melt into one with a breathless throe ,
熔化 进入 一 和 一个 喘不过气 阵痛 ,

在喘息般的悸动中融为一体，

[ænd; ənd] [biːm] [æz; əz][wʌn][ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

And	beam	as	one	in	the	night	.
和	光束	作为	一	在	这	夜晚	.

在夜色中，它们像一个人一样闪耀着光芒。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [fərˈgɑːt][ɪn][ðə; ði] [driːm] [soʊ][streɪndʒ]

And	each	forgot	in	the	dream	so	strange
和	每个	忘了	在	这	梦	所以	奇怪的

在如此奇异的梦境中，每个人都忘记了一切。

[haʊ] [ˈdesəlɪtli] [fɑːr]

How	desolately	far
如何	凄凉地	远的

多么荒凉遥远

[swept] [ɑːn] [iːtʃ] [pæθ] , [fɔːr; fər] [huː] [ʃæl; ʃəl] [tʃeɪndʒ]

Swept	on	each	path	,	for	who	shall	change
扫荡	在	每个	小路	,	为了	WHO	将	改变

每条道路上都横扫着，谁将改变?

[ðə; ði][ˈɔːrbɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][stɑːr] ?

The	orbit	of	a	star	?
这	轨道	的	一个	星星	?

恒星的轨道?

[jeɪ] , [ɔːl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [stɪl] [mʌst; məst][goʊ]

Yea	,	all	was	a	dream	,	and	they	still	must	go
是的	,	全部	曾是	一个	梦	,	和	他们	仍然	必须	去

是的，一切都是一场梦，他们终究还是要离开。

[æz; əz] [ˈloʊnli] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

As	lonely	as	they	are	.
作为	孤独	作为	他们	是	.

尽管他们感到孤独。

[ˌaɪˈɛks]

IX

第九章

第九章

['nevər] — ['evər]

NEVER	—	EVER
绝不	—	曾经

绝不——

[maɪ] [maʊθ] [tuː; tə] [ðaɪ] [maʊθ]

My	mouth	to	thy	mouth
我的	嘴	到	你的	嘴

我的嘴对着你的嘴

[ɑː] ['nevər] , [ɑː] ['nevər] !

Ah	never	,	ah	never	!
啊	绝不	,	啊	绝不	!

啊，绝不，啊，绝不!

[maɪ] [brest] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [brest]

My	breast	from	thy	breast
我的	胸部	从	你的	胸部

我的胸脯来自你的胸脯

[ɪˈtɜːrnətiz] ['sevər] ;

Eternities	sever	;
永恒	断绝	;

永恒分离;

[bʌt; bət][maɪ][soʊl][tuː; tə][ðaɪ][soʊl]
But **my** **soul** **to** **thy** **soul**
但 我的 灵魂 到 你的 灵魂

但我的灵魂与你的灵魂相连

[fɔːr; fər]['evər][ænd; ənd]['evər] .
For **ever** **and** **ever** **.**
为了 曾经 和 曾经 .

永永远远。

[eks]
X
X

X

['lʌvz] [pʊr]
LOVE'S **POOR**
爱的 贫穷的

爱情很穷

[jeɪ] , [lʌv] , [aɪ] [noʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðʌs] ,
Yea **,** **love** **,** **I** **know** **,** **and** **I** **would** **have** **it** **thus** **,**
是的 , 爱 , 我 知道 , 和 我 会 有 它 因此 ,

是的，爱，我知道，我也希望如此。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [nɑːt][fɔːr; fər][ˌjuː 'es]
I **know** **that** **not** **for** **us**
我 知道 那 不是 为了 我们

我知道这对我们来说并不适用。

[ɪz] ['spriŋtaid] ['pæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['faɪər][ænd; ənd] ['flaʊərz] ,
Is **springtide** **Passion** **with** **his** **fire** **and** **flowers** **,**
是 春潮 热情 和 他的 火 和 花朵 ,

春潮的激情，伴随着他的火焰和鲜花，

[aɪ] [noʊ] [ðɪs] [lʌv] [ʌv; əv]['aʊərz]
I **know** **this** **love** **of** **ours**
我 知道 这 爱 的 我们的

我知道我们之间的这份爱

[laɪvz; lɪvz][nɑːt] , [nɔːr] [jet] [meɪ] [lɪv; laɪv] ,
Lives **not** **,** **nor** **yet** **may** **live** **,**
生活 不是 , 也不 然而 可能 居住 ,

未曾活着，也未必能活着。

[baɪ][ðə; ði] [dɪr] [fuːd] [ðæt] [lɪps][ænd; ənd][hændz][kæn; kən] [gɪv] .
By **the** **dear** **food** **that** **lips** **and** **hands** **can** **give** **.**
经过 这 亲爱的 食物 那 嘴唇 和 双手 能 给 .

用嘴唇和双手所能给予的美味佳肴。

[nɑːt] , [lʌv] , [ðæt] [wiː; wi][ɪn][sʌm; səm] [haɪ] [driːm] [dɪ'spaɪz]
Not **,** **Love** **,** **that** **we** **in** **some** **high** **dream** **despise**
不是 , 爱 , 那 我们 在 一些 高的 梦 鄙视

并非如此，亲爱的，我们沉浸在某种虚幻的梦想中，轻视它。

[ðə; ði] ['kɑːmən] ['lʌvɝz] ['kɑːmən] ['pærədaɪs] ;
The **common** **lover's** **common** **Paradise** **;**
这 常见的 恋人的 常见的 天堂 ;

普通恋人的共同天堂；

[ɑː] , [gɑːd] , [ɪf] [ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ]
Ah **,** **God** **,** **if** **Thou** **and** **I**
啊 , 上帝 , 如果 你 和 我

啊，上帝，如果你和我

[bʌt; bət][wʌn] [ʃɔːrt] ['aʊər][ðer; ðər] ['blesɪdnəs] [maɪt] [traɪ] ,

But	one	short	hour	their	blessedness	might	try	,
但	一	短的	小时	他们的	幸福	可能	尝试	,

但短短一个小时，他们的幸福或许就会消逝。

[haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi] [pʊr] [wʌnz] [tiːtʃ]

How	could	we	poor	ones	teach
如何	可以	我们	贫穷的	一个	教

我们这些穷人怎么能教书呢?

[ðoʊz] ['hæpi] [wʌnz] [huː] [hæf] [fər'get] [ðem; ðəm] [rɪtʃ] :

Those	happy	ones	who	half	forget	them	rich	:
那些	快乐的	一个	WHO	一半	忘记	他们	富有的	:

那些快乐的人，他们几乎忘记了自己很富有:

[fɔːr; fər] [ɪf] [wiː; wi] [ðʌs] [ɪn'dʊr] ,

For	if	we	thus	endure	,
为了	如果	我们	因此	忍受	,

如果我们这样坚持下去，

- [tɪz] ['oʊnli] , [lʌv] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [pʊr] .

'	Tis	only	,	love	,	because	we	are	so	poor	.
-	的	仅有的	,	爱	,	因为	我们	是	所以	贫穷的	.

亲爱的，这只是因为我们太穷了。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

XI
十一

十一

['kʌmfərt] [ʌv; əv]['dænti]

COMFORT	OF	DANTE
舒适	的	但丁

但丁的慰藉

[daʊn] [wer] [ðə; ði] [ʌn'kɔŋkəd] ['rɪvər] [stɪl] [floʊz] [ɑːn] ,

Down	where	the	unconquered	river	still	flows	on	,
向下	在哪里	这	未被征服的	河	仍然	流量	在	,

在未被征服的河流依然奔流不息的下游，

[wʌn] [strɔːŋ] [friː] [θɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['prɪzənz] [hɑːrt] ,

One	strong	free	thing	within	a	prison's	heart	,
一	强的	自由的	事物	之内	一个	监狱的	心	,

监狱深处，唯有自由的种子在闪耀。

[aɪ] [druː] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][maɪ]['seɪkrɪd] [griːf] [ə'pɑːrt] ,

I	drew	me	with	my	sacred	grief	apart	,
我	画	我	和	我的	神圣	悲伤	除	,

我将自己与神圣的悲痛分离，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [lʊk] [ðæt] ['speɪʃəs] [dʒɔɪ][ə'pɑːn] :

That	it	might	look	that	spacious	joy	upon	:
那	它	可能	看	那	宽敞	喜悦	之上	:

愿它能感受到那份广阔的喜悦:

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [mjuːzd] , [loʊ] ! ['dænti] [wɔːkt] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

And	as	I	mused	,	lo	!	Dante	walked	with	me	,
和	作为	我	沉思	,	洛	!	但丁	步行	和	我	,

正当我沉思之际，忽然，但丁与我同行。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [speɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [piːs] [ʌv; əv][peɪn]

And	his	face	spake	of	the	high	peace	of	pain
和	他的	脸	说	的	这	高的	和平	的	疼痛

他脸上流露出痛苦中那份崇高的平静。

[tɪl] [ɔ:l][maɪ] [gri:f] [gləud] [ɪn][ˌem 'i:] ['θrɑbɪŋli]
Till all my grief glowed in me throbbingly
直到 全部 我的 悲伤 发光 在 我 悸动地

直到我所有的悲伤都在我体内悸动着闪耀。

[æz; əz][ɪn][sʌm; səm]['lɪˌli:z] [hɑ:rt] [maɪt] [gloʊ] [ðə; ði][reɪn] .
As in some lily's heart might glow the rain .
作为 在 一些 莉莉的 心 可能 辉光 这 雨 .

就像有些百合花的心会因雨水而闪耀。

[soʊ][laɪk][ə; eɪ][stɑ:r][aɪ] ['lisnd] , [tɪl] [maɪn] [aɪ]
So like a star I listened , till mine eye
所以 喜欢 一个 星星 我 听着 , 直到 矿 眼睛

于是我像一颗星星一样倾听，直到我的双眼

[kɔ:t] [ðæt] [loʊn][lænd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['wɔ:tər] - [wei]
Caught that lone land across the water - way
捕捉 那 孤独 土地 穿过 这 水 - 方式

捕捉到水道对岸那片孤零零的陆地

[wer'ɪn] [maɪ]['leɪdi] [bri:ðd] , — [naʊ] ['bri:ðɪŋ] [ɪz] —
Wherein my lady breathed , — now breathing is —
其中 我的 女士 呼吸 , — 现在 呼吸 是 —

我的夫人曾在其中呼吸，——如今呼吸就是——

- [oʊ]['dænti] , - [ðen] [aɪ] [sed] , - [ʃi:; ʃi] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ]
' O Dante , ' then I said , ' she more than I
- 哦 但丁 , - 然后 我 说 , - 她 更多的 比 我

“哦，但丁，”然后我说，“她比我更甚。”

[ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ðaɪ] ['kʌmfərt] , [goʊ][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [aɪ] [preɪ] . -
Should know thy comfort , go to her , I pray . '
应该 知道 你的 舒适 , 去 到 她 , 我 祈祷 . -

你应该知道你的安慰，去安慰她吧，我祈求你。

- [neɪ] ! - ['ænsər] [hi:; hi] , - [fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi] [hæθ] ['bitrɪs] . -
' Nay ! ' answered he , ' for she hath Beatrice . '
- 不 ! - 回答 他 , - 为了 她 有 贝娅特丽丝 . -

“不！”他回答说，“因为她有贝阿特丽斯。”

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[ə; eɪ] [lɔ:st] ['aʊər]
A LOST HOUR
一个 丢失的 小时

失去的一小时

[gɑ:d] [geɪv] [ˌju: 'es][æn; ən]['aʊər][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [terz] ,
God gave us an hour for our tears ,
上帝 给予 我们 一个 小时 为了 我们的 眼泪 ,

上帝给了我们一个小时来流泪，

[wʌn] ['aʊər] [aʊt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['jɪrz] ,
One hour out of all the years ,
一 小时 出去 的 全部 这 年 ,

一年之中，只有一个小时。

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] ['jɪrz] [wɜ:r; wər] [ə'nʌðɚz] [goʊld] ,
For all the years were another's gold ,
为了 全部 这 年 是 另一个的 金子 ,

那些年，都是别人的黄金。

['gɪv(ə)n][ɪn][ə; eɪ]['kruːəl] [trɑːθ] [ʌv; əv][oʊld] .

Given	in	a	cruel	troth	of	old	.
鉴于	在	一个	残忍的	誓言	的	老的	.

古老的残酷誓言。

[ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][wiː; wi] [spend] [hɪz; ɪz] [buːn] ?

And	how	did	we	spend	his	boon	?
和	如何	做过	我们	花费	他的	恩惠	?

我们是如何使用他赐予的恩惠的?

[ðæt] [swiːt] [mɪ'rækjələs] ['flaʊər]

That	sweet	miraculous	flower
那	甜的	神奇	花

那朵甜蜜而神奇的花

[bɔːrn][tuː; tə][daɪ][ɪn][æn; ən]['aʊər] ,

Born	to	die	in	an	hour	,
出生	到	死	在	一个	小时	,

生而死，只活一个小时。

[leɪt] [bɔːrn][tuː; tə][daɪ][soʊ] [suːn] .

Late	born	to	die	so	soon	.
晚的	出生	到	死	所以	很快	.

晚生早逝。

[dɪd][wiː; wi] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] ['breθləs] [breθ]

Did	we	watch	it	with	breathless	breath
做过	我们	手表	它	和	喘不过气	气息

我们是不是屏住呼吸看完了它

[baɪ] [sloʊ] [dɪ'griːz] [ʌn'foʊld] ?

By	slow	degrees	unfold	?
经过	慢的	学位	展开	?

缓慢地展开?

[dɪd][wiː; wi] [teɪst] [ðə; ði] ['ɪnərmoʊst] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]

Did	we	taste	the	innermost	heart	of	it
做过	我们	品尝	这	最内层	心	的	它

我们是否品尝到了它最深处的滋味

[ðə; ði] ['hʌni] [ʌv; əv] [iːtʃ] [swiːt] [pɑːrt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

The	honey	of	each	sweet	part	of	it	?
这	蜂蜜	的	每个	甜的	部分	的	它	?

它每一部分甜味的精华是什么?

[sʌk] [ɔːl][ɪts]['hɪd(ə)n][goʊld]

Suck	all	its	hidden	gold
吸	全部它是		隐	金子

吸干它所有隐藏的黄金

[tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [dregz] [ʌv; əv][ɪts] [deθ] ?

To	the	very	dregs	of	its	death	?
到	这	非常	渣	的	它是	死亡	?

直至死亡的最后残余?

[neɪ] , [ðɪs] [ɪz][ɔːl][wiː; wi][dɪd][wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]['aʊər] —

Nay	,	this	is	all	we	did	with	our	hour	—
不	,	这	是	全部	我们	做过	和	我们的	小时	—

不，我们这一个小时就做了这些——

[wiː; wi] [tɔːr] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['piːsɪz] , [ðæt] ['preʃəs] ['flaʊər] ;

We	tore	it	to	pieces	,	that	precious	flower	;
我们	撕裂	它	到	件	,	那	宝贵的	花	;

我们把那朵珍贵的花撕成了碎片;

[laɪk] ['eni] ['deɪzi] , [wɪð; wɪθ] ['lɪstləs] [mɜːrθ] ,
Like any daisy , with listless mirth ,
喜欢 任何 雏菊 , 和 蔫 欢笑 ,

像任何一朵雏菊，带着无精打采的喜悦，

[wiː; wi] [ʃed] [ɪts] [petlz] [əˈpɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ;
We shed its petals upon the earth ;
我们 棚 它是 花瓣 之上 这 地球 ;

我们将它的花瓣洒落在大地上；

[ænd; ənd] , ['tʃɪldrən] - [laɪk] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wʌz; wəz] [dʌn] ,
And , children - like , when it all was done ,
和 , 孩子们 - 喜欢 , 什么时候 它 全部 曾是 完毕 ,

而当一切结束后，就像孩子一样，

[wiː; wi][kraɪd]['ʌntəˌʌntu][gɑːd][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [wʌn] .
We cried unto God for another one .
我们 哭 到 上帝 为了 其他 一 .

我们向上帝祈求再赐给我们一个。

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
XIII
十三

十三

[met] [wʌns] [mɔːr]
MET ONCE MORE
MET 一次 更多的

再一次相遇

[oʊ]['leɪdi] , [aɪ][hæv; həv] [lʊkt] [ɑːn] [ðiː] [wʌns] [mɔːr] ,
O Lady , I have looked on thee once more ,
哦 女士 , 我 有 看起来 在 你 一次 更多的 ,

哦，女神，我又一次瞻仰了你。

[ðaʊ] [tuː] [hæst] [lʊkt] [ɑːn][ˌem 'iː] , [æz; əz] [ðaʊ] [hædst] [sed] ,
Thou too hast looked on me , as thou hadst said ,
你 也 哈斯特 看起来 在 我 , 作为 你 哈斯特 说 ,

你也像你所说的那样注视着我。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][dʒɔɪ][wʌz; wəz][peɪn] , [ðə; ði][peɪn][wʌz; wəz] [blɪs] ,
And though the joy was pain , the pain was bliss ,
和 尽管 这 喜悦 曾是 疼痛 , 这 疼痛 曾是 极乐 ,

虽然快乐中夹杂着痛苦，但痛苦中也蕴含着幸福。

[blɪs] [ðæt] [mɔːr] ['hæpi] ['lʌvəz] [wel] [meɪ] [mɪs] :
Bliss that more happy lovers well may miss :
极乐 那 更多的 快乐的 恋人 出色地 可能 错过 :

幸福美满的情侣们或许会错过的这份甜蜜：

['kæptivz] [fiːst] ['rɪtʃli] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bred] ,
Captives feast richly on a little bread ,
俘虏 盛宴 丰富 在 一个 小的 面包 ,

俘虏们用少量的面包饱餐了一顿。

[soʊ][ɑːr; ər][wiː; wi] ['veri] [rɪtʃ] [huː] [ɑːr; ər][soʊ] [pʊr] .
So are we very rich who are so poor .
所以 是 我们 非常 富有的 WHO 是 所以 贫穷的 .

所以，我们这些看似贫穷的人，其实非常富有。

[ˌɛksˌaɪˈviː]
XIV
十四

十四

[ə; eɪ][dʒuːn] ['lɪli]
A JUNE LILY
一个 六月 百合

六月百合

[[ðə; ði]['poʊət]['dræmətaiz][hɪz; ɪz]['leɪdiːz] ['loʊnlinəs]]
[The poet dramatises his Lady's loneliness]
[这 诗人 戏剧化 他的 女士的 孤独]

[诗人戏剧化地描绘了夫人的孤独]

[ə'loʊn] !
Alone !
独自的 !

独自的!

[wʌns] [mɔːr] [ə'loʊn] !
once more alone !
一次 更多的 独自的 !

又一次独自一人!

[haʊ] [laɪk][ə; eɪ] [tuːm]
how like a tomb
如何 喜欢 一个 墓

多么像一座坟墓

[maɪ]['lɪt(ə)l] ['pɑːrlər] [saʊndz] [wɪtʃ] ['oʊnli] [naʊ]
My little parlour sounds which only now
我的 小的 客厅 声音 哪个 仅有的 现在

我的小客厅里传来一阵阵声音，现在才传来。

[jəːnd] [laɪk][sʌm; səm]['hoʊli] ['tʃænsl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
Yearned like some holy chancel with his voice .
渴望 喜欢 一些 圣 圣坛 和 他的 嗓音 .

他的声音如同圣坛上的祈祷般充满渴望。

[soʊ] [stɪl] !
So still !
所以 仍然 !

依然如此!

[soʊ] ['empti] !
so empty !
所以 空的 !

好空荡荡的!

['ʃʊrli] [wʌn] [maɪt] [fɪr]
Surely one might fear
一定 一 可能 害怕

当然，人们可能会感到害怕。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ɪn] ['ruːɪnəs] [kə'læps]
The walls should meet in ruinous collapse
这 墙壁 应该 见面 在 毁灭性的 坍塌

墙壁最终会坍塌，化为一片废墟。

[ðæt] [held][noʊ] [mɔːr] [hɪz; ɪz]['mjuːzɪk] .
That held no more his music .
那 握住 不 更多的 他的 音乐 .

那里再也没有他的音乐了。

[jet] [ðeɪ] [stænd]
Yet they stand
然而 他们 站立

然而，他们依然屹立不倒

[fɜːrm][ɪn][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['fɜːrmnəs] , ['miːnɪŋləs]

Firm	in	a	foolish	firmness	,	meaningless
公司	在	一个	愚蠢	硬度	,	无意义的

愚蠢的坚定，毫无意义

[æz; əz] ['freskoʊ] ['seplkər] [sʌm; səm] ['feroʊ] [bɪlt]

As	frescoed	sepulchre	some	Pharaoh	built
作为	壁画	坟墓	一些	法老	建造

一些法老建造的墓穴绘有壁画。

[bʌt; bət]['nevər] [keɪm] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] ; [bɪlt] , [ɪn'diːd] ,

But	never	came	to	sleep	in	;	built	,	indeed	,
但	绝不	来了	到	睡觉	在	;	建造	,	的确	,

但从未在这里过夜；确实，建造过。

[fɔːr; fər] — [ðæt] [greɪ] [mɔːθ] [tuː; tə][flɪt][ɪn][laɪk][ə; eɪ][goʊst] !

For	—	that	grey	moth	to	flit	in	like	a	ghost	!
为了	—	那	灰色的	蛾	到	掠过	在	喜欢	一个	鬼	!

那只灰飞蛾像幽灵一样飞进来!

[ə'loʊn] !

Alone	!
独自的	!

独自的!

[ə'nʌðər] [fiːst] - [deɪ] [kʌm] [ænd; ənd] [gɔːn] ,

another	feast	-	day	come	and	gone	,
其他	盛宴	-	天	来	和	已消失	,

又一个节日过去了，

[wɑːtʃt] [θruː] [ðə; ðɪ] [wiːks] [æz; əz][ɪn][maɪ] ['gɑːrdn] [ðer; ðər]

Watched	through	the	weeks	as	in	my	garden	there
观看	通过	这	周	作为	在	我的	花园	那里

几个星期以来，我一直在我的花园里观察着这一切。

[aɪ] [wɑːtʃ] [ə; eɪ] ['siːdlɪŋ] [groʊ] [frʌm; frəm] [bleɪd] [tuː; tə] [bʌd]

I	watch	a	seedling	grow	from	blade	to	bud
我	手表	一个	幼苗	生长	从	刀刃	到	芽

我看着幼苗从叶片长成花蕾。

[ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔːr; fər][ɪts] ['blɑːsəm] .

Impatient	for	its	blossom	.
不耐烦	为了	它是	开花	.

迫不及待地想看到它开花。

[soʊ] [ðɪs] [deɪ]

So	this	day
所以	这	天

所以今天

[hæz; həz] [bluːmd] [æt; ət][læst] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [plʌkt] [ɪts] ['flaʊər]

Has	bloomed	at	last	,	and	we	have	plucked	its	flower
有	盛开	在	最后的	,	和	我们	有	拨弦	它是	花

它终于盛开了，我们摘下了它的花。

[ænd; ənd] [ʃerd] [ɪts] ['swiːtnəs] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ðə; ðɪ][taɪm]

And	shared	its	sweetness	,	and	once	more	the	time
和	共享	它是	甜味	,	和	一次	更多的	这	时间

并分享了它的甜蜜，再一次

[ɪz][æz; əz] [ðæt] [stɔːk] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [plʌkt]

Is	as	that	stalk	from	which	but	now	I	plucked
是	作为	那	茎	从	哪个	但	现在	我	拨弦

就像那根茎，但我现在已经把它摘下来了

[ɪts] [læst] [dʒuːn] - ['lɪli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pɑːrtɪŋ] [saɪn] .

Its	last	June	-	lily	as	a	parting	sign	.
它是	最后的	六月	-	百合	作为	一个	离别	符号	.

这是它最后一朵六月百合，作为离别的标志。

[jeɪ] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː] !

Yea	,	but	he	seemed	to	love	it	!
是的	,	但	他	似乎	到	爱	它	!

是啊，但他似乎很喜欢!

[jet] [ɪf] [hiː; hi]

yet	if	he
然而	如果	他

然而如果他

[bʌt; bət] [kreivd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [dɪ'siːt] [ʌv; əv] ['tendərnəs]

But	craved	it	in	deceit	of	tenderness
但	渴望	它	在	欺骗	的	压痛

却在温柔的欺骗中渴望它

[tuː; tə] [meɪk] [maɪ] [hɑːrt] [gloʊ] [braitə] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪ] !

To	make	my	heart	glow	brighter	with	a	lie	!
到	制作	我的	心	辉光	更亮	和	一个	说谎	!

用谎言让我的心更加闪耀!

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [biː; bi] ['tʃerɪʃt] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] ,

Will	it	indeed	be	cherished	as	he	said	,
将要	它	的确	是	珍爱	作为	他	说	,

它真的会像他所说的那样被珍惜吗?

[ɔːr] [wɪl] [hiː; hi] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [nɪr] [hɪz; ɪz] [bʊk] [ə; eɪ] [waɪl] ,

Or	will	he	keep	it	near	his	book	a	while	,
或者	将要	他	保持	它	靠近	他的	书	一个	尽管	,

或者他会把它放在书旁边一段时间?

[ænd; ənd] [wen] [groʊn] [ræŋk] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [glæs] ,

And	when	grown	rank	forget	it	in	his	glass	,
和	什么时候	生长	秩	忘记	它	在	他的	玻璃	,

而当他酒气熏天时，就把它忘在他的杯子里了。

[ænd; ənd] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [meɪd] [huː] [dʌsts] [hɪz; ɪz] [ruːm]

And	leave	it	for	the	maid	who	dusts	his	room
和	离开	它	为了	这	女佣	WHO	灰尘	他的	房间

就留给打扫他房间的女佣吧。

[tuː; tə] [klɪr] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [kæst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [hiːp] ?

To	clear	away	and	cast	upon	the	heap	?
到	清除	离开	和	投掷	之上	这	堆	?

清理干净后扔到堆上?

[ɔːr] , [meɪ] [biː; bi] , [wɪl] [hiː; hi] ['beri] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ]

Or	,	may	be	,	will	he	bury	it	away
或者	,	可能	是	,	将要	他	埋葬	它	离开

或许，他会把它埋起来。

[ɪn] [sʌm; səm] [oʊld] [drɔːr] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['mʌmi] - ['flaʊərz] ?

In	some	old	drawer	with	other	mummy	-	flowers	?
在	一些	老的	抽屉	和	其他	木乃伊	-	花朵	?

是不是和其他木乃伊花一起放在某个旧抽屉里?

[neɪ] , [bʌt; bət] [aɪ] [rɔːŋ] [ðiː] , [dɪr] [wʌn] , ['θɪŋkɪŋ] [soʊ] .

Nay	,	but	I	wrong	thee	,	dear	one	,	thinking	so	.
不	,	但	我	错误的	你	,	亲爱的	一	,	思维	所以	.

不，亲爱的，我这样想就错了。

[maɪ] [bɔɪ] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ]['poʊət] !
My boy , my love , my poet !
我的 男生 ， 我的 爱 ， 我的 诗人 ！

我的男孩，我的爱人，我的诗人！

[neɪ] , [aɪ] [noʊ]
Nay , I know
不 ， 我 知道

不，我知道

[ðaɪ] ['loʊnli] [ruːm] , [tuːm] - [laɪk][tuː; tə] [ðiː] [æz; əz][maɪn] ,
Thy lonely room , tomb - like to thee as mine ,
你的 孤独 房间 ， 墓 - 喜欢 到 你 作为 矿 ，

你那孤寂的房间，对你而言如同坟墓，对我而言亦是如此。

[tuːm] - [laɪk][æz; əz] [tuːm] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [goʊst]
Tomb - like as tomb of some returning ghost
墓 - 喜欢 作为 墓 的 一些 返回 鬼

如同坟墓一般，如同某个归来的幽灵的坟墓。

[siːmz] ['oʊnli] [braɪt] [ə'baʊt][maɪ]['lɪli] - ['flaʊər] .
Seems only bright about my lily - flower .
似乎 仅有的 明亮的 关于 我的 百合 - 花 .

似乎只有我的百合花才闪闪发光。

[ænd; ənd] , ['meihæp] , [waɪl] [aɪ] [rɔːŋ] [ðiː] [ðʌs] [ɪn] [θɔːt]
And , mayhap , while I wrong thee thus in thought
和 ， 或许 ， 尽管 我 错误的 你 因此 在 想法

或许，我这样想会伤害到你。

[ðaʊ] [bend] [ɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] , [feɪnɪŋ] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [iːz]
Thou bendest o'er it , feigning for some ease
你 最弯曲的 超过 它 ， 假装 为了 一些 舒适

你俯身靠近它，假装寻求些许安逸。

[ʌv; əv]['pɑːrtɪd] [eɪk] [kən'siːts] [ʌv; əv]['poʊət] - [wɪt]
Of parted ache conceits of poet - wit
的 分手了 疼痛 奇想 的 诗人 - 有

诗人机智中离别的痛苦幻想

[ɑːn]['pet(ə)l][ænd; ənd][ɑːn]['steɪmən] — [let][ˌem 'iː][traɪ] !
On petal and on stamen — let me try !
在 花瓣 和 在 蕊 — 让 我 尝试 ！

在花瓣上和雄蕊上——让我试试！

[ɪf] ['liliz] [biː; bi][ə'laɪk] [ðaɪn] [ɪz][æz; əz] [ðɪs] ,
If lilies be alike thine is as this ,
如果 百合花 是 同样 你的 是 作为 这 ，

如果百合花都像这样，你的花就像这样。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ðaɪ] ['riːdɪŋ] ['tæliːz] [tuː] .
I wonder if thy reading tallies too .
我 想知道 如果 你的 阅读 统计 也 .

我想知道他们的阅读量是否也符合要求。

[sɪks] [petlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['duːdrɑːp] [ɪn][ðer; ðər] [hɑːrt] ,
Six petals with a dewdrop in their heart ,
六 花瓣 和 一个 露珠 在 他们的 心 ，

六片花瓣，花瓣中心各有一颗露珠。

[sɪks] [pjʊr] [breɪv] ['jɪrz] , [æn; ən]['aɪvəri][kʌp][ʌv; əv] [terz] ;
Six pure brave years , an ivory cup of tears ;
六 纯的 勇敢的 年 ， 一个 象牙 杯子 的 眼泪 ；

六年纯真勇敢的岁月，一口象牙杯般的泪水；

[sɪks] ['pɜːrli] - ['pɪlərd] ['steɪmənz]['goʊldən] - [kraʊnd]

Six	pearly	-	pillared	stamens	golden	-	crowned
六	珍珠般的	-	柱状	雄蕊	金的	-	加冕

六根珍珠状柱状雄蕊，顶端覆有金冠

['groʊɪŋ] [frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði]['duːdrɑːp] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sev(ə)nθ]

Growing	from	out	the	dewdrop	,	and	a	seventh
生长	从	出去	这	露珠	,	和	一个	第七

从露珠中生长出来，还有第七个

[sɔːrɪŋ] [ə'loʊn]['traɪˌloʊbd][ænd; ənd]['mɪstɪk] [griːn] ;

Soaring	alone	trilobed	and	mystic	green	;
翱翔	独自的	三叶	和	神秘	绿色的	;

独自翱翔，三裂，神秘的绿色;

[sɪks] [pɜːrl] - [braɪt] ['jɪrz] [ə'flaʊ.ə˞] [wɪð; wɪθ][goʊld][ʌv; əv][dʒɔɪ] ,

Six	pearl	-	bright	years	aflower	with	gold	of	joy	,
六	珍珠	-	明亮的	年	一朵花	和	金子	的	喜悦	,

六年如珍珠般闪耀，如金花般绽放喜悦，

[sprʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [breɪv] [ter; tɪ(ə)r] - [fed] ['jɪrz] :

Sprung	from	the	heart	of	those	brave	tear	-	fed	years	:
弹簧	从	这	心	的	那些	勇敢的	撕	-	美联储	年	:

源自那些勇敢而又充满泪水的岁月:

[bʌt; bət] [wʌt] [ðæt] ['sev(ə)nθ]['sɪŋg(ə)l]['steɪmən][ɪz]

But	what	that	seventh	single	stamen	is
但	什么	那	第七	单身的	蕊	是

但那第七根单独的雄蕊究竟是什么呢?

[maɪ]['lɪt(ə)l][wɪt][mʌst; məst] [liːv] [fɔːr; fər] [ðiː] [tuː; tə] [tel] .

My	little	wit	must	leave	for	thee	to	tell	.
我的	小的	有	必须	离开	为了	你	到	告诉	.

我的这点小聪明就留给你来讲述了吧。

[bʌt; bət] ['niːðər] ['poʊət][nɔːr][ə; eɪ]['sɪb(ə)l] [ðaʊ] !

But	neither	poet	nor	a	sibyl	thou	!
但	两者都不	诗人	也不	一个	西比尔	你	!

但你既非诗人，也非女先知!

[wʌt] [breɪv] [kən'siːt] [hæd; həd][hiː; hi] , [maɪ]['poʊət] , [bɪlt] ;

What	brave	conceit	had	he	,	my	poet	,	built	;
什么	勇敢的	自负	有	他	,	我的	诗人	,	建造	;

我的诗人啊，他究竟构筑了何等大胆的构想?

[noʊ] ['dʒʌgləri] [ʌv; əv] ['nʌmbərz] [ðæt] [miːn] [nɔːt] ,

No	jugglery	of	numbers	that	mean	nought	,
不	把戏	的	数字	那	意思是	零	,

不玩弄毫无意义的数字游戏，

[ðæt] [kæn; kən] [miːn] [nɔːt] [fɔːr; fər]['evər] , ['ʌntəˌ'ʌntu][juː 'es] .

That	can	mean	nought	for	ever	,	unto	us	.
那	能	意思是	零	为了	曾经	,	到	我们	.

对我们来说，那可能永远毫无意义。

['ɛks'viː]

XV
十五

十五

[rɪ'gret]

REGRET
后悔

后悔

[wʌn] [æskt] [ʌv; əv] [rɪ'gret] ,
One **asked** **of** **regret** **,**
一 问 的 后悔 ,

有人问起遗憾，

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [rɪ'plaɪ] :
And **I** **made** **reply** **:**
和 我 制成 回复 :

我回复道：

[tuː; tə][hæv; həv][held][ðə; ðɪ][bɜːrd] ,
To **have** **held** **the** **bird** **,**
到 有 握住 这 鸟 ,

曾握过那只鸟，

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'tiː][flaɪ] ;
And **let** **it** **fly** **;**
和 让 它 飞 ;

让它飞翔；

[tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [ðə; ðɪ][stɑːr]
To **have** **seen** **the** **star**
到 有 已见 这 星星

曾见过那颗星星

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [naɪ] ,
For **a** **moment** **nigh** **,**
为了 一个 片刻 夜 ,

近乎片刻，

[ænd; ənd][lɔːst][ˌaɪ 'tiː]
And **lost** **it**
和 丢失的 它

然后弄丢了

[θruː] [ə; eɪ] ['sloʊθfl] [aɪ] ;
Through **a** **slothful** **eye** **;**
通过 一个 懒惰 眼睛 ;

透过懒散的目光；

[tuː; tə][hæv; həv] [plʌkt] [ðə; ðɪ] ['flaʊər]
To **have** **plucked** **the** **flower**
到 有 拨弦 这 花

摘下了那朵花

[ænd; ənd][kæst][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ;
And **cast** **it** **by** **;**
和 投掷 它 经过 ;

并将其丢弃；

[tuː; tə][hæv; həv][wʌn]['oʊnli][hoʊp] —
To **have** **one** **only** **hope** **—**
到 有 一 仅有的 希望 —

只剩下一个希望——

[tuː; tə][daɪ] .
To **die** **.**
到 死 .

死亡。

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

[lʌv] [ə'fɑ:r]
LOVE AFAR
爱 远方

远方的爱

[lʌv] , [ɑ:rt] [ðaʊ] ['loʊnli] [tu:; tə] - [deɪ] ?
Love , art thou lonely to - day ?
爱 , 艺术 你 孤独 到 - 天 ?

亲爱的，你今天感到孤独吗?

[lɔ:st] [lʌv] [ðæt] [aɪ] ['nevər] [si:] ,
Lost love that I never see ,
丢失的 爱 那 我 绝不 看 ,

我再也见不到的逝去的爱人

[lʌv] [ðæt] , [kʌm] [nu:n] [ɔ:r] [kʌm] [naɪt] ,
Love that , come noon or come night ,
爱 那 , 来 中午 或者 来 夜晚 ,

我喜欢这样，无论白天还是夜晚。

[kʌmz] ['nevər] [tu:; tə] [ˌem 'i:] ;
Comes never to me ;
来 绝不 到 我 ;

它从未降临到我身上;

[lʌv] [ðæt] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [mi:t]
Love that I used to meet
爱 那 我 用过的 到 见面

我曾经遇到的爱人

[ɪn] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [pæst] , [ɪn] [ðə; ði] [lænd]
In the hidden past , in the land
在 这 隐 过去的 , 在 这 土地

在隐秘的过去，在这片土地上

[ʌv; əv] [fər'bɪdn] [swi:t] .
Of forbidden sweet .
的 禁止 甜的 .

禁忌的甜蜜。

[lʌv] !
Love !
爱 !

爱!

[du:] [ju:; jʊ] ['nevər] [mɪs]
do you never miss
做 你 绝不 错过

你从不错过

[ðə; ði] [oʊld] [laɪt] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] ?
The old light in the days ?
这 老的 光 在 这 天 ?

以前的旧灯?

[dʌz] [ə; eɪ] [hænd]
Does a hand
做 一个 手

一只手

[kʌm] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [ði:] [æt; ət] [waɪlz]
Come and touch thee at whiles
来 和 触碰 你 在 当

时不时过来摸摸你

[laɪk] [ðə; ði][wɑːnd][ʌv; əv][oʊld] [smaɪlz] ,

Like	the	wand	of	old	smiles	,
喜欢	这	魔杖	的	老的	微笑	,

就像那根能唤起旧日微笑的魔杖，

[laɪk] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][oʊld] [blɪs] ?

Like	the	breath	of	old	bliss	?
喜欢	这	气息	的	老的	极乐	?

如同昔日幸福的气息?

[ɔːr][hæst] [ðaʊ] [fər'gɑːt] ,

Or	hast	thou	forgot	,
或者	哈斯特	你	忘了	,

难道你已经忘记了吗?

[ænd; ənd][ɪz][ɔːl][æz; əz] [ɪf] [nɑːt] ?

And	is	all	as	if	not	?
和	是	全部	作为	如果	不是	?

难道一切都不是这样吗?

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi] [swɔːr] ?

What	was	it	we	swore	?
什么	曾是	它	我们	发誓	?

我们发誓的是什么来着?

- [ˌevər'mɔːr] !

'	Evermore	!
-	越来越	!

"永恒！"

[aɪ][ænd; ənd] [ðaʊ] , -

I	and	Thou	,	'
我	和	你	,	-

我与你，'

[ɑː] , [bʌt; bət] [feɪt] [held][ðə; ði][pen]

Ah	,	but	Fate	held	the	pen
啊	,	但	命运	握住	这	笔

啊，但命运掌握了笔。

[ænd; ənd] [roʊt] [en]

And	wrote	N
和	写道	N

并写下了N

[dʒʌst] [bɪ'fɔːr] :

Just	before	:
只是	前	:

就在之前:

[soʊ] [ðæt] [naʊ] ,

So	that	now	,
所以	那	现在	,

所以现在，

[siː] , [ˌaɪ 'tiː][stændz] ,

See	,	it	stands	,
看	,	它	站立	,

你看，它立在那里。

['aʊər; ɑːr] [siːlz] [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][hændz] ,

Our	seals	and	our	hands	,
我们的	封印	和	我们的	双手	,

我们的印章和我们的双手，

- [aɪ][ænd; ənd] [ðaʊ] ,
' I and Thou ,
- 我 和 你 ,

“我与你，

[ˌnevərˈmɔːr] ! -
Nevermore ! '
永不再 ! -

永不再来！

[wiː; wi] [sed] - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][best] ! -
We said ' It is best ! '
我们 说 - 它 是 最好的 ! -

我们说“这是最好的！”

[ænd; ənd] [ðen] , [dɪr] , [aɪ] [went]
And then , dear , I went
和 然后 , 亲爱的 , 我 去

然后，亲爱的，我就走了

[ænd; ənd] [rɪˈtɜːrnd] [nɑːt] [əˈgen] .
And returned not again .
和 返回 不是 再次 .

而且再也没有回来过。

[fərˈgɪv] [ðæt] [aɪ][stɜːr] ,
Forgive that I stir ,
原谅 那 我 搅拌 ,

请原谅我的打扰，

[laɪk] [ə; eɪ] [breθ] [ɪn] [ðaɪ] [her] ,
Like a breath in thy hair ,
喜欢 一个 气息 在 你的 头发 ,

如同呼吸拂过你的发丝，

[ðə; ði][oʊld][peɪn] ,
The old pain ,
这 老的 疼痛 ,

旧伤痛

- [twʌz] [ʌnˈment] .
' Twas unmeant .
- 那是 无意的 .

这并非有意为之。

[aɪ] [wɪl] [straɪv] , [aɪ] [wɪl] [rest]
I will strive , I will wrest
我 将要 努力 , 我 将要 夺取

我将奋力拼搏，我将奋力抗争。

[ˈaɪərn] [piːs] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][best] .
Iron peace — it is best .
铁 和平 — 它 是 最好的 .

铁一般的和平——这是最好的。

[bʌt; bət] , [oʊ][fɔːr; fər][ðaɪ][hænd]
But , O for thy hand
但 , 哦 为了 你的 手

但是，哦，愿你伸出援手

[dʒʌst][tuː; tə][hoʊld][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] ,
Just to hold for a space ,
只是 到 抓住 为了 一个 空间 ,

只是暂时占个位置，

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][tuː; tə][stænd]
For **a** **moment** **to** **stand**
为了 一个 片刻 到 站立

稍作停留

[ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðaɪ] [feɪs] ;
In **the** **light** **of** **thy** **face** **;**
在 这 光 的 你的 脸 ;

在你面容的光芒下;

[trænz'leɪt] [ðen] [tuː; tə] [naʊ] ,
Translate **Then** **to** **Now** **,**
翻译 然后 到 现在 ,

将过去翻译成现在,

[tuː; tə] [hɪr] - [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðaʊ] ? -
To **hear** **'** **Is** **it** **Thou** **?** **'**
到 听到 - 是 它 你 ? -

听到"是你吗?"

[ænd; ənd][rɪ'plaɪ]
And **reply**
和 回复

回复

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ] ! -
' **It** **is** **I** **!** **'**
- 它 是 我 ! -

是我!

[ðen] , [ðen] [aɪ][kʊd; kəd][rest] ,
Then **,** **then** **I** **could** **rest** **,**
然后 , 然后 我 可以 休息 ,

然后,我就可以休息了。

[ɑː] , [ðen] [aɪ][kʊd; kəd][weɪt]
Ah **,** **then** **I** **could** **wait**
啊 , 然后 我 可以 等待

啊,那我就可以等了。

[lɔːŋ] [ænd; ənd] [leɪt] .
Long **and** **late** **.**
长的 和 晚的 .

时间很长,而且很晚。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[kænst] [ðaʊ] [biː; bi] [truː] [ə'krɔːs] [soʊ] ['meni] [maɪlz] ,
Canst **thou** **be** **true** **across** **so** **many** **miles** **,**
罐 你 是 真的 穿过 所以 许多 英里 ,

你能跨越如此遥远的距离依然忠诚吗?

[soʊ] ['meni] [deɪz] [ðæt] [kiːp] [ˌjuː 'es] [stɪl] [ə'pɑːrt] ?
So **many** **days** **that** **keep** **us** **still** **apart** **?**
所以 许多 天 那 保持 我们 仍然 除 ?

这么多天,我们依然分隔两地?

[ɑː] , [kænst] [ðaʊ] [lɪv; laɪv][ə'pɑːn] [rɪ'membər] [smaɪlz] ,
Ah **,** **canst** **thou** **live** **upon** **remembered** **smiles** **,**
啊 , 罐 你 居住 之上 记得 微笑 ,

啊,你怎能靠回忆中的微笑而活?

[ænd; ənd][æsk][noʊ]['wɔːrmər]['kʌmfərt][fɔːr; fər][ðaɪ][hɑːrt] ?

And	ask	no	warmer	comfort	for	thy	heart	?
和	问	不	更温暖	舒适	为了	你的	心	?

难道你不想得到比这更温暖的慰藉吗?

[aɪ][kɔːl][ðaɪ][neɪm][raɪt][ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][skaɪ] ,

I	call	thy	name	right	up	into	the	sky	,
我	称呼	你的	姓名	正确的	向上	进入	这	天空	,

我向苍穹呼喊你的名字,

[dɪr][neɪm] , [oʊ]['ʃʊrli][ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hɪr][ænd; ənd][hɑːrk] !

Dear	name	,	O	surely	she	shall	hear	and	hark	!
亲爱的	姓名	,	哦	一定	她	将	听到	和	听着	!

亲爱的名字,她一定会听到并倾听!

[neɪ] , [ðoʊ][aɪ][tɔːs][ˌaɪ 'tiː]['sɪŋɪŋ][ʌp][soʊ][haɪ] ,

Nay	,	though	I	toss	it	singing	up	so	high	,
不	,	尽管	我	折腾	它	歌唱	向上	所以	高的	,

不,虽然我把它高高抛起,唱得那么高,

[ˌaɪ 'tiː][drɑːps][ə'gen] , [laɪk][jɑːn][rɪ'tɜːrnɪŋ][lɑːrk] .

It	drops	again	,	like	yon	returning	lark	.
它	滴	再次	,	喜欢	远	返回	云雀	.

它再次落下,就像那只归巢的云雀。

[oʊ][biː; bi][ə; eɪ][dʌv] , [dɪr][neɪm] , [ænd; ənd][faɪnd][hɜːr; hər][brest] ,

O	be	a	dove	,	dear	name	,	and	find	her	breast	,
哦	是	一个	鸽子	,	亲爱的	姓名	,	和	寻找	她	胸部	,

哦,亲爱的名字,请化作一只鸽子,找到她的胸膛吧。

[ðer; ðər][kruːn][ænd; ənd]['kruːdəl][ɔːl][ðə; ði]['loʊnli][deɪ] ;

There	croon	and	croodle	all	the	lonely	day	;
那里	轻哼	和	克鲁德尔	全部	这	孤独	天	;

他们整天孤独地低吟浅唱;

[goʊ][tel][hɜːr; hər][ðæt][aɪ][lʌv][hɜːr; hər][stɪl][ðə; ði][best] ,

Go	tell	her	that	I	love	her	still	the	best	,
去	告诉	她	那	我	爱	她	仍然	这	最好的	,

请去告诉她,我依然最爱她。

[soʊ]['meni][deɪz] , [soʊ]['meni][maɪlz] , [ə'weɪ] .

So	many	days	,	so	many	miles	,	away	.
所以	许多	天	,	所以	许多	英里	,	离开	.

相隔数天,相隔千里。

['poʊstskrɪpt]

POSTSCRIPT

后记

后记

_ [soʊ][sæŋ] [jʌŋ] [lʌv][ɪn][haɪ][ænd; ənd]['hoʊli][driːm]

_ So	sang	young	Love	in	high	and	holy	dream
_ 所以	唱	年轻的	爱	在	高的	和	圣	梦

年轻的爱在崇高而神圣的梦中如此歌唱

[ʌv; əv][ə; eɪ][waɪt] [lʌv] [ðæt][hæθ][noʊ]['ɜːrθli][teɪnt] ,

Of	a	white	Love	that	hath	no	earthly	taint	,
的	一个	白色的	爱	那	有	不	尘世的	污点	,

纯洁无瑕、毫无尘世污点的爱,

[soʊ] [ræpt] [wɪ'ðɪn][hɪz; ɪz]['vɪʒ(ə)n][hiː; hi][dɪd] [siːm]

So	rapt	within	his	vision	he	did	seem
所以	欣喜若狂	之内	他的	想象	他	做过	似乎

他似乎完全沉浸在自己的视野中。

[les] [laɪk][ə; eɪ] ['bɔɪɪʃ] ['sɪŋər] [ðæn; ðən][ə; eɪ][seɪnt] .

Less	like	a	boyish	singer	than	a	saint	.
较少的	喜欢	一个	男孩气	歌手	比	一个	圣	.

与其说像个稚气未脱的歌手，不如说像个圣人。

[ɑː] , [bɔɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [driːm] [fɔːr; fər][laɪf] [tuː] [haɪ] ,

Ah	,	Boy	,	it	is	a	dream	for	life	too	high	,
啊	,	男生	,	它	是	一个	梦	为了	生活	也	高的	,

啊，孩子，这真是个遥不可及的梦想啊。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][bɜːrd] [ðæt] [hæθ] [noʊ] [fiːt] [fɔːr; fər] [ɜːrθ] :

It	is	a	bird	that	hath	no	feet	for	earth	:
它	是	一个	鸟	那	有	不	脚	为了	地球	:

它是一种没有脚踏实地的鸟：

[streɪndʒ] [wɪŋz] , [streɪndʒ] [aɪz] , [goʊ] [siːk] [ə'nʌðər] [skaɪ]

Strange	wings	,	strange	eyes	,	go	seek	another	sky
奇怪的	翅膀	,	奇怪的	眼睛	,	去	寻找	其他	天空

奇异的翅膀，奇异的眼睛，去寻找另一片天空吧。

[ænd; ənd][faɪnd][ðaɪ] ['fɛloʊz] [ʌv; əv][æn; ən]['iːkwəl][bɜːrθ] .

And	find	thy	fellows	of	an	equal	birth	.
和	寻找	你的	伙伴们	的	一个	平等的	出生	.

寻找与你出身相同的同伴。

[fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ]['bɑːdi] - [swiːt] [mə'tɪriəl] [θɪŋ] ,

For	many	a	body	-	sweet	material	thing	,
为了	许多	一个	身体	-	甜的	材料	事物	,

对许多人来说，这是一种令人愉悦的物质享受。

[wʌt] [kænst] [ðaʊ] [gɪv] [ˌjuː 'es][hæf][soʊ] [dɪr] [æz; əz] [ðiːz] ?

What	canst	thou	give	us	half	so	dear	as	these	?
什么	罐	你	给	我们	一半	所以	亲爱的	作为	这些	?

你还能给我们什么比这些更珍贵的礼物呢?

[wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [sɔːr] [ə'mɪd][ðə; ði][stɑːrz][tuː; tə] [sɪŋ] ,

We	would	not	soar	amid	the	stars	to	sing	,
我们	会	不是	翱翔	之中	这	明星	到	唱歌	,

我们不会翱翔于星辰之间歌唱，

[wɔːrm][ænd; ənd]['kɑːntent][ə'mɪd][ðə; ði] ['nestɪd] [triːz] .

Warm	and	content	amid	the	nested	trees	.
温暖的	和	内容	之中	这	嵌套	树木	.

在绿树环绕中，感到温暖而满足。

[jʌŋ] ['serəf] , [goʊ][ænd; ənd] [leɪk] [ðaɪ] [sɔːŋ] [tuː; tə]['hev(ə)n] ,

Young	Seraph	,	go	and	lake	thy	song	to	heaven	,
年轻的	炽天使	,	去	和	湖	你的	歌曲	到	天堂	,

年轻的炽天使，去吧，将你的歌声传向天堂。

[wiː; wi] [wʊd] [nɑːt] [groʊ] [ʌn'hæpi] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr][lɑːt] ,

We	would	not	grow	unhappy	with	our	lot	,
我们	会	不是	生长	不开心	和	我们的	很多	,

我们不会对自己的境遇感到不满。

[liːv] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [lʌv] [ðə; ði] [ɜːrθ] [hæθ] ['gɪv(ə)n] —

Leave	us	the	simple	love	the	earth	hath	given	—
离开	我们	这	简单的	爱	这	地球	有	给定	—

请将大地赐予我们的那份纯粹的爱留给我们——

[sɪŋ] [wer] [ðaʊ] [wɪlt] , [soʊ] [ðæt] [wiː; wi] [hɪr] [ðiː] [nɑːt] _ .

Sing	where	thou	wilt	,	so	that	we	hear	thee	not	_	.
唱歌	在哪里	你	枯萎	,	所以	那	我们	听到	你	不是	_	.

你想在哪儿唱就在哪儿唱，这样我们就听不到你的声音了。

[kɔːr] -
COR CORDIUM
COR -

心脏

[tuː; tə][maɪ] [waɪf] , ['mildrid]
TO MY WIFE , MILDRED
到 我的 妻子 , 米尔德

致我的妻子，米尔德里德

_ [dɪr] [waɪf] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ][wɜːrd][ɪn][ɔːl][maɪ] ['sɔŋz]
= **Dear wife , there is no word in all my songs**
_ 亲爱的 妻子 , 那里 是 不 单词 在 全部 我的 歌曲

亲爱的妻子，我的所有歌曲中都没有一个词。

[bʌt; bət]['ʌntəˌ'ʌntu] [ðiː] [biˈlɔŋz] :
But unto thee belongs :
但 到 你 属于 :

但这一切都属于你:

[ðoʊ] [aɪ] [ɪn'diːd] [bɪˈfɔːr] ['aʊər; ɑːr] [truː] [deɪ] [keɪm]
Though I indeed before our true day came
尽管 我 的确 前 我们的 真的 天 来了

虽然我确实在我们真正的日子到来之前就已如此。

[mɪ'stʊk] [ðaɪ][stɑːr][ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] [fleɪm] ,
Mistook thy star in many a wandering flame ,
误 你的 星星 在 许多 一个 漫游 火焰 ,

我曾在无数游移的火焰中错认出你的星辰，

['sɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] [fer] [dɪs'gaɪz] ,
Singing to thee in many a fair disguise ,
歌唱 到 你 在 许多 一个 公平的 伪装 ,

以各种美丽的装扮为你歌唱，

['kɔːlɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] [ɪn] ['meni] [ə'nʌðɚz] [neɪm] ,
Calling to thee in many another's name ,
呼叫 到 你 在 许多 另一个的 姓名 ,

以众人的名义呼求你，

[bɪˈfɔːr] [aɪ] [nuː] [ðaɪn] [ˌevər'læstɪŋ] [aɪz] .
Before I knew thine everlasting eyes .
前 我 知道 你的 永恒 眼睛 .

在我认识你那永恒的双眼之前。

['feɪsɪz] [ðæt] [fled] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['hʌntɪd] [fɔːn]
Faces that fled me like a hunted fawn
面孔 那 逃亡 我 喜欢 一个 猎杀 讨好

那些像受惊小鹿般逃离我的面孔

[aɪ] ['fɑːloʊd] ['sɪŋɪŋ] , ['diːmɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðaʊ] ,
I followed singing , deeming it was Thou ,
我 随后 歌唱 , 认为 它 曾是 你 ,

我跟着歌声，认为那是祢的声音。

['siːkɪŋ] [ðɪs] [feɪs] [ðæt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['pɪloʊ] [naʊ]
Seeking this face that on our pillow now
寻求 这 脸 那 在 我们的 枕头 现在

如今，我们枕着的这张脸，正在我们枕边寻觅。

['glɪməz] [bɪ'haɪnd][ðaɪ]['goʊldən] [her] [laɪk] [dɑːn] ,
Glimmers behind thy golden hair like dawn ,
微光 在后面 你的 金的 头发 喜欢 黎明 ,

晨曦在你金色的秀发后闪烁，如同黎明。

[ænd; ənd] , [laɪk][ə; eɪ] ['setɪŋ] [muːn] , [wɪ'ðɪn][maɪ] [brest]
And , like a setting moon , within my breast
和 , 喜欢 一个 环境 月亮 , 之内 我的 胸部

就像一轮落日，在我胸膛里

[sɪŋks] [daʊn] [iːtʃ] [naɪt] [tuː; tə][rest] .
Sinks down each night to rest .
水槽 向下 每个 夜晚 到 休息 .

每晚躺下休息。

[muːn] ['fɑːloʊz] [muːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] [muːn] ['flaʊərz] ,
Moon follows moon before the great moon flowers ,
月亮 跟随 月亮 前 这 伟大的 月亮 花朵 ,

月亮追随月亮，在伟大的月亮花之前，

[muːn] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][waɪld] ['hʌni] [ðæt] [ɪz]['aʊərz] ;
Moon of the wild wild honey that is ours ;
月亮 的 这 荒野 荒野 蜂蜜 那 是 我们的 ;

属于我们的野蜂蜜之月；

[lɔːŋ] [mʌst; məst][ðə; ði] [triː] [straɪv] [ʌp][ɪn] [liːf] [ænd; ənd] [ruːt] ,
Long must the tree strive up in leaf and root ,
长的 必须 这 树 努力 向上 在 叶子 和 根 ,

这棵树必须茁壮成长，枝繁叶茂，根系发达。

[bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [ber] [ðə; ði]['goʊldən] - ['hɑrtɪd] [fruːt] :
Before it bear the golden - hearted fruit :
前 它 熊 这 金的 - 心地 水果 :

在它结出金心果实之前：

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [greɪt] [lʌv] [æt; ət][wʌns] [pɝ'fɛktəd] [sprɪŋ] ,
And shall great Love at once perfected spring ,
和 将 伟大的 爱 在 一次 完善 春天 ,

伟大的爱将立刻完美绽放，

[nɔːr] [groʊ] [baɪ] [steps] [laɪk] ['eni] ['ʌðər] [θɪŋ] ? _
Nor grow by steps like any other thing ? =
也不 生长 经过 步骤 喜欢 任何 其他 事物 ? _

难道它不像其他事物一样循序渐进地成长吗?

[kɔːr] -
COR CORDIUM
COR -

心脏

_ [ðə; ði] ['lɔːləs] [lʌv] [ðæt] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [dɪ'naɪd] , [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd][ɪn]
= **The lawless love that would not be denied , The love that waited , and in**
_ 这 无法无天 爱 那 会 不是 是 否认 , 这 爱 那 等待 , 和 在
['weɪtɪŋ] [daɪd] ,
waiting died ,
等待 死亡 ,

那份无法抗拒的、无法无天的爱，那份等待着、却在等待中死去的爱，

[ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [met][ænd; ənd]['meɪtɪd] , ['sætɪsfaɪd] .
The love that met and mated , satisfied .
这 爱 那 遇见 和 已交配 , 使满意 .

相遇、结合的爱情，圆满满足。

[ɑː] , [lʌv] , - [twʌz] [gʊd] [tuː; tə][klaɪm] [fər'bɪdn] [wɔːlz] ,
Ah , love , ' - twas good to climb forbidden walls ,
啊 , 爱 , - 那是 好的 到 爬 禁止 墙壁 ,

啊，爱情，攀爬禁忌之墙的感觉真好。

[huː] [wʊd] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [wer] [hɪz; ɪz] ['dʒuːljət, -liət] [kɔːlz] ?
Who would not follow where his Juliet calls ?
WHO 会 不是 跟随 在哪里 他的 朱丽叶 呼叫 ?

谁会拒绝朱丽叶的召唤呢?

- [twʌz] [gʊd] [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] [lʌv] [ðə; ði] ['eɪndʒəlz] [weɪ] ,
' Twas good to try and love the angel's way ,
- 那是 好的 到 尝试 和 爱 这 天使的 方式 ,

尝试用天使的方式去爱是件好事,

[wɪð; wɪθ] ['stɑːri] [soʊlz] [ˌʌn'teɪntɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kleɪ] ;
With starry souls untainted of the clay ;
和 繁星 灵魂 未受污染的 的 这 黏土 ;

拥有星光般纯净、不染尘世尘世的灵魂;

[bʌt; bət] , [best] [ðə; ði] [lʌv] [wer] [ɜːrθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [miːt] ,
But , best the love where earth and heaven meet ,
但 , 最好的 这 爱 在哪里 地球 和 天堂 见面 ,

但是，天地相接之处，才是最美好的爱。

[ðə; ði] [gɑːd] [meɪd] [fleʃ] [ænd; ənd] ['dwelɪŋ] [ɪn] [ju: 'es] , [swiːt] . _
The god made flesh and dwelling in us , sweet . =
这 上帝 制成 肉 和 住宅 在 我们 , 甜的 . _

神化身为人，住在我们里面，真好。

([ɑːk'toʊbər] - , - .)
(October 22 , 1891 .)
(十月 - , - .)

（1891年10月22日）

[ðə; ði] ['destɪnd] [meɪd] : [ə; eɪ] [prer]
THE DESTINED MAID : A PRAYER
这 注定 女佣 : 一个 祷告

命中注定的少女：一首祈祷文

([tʃænt] ['rɔɪəl])
(Chant Royal)
(呗 皇家)

（皇家圣歌）

[oʊ] ['maɪti] [kwiːn] , ['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] ,
O MIGHTY Queen , our Lady of the fire ,
哦 强大的 女王 , 我们的 女士 的 这 火 ,

哦，伟大的女王，我们的火焰圣母，

[ðə; ði] [laɪt] , [ðə; ði] ['mjuːzɪk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hʌni] , [ɔːl]
The light , the music , and the honey , all
这 光 , 这 音乐 , 和 这 蜂蜜 , 全部

光线、音乐和蜂蜜，一切

[blent] [ɪn] [wʌn] ['paʊər] , [wʌn] ['pæʃənət] [dɪ'zaɪər]
Blent in one Power , one passionate Desire
混合 在 一 力量 , 一 热情的 欲望

融合为一股力量，一种炽热的渴望

[mæn] ['kæləθ] [lʌv] — - [swiːt] [lʌv] , - [ðə; ði] ['blesɪd; blest]
Man calleth Love — ' Sweet love , ' the blessed
男人 呼唤 爱 — - 甜的 爱 , - 这 蒙福

人称爱为"甜蜜的爱"，这蒙福的

[kɔːl] — :
call — :
称呼 — :

称呼-:

[aɪ] [kʌm] [ə; eɪ][sæd] - [aɪd] ['sʌpliənt] [tuː; tə][ðaɪ] [niː] ,
I come a sad - eyed suppliant to thy knee ,
我 来 一个 伤心 - 眼睛 请求者 到 你的 膝盖 ,

我怀着悲伤的眼神来到你膝前，恳求你，

[ɪf] [ðaʊ] [hæst] ['pɪti] , ['pɪti] [grænt][tuː; tə][ˌem 'iː] ;
If thou hast pity , pity grant to me ;
如果 你 哈斯特 遗憾 , 遗憾 授予 到 我 ;

如果你有怜悯之心，请怜悯我；

[ɪf] [ðaʊ] [hæst] ['baʊnti] , [hɪr] [ə; eɪ] [hɑːrt] [aɪ] [brɪŋ]
If thou hast bounty , here a heart I bring
如果 你 哈斯特 赏金 , 这里 一个 心 我 带来

如果你慷慨解囊，我带来一颗心。

[fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] ['baʊnti] - [θɜːrst][ænd; ənd] ['hʌŋgɝɪŋ] .
For all that bounty ' thirst and hungering .
为了 全部 那 赏金 - 口渴 和 饥饿 .

为了那份丰饶的"渴望和饥饿"。

[oʊ]['leɪdi] , [seɪv] [ðaɪ] [greɪs] , [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [wei]
O Lady , save thy grace , there is no way
哦 女士 , 节省 你的 优雅 , 那里 是 不 方式

哦，圣母，请保佑您，没有办法了。

[fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] ['loʊnli] ['sɒrəʊ] —
For me , I know , but lonely sorrowing —
为了 我 , 我 知道 , 但 孤独 悲伤 —

对我而言，我知道，但孤独的悲伤——

[send] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [miːt] [fɔːr; fər] [lʌv] , [aɪ] [preɪ] !
Send me a maiden meet for love , I pray !
发送 我 一个 少女 见面 为了 爱 , 我 祈祷 !

求主赐予我一段美好的爱情邂逅!

[aɪ] [leɪ] [ɪn] ['dɑːrknəs] , [feɪs] [daʊn] [ɪn][ðə; ði]['maɪər] ,
I lay in darkness , face down in the mire ,
我 躺 在 黑暗 , 脸 向下 在 这 沼泽 ,

我脸朝下躺在泥泞中，身处黑暗之中。

[ænd; ənd] [preɪd] [ðæt] ['dɑːrknəs] [maɪt] [bɪ'kʌm] [maɪ]
And prayed that darkness might become my
和 祈祷 那 黑暗 可能 变得 我的

并祈祷黑暗能成为我的

[pɔːl] ;
pall ;
灵柩 ;

灵柩;

[ðə; ði] ['ræbl] [raʊt] [rɔːrd] [raʊnd] [ˌem 'iː][laɪk][sʌm; səm]['kwaɪər]
The rabble rout roared round me like some quire
这 乌合之众 路线 咆哮 圆形的 我 喜欢 一些 罗勒

乌合之众的喧闹声在我周围如同唵锵作响的歌谣。

[ʌv; əv] ['fɪlθi] ['ænɪmlz] [praɪ'mɔːrdiəl] ;
Of filthy animals primordial ;
的 污秽 动物 原始的 ;

原始的肮脏动物;

[maɪ] [hɑːrt] [siːmd] [laɪk] [ə; eɪ] [toʊd] [ɪ'tɜːrnəli]
My heart seemed like a toad eternally
我的 心 似乎 喜欢 一个 蟾蜍 永恒

我的心仿佛永远像一只癞蛤蟆。

['prɪzənd] [ɪn] [stoʊn] , ['ʌgli] [ænd; ənd] [sæd] [æz; əz] [hiː; hi] ;
Prisoned in stone , ugly and sad as he ;
被监禁 在 石头 , 丑陋的 和 伤心 作为 他 ;

被囚禁在石头里，和他一样丑陋悲伤；

[swiːt] ['sʌnlaɪt] [siːmd] [ə; eɪ] [driːm] , [ə; eɪ] ['mɪθɪk] [θɪŋ] ,
Sweet sunlight seemed a dream , a mythic thing ,
甜的 阳光 似乎 一个 梦 , 一个 神话 事物 ,

温暖的阳光仿佛一场梦，一个神话般的存在。

[ænd; ənd] [laɪf] [sʌm; səm] - ['doʊtərd] ['gɔsipiŋ] .
And life some beldam's dotard gossiping .
和 生活 一些 - 老糊涂 八卦 .

还有一些老太婆在闲聊八卦。

[ðen] , ['leɪdi] , [aɪ] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː] [ʌv; əv] [ðaɪ] [sweɪ] ,
Then , Lady , I bethought me of thy sway ,
然后 , 女士 , 我 思考 我 的 你的 摇摆 ,

那时，夫人，我想起了您的威仪，

[ænd; ənd] [hoʊpt] [ə'gen] , [roʊz] [ʌp] [ðɪs] [prer] [tuː; tə] [wɪŋ] —
And hoped again , rose up this prayer to wing —
和 希望 再次 , 玫瑰 向上 这 祷告 到 翼 —

于是，我再次燃起希望，将这祈祷化作翅膀——

[send] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['meɪd(ə)n] [miːt] [fɔːr; fər] [lʌv] , [aɪ] [preɪ] !
Send me a maiden meet for love , I pray !
发送 我 一个 少女 见面 为了 爱 , 我 祈祷 !

求主赐予我一段美好的爱情邂逅!

['leɪdi] , [aɪ] [ber] [noʊ] [haɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] ['laɪər]
Lady , I bear no high resounding lyre
女士 , 我 熊 不 高的 高亢 竖琴

夫人，我没有高亢悠扬的竖琴

[tuː; tə] [hɪm] [ðaɪ] ['glɔːri] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [foʊz] [ə'pɔːl]
To hymn thy glory , and thy foes appal
到 圣歌 你的 荣耀 , 和 你的 敌人 惊骇

歌颂你的荣耀，令你的敌人胆寒

[wɪð; wɪθ] ['θʌndərəs] ['splendər] [ʌv; əv] [maɪ] ['rɪðmɪk] ['aɪər] ;
With thunderous splendour of my rhythmic ire ;
和 雷鸣 辉煌 的 我的 节奏 愤怒 ;

带着我节奏鲜明的愤怒，如雷霆般辉煌；

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [luːt] [aɪ] ['laɪtli] [tʌtʃ] [ænd; ənd] [smɔːl]
A little lute I lightly touch and small
一个 小的 琵琶 我 轻轻 触碰 和 小的

我轻轻抚摸着一把小鲁特琴，它很小

[maɪ] [skɪl] [ˌðer'ɑːn] : [jet] , ['leɪdi] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi]
My skill thereon : yet , Lady , if it be
我的 技能 其上 : 然而 , 女士 , 如果 它 是

我在这方面的技能：然而，夫人，如果

[aɪ] ['evər] [woʊk] [ɪr] - ['wɪnɪŋ] ['melədi] ,
I ever woke ear - winning melody ,
我 曾经 觉醒 耳朵 - 获胜 旋律 ,

我曾被一首动听的旋律唤醒，

- [twʌz] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [preɪz] [aɪ] [sɔːt] [ðə; ði] [θrɑːbɪŋ] [strɪŋ] ,
' Twas for thy praise I sought the throbbing string ,
- 那是 为了 你的 称赞 我 寻求 这 悸动 细绳 ,

我寻觅那跳动的琴弦，只为博得你的赞美。

[ðaɪ] [preɪz] [ə'loʊn] — [fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] ['wɜ˞ːʃəpɪŋ]
Thy praise alone — for all my worshipping
你的 称赞 独自的 — 为了 全部 我的 崇拜

唯有祢的赞美——我所有的敬拜

[ɪz][æt; ət][ðaɪ] [ʃraɪn] , [ðaʊ] [nəʊ] , [deɪ][baɪ][deɪ] ,
Is at thy shrine , thou knowest , day by day ,
是 在 你的 神社 , 你 最了解 , 天 经过 天 ,

你日复一日地在你的神龛前，你都明白。

[ðen] [ʃæl; ʃəl][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn][veɪn][maɪ][pleɪnt][tuː; tə] [sɪŋ] ? —
Then shall it be in vain my plaint to sing ? —
然后 将 它 是 在 徒劳 我的 感叹 到 唱歌 ? —

那么，我的哀歌岂非徒劳无功?

[send] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [miːt] [fɔːr; fər] [lʌv] , [aɪ] [preɪ] !
Send me a maiden meet for love , I pray !
发送 我 一个 少女 见面 为了 爱 , 我 祈祷 !

求主赐予我一段美好的爱情邂逅!

[jeɪ] !
Yea !
是的 !

是的!

[waɪ] [ʌv; əv][ɔːl][men][ʃʊd; ʃəd] [ðɪs] ['sɑːroʊ] ['daɪər]
why of all men should this sorrow dire
为什么 的 全部 男人 应该 这 悲哀 可怕的

为什么偏偏是男人遭受如此巨大的悲痛?

['ʌntəˌʌntu] [ðaɪ] ['sɜːrvənt] ['bɪtərli] [bɪ'fɔːl] ?
Unto thy servant bitterly befall ?
到 你的 仆人 苦涩地 降临 ?

你的仆人遭遇了如此悲惨的命运?

[fɔːr; fər] , ['leɪdi] , [ðaʊ] [dʌst] [noʊ] [aɪ] [nɛə] [dɪd]['taɪər]
For , Lady , thou dost know I ne'er did tire
为了 , 女士 , 你 朋友 知道 我 从未 做过 胎

夫人，您知道我从未厌倦过。

[ʌv; əv][ðaɪ] [swiːt] ['sækrəmənts][ænd; ənd]['rɪtʃuəl] ;
Of thy sweet sacraments and ritual ;
的 你的 甜的 圣礼 和 仪式 ;

你那甜蜜的圣礼和仪式;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

英语诗歌(English Poems)
第3/5页

[ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [medəuz] [aɪ][hæv; həv] [nelt] [tuː; tə] [ðiː] ,
In morning meadows I have knelt to thee ,
在 早晨 草地 我 有 跪下 到 你 ,

清晨的草地上，我曾向你跪下，

[ɪn] ['nuːntaɪd] ['wʊdləndz] ['hɑːkənd] [hʌʃt]
In noontide woodlands hearkened hushedly
在 正午 林地 听见了 悄悄地

正午时分，林间静谧地传来声音

[ðaɪ] ['hɑːrts] [wɔːrm] [biːt] [ɪn]['seɪkrɪd] ['slʌmbɚɪŋ] ,
Thy heart's warm beat in sacred slumbering ,
你的 心脏的 温暖的 打 在 神圣 沉睡 ,

你温暖的心跳在神圣的沉睡中，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['speɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [hɜːrd] [rɪŋ]
And in the spaces of the night heard ring
和 在 这 空间 的 这 夜晚 听到 戒指

在夜的缝隙中，传来铃声。

[ðaɪ] [vɔɪs] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['sfɪrəl] [leɪ] :
Thy voice in answer to the spheral lay :
你的 嗓音 在 回答 到 这 球形 躺 :

你以声音回应这天籁之音:

[naʊ] - [niːθ] [ðaɪ] [θroʊn] [maɪ] ['sʌpliənt] [laɪf][aɪ] [flɪŋ] —
Now ' neath thy throne my suppliant life I fling —
现在 - 下方 你的 王座 我的 请求者 生活 我 一扔 —

如今我将我卑躬屈膝的生命投掷于你的王座之下——

[send] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [miːt] [fɔːr; fər] [lʌv] , [aɪ] [preɪ] !
Send me a maiden meet for love , I pray !
发送 我 一个 少女 见面 为了 爱 , 我 祈祷 !

求主赐予我一段美好的爱情邂逅!

[aɪ][æsk][noʊ][meɪd][fɔːr; fər][ɔːl][men][tuː; tə][əd'maɪər] ,
I ask no maid for all men to admire ,
我 问 不 女佣 为了 全部 男人 到 钦佩 ,

我不要求任何女仆让所有男人都钦佩，

[mɪr] ['bɑːdiːz] ['bjuːti] [hæθ] [ɪn][ˌem 'iː][noʊ] [θrɔːl] ,
Mere body's beauty hath in me no thrall ,
仅仅 身体的 美丽 有 在 我 不 奴隶 ,

肉体的美貌并不能迷惑我，

[ænd; ənd]['noʊb(ə)l][bɜːrθ] , [ænd; ənd] ['sʌmptʃuəs] [ə'taɪər] ,
And noble birth , and sumptuous attire ,
和 高贵 出生 , 和 豪华 服装 ,

出身高贵，衣着华丽，

[ɑːr; ər] [gɔːdz] [aɪ] [kreɪv] [nɑːt] — [jet] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] ,
Are gauds I crave not — yet shall have withal ,
是 纱丽 我 渴望 不是 — 然而 将 有 此外 ,

我并不渴望华丽的装饰——然而我终将拥有它们。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swiːt] ['dɪfrəns] , [ɪn][maɪ] ['hɑːrts] [oʊn] [ʃiː; ʃi] ,
With a sweet difference , in my heart's own She ,
和 一个 甜的 不同之处 , 在 我的 心脏的 自己的 她 ,

带着甜蜜的不同，在我心中，她，

[huːm] [wɜːrdz] [spiːk] [nɑːt][bʌt; bət] [aɪz] [noʊ]
Whom words speak not but eyes know
谁 字 说话 不是 但 眼睛 知道

言语无法表达，但眼神却能洞悉一切。

[wen] [ðeɪ]
when they
什么时候 他们

当他们

[siː] .
see .
看 .

看。

['bjuːti] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['glæsɪz] ['mɪrɚɪŋ] ,
Beauty beyond all glass's mirroring ,
美丽 超过 全部 玻璃的 镜像 ,

超越所有玻璃反射的美丽，

[ænd; ənd] [driːm] [ænd; ənd] ['glɔːri] [hɜːrz] [fɔːr; fər] ['gɑːrməntɪŋ] ;
And dream and glory hers for garmenting ;
和 梦 和 荣耀 她的 为了 服装 ;

梦想和荣耀属于她，为了她的衣着；

[hɜːr; hər][bɜːrθ] — [oʊ] ['leɪdi] , [wɪlt] [ðaʊ] [seɪ] [ˌem 'iː] [neɪ] ? —
Her birth — O Lady , wilt thou say me nay ? —
她 出生 — 哦 女士 , 枯萎 你 说 我 不 ? —

她的诞生——哦，夫人，您会拒绝我吗？——

[ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] [wuːm] , [ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] ['nəːtʃərɪŋ] —
Of thine own womb , of thine own nurturing —
的 你的 自己的 子宫 , 的 你的 自己的 培育 —

来自你自己的子宫，来自你自己的养育——

[send] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['meɪd(ə)n] [miːt] [fɔːr; fər] [lʌv] , [aɪ] [preɪ] !
Send me a maiden meet for love , I pray !
发送 我 一个 少女 见面 为了 爱 , 我 祈祷 !

求主赐予我一段美好的爱情邂逅!

['envɔɪ]
ENVOI
发送

结尾

[swiːt] [kwiːn] [huː] [sɪtɪst] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,
Sweet Queen who sittest at the heart of spring ,
甜的 女王 WHO 坐测试 在 这 心 的 春天 ,

坐在春天中心的甜美女王，

[maɪ] [laɪf] [ɪz] [ðaɪn] , ['bærən] [ɔːr] ['blɑsəmɪŋ] ;
My life is thine , barren or blossoming ;
我的 生活 是 你的 , 荒芜 或者 盛开 ;

我的生命属于你，无论贫瘠还是繁茂；

- [tɪz] [ðaɪn] [tuː; tə] [flʌʃ] [ˌaɪ 'tiː] [goʊld] [ɔːr] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [greɪ] :
' Tis thine to flush it gold or leave it grey :
- 的 你的 到 冲洗 它 金子 或者 离开 它 灰色的 :

你可将其染成金色，也可使其保持灰色：

[ænd; ənd][soʊ]['ʌntə,ʌntu][ðaɪ] ['gɑ:rmənts] [hem][aɪ] [klɪŋ] —
And so unto thy garment's hem I cling —
和 所以 到 你的 服装的 她们 我 黏着 —

于是我紧紧抓住你的衣襟——

[send][ˌem 'i:][ə; eɪ]['meɪd(ə)n] [mi:t] [fɔ:r; fər] [lʌv] , [aɪ] [preɪ] .
Send me a maiden meet for love , I pray .
发送 我 一个 少女 见面 为了 爱 , 我 祈祷 .

我祈求赐予我一位能让我邂逅爱情的少女。

(['dʒænjueri] - , - .)
(January 13 , 1888 .)
(一月 - , - .)

（1888年1月13日）

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][oʊld] [lʌv] [və:siz]
WITH SOME OLD LOVE VERSES
和 一些 老的 爱 诗句

以及一些古老的爱情诗句

[dɪr] [hɑ:rt] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['bɔɪɪʃ] [sɔ:ŋ] ,
Dear Heart , this is my book of boyish song ,
亲爱的 心 , 这 是 我的 书 的 男孩气 歌曲 ,

亲爱的，这是我的少年歌集。

[ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['stɔ:ri][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] [kwest]
The changing story of the wandering quest
这 变化 故事 的 这 漫游 寻求

流浪之旅的变迁故事

[ðæt] [faʊnd] [æt; ət][læst][ɪts] ['endɪŋ] [ɪn][ðaɪ] [brest] —
That found at last its ending in thy breast —
那 成立 在 最后的它是 结束 在 你的 胸部 —

最终，它的终点在你胸中——

[ðə; ði] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:] [sɔ:t] [ænd; ənd] [sæŋ] [ə'streɪ] [soʊ] [lɔ:ŋ]
The love it sought and sang astray so long
这 爱 它 寻求 和 唱 误入歧途 所以 长的

它所追寻的爱，它迷失了方向，如此长久。

[wɪð; wɪθ][waɪld] [jʌŋ] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['hæpi] ['i:gər] [tʌŋ] .
With wild young heart and happy eager tongue .
和 荒野 年轻的 心 和 快乐的 渴望的 舌头 .

拥有一颗狂野的年轻心和一条热情洋溢的舌头。

[mʌtʃ] [ment] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l][tu:; tə][ˌem 'i:][tu:; tə] [si:k] [ænd; ənd] [sɪŋ] ,
Much meant it all to me to seek and sing ,
很多 意思是 它 全部 到 我 到 寻找 和 唱歌 ,

对我来说，寻找和歌唱意义非凡。

[ɑ:] , [lʌv] , [bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [tu:; tə] - [deɪ] [tu:; tə] [brɪŋ]
Ah , Love , but how much more to - day to bring
啊 , 爱 , 但 如何 很多 更多的 到 - 天 到 带来

啊，爱，但今天又有多少爱需要我们去付出呢?

[ðɪs] - [raɪm] [ðæt] [fɜ:rst][ʌv; əv][ɔ:l][hi:; hi] [meɪd] [wen] [jʌŋ] . -
This ' rhyme that first of all he made when young . '
这 - 韵 那 第一的 的 全部 他 制成 什么时候 年轻的 . -

这是他小时候创作的第一首童谣。

[teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:] , - [tɪz][ðə; ði] ['prɑ:fəsi]
Take it and love it , ' tis the prophecy
拿 它 和 爱 它 , - 的 这 预言

接受它，爱它，这就是预言。

[fɔːr; fər] [huːz] [pʊr] ['sɪlvər] [ðaʊ] [hæst]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][goʊld] ;

For	whose	poor	silver	thou	hast	given	me	gold	;
为了	谁	贫穷的	银	你	哈斯特	给定	我	金子	;

你用你那点可怜的银子给了我黄金;

[jeɪ] !

Yea	!
是的	!

是的!

[ðoʊz] [oʊld]['feɪsɪz][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] [siːmd] [fer]

those	old	faces	for	an	hour	seemed	fair
那些	老的	面孔	为了	一个	小时	似乎	公平的

那些老面孔，一个小时后，看起来还算公平。

['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][sʌm; səm][hɪnts][ʌv; əv] [ðiː] [ðeɪ] [wɜːr; wər] :

Only	because	some	hints	of	Thee	they	were	:
仅有的	因为	一些	提示	的	汝	他们	是	:

仅仅因为它们带有你的一些痕迹:

[dʒʌdʒ] [ðen] , [ɪf] [aɪ][soʊ] [lʌvd] [wiːk] [taɪps] [ʌv; əv][oʊld] ,

Judge	then	,	if	I	so	loved	weak	types	of	old	,
法官	然后	,	如果	我	所以	喜爱	虚弱的	类型	的	老的	,

那么，请评判我是否真的如此喜爱那些软弱的老旧类型。

[haʊ] [gʊd] , [dɪr] [hɑːrt] , [ðə; ðɪ]['pɜːrfɪkt][gɪft][ʌv; əv] [ðiː] .

How	good	,	dear	Heart	,	the	perfect	gift	of	Thee	.
如何	好的	,	亲爱的	心	,	这	完美的	礼物	的	汝	.

亲爱的，这是你赐予的完美礼物，多么美好啊!

[ɪn] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['swɪnbɜːnz] ['trɪstrəm] [ʌv; əv] ['laɪəˌnɛs]

IN	A	COPY	OF	MR	.	SWINBURNE'S	TRISTRAM	OF	LYONESSE
在	一个	复制	的	先生	.	斯温本大学的	特里斯特拉姆	的	莱昂内斯

在斯温伯恩先生的《莱昂内斯三部曲》副本中

[dɪr] [hɑːrt] , [wʌt] [θɪŋ] [meɪ] ['sɪmbəlaɪz] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es]

Dear	Heart	,	what	thing	may	symbolise	for	us
亲爱的	心	,	什么	事物	可能	象征	为了	我们

亲爱的，对我们来说，什么事物可能象征着什么呢?

[ə; eɪ] [lʌv] [laɪk]['aʊərz] , [wʌt] [gɪft] , [hwɔt'ɛə; 'hwət-][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,

A	love	like	ours	,	what	gift	,	whate'er	it	be	,
一个	爱	喜欢	我们的	,	什么	礼物	,	什么	它	是	,

像我们这样的爱，是何等珍贵的礼物，无论它是什么。

[hoʊld] [mɔːr] [sɪg'nɪfɪkəns] - [twɪkst] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem 'iː]

Hold	more	significance	'	twixt	thee	and	me
抓住	更多的	意义	-	中间	你	和	我

对你我而言，意义更加重大。

[ðæn; ðən]['pɔːltri][wɜːrdz][ə; eɪ][truːθ] [mɪ'rækjələs] ;

Than	paltry	words	a	truth	miraculous	;
比	微不足道	字	一个	真相	神奇	;

比起寥寥数语，真理更堪称奇迹;

[ɔːr][ðə; ðɪ] [pʊr] [saɪnz] [ðæt] [ɪn] [ə'strɑːnəmi]

Or	the	poor	signs	that	in	astronomy
或者	这	贫穷的	标志	那	在	天文学

或者说，天文学中那些糟糕的迹象

[tel] ['dʒaɪənt] ['splendər] [ɪn][ðer; ðər] ['gliːmɪŋ] [maɪt] :

Tell	giant	splendours	in	their	gleaming	might	:
告诉	巨大的	辉煌	在	他们的	闪闪发光	可能	:

讲述它们闪耀力量中的宏伟壮丽:

[jet] [lʌv] [wʊd] [stɪl] [gɪv] [sʌtʃ] , [æz; əz][ɪn] [dɪ'laɪt]
Yet love would still give such , as in delight
然而 爱 会 仍然 给 这样的 , 作为 在 喜

然而，爱依然会给予这样的喜悦。

[tuː; tə] [mɑːk] [ðer; ðər] ['ɪmpətəns] — [soʊ] [ðɪs] [fɔːr; fər] [ðiː] .
To mock their impotence — so this for thee .
到 嘲笑 他们的 阳痿 — 所以 这 为了 你 .

为了嘲讽他们的无能——所以，这献给你。

[ðɪs] [sɔːŋ] [fɔːr; fər] [ðiː] !
This song for thee !
这 歌曲 为了 你 !

这首歌献给你!

['aʊər; ɑːr] [swiːtəst] ['hʌnikoʊm]
our sweetest honeycomb
我们的 最甜美的 蜂窝

我们最甜蜜的蜂巢

[ʌv; əv] ['lʌvsəm] [θɔːt] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] - ['hɑrtɪd] [raɪm] ,
Of lovesome thought and passion - hearted rhyme ,
的 可爱的 想法 和 热情 - 心地 韵 ,

充满爱意的思念和热情洋溢的韵律，

['bildid] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd] ['kɪsɪz] [ænd; ənd][dɪ'zaɪər] ,
Builded of gold and kisses and desire ,
已建成 的 金子 和 吻 和 欲望 ,

由黄金、亲吻和欲望铸成，

[baɪ] [ðæt] [waɪld]['poʊət] [huː] [soʊ] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm]
By that wild poet who so many a time
经过 那 荒野 诗人 WHO 所以 许多 一个 时间

那位狂野的诗人曾多次

['aʊər; ɑːr] ['hʌŋgɜ-ɪŋ] [lɪps][hæv; həv]['blesɪd; blest] , [ʌn'tɪl][ə; eɪ]['faɪər]
Our hungering lips have blessed , until a fire
我们的 饥饿 嘴唇 有 蒙福 , 直到 一个 火

我们饥渴的嘴唇曾赐福，直到烈火燃起。

[bɜːrnt] [spiːtʃ] [ʌp][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːrdləs] ['aʊər][hæd; həd] [kʌm] .
Burnt speech up and the wordless hour had come .
烧焦的 演讲 向上 和 这 无言 小时 有 来 .

言语已然消逝，无言的时刻已然来临。

['kʌmfərt] [æt; ət] ['pɑːrtɪŋ]
COMFORT AT PARTING
舒适 在 离别

离别时的慰藉

[oʊ]['lɪt(ə)l] [hɑːrt] ,
O little Heart ,
哦 小的 心 ,

哦，小心脏，

[soʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [siː]
So much I see
所以 很多 我 看

我看到了很多

[ðaɪ] ['hɪd(ə)n][smɑːrt] ,
Thy hidden smart ,
你的 隐 聪明的 ,

你隐藏的智慧，

[soʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lɔːŋ]
So much I long
所以 很多 我 长的

我如此渴望

[tuː; tə] [sɪŋ] [sʌm; səm] [sɔːŋ]
To sing some song
到 唱歌 一些 歌曲

唱首歌

[tuː; tə] ['kʌmfərt] [ðiː] .
To comfort thee .
到 舒适 你 .

安慰你。

[fɔːr; fər] , ['lɪt(ə)l] [hɑːrt] ,
For , little Heart ,
为了 , 小的 心 ,

为了，小心脏，

[ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] ,
Indeed , indeed ,
的确 , 的确 ,

确实，确实

[ðə; ði]['aʊər][tuː; tə][pɑːrt]
The hour to part
这 小时 到 部分

告别的时刻

[meɪks] ['kruːəl] [spiːd] ;
Makes cruel speed ;
制作 残忍的 速度 ;

速度惊人；

[jet] , [dɪr] , [θɪŋk] [ðaʊ]
Yet , dear , think thou
然而 , 亲爱的 , 思考 你

然而，亲爱的，想想你

[haʊ] ['iːv(ə)n] [naʊ] ,
How even now ,
如何 甚至 现在 ,

即使到了现在，

[wɪð; wɪθ] ['hæpi] [heɪst] ,
With happy haste ,
和 快乐的 匆忙 ,

带着喜悦的匆忙，

[wɪð; wɪθ] ['iːgər] [fiːt] ,
With eager feet ,
和 渴望的 脚 ,

迈着急切的步伐，

[ðə; ði]['aʊər] [wen] [wiː; wi]
The hour when we
这 小时 什么时候 我们

我们

[ə'gen] [ʃæl; ʃəl] [miːt]
Again shall meet
再次 将 见面

再次相遇

['kʌmɪθ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [weɪst] .
Cometh across the waste .
到来 穿过 这 浪费 .

来到荒地。

['hæpi] ['letər]
HAPPY LETTER
快乐的 信

快乐的信

[flai] , ['lɪt(ə)l] [noʊt] ,
Fly , little note ,
飞 , 小的 笔记 ,

飞翔，小纸条，

[ænd; ənd] [noʊ] [noʊ] [rest]
And know no rest
和 知道 不 休息

永无安宁

[tɪl] [wɔːrm] [juː; jʊ] [laɪ]
Till warm you lie
直到 温暖的 你 说谎

直到你躺下时感到温暖

[wɪ'ðɪn] [ðæt] [nest]
Within that nest
之内 那 巢

那个巢

[wɪtʃ] [ɪz] [hɜːr; hər] [brest] ;
Which is her breast ;
哪个 是 她 胸部 ;

那是她的乳房；

[ðoʊ] [waɪ] [tuː; tə] [ðiː]
Though why to thee
尽管 为什么 到 你

虽然为什么对你

[sʌtʃ] [dʒɔɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
Such joy should be
这样的 喜悦 应该 是

这样的喜悦应该是

[huː] [kɛrst] [nɑːt] ,
Who carest not ,
WHO 卡斯特 不是 ,

谁不在乎呢?

[waɪl] [aɪ] [mʌst; məst] [weɪt]
While I must wait
尽管 我 必须 等待

我必须等待

[hɪr] ['desələt] ,
Here desolate ,
这里 荒凉 ,

这里荒凉，

[aɪ] ['kænɑːt] [wɑːtˌwʌt] .
I cannot wot .
我 不能 什么 .

我无语了。

[oʊ] [wʌt] [aɪ] - [diː][duː]
O **what** **I** **'** **d** **do**
哦 什么 我 - d 做

哦，我会做什么？

[tuː; tə] [kʌm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
To **come** **with** **you** **!**
到 来 和 你 !

跟你一起去！

['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] ['vaɪələt]
PRIMROSE **AND** **VIOLET**
报春花 和 紫色

报春花和紫罗兰

['prɪmrəʊz] [ænd; ənd]['vaɪələt] —
Primrose **and** **Violet** **—**
报春花 和 紫色 —

报春花和紫罗兰——

[meɪ] [ðeɪ] [help] [ðiː] [tuː; tə] [fər'get]
May **they** **help** **thee** **to** **forget**
可能 他们 帮助 你 到 忘记

愿它们帮助你忘记

[ɔːl] [ðæt] [lʌv] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [rɪ'membər] ,
All **that** **love** **should** **not** **remember** **,**
全部 那 爱 应该 不是 记住 ,

所有那些爱不应该记住的事，

[swiːt] [æz; əz] [medəuz] ['æftər][reɪn]
Sweet **as** **meadows** **after** **rain**
甜的 作为 草地 后 雨

像雨后的草地一样甜美

[wen] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [kʌm] [ə'gen] ,
When **the** **sun** **has** **come** **again** **,**
什么时候 这 太阳 有 来 再次 ,

当太阳再次升起时，

[æz; əz] [wʊdz] [ə'weɪkənd] [frʌm; frəm] [dɪ'sembər] .
As **woods** **awakened** **from** **December** **.**
作为 树林 觉醒 从 十二月 .

仿佛森林从十二月的沉睡中苏醒过来。

[haʊ] [ðeɪ] [wɑːʃ] [ðə; ði] [soʊl] [frʌm; frəm] [steɪn] !
How **they** **wash** **the** **soul** **from** **stain** **!**
如何 他们 洗 这 灵魂 从 弄脏 !

他们如何洗净灵魂的污点！

[haʊ] [ðeɪ] [set] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [friː] !
How **they** **set** **the** **spirit** **free** **!**
如何 他们 放 这 精神 自由的 !

他们是如何释放灵魂的！

[teɪk] [ðem; ðəm] , [dɪr] , [ænd; ənd] [preɪ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
Take **them** **,** **dear** **,** **and** **pray** **for** **me** **.**
拿 他们 , 亲爱的 , 和 祈祷 为了 我 .

亲爱的，拿着它们，为我祈祷。

- ['dʒuːljət, -liət][ænd; ənd][hɜːr; hər]['roʊmioʊ] -
' **JULIET** **AND** **HER** **ROMEO** **'**
- 朱丽叶 和 她 罗密欧 -

《朱丽叶与她的罗密欧》

([wɪð; wɪθ]['mɪstər] . - ['pɪktʃər])
(With Mr . Dicksee's Picture)
(和 先生 . - 图片)

（附迪克西先生的照片）

[teɪk] - [ðɪs] [ʌv; əv]['dʒu:ljət, -liət][ænd; ənd][hɜ:r; hər]['roʊmioʊ] , -
Take ' this of Juliet and her Romeo , '
拿 - 这 的 朱丽叶 和 她 罗密欧 , -

以"朱丽叶和她的罗密欧"为例

[dɪr] [hɑ:rt] [ʌv; əv][maɪn] , [fɔ:r; fər] [ðoʊ] [jɑ:n] ['bʌdɪŋ] [skaɪ]
Dear Heart of mine , for though yon budding sky
亲爱的 心 的 矿 , 为了 尽管 远 萌芽 天空

我亲爱的心肝宝贝，尽管那片初绽的天空

[jə:nz] [ɔ:(r)][və'rəunə] , [ænd; ənd][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ]
Yearns o'er Verona , and so long ago
渴望 超过 维罗纳 , 和 所以 长的 前

对维罗纳的思念，以及很久以前。

[ðæt] [kɪs] [wʌz; wəz] [kɪst] ; [jet] ['jʊrli] [ðaʊ] [ænd; ənd][aɪ] ,
That kiss was kissed ; yet surely Thou and I ,
那 吻 曾是 亲吻 ; 然而 一定 你 和 我 ,

那吻已然吻过；然而你我之间，

['jʊrli] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [hu:m] ['mɔ:rnɪŋ] [terz] [ə'pɑ:rt] ,
Surely it is , whom morning tears apart ,
一定 它 是 , 谁 早晨 眼泪 除 ,

当然是他，清晨将他撕裂。

[æz; əz] ['ru:θləs] [men][ter; tɪ(ə)r] ['tendrɪl] ['aɪvi] [daʊn] :
As ruthless men tear tendrilled ivy down :
作为 无情 男人 撕 卷须 常春藤 向下 :

就像冷酷无情的人撕扯下缠绕的常春藤：

[ɪz][nɑ:t][və'rəunə][wɔ:rm] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [gaʊn] ,
Is not Verona warm within thy gown ,
是 不是 维罗纳 温暖的 之内 你的 袍 ,

你的长袍里难道没有维罗纳的温暖吗？

[ænd; ənd]['mæntjuə:][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [seɪv] [wer] [ðaʊ] [ɑ:rt] ?
And Mantua all the world save where thou art ?
和 曼图亚 全部 这 世界 节省 在哪里 你 艺术 ?

曼图亚，除了你所在的地方，全世界都与你无关？

[oʊ] ['hæpi] [greɪs] [ʌv; əv]['lʌvəz][ʌv; əv][oʊld][taɪm] ,
O happy grace of lovers of old time ,
哦 快乐的 优雅 的 恋人 的 老的 时间 ,

昔日恋人们的幸福恩典啊！

['lɪvɪŋ] [tu:; tə] [lʌv] [laɪk][gɔdz] , [ænd; ənd] [ded] [tu:; tə][lɪv; laɪv]
Living to love like gods , and dead to live
活的 到 爱 喜欢 神 , 和 死的 到 居住

活着像神一样去爱，死去却活着

['sɪmblz] [ænd; ənd] [seɪnts] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] [hu:] ['fɑ:loʊ] [ðem; ðəm] ;
Symbols and saints for us who follow them ;
符号 和 圣徒 为了 我们 WHO 跟随 他们 ;

对我们这些追随他们的人来说，他们是象征和圣人；

['i:v(ə)n] ['bɪtər] [deθ] [mʌst; məst] [swi:ts] [tu:; tə]['lʌvəz] [gɪv] :
Even bitter Death must sweets to lovers give :
甚至 苦的 死亡 必须 糖果 到 恋人 给 :

即使是死神，也要给恋人带来甜蜜：

[siː] [haʊ] [ðeɪ] [wer] [ðer; ðər] [terz] [fɔːr; fər]['daɪədem] ,

See	how	they	wear	their	tears	for	diadem	,
看	如何	他们	穿	他们的	眼泪	为了	冠冕	,

看看他们如何将眼泪戴在头上，

[θroʊnd] [ɑːn][ðə; ðɪ][stɑːr][ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'ʃeɪkən] [raɪm] .

Throned	on	the	star	of	an	unshaken	rhyme	.
登基	在	这	星星	的	一个	坚定不移	韵	.

立于坚不可摧的韵律之星之上。

[ɪn] [hɜːr; hər] ['daɪəri]

IN	HER	DIARY
在	她	日记

在她的日记里

[goʊ] , ['lɪt(ə)l] [bʊk] , [ænd; ənd][biː; bi][ðə; ðɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs]

Go	,	little	book	,	and	be	the	looking	-	glass
去	,	小的	书	,	和	是	这	寻找	-	玻璃

去吧，小书，成为那面镜子。

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪr] [soʊl] ,

Of	her	dear	soul	,
的	她	亲爱的	灵魂	,

她亲爱的灵魂，

[ðə; ðɪ] ['mɪrər] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['moʊmənts][æz; əz] [ðeɪ] [pæs] ,

The	mirror	of	her	moments	as	they	pass	,
这	镜子	的	她	时刻	作为	他们	经过	,

时光流逝，如同镜子般映照着她的瞬间。

['kiːpɪŋ] [ðə; ðɪ] [hoʊl] ;

Keeping	the	whole	;
保持	这	所有的	;

保持整体；

[wer'ɪn] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [meɪ] [lʊk] [ɑːn] ['jestərdeɪ]

Wherein	she	still	may	look	on	yesterday
其中	她	仍然	可能	看	在	昨天

她或许仍会回望昨日。

[tuː; tə] - [deɪ] [tuː; tə] [tʃɪr] ,

To	-	day	to	cheer	,
到	-	天	到	欢呼	,

今天欢呼吧！

[ænd; ənd] [tɔːrdz] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [pæs] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [weɪ]

And	towards	To	-	morrow	pass	upon	her	way
和	向	到	-	明天	经过	之上	她	方式

然后，她将踏上通往明天的道路。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fɪr] .

Without	a	fear	.
没有	一个	害怕	.

无所畏惧。

[fɔːr; fər] ['jestərdeɪ] [hæθ] ['nevər] [wʌn] [ə; eɪ] [kraʊn] ,

For	yesterday	hath	never	won	a	crown	,
为了	昨天	有	绝不	韩元	一个	王冠	,

因为昨日之事从未赢得桂冠。

[haʊ'evər] [fer] ,

However	fair	,
然而	公平的	,

然而，无论多么公平，

[bʌt; bət] [ðæt] [tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] ['betər] [fɔːr; fər] [ɪts] [oʊn]
But that To - day a better for its own
但 那 到 - 天 一个 更好的 为了 它是自己的

但今天，它自身变得更好了。

[maɪt] [wɪn] [ænd; ənd] [wer] ;
Might win and wear ;
可能 赢 和 穿 ;

可能会赢并穿上;

[ænd; ənd] ['jestərdeɪ] [hæθ] ['nevər] [dʒɒɪ] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] ,
And yesterday hath never joyed a joy ,
和 昨天 有 绝不 喜悦 一个 喜悦 ,

昨日从未带来过真正的快乐。

[haʊ'evər] [swiːt] ,
However sweet ,
然而 甜的 ,

然而，无论多么甜蜜，

[ðæt] [ðɪs] [tuː; tə] - [deɪ] [ɔːr] [ðæt] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [tuː]
That this To - day or that To - morrow too
那 这 到 - 天 或者 那 到 - 明天 也

无论是今天还是明天，

[meɪ] [nɑːt] [rɪ'piːt] .
May not repeat .
可能 不是 重复 .

可能不会重复发生。

[θɪŋk] [tuː] , [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [trʌ'stiː] [fɔːr; fər] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
Think too , To - day is trustee for to - morrow ,
思考 也 , 到 - 天 是 受托人 为了 到 - 明天 ,

也要想想，今天的所作所为是为了明天。

[ænd; ənd] ['prez(ə)nt] [peɪn]
And present pain
和 展示 疼痛

以及当前的疼痛

[ðæts] ['breɪvli] [bɔːrn] [ʃæl; ʃəl] [iːz] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] ['sɑːroʊ]
That's bravely borne shall ease the future sorrow
那就是 勇敢地 出生 将 舒适 这 未来 悲哀

勇敢承受这一切，将减轻未来的悲伤

[nɔːr] [kraɪ] [ɪn] [veɪn]
Nor cry in vain
也不 哭 在 徒劳

不要徒劳哭泣

- [sper] [juː 'es] [tuː; tə] - [deɪ] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [brɪŋ] [ðə; ði] [rɑːd] , -
' Spare us To - day , To - morrow bring the rod , '
- 空闲的 我们 到 - 天 , 到 - 明天 带来 这 杆 , -

"今天饶了我们，明天就用棍棒打我们。"

[fɔːr; fər] [ðen] [ə'gen]
For then again
为了 然后 再次

再一次

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [frʌm; frəm] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [stɪl] [ʃæl; ʃəl] ['bɔːroʊ] ,
To - morrow from To - morrow still shall borrow ,
到 - 明天 从 到 - 明天 仍然 将 借 ,

明日仍将借贷，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [iːz] [tuː; tə][geɪn] :
A little ease to gain :
一个 小的 舒适 到 获得 :

获得一些轻松:

[bʌt; bət] [ber] [tuː; tə] - [deɪ][hwɔt'ɛə; 'hwət-][tuː; tə] - [deɪ] [meɪ] [brɪŋ] ,
But bear to - day whate'er To - day may bring ,
但 熊 到 - 天 什么 到 - 天 可能 带来 ,

但今天，无论今天发生什么，都要承受。

- [tɪz][ðə; ði][wʌn] [weɪ] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [sɪŋ] .
' Tis the one way to make To - morrow sing .
- 的 这 一 方式 到 制作 到 - 明天 唱歌 .

这是让明天歌唱的唯一方法。

['pærəblz]
PARABLES
寓言

寓言

[aɪ]
I
我

我

[dɪr] [lʌv] , [juː; jʊ][æsk] [ɪf] [aɪ][biː; bi] [truː] ,
Dear Love , you ask if I be true ,
亲爱的 爱 , 你 问 如果 我 是 真的 ,

亲爱的，你问我是否真心。

[ɪf] ['ʌðər] ['wɪmɪn] [muːv]
If other women move
如果 其他 女性 移动

如果其他女性搬走

[ðə; ði] [hɑːrt] [ðæt] ['oʊnli] [biːts] [fɔːr; fər][juː; jʊ]
The heart that only beats for you
这 心 那 仅有的 节拍 为了 你

那颗只为你跳动的心

[wɪð; wɪθ] ['pʌlsɪz] [ɔːl][ʌv; əv] [lʌv] .
With pulses all of love .
和 脉冲 全部 的 爱 .

脉搏里充满了爱。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪli] [duː] [wʌn][mɔːrn]
Out in the chilly dew one morn
出去 在 这 寒冷 露 一 早晨

清晨，寒气袭人，露水未干。

[aɪ] [plʌkt] [ə; eɪ][waɪld] [swiːt] [roʊz] ,
I plucked a wild sweet rose ,
我 拨弦 一个 荒野 甜的 玫瑰 ,

我摘了一朵野生的甜玫瑰，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪlvər] [bʌd] [nuː] - [bɔːrn]
A little silver bud new - born
一个 小的 银 芽 新的 - 出生

一朵新生的小银芽

[ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [ʌn'kloʊz] .
And longing to unclose .
和 渴望 到 解开 .

渴望解开。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] , ['lʌvɪŋ] [nuː] - [bɔːrn] [θɪŋz] ,
I took it , loving new - born things ,
我 采取 它 , 爱 新的 - 出生 事物 ,

我收下了它，因为我喜欢新生儿。

[aɪ] [nuː] [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz][wɔːrm] ,
I knew my heart was warm ,
我 知道 我的 心 曾是 温暖的 ,

我知道我的心很温暖，

- [oʊ]['lɪt(ə)l]['sɪlvər] [roʊz] , [kʌm] [ɪn]
' O little silver rose , come in
- 哦 小的 银 玫瑰 , 来 在

哦，小银玫瑰，进来吧

[ænd; ənd] ['ʃeltər] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɔːrm] . -
And shelter from the storm . '
和 庇护所 从 这 风暴 . -

以及躲避风暴的庇护所。

[ænd; ənd] [suːn] , [ə'genst] [maɪ]['bɑːdi] [prest] ,
And soon , against my body pressed ,
和 很快 , 反对 我的 身体 按下 ,

很快，他紧紧地贴着我的身体，

[aɪ] [felt] [ɪts] [petlz] [pɑːrt] ,
I felt its petals part ,
我 毛毡 它是 花瓣 部分 ,

我感觉它的花瓣分开，

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [brest]
And , looking down within my breast
和 , 寻找 向下 之内 我的 胸部

然后，我低头看向我的胸膛

[aɪ] [sɔː] [ɪts]['goʊldən] [hɑːrt] .
I saw its golden heart .
我 锯 它是 金的 心 .

我看到了它金色的心脏。

[oʊ] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['goʊldən] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ,
O such a golden heart it has ,
哦 这样的 一个 金的 心 它 有 ,

它有一颗多么金子般的心啊！

[jʊr; jər] [aɪz] [meɪ] ['nevər] [siː] ,
Your eyes may never see ,
你的 眼睛 可能 绝不 看 ,

你的眼睛可能永远也看不到，

[tuː; tə] ['ʌðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz] [ʃʌt] ,
To others it is always shut ,
到 其他的 它 是 总是 关闭 ,

对其他人来说，它总是关闭的。

[ˌaɪ 'tiː]['əupənz][bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
It opens but for me .
它 打开 但 为了 我 .

它打开了，但对我来说却不行。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] [pæs]
But that is why you see me pass
但 那 是 为什么 你 看 我 经过

但这就是你看到我通过的原因。

[ðə; ði] ['hʌnisʌkl] [ðer; ðər] ,
The honeysuckle there ,
这 金银花 那里 ,

那里的金银花，

[ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] ['liliz] [ɪn][ðə; ði] [græs] ,
And leave the lilies in the grass ,
和 离开 这 百合花 在 这 草 ,

把百合花留在草地上吧。

[ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [bi:; bi][soʊ] [fer] ;
Although they be so fair ;
虽然 他们 是 所以 公平的 ;

虽然他们如此公正；

[waɪ] [ðə; ði][streɪndʒ] ['ɔ:rkɪd] [hæf] - [ə'kə:st] —
Why the strange orchid half - accurst —
为什么 这 奇怪的 兰花 一半 - 准确 —

为什么这株奇异的兰花半准确——

['sə:si][ʌv; əv] ['flaʊərz] [ʃi:; ʃi] [grəuz] —
Circe of flowers she grows —
瑟茜 的 花朵 她 生长 —

她种植的花朵如同喀耳刻一般——

[kæn; kən] [tempt] [ˌem 'i:][nɑ:t] : [si:] !
Can tempt me not : see !
能 诱惑 我 不是 : 看 !

诱惑不了我：看！

[ɪn][maɪ] [hɑ:rt] ,
in my heart ,
在 我的 心 ,

在我心中，

['sɪlvər][ænd; ənd][goʊld] , [maɪ][roʊz] .
Silver and gold , my rose .
银 和 金子 , 我的 玫瑰 .

我的玫瑰，银与金。

[i:]
II
二

二

[di:p] [ɪn][ə; eɪ]['hɪd(ə)n] [leɪn] [wi:; wi][wɜ:r; wər] ,
Deep in a hidden lane we were ,
深的 在 一个 隐 车道 我们 是 ,

我们身处一条隐蔽的小巷深处，

[maɪ]['lɪt(ə)l] [lʌv] [ænd; ənd][aɪ] ;
My little love and I ;
我的 小的 爱 和 我 ;

我和我的小宝贝；

[wen] [loʊ] !
When lo !
什么时候 洛 !

当洛！

[æz; əz][wi:; wi] [stʊd] ['kɪsɪŋ] [ðer; ðər] —
as we stood kissing there —
作为 我们 站立 接吻 那里 —

我们站在那里接吻——

[ə; eɪ] ['flaʊər] [ə'genst] [ðə; ðiː][skaɪ] !

A	flower	against	the	sky	!
一个	花	反对	这	天空	！

一朵映衬着天空的花！

[freɪl] [æz; əz][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɪts] ['bjuːti] [hʌŋ] —

Frail	as	a	tear	its	beauty	hung	—
脆弱	作为	一个	撕	它是	美丽	悬挂	—

它的美丽脆弱得像一滴眼泪，悬挂着——

[oʊ] [sper] [ˌaɪ 'tiː] , ['lɪt(ə)l][hænd] .

O	spare	it	,	little	hand	.
哦	空闲的	它	,	小的	手	.

请饶了它，小手。

[bʌt; bət] ['ɪnəsns] [laɪk][ɪts] , [ə'læs] !

But	innocence	like	its	,	alas	!
但	无辜	喜欢	它是	,	唉	！

但天真无邪，唉！

[dɪ'zaɪər] [meɪ] [nɑːt] [wɪð'stænd] .

Desire	may	not	withstand	.
欲望	可能	不是	经受	.

欲望或许无法抵挡。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] ['klæmbəd] [ʌp][ðə; ðiː][bæŋk]

And	so	I	clambered	up	the	bank
和	所以	我	攀爬	向上	这	银行

于是我爬上了河岸。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðiː] ['blɑːsəm] [daʊn] ,

And	threw	the	blossom	down	,
和	扔	这	开花	向下	,

然后把花扔了下去，

[bʌt; bət][wiː; wi][wɜːr; wər] ['sædɚ] [fɔːr; fər][ɪts] [seɪk]

But	we	were	sadder	for	its	sake
但	我们	是	更悲伤	为了	它是	清酒

但正因如此，我们才更加悲伤。

[æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] .

As	we	walked	back	to	town	.
作为	我们	步行	后退	到	镇	.

我们走回镇上。

[ə; eɪ] [lʌv] - ['letər]

A	LOVE	-	LETTER
一个	爱	-	信

一封情书

['dɑːrlɪŋ] ['lɪt(ə)l]['wʊmən] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][laɪn] ,

Darling	little	woman	,	just	a	little	line	,
亲爱的	小的	女士	,	只是	一个	小的	线	,

亲爱的小妇人，只是一小段话，

[dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪlvər][wɜːrd]

Just	a	little	silver	word
只是	一个	小的	银	单词

只是一个小小的银色词语

[fɔːr; fər] [ðæt] [dɪr] [goʊld][ʌv; əv] [ðaɪn] ,

For	that	dear	gold	of	thine	,
为了	那	亲爱的	金子	的	你的	,

为了你那珍贵的黄金，

['oʊnli][ə; eɪ] ['wɪspər] [juː; jʊ][hæv; həv][soʊ]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] :

Only	a	whisper	you	have	so	often	heard	:
仅有的	一个	耳语	你	有	所以	经常	听到	:

只是一句你经常听到的低语:

['oʊnli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɪspər] [æz; əz]['hɪd(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [ʃel]

Only	such	a	whisper	as	hidden	in	a	shell
仅有的	这样的	一个	耳语	作为	隐	在	一个	壳

只有藏在壳里的低语

[hoʊldz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [breθ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['maɪti] [siː] ,

Holds	a	little	breath	of	all	the	mighty	sea	,
持有	一个	小的	气息	的	全部	这	强大的	海	,

屏住大海的一丝气息,

[bʌt; bət] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ɔːl][ɪts] [depθ] [ænd; ənd] [swel] ,

But	think	what	a	little	of	all	its	depth	and	swell	,
但	思考	什么	一个	小的	的	全部	它是	深度	和	膨胀	,

但想想它那深邃而壮丽的景象,哪怕只是冰山一角,

[ænd; ənd] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪz] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][noʊt][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

And	think	what	a	little	is	this	little	note	of	me	.
和	思考	什么	一个	小的	是	这	小的	笔记	的	我	.

想想看,这是我写的一张小小的纸条。

- ['dɑːrlɪŋ] , [aɪ] [lʌv] [ðiː] , [ðæt] [ɪz][ɔːl][aɪ][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] - —

'	Darling	,	I	love	thee	,	that	is	all	I	live	for	'	—
-	亲爱的	,	我	爱	你	,	那	是	全部	我	居住	为了	-	—

"亲爱的,我爱你,这就是我活着的全部意义。"

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['wɪspər] ['stiːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃel] ,

There	is	the	whisper	stealing	from	the	shell	,
那里	是	这	耳语	偷窃	从	这	壳	,

有低语从贝壳中悄然流出,

[bʌt; bət] [hɪr] [ɪz][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] , [oʊ][soʊ] [diːp] [ænd; ənd] ['baʊndləs] ,

But	here	is	the	ocean	,	O	so	deep	and	boundless	,
但	这里	是	这	海洋	,	哦	所以	深的	和	无边无际	,

但这里是海洋,哦,如此深邃无垠!

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l] [weɪv] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['wɪspər] [æz; əz] [wel] .

And	each	little	wave	with	its	whisper	as	well	.
和	每个	小的	海浪	和	它是	耳语	作为	出色地	.

还有那轻柔的波浪,带着它的低语。

[ɪn] [ðə; ði] [naɪt]

IN	THE	NIGHT
在	这	夜晚

在夜里

- [kɪs] [ˌem 'iː] , [dɪr] [lʌv] ! - —

'	Kiss	me	,	dear	Love	!	'	—
-	吻	我	,	亲爱的	爱	!	-	—

"吻我,亲爱的!"

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [tuː; tə] [hɪr] ,

But	there	was	none	to	hear	,
但	那里	曾是	没有任何	到	听到	,

但没有人听到。

['oʊnli][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [raʊnd] [ə'baʊt][maɪ][bed]

Only	the	darkness	round	about	my	bed
仅有的	这	黑暗	圆形的	关于	我的	床

只有床周围的黑暗。

[ænd; ənd] ['hɑːloʊ] ['saɪləns] , [fɔːr; fər] [ðaɪ] [feɪs] [hæd; həd] [fled] ,

And	hollow	silence	,	for	thy	face	had	fled	,
和	空洞的	沉默	,	为了	你的	脸	有	逃亡	,

一片空洞的寂静，因为你的容颜已然消逝。

[ðoʊ] [ɪn] [maɪ] ['driːmiŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [kʌm] [soʊ] [nɪr] .

Though	in	my	dreaming	it	had	come	so	near	.
尽管	在	我的	做梦	它	有	来	所以	靠近	.

虽然在我的梦里，它离我如此之近。

[aɪ] [slept] [ə'gen] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ˌem 'iː] ,

I	slept	again	and	it	came	back	to	me	,
我	睡着了	再次	和	它	来了	后退	到	我	,

我又睡了一觉，然后就想起来了。

['bɜːrnɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ɑːrtʃ] [ʌv; əv] [naɪt]

Burning	within	the	hollow	arch	of	night
燃烧	之内	这	空洞的	拱	的	夜晚

在夜的空心拱门内燃烧

[laɪk] [sʌm; səm] [fer] [fleɪm] [ʌv; əv] [ˌsækrɪ'fɪʃ(ə)l] [laɪt] ,

Like	some	fair	flame	of	sacrificial	light	,
喜欢	一些	公平的	火焰	的	献祭	光	,

如同祭祀之光的璀璨火焰，

[ænd; ənd] [ɔːl] [maɪ] [soʊl] [spræŋ] [ʌp] [tuː; tə] [mɪks] [wɪð; wɪθ] [ðiː] —

And	all	my	soul	sprang	up	to	mix	with	thee	—
和	全部	我的	灵魂	弹簧	向上	到	混合	和	你	—

我的整个灵魂都涌向你，想要与你融为一体——

- [kɪs] [ˌem 'iː] , [maɪ] [lʌv] !

'	Kiss	me	,	my	love	!
-	吻	我	,	我的	爱	!

吻我，我的爱人！

[ɑː] , [lʌv] , [ðaɪ] [feɪs] [haʊ] [fer] ! -

Ah	,	Love	,	thy	face	how	fair	!	'
啊	,	爱	,	你的	脸	如何	公平的	!	-

啊，爱人，你的容颜多么美丽！

[soʊ] [dɪd] [aɪ] [kraɪ] , [bʌt; bət] [stɪl] [ðaʊ] [wɜːrt] [nɑːt] [ðer; ðər] .

So	did	I	cry	,	but	still	thou	wert	not	there	.
所以	做过	我	哭	,	但	仍然	你	沃特	不是	那里	.

于是我哭了，但你仍然不在我身边。

[ðə; ði] ['kɑːnstənt] ['lʌvər]

THE	CONSTANT	LOVER
这	持续的	情人

永恒的爱人

[aɪ] [siː] [fer] ['wɪmɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] ,

I	see	fair	women	all	the	day	,
我	看	公平的	女性	全部	这	天	,

我整天都能看到皮肤白皙的女人，

[ðeɪ] [pæs] [ænd; ənd] [pæs] — [ænd; ənd] [goʊ] ;

They	pass	and	pass	—	and	go	;
他们	经过	和	经过	—	和	去	;

他们经过，经过，然后离开；

[aɪ] ['ɔːlmoʊst] [driːm] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʃeɪdz]

I	almost	dream	that	they	are	shades
我	几乎	梦	那	他们	是	色调

我几乎梦见它们是墨镜。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] - [ʃoʊ] .
Within a shadow - show .
之内 一个 阴影 - 展示 .

在皮影戏中。

[ðer; ðər] ['bju:ti] [leiz] [noʊ][hænd][ɑ:n][ˌem 'i:] ,
Their beauty lays no hand on me ,
他们的 美丽 躺下 不 手 在 我 ,

她们的美貌丝毫没能打动我。

[ðeɪ] [tɔ:k] — -
They talk — -
他们 讲话 — -

他们谈论——

[aɪ] [hɪr] [noʊ][wɜ:rd] ;
I hear no word ;
我 听到 不 单词 ;

我什么也没听到;

[aɪ][æsk][maɪ] [aɪz] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [si:n] ,
I ask my eyes if they have seen ,
我 问 我的 眼睛 如果 他们 有 已见 ,

我问我的眼睛，它们是否看到了什么?

[maɪ] [ɪrz] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv] [hɜ:rd] .
My ears if they have heard .
我的 耳朵 如果 他们 有 听到 .

我的耳朵，如果它们听到了的话。

[fɔ:r; fər] [waɪ] — [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [nɔ:rθ] [kʌn'tɹi]
For why — within the north countree
为了 为什么 — 之内 这 北 乡村

为什么——在北方国家

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [meɪd] , [aɪ] [noʊ] ,
A little maid , I know ,
一个 小的 女佣 , 我 知道 ,

我知道，那是个小女仆。

[ɪz] ['weɪtɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [deɪz] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ,
Is waiting through the days for me ,
是 等待 通过 这 天 为了 我 ,

每天都在等我，

[drɪr] [deɪz] [soʊ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [sloʊ] .
Drear days so long and slow .
凄凉 天 所以 长的 和 慢的 .

日子漫长而沉闷。

[ðə; ði] ['wʌndər] - [tʃaɪld]
THE WONDER - CHILD
这 想知道 - 孩子

神童

- ['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] [beɪb] , - [i:tʃ] [sed] , - [ʃæl; ʃəl][bi:; bi]
' Our little babe , ' each said , ' shall be
- 我们的 小的 宝贝 , - 每个 说 , - 将 是

“我们的小宝贝，”他们各自说道，“将会是

[laɪk] ['ʌntəˌ'ʌntu] [ði:] - — - [laɪk] ['ʌntəˌ'ʌntu] [ði:] ! -
Like unto thee ' — ' Like unto thee ! '
喜欢 到 你 - — - 喜欢 到 你 ! -

像你一样——“像你一样！”

- [hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] - — - [neɪ] , [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz] - — - [aɪz] , -
' Her mother's ' — ' Nay , his father's ' — ' eyes , '
- 她 母亲的 - — - 不 , 他的 父亲的 - — - 眼睛 , -

“她母亲的”——“不，是他父亲的”——“眼睛，”

- [dɪr] [kə:lz] [laɪk] [ðaɪn] - — [bʌt; bət] [i:tʃ] [rɪ'plaɪz, ri:'plaɪz] ,
' Dear curls like thine ' — but each replies ,
- 亲爱的 卷发 喜欢 你的 - — 但 每个 回复 ,

“亲爱的，像你一样的卷发”——但每个人都回答说，

- [æz; əz] [ðaɪn] , [ɔ:l] [ðaɪn] , [ænd; ənd] [nɔ:t] [ʌv; əv][ˌem 'i:] . -
' As thine , all thine , and nought of me . '
- 作为 你的 , 全部 你的 , 和 零 的 我 . -

“一切都属于你，与我无关。”

[wʌt] [swi:t] [sə'lemnəti] [tu:; tə] [si:]
What sweet solemnity to see
什么 甜的 严肃 到 看

多么温馨庄严的景象啊！

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][laɪf][ə'pɑ:n][ðaɪ] [ni:] ,
The little life upon thy knee ,
这 小的 生活 之上 你的 膝盖 ,

你膝上的小生命，

[ænd; ənd] ['wɪspər] [æz; əz][soʊ][sɔ:ft][ˌaɪ 'ti:][laɪz] , —
And whisper as so soft it lies , —
和 耳语 作为 所以 柔软的 它 谎言 , —

轻声细语，如同躺在床上一般——

- ['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] [beɪb] ! -
' Our little babe ! '
- 我们的 小的 宝贝 ! -

我们的小宝贝！

[fɔ:r; fər] , ['weðər] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][hi:; hi][ɔ:r][ʃi:; ʃi] ,
For , whether it be he or she ,
为了 , 无论 它 是 他 或者 她 ,

因为，无论是他还是她，

[ə; eɪ]['deɪvɪd][ɔ:r][ə; eɪ] ['dɔ:rəθi] ,
A David or a Dorothy ,
一个 大卫 或者 一个 多萝西 ,

大卫或多萝西，

- [æz; əz] ['mʌðər] [fer] , - [ɔ:r] - ['fɑ:ðər] [waɪz] , -
' As mother fair , ' or ' father wise , '
- 作为 母亲 公平的 , - 或者 - 父亲 明智的 , -

“如母亲般美丽”，或“如父亲般睿智”，

[bəuθ] [wen] [its] - [gʊd] , - [ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'ti:][kraɪz] ,
Both when it's ' good , ' and when it cries ,
两个都 什么时候 它是 - 好的 , - 和 什么时候 它 哭泣 ,

无论是“乖”的时候，还是哭的时候，

[wʌn] [θɪŋ] [ɪz]['sɜ:rt(ə)n] , — [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]
One thing is certain , — it will be
一 事物 是 肯定 , — 它 将要 是

有一件事是肯定的，——它将会是

['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] [beɪb] .
Our little babe .
我们的 小的 宝贝 .

我们的小宝贝。

[ˌmɪsə'leɪniəs]
MISCELLANEOUS
各种各样的

各种各样的

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['viːnəs]
THE HOUSE OF VENUS
这 房子 的 金星

金星之家

[nɑːt] [ðæt] [kwiːn] ['viːnəs] [ʌv; əv] [ə'dʌltərəs] [feɪm] ,
Not that Queen Venus of adulterous fame ,
不是 那 女王 金星 的 通奸 名声 ,

并非那位因婚外情而臭名昭著的维纳斯女王，

[huːz] [lʌv] [wʌz; wəz] [lʌsts] [ɪn'seɪʃəb(ə)l] [fleɪm] —
Whose love was lust's insatiable flame —
谁 爱 曾是 欲望的 贪得无厌 火焰 —

谁的爱是欲望永不满足的火焰——

[nɑːt][hɜːrz][ðə; ði] [haʊs] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] ['sɪŋər] [ɪn]
Not hers the house I would be singer in
不是 她的 这 房子 我 会 是 歌手 在

不是她的房子，我会在那里唱歌。

[huːz] [luːs] - [lɪpt] ['sɜːrvənt] [siːk] [ə; eɪ] ['wɪri] [sɪn] :
Whose loose - lipped servants seek a weary sin :
谁 松动的 - 嘴唇 仆人 寻找 一个 厌倦 罪 :

那些口无遮拦的仆人寻求一种令人厌倦的罪恶：

[bʌt; bət] [maɪn] [ðə; ði] ['viːnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [flʌd]
But mine the Venus of that morning flood
但 矿 这 金星 的 那 早晨 洪水

但要挖掘那清晨洪流中的金星

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɔnz] [jʌŋ] ['pæʃ(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] [blʌd] ,
With all the dawn's young passion in her blood ,
和 全部 这 黎明 年轻的 热情 在 她 血 ,

她血液里流淌着黎明时分那青春的热情，

[wɪð; wɪθ] [greɪt] [bluː] [aɪz] [ænd; ənd] [ʌn'prest] ['bʊzəm] [swiːt] .
With great blue eyes and unpressed bosom sweet .
和 伟大的 蓝色的 眼睛 和 未压 怀 甜的 .

她有着湛蓝的眼睛和未经挤压的甜美胸脯。

[hɜːr; hər] [wʊd] [aɪ] [sɪŋ] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃaɪ] [rɪ'triːt]
Her would I sing , and of the shy retreat
她 会 我 唱歌 , 和 的 这 害羞的 撤退

我会为她歌唱，也会为那羞涩的退缩而歌唱。

[wer] [lʌv] [fɜːrst] [kɪst] [hɜːr; hər] ['wʌndərɪŋ] ['meɪdnˌhʊd] ,
Where Love first kissed her wondering maidenhood ,
在哪里 爱 第一的 亲吻 她 好奇 少女时代 ,

爱最初亲吻她懵懂的少女之时，

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][fɜːrst] [stʊd] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ə'freɪd] ,
And He and She first stood , with eyes afraid ,
和 他 和 她 第一的 站立 , 和 眼睛 害怕的 ,

他和她最初站在一起，眼神中充满恐惧。

[ɪn][ðə; ði][moʊst]['goʊldən] [haʊs] [ðæt] [gɑːd][hæz; həz] [meɪd] .
In the most golden House that God has made .
在 这 最多 金的 房子 那 上帝 有 制成 .

在上帝所造的最金碧辉煌的殿堂里。

[sə'taɪəti]
SATIETY
饱腹感

饱和

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊz] — [haʊ] [swiːt]
The heart of the rose — how sweet
这 心 的 这 玫瑰 — 如何 甜的

玫瑰花心——多么甜蜜

[ɪts] ['freɪgrəns] [tuː; tə][dreɪn] ,
Its fragrance to drain ,
它是 香味 到 流走 ,

它的香味会散失，

[tɪl] [ðə; ði] ['griːdi] [breɪn]
Till the greedy brain
直到 这 贪婪的 脑

直到贪婪的大脑

[riːlz] [ænd; ənd] [grəuz] [feɪnt]
Reels and grows faint
卷轴 和 生长 头晕的

摇晃，渐渐失去知觉

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gɑːnəd] [sent] ,
With the garnered scent ,
和 这 获得 香味 ,

伴随着散发出的香气，

[riːlz] [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] [ɑːn][ɪts]['sɪlvər] [fiːt] .
Reels as a dream on its silver feet .
卷轴 作为 一个 梦 在 它是 银 脚 .

卷轴如同梦境般在银色的脚下滚动。

[swiːt] [ðʌs] [tuː; tə][dreɪn] — [ðen] [tuː; tə] [sliːp] :
Sweet thus to drain — then to sleep :
甜的 因此 到 流走 — 然后 到 睡觉 :

如此甜蜜地消磨时光——然后入睡：

[fɔːr; fər] , [bɪ'wer] [haʊ] [juː; jʊ] [steɪ]
For , beware how you stay
为了 , 提防 如何 你 停留

因为，要小心你如何待下去。

[tɪl] [ðə; ði][dʒɔɪ] [pæs] [ə'weɪ] ,
Till the joy pass away ,
直到 这 喜悦 经过 离开 ,

直到快乐消逝，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒeɪdɪd][breɪn]
And the jaded brain
和 这 厌倦 脑

以及疲惫的大脑

['siːkɪθ] ['freɪgrəns] [ɪn][veɪn] ,
Seeketh fragrance in vain ,
寻求 香味 在 徒劳 ,

徒劳地寻找香气，

[ænd; ənd] [heɪts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɑːt] [riːp] .
And hates what it may not reap .
和 讨厌 什么 它 可能 不是 收割 .

它憎恨自己可能无法收获的东西。

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ?

WHAT	OF	THE	DARKNESS	?
什么	的	这	黑暗	?

黑暗又如何呢?

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] ?

What	of	the	darkness	?
什么	的	这	黑暗	?

黑暗又如何呢?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['veri] [fer] ?

Is	it	very	fair	?
是	它	非常	公平的	?

这公平吗?

[ɑ:r; ər][ðer; ðər] [greɪt] [kɑ:mz][ænd; ənd][faɪnd][ji:; ji]['saɪləns][ðer; ðər] ?

Are	there	great	calms	and	find	ye	silence	there	?
是	那里	伟大的	平静	和	寻找	是的	沉默	那里	?

世间是否有极致的平静，你是否能在那里找到寂静?

[laɪk] [sɔ:ft] - [ʃʌt] ['liliz] [ɔ:l][jʊr; jər]['feɪsɪz] [gloʊ]

Like	soft	-	shut	lilies	all	your	faces	glow
喜欢	柔软的	-	关闭	百合花	全部	你的	面孔	辉光

你们的脸庞像轻柔闭合的百合花一样，闪闪发光

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm][streɪndʒ] [pi:s] ['aʊər; ɑ:r]['feɪsɪz]['nevər] [noʊ] ,

With	some	strange	peace	our	faces	never	know	,
和	一些	奇怪的	和平	我们的	面孔	绝不	知道	,

我们脸上带着一种奇异的平静，这种平静我们却从未察觉。

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [greɪt] [feɪθ] ['aʊər; ɑ:r]['feɪsɪz]['nevər] [der] .

With	some	great	faith	our	faces	never	dare	.
和	一些	伟大的	信仰	我们的	面孔	绝不	敢	.

怀着无比坚定的信念，我们的脸庞从不敢露出。

[dwelz] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['dɑ:rknəs] ?

Dwells	it	in	Darkness	?
居住地	它	在	黑暗	?

它栖身于黑暗之中吗?

[du:][ju:; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'ti:][ðer; ðər] ?

Do	you	find	it	there	?
做	你	寻找	它	那里	?

你在那里找到了吗?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ]['bʊzəm] [wer] ['taɪərd] ['hedz] [meɪ] [laɪ] ?

Is	it	a	Bosom	where	tired	heads	may	lie	?
是	它	一个	怀	在哪里	疲劳的	头部	可能	说谎	?

这是一个可以安放疲惫头颅的怀抱吗?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [maʊθ] [tu:; tə] [kɪs] ['aʊər; ɑ:r] ['wi:pɪŋ] [draɪ] ?

Is	it	a	Mouth	to	kiss	our	weeping	dry	?
是	它	一个	嘴	到	吻	我们的	哭泣	干燥	?

这是一张能吻干我们泪水的嘴吗?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ][hænd][tu:; tə] [stɪl] [ðə; ði] [pʌlsɪz] [li:p] ?

Is	it	a	Hand	to	still	the	pulse's	leap	?
是	它	一个	手	到	仍然	这	脉搏	飞跃	?

这是用来平息脉搏跳动的手吗?

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [hoʊldz][ðə; ði] [ru:nz] [ʌv; əv] [sli:p] ?

Is	it	a	Voice	that	holds	the	runes	of	sleep	?
是	它	一个	嗓音	那	持有	这	符文	的	睡觉	?

这是蕴藏着睡眠符文的声音吗?

[deɪ] [ʃoʊz] [ˌjuː 'es][nɑːt] [sʌtʃ] ['kʌmfərt] ['eniwer] .
Day **shows** **us** **not** **such** **comfort** **anywhere** **.**
天 演出 我们 不是 这样的 舒适 任何地方 .

白天的种种迹象表明，哪里都找不到这样的舒适感。

[dwelz] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['dɑːrknəs] ?
Dwells **it** **in** **Darkness** **?**
居住地 它 在 黑暗 ?

它栖身于黑暗之中吗?

[duː][juː; jʊ][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] ?
Do **you** **find** **it** **there** **?**
做 你 寻找 它 那里 ?

你在那里找到了吗?

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deɪz] [di'siːvɪŋ] [laɪt] [wiː; wi][kɔːl] ,
Out **of** **the** **Day's** **deceiving** **light** **we** **call** **,**
出去 的 这 天 欺骗 光 我们 称呼 ,

我们呼唤，从白昼那迷惑的光芒中，

[deɪ] [ðæt] [ʃoʊz] [mæn][soʊ] [greɪt] [ænd; ənd][gɑːd][soʊ] [smɔːl] ,
Day **that** **shows** **man** **so** **great** **and** **God** **so** **small** **,**
天 那 演出 男人 所以 伟大的 和 上帝 所以 小的 ,

那天展现了人类的伟大和上帝的渺小。

[ðæt] ['haɪdz][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd]['mægnifaiz][ðə; ði] [græs] ;
That **hides** **the** **stars** **and** **magnifies** **the** **grass** **;**
那 隐藏 这 明星 和 放大 这 草 ;

这样就遮住了星星，却放大了草地;

[oʊ][ɪz][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [tuː] [ə; eɪ] ['laɪɪŋ] [glæs] ,
O **is** **the** **Darkness** **too** **a** **lying** **glass** **,**
哦 是 这 黑暗 也 一个 说谎 玻璃 ,

哦，黑暗也是一面说谎的镜子吗?

[ɔːr] , [ˌʌndis'træktid] , [duː][juː; jʊ][faɪnd] [truːθ] [ðer; ðər] ?
Or **,** **undistracted** **,** **do** **you** **find** **truth** **there** **?**
或者 , 不受干扰 , 做 你 寻找 真相 那里 ?

或者，当你不受干扰时，你是否能从中发现真理?

[wʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ?
What **of** **the** **Darkness** **?**
什么 的 这 黑暗 ?

黑暗又如何呢?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [fer] ?
Is **it** **very** **fair** **?**
是 它 非常 公平的 ?

这公平吗?

[æd] -
AD **CIMMERIOS**
广告 -

AD CIMMERIOS

([ə; eɪ] ['prefətɔːri] ['sɑːnɪt] [fɔːr; fər] ['sæntə] ['luːsjə] _ , [ðə; ði] ['mɪsɪz] ['hɑːdʒkɪnz] ['mægəziːn] [fɔːr; fər][ðə; ði]
(**A** **Prefatory** **Sonnet** **for** **SANTA** **LUCIA** **_** **,** **the** **Misses** **Hodgkin's** **Magazine** **for** **the**
(一个 序言 十四行诗 为了 圣诞老人 露西亚 _ , 这 小姐们 霍奇金淋巴瘤 杂志 为了 这
[blaɪnd]) _
Blind **)** **_**
瞎的) _

（为霍奇金姐妹的盲人杂志《圣露西亚》所作的序言十四行诗）

[wi:; wi] , ['di:mɪŋ] [deɪ] - [laɪt] [fer] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [wel]

We	,	deeming	day	-	light	fair	,	and	loving	well
我们	,	认为	天	-	光	公平的	,	和	爱	出色地

我们认为日光是公平的，并且热爱美好

[ɪts] [fɔ:rmz] [ænd; ənd] [daɪz] , [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] ['mɑ:tli] [pleɪ]

Its	forms	and	dyes	,	and	all	the	motley	play
它是	表格	和	染料	,	和	全部	这	杂乱无章	玩

它的形状和颜色，以及所有五彩缤纷的景象

[ʌv; əv] [laɪvz; lɪvz] [ðæt] [wɪn] [ðer; ðər] ['kʌlər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [deɪ] ,

Of	lives	that	win	their	colour	from	the	day	,
的	生活	那	赢	他们的	颜色	从	这	天	,

那些从白昼中绽放色彩的人生，

[ɑ:r; ər] [feɪn] [sʌm; səm] ['wʌndər] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [tu:; tə] [tel]

Are	fain	some	wonder	of	it	all	to	tell
是	欣然	一些	想知道	的	它	全部	到	告诉

很难想象这一切会是怎样一番景象。

[tu:; tə] [ju:; jʊ] [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['eldər] ['kɪŋdəm] [dwel]

To	you	that	in	that	elder	kingdom	dwell
到	你	那	在	那	长老	王国	住

致那居住在古老王国中的你们

[ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [naɪt] , [ænd; ənd] [ðʌs] [wi:; wi] [meɪk] [ə'seɪ]

Of	Ancient	Night	,	and	thus	we	make	assay
的	古老的	夜晚	,	和	因此	我们	制作	检测

远古之夜，由此我们进行试验

[deɪ] [tu:; tə] [trænz'leɪt] [tu:; tə] ['dɑ:rknəs] , [soʊ] [tu:; tə] [seɪ] ,

Day	to	translate	to	Darkness	,	so	to	say	,
天	到	翻译	到	黑暗	,	所以	到	说	,

白天可以翻译成黑暗，或者说，黑暗。

[tu:; tə] [tɔ:k] [sə'mɪrɪən] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [spel] .

To	talk	Cimmerian	for	a	little	spell	.
到	讲话	西米里安人	为了	一个	小的	拼写	.

用西米里亚语说几句。

[jet] , [æz; əz] [wi:; wi] [raɪt] , [meɪ] [wi:; wi] [nɑ:t] [daʊt] [lest] [ji:; ji]

Yet	,	as	we	write	,	may	we	not	doubt	lest	ye
然而	,	作为	我们	写	,	可能	我们	不是	怀疑	免得	是的

然而，在我们写作之时，愿我们不要怀疑，以免你们

[ʃʊd; ʃəd] [smaɪl] [ɑ:n] [ˌju: 'es] , [æz; əz] [wʌns] ['aʊər; ɑ:r] ['fɑ:ðəz] [smaɪld] ,

Should	smile	on	us	,	as	once	our	fathers	smiled	,
应该	微笑	在	我们	,	作为	一次	我们的	父亲们	微笑	,

愿他们像我们的父辈那样，对我们微笑。

[wen] [wi:; wi] [meɪd] [vɔ:nt] [ʌv; əv] [dʒɔɪz] [ðeɪ] [nu:] [noʊ] [mɔ:r] ;

When	we	made	vaunt	of	joys	they	knew	no	more	;
什么时候	我们	制成	夸	的	喜悦	他们	知道	不	更多的	;

当我们炫耀快乐时，他们却一无所知；

['noʊɪŋ] [greɪt] [dri:mz] [jʌŋ] [aɪz] [kæn; kən] ['nevər] [si:] ,

Knowing	great	dreams	young	eyes	can	never	see	,
会心	伟大的	梦境	年轻的	眼睛	能	绝不	看	,

知道那些伟大的梦想，年轻的眼睛永远无法看到。

['dwelɪŋ] [ɪn] [pi:s] [ʌn'gɛst] [ʌv; əv] ['eni] [tʃaɪld] —

Dwelling	in	peace	unguessed	of	any	child	—
住宅	在	和平	未猜到的	的	任何	孩子	—

安居乐业，无人知晓——

[wɪl] [jiː; ji] [smaɪl] [ðʌs] [ə'pɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['deɪlaɪt] [lɔːr] ?

Will	ye	smile	thus	upon	our	daylight	lore	?
将要	是的	微笑	因此	之上	我们的	日光	知识	?

你们会如此看待我们白日里的知识吗?

[oʊld] [lʌv] - ['letərz]

OLD	LOVE	-	LETTERS
老的	爱	-	信件

旧情书

[juː; jʊ] [æsk] [ænd; ənd] [aɪ] [send] .

You	ask	and	I	send	.
你	问	和	我	发送	.

你问，我发。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] ， [jeɪ] ！[best] :

It	is	well	,	yea	!	best	:
它	是	出色地	，	是的	！	最好的	:

嗯，是的！最好！

[ə; eɪ] ['lɪli] [hæŋz] [ded] [ɑːn] [ɪts] [stɔːk] ， [ɑː] [ˌem 'iː] !

A	lily	hangs	dead	on	its	stalk	,	ah	me	!
一个	百合	悬挂	死的	在	它是	茎	，	啊	我	！

一朵百合花枯萎地挂在茎上，唉!

[ə; eɪ] [driːm] [hæŋz] [ded] [ɑːn] [ə; eɪ] [laɪf] [ˌaɪ 'tiː] [blest] .

A	dream	hangs	dead	on	a	life	it	blest	.
一个	梦	悬挂	死的	在	一个	生活	它	祝福	.

梦想如同死物，悬于它曾祝福的生命之上。

[ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'tiː] [flɔːnt] [ɪts] [deθ] [wer] [sæd] [aɪz] [meɪ] [siː]

Shall	it	flaunt	its	death	where	sad	eyes	may	see
将	它	标榜	它是	死亡	在哪里	伤心	眼睛	可能	看

它难道要向悲伤的目光炫耀自己的死亡吗?

[ɪn] [ðə; ði] [koʊld] [dæŋk] [wɪnd] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['meməri] ?

In	the	cold	dank	wind	of	our	memory	?
在	这	寒冷的	dank	风	的	我们的	记忆	?

在我们记忆那寒冷潮湿的风中?

[ʃæl; ʃəl] [wiː; wi] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [rɑːt] [laɪk] [æn; ən] ['empti] [nest] ?

Shall	we	watch	it	rot	like	an	empty	nest	?
将	我们	手表	它	腐烂	喜欢	一个	空的	巢	?

难道我们要眼睁睁地看着它像空巢一样腐烂吗?

['lʌvz] [goʊst] ， [pʊr] ['pɪtɪf(ə)l] ['mɑːkəri] —

Love's	ghost	,	poor	pitiful	mockery	—
爱的	鬼	，	贫穷的	可怜	嘲讽	—

爱情的幽灵，可怜的嘲弄——

['beri] [ðiːz] [ʃredz] [ænd; ənd] [bɪ'hoʊld] [ˌaɪ 'tiː] [ʃæl; ʃəl] [rest] .

Bury	these	shreds	and	behold	it	shall	rest	.
埋葬	这些	碎屑	和	看哪	它	将	休息	.

将这些碎片埋葬，它便会安息。

[ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [laɪf] [feɪl] [ɪf] [wʌn] [driːm] [biː; bi] [sped] ?

And	shall	life	fail	if	one	dream	be	sped	?
和	将	生活	失败	如果	一	梦	是	加速	?

如果一个梦想破灭，人生就完了吗?

[fɔːr; fər] [lɔːs] [ʌv; əv] [wʌn] [bluːm] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] ['lɪli] [pæs] ?

For	loss	of	one	bloom	shall	the	lily	pass	?
为了	损失	的	一	盛开	将	这	百合	经过	?

一朵花凋零，百合花就该凋零吗?

[neɪ] , ['beri] [ðiːz] [diːp] [raʊnd] [ðə; ði] [ruːts] , [fɔːr; fər][soʊ]
Nay , bury these deep round the roots , for so
不 , 埋葬 这些 深的 圆形的 这 根 , 为了 所以

不，要把它们深深埋在根部周围，因为……

[ɪn] [sɔɪl] [ʌv; əv][oʊld] [driːmz] [duː][ðə; ði] [nuː] [driːmz] [groʊ] ,
In soil of old dreams do the new dreams grow ,
在 土壤 的 老的 梦境 做 这 新的 梦境 生长 ,

新梦想在旧梦想的土壤中生长。

[nuː] - [heɪl] - [ɪz][bɪ'gɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] - [ə'læs] . -
New ' Hail ' is begot of the old ' Alas . '
新的 - 冰雹 - 是 生 的 这 老的 - 唉 . -

新"冰雹"源自旧"唉"。

[siː] , [hɪr] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] ['letərz] , [soʊ] [swiːt] — [soʊ] [ded] .
See , here are our letters , so sweet — so dead .
看 , 这里 是 我们的 信件 , 所以 甜的 — 所以 死的 .

瞧，这是我们的信件，多么甜蜜——多么冰冷。

[deθ] [ɪn] [ə; eɪ] ['lʌndən] ['lɑːdʒɪŋ]
DEATH IN A LONDON LODGING
死亡 在 一个 伦敦 住宿

伦敦一家旅馆发生死亡事件

- [jes] , [sɜːr] , [ʃiːz] [gɔːn] [æt; ət][læst] — - [twʌz] ['oʊnli][faɪv] ['mɪnɪts] [ə'goʊ]
' Yes , Sir , she's gone at last — ' twas only five minutes ago
- 是的 , 先生 , 她是 已消失 在 最后的 — - 那是 仅有的 五 分钟 前

"是的，先生，她终于走了——才过了五分钟。"

[wiː; wi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [saɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['kɔːrnər] , — [ʃiː; ʃi][sæt][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [juː; jʊ] [noʊ]
We heard her sigh from her corner , — she sat in the kitchen , you know
我们 听到 她 叹 从 她 角落 , — 她 卫星 在 这 厨房 , 你 知道
:
:
:

我们听到她从角落里叹了口气——你知道，她就坐在厨房里：

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl][dʒʌst] ['bɪzi] [ɑːn] ['brekfəst] , [dʒɑːn] ['kliːnɪŋ] [ðə; ði] [buːts] , [ænd; ənd][aɪ]
We were all just busy on breakfast , John cleaning the boots , and I
我们 是 全部 只是 忙碌的 在 早餐 , 约翰 打扫 这 靴子 , 和 我

我们当时都在忙着吃早餐，约翰在擦靴子，而我

[hæd; həd][dʒʌst] [gɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɑːrdər] — [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] [saɪ]
Had just gone into the larder — but you could have heard that sigh
有 只是 已消失 进入 这 食品储藏室 — 但 你 可以 有 听到 那 叹

刚走进食品储藏室——但你还是能听到那声叹息。

[raɪt] [ʌp][ɪn][ðə; ði]['gærət] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [pæs] [wʌn][baɪ]
Right up in the garret , sir , for it seemed to pass one by
正确的 向上 在 这 阁楼 , 先生 , 为了 它 似乎 到 经过 一 经过

先生，就在阁楼里，因为它似乎从一个人身边经过。

[laɪk] [ə; eɪ] [pʌf] [ʌv; əv][wɪnd] — [meɪ] [biː; bi] - [twʌz] [hɜːr; hər][soʊl] , [huː] [noʊz] —
Like a puff of wind — may be ' twas her soul , who knows —
喜欢 一个 噗 的 风 — 可能 是 - 那是 她 灵魂 , WHO 知道 —

像一阵风——也许是她的灵魂，谁知道呢——

[ænd; ənd][wiː; wi][ɔːl] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd][ræn][tuː; tə][hɜːr; hər] — [dʒʌst][ɪn][taɪm][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər]

And	we	all	looked	up	and	ran	to	her	—	just	in	time	to	see	her
和	我们	全部	看起来	向上	和	跑	到	她	—	只是	在	时间	到	看	她

[hed]

head
头

我们都抬头看向她，然后跑过去——正好看到她的头。

[wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər]['bʊzəm][ænd; ənd] " [ʃiːz] [gɔːn] [æt; ət][læst] , " [aɪ] [sed] . -

Was	sinking	down	on	her	bosom	and	"	she's	gone	at	last	,	"	I	said	.	'
曾是	下沉	向下	在	她	怀	和	"	她是	已消失	在	最后的	,	"	我	说	.	-

我瘫倒在她胸前，说道："她终于走了。"

[soʊ]['mɪsɪz] . - , ['miːtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [sterz] [hɜːr; hər]['sekənd] - [flɔːr] ['lɑːdʒər] , [ˌem 'iː] , [baʊnd]

So	Mrs	.	Pownceby	,	meeting	on	the	stairs	Her	second	-	floor	lodger	,	me	,	bound
所以	太太	.	-	,	会议	在	这	楼梯	她	第二	-	地面	房客	,	我	,	边界

['sɪtiːwɔːrdz] ,

citywards	,
城市方向	,

于是，庞斯比太太在楼梯上遇见了她二楼的房客，也就是我，我正要进城。

[toʊld][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sɪstɚz] [deθ] , ['duːɪŋ][hɜːr; hər][best][tuː; tə] [mætʃ] [hɜːr; hər]['feɪsɪz] ['kʌlər]

Told	of	her	sister's	death	,	doing	her	best	To	match	her	face's	colour
讲述	的	她	姐妹	死亡	,	正在做	她	最好的	到	匹配	她	脸的	颜色

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuːz] :

with	the	news	:
和	这	消息	:

得知姐姐去世的消息后，她竭尽全力让自己的脸色与这个消息相符：

[waɪl] [aɪ][ɪn] ['lɪsnɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [glɑːs] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [spiːtʃ] [ʌv; əv][ɔːl][ʃiː; ʃi][left]

While	I	in	listening	made	a	running	gloss	Beneath	her	speech	of	all	she	left
尽管	我	在	聆听	制成	一个	跑步	光泽	下面	她	演讲	的	全部	她	左边

[ʌn'sed] .

unsaid	.
未说出口的话	.

我一边听着，一边暗暗揣摩着她话语中未说出口的那些话。

[æz; əz] — - [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , - ['rædər][ɪn][ðə; ði] [wei] , [pʊr] [θɪŋ] ; - ['bɪzi] [ɑːn] ['brekfəst] ,

As	—	'	in	the	kitchen	,	'	rather	in	the	way	,	Poor	thing	;	'	busy	on	breakfast	,
作为	—	-	在	这	厨房	,	-	相当	在	这	方式	,	贫穷的	事物	;	-	忙碌的	在	早餐	,

就像——"在厨房里"，或者说挡路了，可怜的人；"忙着做早餐"，

- ['ɔːkwərd] [taɪm] , [ɪn'diːd] , [fɔːr; fər][wʌn][mʌst; məst][lɪv; laɪv][ænd; ənd] ['lɔdʒəz] - [miːlz] , [juː; jʊ] [noʊ]

'	awkward	time	,	Indeed	,	for	one	must	live	and	lodgers	'	meals	,	You	know
-	尴尬的	时间	,	的确	,	为了	一	必须	居住	和	房客	-	餐	,	你	知道

,

,
,

"真是尴尬的时期，的确，因为人总要生活，还要照顾房客的伙食，你知道的。"

[mʌst; məst][biː; bi] [ə'tendid] [tuː; tə] [wʌt] [kʌmz] — ([ɔːr][goʊz] , [aɪ] ['ædɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]) [jes] !

must	be	attended	to	what	comes	—	(	Or	goes	,	I	added	for	her	)	yes	!
必须	是	参加	到	什么	来	—	(	或者	去	,	我	额外	为了	她	)	是的	!

必须关注到来的事情——（或者离开的事情，我替她补充道）是的！

[ɪn'diːd] .

indeed	.
的确	.

的确。

- " [ʃiːz] [gɔːn] [æt; ət][læst] , " [aɪ] [sed] , - [ænd; ənd] ['betər] [pər'hæps] ,
' " She's gone at last , " I said , ' and better perhaps ,
- " 她是 已消失 在 最后的 , " 我 说 , - 和 更好的 也许 ,

"她终于走了,"我说，"也许这样更好。"

[fɔːr; fər] [wʌt] [hæd; həd][laɪf][fɔːr; fər][hɜːr; hər][bʌt; bət] ['sʌfərɪŋ] ?
For what had life for her but suffering ?
为了 什么 有 生活 为了 她 但 痛苦 ?

她的人生除了苦难还有什么?

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪə(r)]['oʊnli] [pʊr] , [sɜːr] , [dʒɑːn][ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ɪn'diːd] [wʌz; wəz]
And then , we're only poor , sir , John and I , And she indeed was
和 然后 , 是 仅有的 贫穷的 , 先生 , 约翰 和 我 , 和 她 的确 曾是
['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [streɪn] :
somewhat of a strain :
有些 的 一个 拉紧 :

而且，先生，我们只有我和约翰两个人，她确实给我们带来了一些压力:

[oʊ] !
O !
哦 !

哦!

[jes] , [its] [fɔːr; fər][ðə; ði][best][fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv][juː 'es] .
yes , it's for the best for all of us .
是的 , 它是 为了 这 最好的 为了 全部 的 我们 .

是的，这对我们所有人来说都是最好的。

[ænd; ənd] [stɪl] [bɪ'niːθ] [ɔːl] [els] [mɪ'θɔːt] [aɪ] [riːd] - [wʌt] [wɪl] [ðə; ði] ['lɔdʒəz] [θɪŋk] ,
And still beneath all else methought I read ' What will the lodgers think ,
和 仍然 下面 全部 别的 我的想法 我 读 - 什么 将要 这 房客 思考 ,

然而，在我所有的思绪之下，我读到的是"房客们会怎么想",

['hævɪŋ] [ðə; ði] [ded] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] !
having the dead Within the house !
拥有 这 死的 之内 这 房子 !

屋里竟然有死人!

[haʊ] [ˌɪnkən'viːniənt] ! -
how inconvenient ! '
如何 不方便 ! -

真不方便!

[wʌt] [dɪd][ðə; ði] ['lɔdʒəz] [θɪŋk] ?
What did the lodgers think ?
什么 做过 这 房客 思考 ?

房客们是怎么想的?

[wel] , [aɪ] [rɪ'plaɪd]
Well , I replied
出色地 , 我 回复

我回答说.....

[ɪn] [griːfs] [set] [freɪz] , [bʌt; bət] - [ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] , -
In grief's set phrase , but ' the first floor , '
在 悲伤的 放 短语 , 但 - 这 第一的 地面 , -

用悲伤的惯用语来说，但是"一楼",

[aɪ]['fænsi] , [fraund] [æt; ət][fɜːrst] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn'diːd]
I fancy , frowned at first , as though indeed
我 想要 , 皱眉 在 第一的 , 作为 尽管 的确

我猜想，起初皱着眉头，仿佛真的

['lænd,leɪdi:z] - ['sɪstər] [hæd; həd][noʊ] [raɪt] [tu:; tə][daɪ]
Landladies - sisters had no right to die
房东太太们 - 姐妹 有 不 正确的 到 死

房东的姐妹们没有权利死去

[ænd; ənd] [teɪnt] [ðə; ði] [er] [fɔ:r; fər] ['nɜ:rvəs] ['lɑ:dʒər][foʊk] ;
And taint the air for nervous lodger folk ;
和 污点 这 空气 为了 紧张的 房客 民间 ;

而且会污染空气，让紧张的房客感到不适；

[ðen] [smu:ðd] [hɪz; ɪz] [braʊ] [aʊt] ['ɪntu:]['di:s(ə)nsi] ,
Then smoothed his brow out into decency ,
然后 平滑 他的 眉头 出去 进入 体面 ,

然后他收敛了眉头，恢复了体面。

[ænd; ənd] [sed] , - [haʊ] [sæd] ! -
And said , - how sad ! -
和 说 , - 如何 伤心 ! -

然后他说："真令人难过！"

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [in'kwaiəd]
and presently inquired
和 目前 询问

目前正在询问

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] ['beriəl] , ['endɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊp]
The day of burial , ending with the hope
这 天 的 葬礼 , 结束 和 这 希望

葬礼之日，以希望告终

[hɪz; ɪz] [lʌntʃ] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [leɪt] [laɪk] ['jestərdeɪ] .
His lunch would not be late like yesterday .
他的 午餐 会 不是 是 晚的 喜欢 昨天 .

他的午餐不会像昨天那样迟到了。

[ðə; ði]['meɪd(ə)n] - ['leɪdi] ['lɪvɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [ru:f]
The maiden - lady living near the roof
这 少女 - 女士 活的 靠近 这 屋顶

住在屋顶附近的少女

['kwoʊtɪd][aɪ'zeɪə; aɪ'zaɪə] [meɪ] [bi:; bi] , [ɔ:r][pər'hæps][dʒɑ:b] —
Quoted Isaiah may be , or perhaps Job —
引 以赛亚 可能 是 , 或者 也许 工作 —

引用的可能是以赛亚书，也可能是约伯记——

[haʊ] [ðə; ði] [lɔ:rd] ['gɪvz] , [ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [teɪks] [ə'weɪ] ,
How the Lord gives , and likewise takes away ,
如何 这 主 给予 , 和 同样地 需要 离开 ,

主如何赐予，又如何收回，

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪk'si:dɪŋ] ['blesɪd; blest][ɪz][ðə; ði] [lɔ:rd] ! —
And how exceeding blessed is the Lord ! —
和 如何 超过 蒙福 是 这 主 ! —

主是何等蒙福！

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæz; həz]['paɪəs] [fitʃər] ; [waɪl] [,daʊn'sterz]
For she has pious features ; while downstairs
为了 她 有 虔诚的 特征 ; 尽管 楼下

因为她面容虔诚；而楼下

[tu:] - ['medikəlz] - — [bəuθ] - ['di:snt] - [lædz] [ɪ'nʌf] —
Two - medicals - — both - decent - lads enough —
二 - 体检 - — 两个都 - 体面的 - 小伙子们 足够的 —

两个"体检合格者"——都是些"还不错"的小伙子——

['hɑ:kənd] [ðə; ði]['stɔ:ri] [aʊt] [laɪk]['dʒent(ə)lmən] ,
Hearkened the story out like gentlemen ,
听见了 这 故事 出去 喜欢 先生们 ,

他像绅士一样听完了故事。

[ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] — ['ɔ:lmoʊst] [lʊkt] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] !
And said the right thing — almost looked it too !
和 说 这 正确的 事物 — 几乎 看起来 它 也 !

而且说的话也很得体——看起来也几乎一样!

[ðoʊ] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [wɪ'ðɪn] [ðem; ðəm] [læft] [ə; eɪ] [si:]
Though all the while within them laughed a sea
尽管 全部 这 尽管 之内 他们 笑了 一个 海

然而，与此同时，他们内心却传来一片笑声。

[ʌv; əv]['stu:d(ə)nt][mɜ:rθ] , [wɪtʃ] [fɔ:r; fər] [fʊl] [hæf][æn; ən]['aʊər]
Of student mirth , which for full half an hour
的 学生 欢笑 , 哪个 为了 满的 一半 一个 小时

学生们的欢声笑语持续了整整半个小时。

[ðeɪ] ['staɪf(ə)ld] [wel] , [bʌt; bət] [ðen] [kʊd; kəd][hoʊld][noʊ] [mɔ:r] ,
They stifled well , but then could hold no more ,
他们 窒息 出色地 , 但 然后 可以 抓住 不 更多的 ,

它们勉强压制住了，但最终还是无法再压制下去了。

[æz; əz] [su:n] [ðer; ðər][mæd][pi'ænoʊ] ['testifaid] :
As soon their mad piano testified :
作为 很快 他们的 疯狂的 钢琴 作证 :

他们那架疯狂的钢琴很快就作证了:

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['dɪnər] [wʌz; wəz] [tɔ:rd]
While in the kitchen dinner was toward
尽管 在 这 厨房 晚餐 曾是 朝向

厨房里的晚餐正准备开始

[wɪð; wɪθ] [hɪs] [ænd; ənd] ['bʌb(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʊkɪŋ] [stoʊv] ,
With hiss and bubble from the cooking stove ,
和 嘶 和 气泡 从 这 烹饪 火炉 ,

炉灶发出嘶嘶声和气泡声,

[ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [læf] [frʌm; frəm][dʒɑ:n][ræn][ʌp][ðə; ði] [sterz] ,
And now a laugh from John ran up the stairs ,
和 现在 一个 笑 从 约翰 跑 向上 这 楼梯 ,

这时，约翰的笑声传到了楼上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [kɔ:ld] [ə'laʊd] — [ʌv; əv] ['bɔɪlɪŋ] [pænz] .
And a voice called aloud — of boiling pans .
和 一个 嗓音 称为 大声 — 的 沸腾 平底锅 .

一个声音大声喊道——锅碗瓢盆沸腾的声音。

- [soʊ] [su:n] , - [rɪ'flektɪd] [aɪ] , - [ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv][laɪf]
' So soon , ' reflected I , ' the waters of life
- 所以 很快 , - 反映 我 , - 这 水 的 生活

"这么快,"我心想，"生命的水就来了。"

[kloʊz] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['sʌŋkən] [hed] ! -
Close o'er the sunken head ! '
关闭 超过 这 凹陷 头 ! -

靠近沉没的头颅!

[rɪ'flektɪd] [aɪ] ,
Reflected I ,
反映 我 ,

反思我,

[nɑːt] [ðæt] [ɪn] [truːθ] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔːr] ['pɪtɪf(ə)l]

Not	that	in	truth	I	was	more	pitiful
不是	那	在	真相	我	曾是	更多的	可怜

其实我并没有那么可怜。

[tuː; tə][ðə; ðɪ] [pʊr] [ded] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ə'baʊt][ˌem 'iː][wɜːr; wər] ,

To	the	poor	dead	than	those	about	me	were	,
到	这	贫穷的	死的	比	那些	关于	我	是	,

对于那些比我周围的人更可怜的死者来说，

[neɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] [mʌtʃ] [ɑːn] [laɪf]

Nay	,	but	a	trick	of	thinking	much	on	Life
不	,	但	一个	诡计	的	思维	很多	在	生活

不，但思考太多关于人生的事情其实是一种技巧。

[ænd; ənd] [deθ] [aɪ] - [ðə; ðɪ] [piːs] ['gɪvɛθ] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l][strænd]

And	Death	i	'	the	piece	giveth	each	little	strand
和	死亡	我	-	这	片	给予	每个	小的	链

而死亡，我，将碎片赋予每一小缕

[mɔːr] [diːp] [sɪg'nɪfɪkəns] — [lʌv] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [hoʊl]

More	deep	significance	—	love	for	the	whole
更多的	深的	意义	—	爱	为了	这	所有的

更深层的意义——对一切的爱

[mʌst; məst] [meɪk] [ˌjuː 'es]['tendər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][pɑːrts] , [mɪ'θɪŋks] ,

Must	make	us	tender	for	the	parts	,	methinks	,
必须	制作	我们	投标	为了	这	部分	,	我觉得	,

我觉得这肯定让我们对这些部件很感兴趣。

[æz; əz][ɪn][sʌm; səm][soʊlz][ðə; ðɪ]['iːkwəl] [lɔː] [hoʊldz] [truː] ,

As	in	some	souls	the	equal	law	holds	true	,
作为	在	一些	灵魂	这	平等的	法律	持有	真的	,

在某些灵魂中，平等法则依然适用。

['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][wʌn] [meɪks] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][wɜːrld] .

Sorrow	for	one	makes	sorrow	for	the	world	.
悲哀	为了	一	制作	悲哀	为了	这	世界	.

一人之悲，亦是世人之悲。

[ə; eɪ]['fɔːlən] [liːf] [ɔːr][ə; eɪ] [ded] ['flaʊər] [ɪn'diːd]

A	fallen	leaf	or	a	dead	flower	indeed
一个	倒下	叶子	或者	一个	死的	花	的确

一片落叶或一朵枯萎的花

[hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː][dʒʌst][æz; əz][sæd] , [ɔːr][sʌm; səm] [pʊr] [biː]

Has	made	me	just	as	sad	,	or	some	poor	bee
有	制成	我	只是	作为	伤心	,	或者	一些	贫穷的	蜜蜂

这让我同样感到悲伤，或者像某些可怜的蜜蜂一样。

[ded] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɜːrlɪ] ['sʌmər] — [wɒts] [ðə; ðɪ] [ɑːdz] ?

Dead	in	the	early	summer	—	what's	the	odds	?
死的	在	这	早期的	夏天	—	是什么	这	赔率	?

初夏就去世了——这概率有多小?

[deθ] [wʌz; wəz][æt; ət] - - , - [ænd; ənd] [jet] [wʌt] [saɪn] ?

Death	was	at	'	48	,	'	and	yet	what	sign	?
死亡	曾是	在	-	-	,	-	和	然而	什么	符号	?

死神在"48"这个年纪就已降临，但究竟是什么征兆呢?

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] ?

Who	seemed	to	know	?
WHO	似乎	到	知道	?

谁似乎知道?

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [noʊn] [ðæt] [kɔːld] ?
who could have known that called ?
WHO 可以 有 已知 那 称为 ?

谁能想到会是这样的电话?

[fɔːr; fər][nɑːt][ə; eɪ][blaɪnd][wʌz; wəz]['loʊər] [ðæn; ðən][ɪts][wɔːnt] —
For not a blind was lower than its wont —
为了 不是 一个 瞎的 曾是 降低 比 它是 惯于 —

连百叶窗的遮挡都比它惯常的要弱——

- [ðə; ði] ['lɔdʒəz] [wʊd] [nɑːt][laɪk][ðem; ðəm] [daʊn] , - [juː; jʊ] [noʊ] —
' The lodgers would not like them down , ' you know —
- 这 房客 会 不是 喜欢 他们 向下 , - 你 知道 —

你知道，“房客们不会喜欢他们下来的——”

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl][ruːmz; rʊmz] , [seɪv] [wʌn] , [ðə; ði] ['bɔɪstərəs] [laɪf]
And in all rooms , save one , the boisterous life
和 在 全部 房间 , 节省 一 , 这 喧闹的 生活

除了一个房间外，所有房间里都充满了喧闹的生活

[bleizd] [laɪk][ðə; ði][fairz] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] ['sevrəl] [greɪts] —
Blazed like the fires within the several grates —
燃烧的 喜欢 这 火灾 之内 这 一些 格栅 —

像几个炉栅里的火一样熊熊燃烧——

[seɪv] [wʌn] [wer] [leɪ] [ðə; ði] [pʊr] [ded] ['saɪlənt] [θɪŋ] ,
Save one where lay the poor dead silent thing ,
节省 一 在哪里 躺 这 贫穷的 死的 沉默的 事物 ,

除了躺在那里的那只可怜的、死寂无声的生物之外，

[ə; eɪ]['kloʊsɪst] [tʃɪl] [æz; əz] [huː] [hæθ] [sæt][æt; ət] [naɪt]
A closest chill as who hath sat at night
一个 最接近 寒意 作为 WHO 有 卫星 在 夜晚

如同彻夜长谈者般，寒意袭人

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['ɪŋgl] [noʊz] [ðə; ði] ['æʃɪz]
With love beside the ingle knows the ashes
和 爱 旁 这 英格尔 知道 这 灰烬

壁炉旁的爱人知晓骨灰

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
In the morning .
在 这 早晨 .

在早晨。

[deθ] [wʌz; wəz][æt; ət] - - , -
Death was at ' 48 , '
死亡 曾是 在 - - , -

死期是48岁。

[jet] [laɪf] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd] ['sʌnlaɪt] [wɜːr; wər][ðer; ðər] [tuː] .
Yet Life and Love and Sunlight were there too .
然而 生活 和 爱 和 阳光 是 那里 也 .

然而，生活、爱情和阳光也同样存在。

[aɪ] [eɪt] [ænd; ənd] [slept] , [ænd; ənd] ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]
I ate and slept , and morning came at length
我 吃 和 睡着了 , 和 早晨 来了 在 长度

我吃了饭，睡了觉，天亮得终于来了。

[ænd; ənd] [brɔːt] [maɪ] ['leɪdiːz] ['letər] [tuː; tə][maɪ][bed] :
And brought my Lady's letter to my bed :
和 带来 我的 女士的 信 到 我的 床 :

我把夫人的信带到床边:

[θraɪs] [riːd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] ['kɪsɪz] , [keɪm] [ə; eɪ] [θɔːt] ,

Thrice	**read**	**and**	**thirty**	**kisses**	**,**	**came**	**a**	**thought**	**,**
三次	读	和	三十	吻	,	来了	一个	想法	,

读了三遍，吻了三十次，一个念头浮现出来。

[æz; əz][ðə; ði] [swiːt] ['mɔːrnɪŋ] [læft] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm]

As	**the**	**sweet**	**morning**	**laughed**	**about**	**the**	**room**
作为	这	甜的	早晨	笑了	关于	这	房间

清晨的阳光在房间里欢笑。

[ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [feɪs] [ˌdaʊn'sterz] , [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ðer; ðər]

Of	**the**	**poor**	**face**	**downstairs**	**,**	**the**	**sunshine**	**there**
的	这	贫穷的	脸	楼下	,	这	阳光	那里

楼下那张可怜的脸上，阳光照耀着那里。

['pleɪɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [ə; eɪ] ['weɪkfl] [tʃaɪld]

Playing	**about**	**it**	**like**	**a**	**wakeful**	**child**
玩耍	关于	它	喜欢	一个	清醒	孩子

像个清醒的孩子一样玩耍

[huːz] ['wɪri] ['mʌðər] [sliːpɪθ] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːn] ,

Whose	**weary**	**mother**	**sleepeth**	**in**	**the**	**dawn**	**,**
谁	厌倦	母亲	睡着了	在	这	黎明	,

谁疲惫的母亲在黎明时分沉睡，

['presɪŋ] [sɔːft] ['fɪŋgərz] [raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [aɪz]

Pressing	**soft**	**fingers**	**round**	**about**	**the**	**eyes**
紧迫	柔软的	手指	圆形的	关于	这	眼睛

用柔软的手指轻轻按压眼睛周围。

[tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['oʊpən] , [ðen] [wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] [ʃaʊt]

To	**make**	**them**	**open**	**,**	**then**	**with**	**laughing**	**shout**
到	制作	他们	打开	,	然后	和	笑	喊

为了让他们敞开心扉，然后笑着喊叫

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['gæmb(ə)l] [ɔːl] [hɜːr; hər] ['bɑːdiːz] [leŋkθ; leŋθ]

Making	**a**	**gambol**	**all**	**her**	**body's**	**length**
制作	一个	嬉戏	全部	她	身体的	长度

她全身都在嬉戏玩耍

[ɑː] [ˌem 'iː] !

Ah	**me**	**!**
啊	我	!

啊，我!

[pʊr] [aɪz] [ðæt] ['nevər] ['oʊpən] [mɔːr] !

poor	**eyes**	**that**	**never**	**open**	**more**	**!**
贫穷的	眼睛	那	绝不	打开	更多的	!

可怜的眼睛，再也睁不开了!

[ænd; ənd] [maɪn] [æz; əz] [blaɪð] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [glæns]

And	**mine**	**as**	**blithe**	**to**	**meet**	**the**	**morning's**	**glance**
和	矿	作为	快乐的	到	见面	这	早晨	瞥一眼

而我的也同样欣然迎接清晨的目光

[æz; əz] ['θɜːrsti] [lɪps] [tuː; tə] [kloʊz] [ɑːn] ['θɜːrsti] [lɪps] !

As	**thirsty**	**lips**	**to**	**close**	**on**	**thirsty**	**lips**	**!**
作为	渴	嘴唇	到	关闭	在	渴	嘴唇	!

干渴的嘴唇贴上干渴的嘴唇!

[pʊr] [lɪmz] [noʊ] [sʌn] [kʊd; kəd] ['evər] [wɔːrm] [ə'gen] !

Poor	**limbs**	**no**	**sun**	**could**	**ever**	**warm**	**again**	**!**
贫穷的	四肢	不	太阳	可以	曾经	温暖的	再次	!

可怜的枝干，再也见不到阳光的温暖了!

[ænd; ənd][maɪn][soʊ] ['iːgər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪ] !

And	mine	so	eager	for	the	coming	day	!
和	矿	所以	渴望的	为了	这	未来	天	！

我的孩子们都无比期待着新的一天！

[taɪm] [flaɪz]

TIME	FLIES
时间	苍蝇

时光飞逝

[ɑːn]['draɪvz][ðə; ði][roʊd] — [ə'nʌðər] [maɪl] ! [ænd; ənd] [stɪl]

On	drives	the	road	—	another	mile	!	and	still
在	驱动	这	路	—	其他	英里	！	和	仍然

继续前行——又走了一英里！

['taɪmz] ['hɔːrsɪz] ['gæləp] [daʊn] [ðə; ði] ['lesnɪŋ] [hɪl]

Time's	horses	gallop	down	the	lessening	hill
时间	马匹	驰骋	向下	这	减少	爬坡道

时间的骏马奔腾而下，沿着渐缓的山坡向下飞驰。

[oʊ] [waɪ] [sʌtʃ] [heɪst] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end] !

O	why	such	haste	,	with	nothing	at	the	end	!
哦	为什么	这样的	匆忙	，	和	没有什么	在	这	结尾	！

哦，为何如此匆忙，最终却一无所有！

[feɪn] [ɑːr; ər][wiː; wi][ɔːl] , [grɪm]['draɪvər] , [tuː; tə] [dɪ'send]

Fain	are	we	all	,	grim	driver	,	to	descend
欣然	是	我们	全部	，	严峻	司机	，	到	下降

我们都渴望下山，冷峻的司机

[ænd; ənd] [stretʃ] [wɪð; wɪθ] ['lɪŋgərɪŋ] [fiːt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [weɪ]

And	stretch	with	lingering	feet	the	little	way
和	拉紧	和	挥之不去的	脚	这	小的	方式

然后用拖长的脚步轻轻地伸展一下身体

[ðæt] [jet] [ɪz]['aʊərz] — [oʊ][stɑːp][ðaɪ] ['hɔːrsɪz] , [preɪ] !

That	yet	is	ours	—	O	stop	thy	horses	,	pray	!
那	然而	是	我们的	—	哦	停止	你的	马匹	，	祈祷	！

那仍是我们的——哦，请拦住你的马！

[jet] , ['sɪstər] [dɪr] , [ɪf] [wiː; wi] [ɪn'diːd] [hæd; həd] [greɪs]

Yet	,	sister	dear	,	if	we	indeed	had	grace
然而	，	姐姐	亲爱的	，如果		我们	的确	有	优雅

然而，亲爱的姐姐，如果我们真的有恩典的话。

[tuː; tə][wɪn][frʌm; frəm] [taɪm] [wʌn] ['læstɪŋ] ['hɔːltɪŋ] - [pleɪs] ,

To	win	from	Time	one	lasting	halting	-	place	,
到	赢	从	时间	一	持久	停止	-	地方	，

从《时代》杂志那里赢得一个持久的停留点，

[wɪtʃ] [aʊt] [ʌv; əv][ɔːl] ['laɪfs] ['væliz] [wʊd] [wiː; wi] [tʃuːz] ,

Which	out	of	all	life's	valleys	would	we	choose	,
哪个	出去	的	全部	生活的	山谷	会	我们	选择	，

人生中所有的低谷，我们会选择哪一个？

[ænd; ənd] , ['tʃuːzɪŋ] — [wɪtʃ] [wɪð; wɪθ] ['wɪlɪŋnəs] [wʊd] [luːz] ?

And	,	choosing	—	which	with	willingness	would	lose	?
和	，	选择	—	哪个	和	意愿	会	失去	？

那么，该如何选择呢？——谁会心甘情愿地输掉比赛？

[wʊd] [wiː; wi][æz; əz] ['tʃɪldrən] [biː; bi]['kɑːntent][tuː; tə] [steɪ] ,

Would	we	as	children	be	content	to	stay	,
会	我们	作为	孩子们	是	内容	到	停留	，

我们小时候会甘愿停留吗？

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] [ɑːr; ər][æz; əz][bɜːrdz][ɔːl] [deɪ] ;

Because	**the**	**children**	**are**	**as**	**birds**	**all**	**day**	**;**
因为	这	孩子们	是	作为	鸟类	全部	天	;

因为孩子们整天都像鸟儿一样飞来飞去;

[ɔːr] [wʊd] [wiː; wi] [stɪl] [æz; əz] [ˈjʌŋlɪŋ] [ˈlʌvəz] [kɪs] ,

Or	**would**	**we**	**still**	**as**	**youngling**	**lovers**	**kiss**	**,**
或者	会	我们	仍然	作为	幼苗	恋人	吻	,

或者我们还会像年轻恋人那样接吻吗?

[fiərɪŋ] [ðə; ði] [ˈɑːrdər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [blɪs] ?

Fearing	**the**	**ardours**	**of**	**the**	**greater**	**bliss**	**?**
恐惧	这	热情	的	这	更大的	极乐	?

惧怕更高层次的幸福所带来的狂热?

[ðə; ði][meɪd][biː; bi] [stɪl] [ə; eɪ][meɪd][ænd; ənd]['nevər] [noʊ]

The	**maid**	**be**	**still**	**a**	**maid**	**and**	**never**	**know**
这	女佣	是	仍然	一个	女佣	和	绝不	知道

女仆依然是女仆，永远不会知道

[waɪ] [ˈmʌðərz] [lʌv] [ðer; ðər][ˈlɪt(ə)l] [ˈblɔsəmz] [soʊ]

Why	**mothers**	**love**	**their**	**little**	**blossoms**	**so**
为什么	母亲们	爱	他们的	小的	花朵	所以

为什么母亲如此深爱她们的小花朵?

[ɔːr][kæn; kən][ðə; ði] [ˈmʌðər] [biː; bi][ˈkɑːntent][hɜːr; hər][bʌd]

Or	**can**	**the**	**mother**	**be**	**content**	**her**	**bud**
或者	能	这	母亲	是	内容	她	芽

或者，母亲能否满足于她的花蕾?

[ʃæl; ʃəl][ˈnevər][ˈoʊpən][aʊt][ʌv; əv] [ˈbeɪbihʊd] ?

Shall	**never**	**open**	**out**	**of**	**babyhood**	**?**
将	绝不	打开	出去	的	婴儿期	?

永远不会在婴儿期之后绽放?

[ɑː] [jes] , [taɪm] [flaɪz][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][wiː; wi][feɪn] [wʊd] [flai] ,

Ah	**yes**	**,**	**Time**	**flies**	**because**	**we**	**fain**	**would**	**fly**	**,**
啊	是的	,	时间	苍蝇	因为	我们	欣然	会	飞	,

啊，是啊，时光飞逝，因为我们渴望飞翔。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [sʌtʃ] [ˈɑːrd(ə)nt][soʊlz] [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,

It	**is**	**such**	**ardent**	**souls**	**as**	**you**	**and**	**I**	**,**
它	是	这样的	热心	灵魂	作为	你	和	我	,

正是像你我这样充满热情的人，

['griːdi] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] , [gɪv] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] —

Greedy	**of**	**living**	**,**	**give**	**his**	**wings**	**to**	**him**	**—**
贪婪的	的	活的	,	给	他的	翅膀	到	他	—

贪恋生命，赐予他翅膀吧——

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi]['grʌmb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi]['juːzɪz][ðem; ðəm] !

And	**now**	**we**	**grumble**	**that**	**he**	**uses**	**them**	**!**
和	现在	我们	叽	那	他	用途	他们	!

现在我们却抱怨他使用它们!

[soʊ] [suːn] ['taɪərd] !

SO	**SOON**	**TIRED**	**!**
所以	很快	疲劳的	!

很快就累了!

[ˌeɪ ˈem][aɪ][soʊ] [suːn] [groʊn] ['taɪərd] ? — [jet] [ðɪs] [oʊld][skaɪ]

Am	**I**	**so**	**soon**	**grown**	**tired**	**?**	**—**	**yet**	**this**	**old**	**sky**
是	我	所以	很快	生长	疲劳的	?	—	然而	这	老的	天空

我这么快就感到疲倦了吗? ——然而这片古老的天空

[kæn; kən]['oʊpən] [stɪl] [iːtʃ] [mɔːrn][soʊ] [bluː] [æn; ən] [aɪ] ,

Can	open	still	each	morn	so	blue	an	eye	,
能	打开	仍然	每个	早晨	所以	蓝色的	一个	眼睛	,

每天早上都能睁开眼睛，蓝眼睛，

[ðɪs] [greɪt] [oʊld]['rɪvər] [stɪl] [θruː] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪz]

This	great	old	river	still	through	nights	and	days
这	伟大的	老的	河	仍然	通过	夜晚	和	天

这条古老的大河日夜不停地奔流不息

[rʌn] [laɪk] [ə; eɪ] ['hæpi] [bɔɪ] [tuː; tə]['hɑːlədeɪz] ,

Run	like	a	happy	boy	to	holidays	,
跑步	喜欢	一个	快乐的	男生	到	假期	,

像个快乐的男孩一样奔向假期，

[ðɪs] [sʌn] [biː; bi] [stɪl] [ə; eɪ] ['braɪdgruːm] , [ðoʊ] [lɔːŋ] [wed] ,

This	sun	be	still	a	bridegroom	,	though	long	wed	,
这	太阳	是	仍然	一个	新郎	,	尽管	长的	结婚	,

这轮太阳依然是新郎，尽管它已结婚多年。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðoʊz] [stɑːrz][goʊ] ['sɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [naɪt] ,

And	still	those	stars	go	singing	up	the	night	,
和	仍然	那些	明星	去	歌唱	向上	这	夜晚	,

那些星星依然在夜空中歌唱，

[glæd][æz; əz][jɑːn][lɑːrk][ðer; ðər] ['splæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] :

Glad	as	yon	lark	there	splashing	in	the	light	:
高兴的	作为	远	云雀	那里	溅起水花	在	这	光	:

高兴得像那只在阳光下嬉戏的云雀：

[ɑːr; ər] [ðiːz] [oʊld] [θɪŋz] [ɪn'diːd] [ʌn'wɪrid] ,

Are	these	old	things	indeed	unwearied	,
是	这些	老的	事物	的确	不知疲倦	,

这些古老的事物真的经久不衰吗?

[jet] [aɪ] , [soʊ] [suːn] [groʊn] ['taɪərd] , [wʊd] [kriːp] [ə'weɪ] [tuː; tə][bed] !

Yet	I	,	so	soon	grown	tired	,	would	creep	away	to	bed	!
然而	我	,	所以	很快	生长	疲劳的	,	会	潜行者	离开	到	床	!

然而，我很快就感到疲倦，便悄悄溜回床上睡觉!

['ɔːtəm]

AUTUMN
秋天

秋天

[ðə; ði] [jɪr] [grəuz] [stɪl] [ə'gen] , [ðə; ði]['sɜːrdʒɪŋ] [weɪk]

The	year	grows	still	again	,	the	surging	wake
这	年	生长	仍然	再次	,	这	滔滔	唤醒

万物再次静谧，汹涌的波涛依旧。

[ʌv; əv] [fʊl] - [seɪld] ['sʌmər] [foʊldz][ɪts] ['fɜːrəʊz] [ʌp] ,

Of	full	-	sailed	summer	folds	its	furrows	up	,
的	满的	-	航行	夏天	折叠	它是	沟壑	向上	,

盛夏的船帆收拢了它的犁沟，

[æz; əz]['æftər] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɑːrgəsi]

As	after	passing	of	an	argosy
作为	后	通过	的	一个	阿戈西

如同商船驶过之后

[oʊld] ['saɪləns] ['setlz] [bæk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] ,

Old	Silence	settles	back	upon	the	sea	,
老的	沉默	定居点	后退	之上	这	海	,

古老的寂静再次笼罩大海。

[ænd; ənd]['oʊʃ(ə)n] [grəuz] [æz; əz]['plæsɪd][æz; əz][ə; eɪ][kʌp] .

And	ocean	grows	as	placid	as	a	cup	.
和	海洋	生长	作为	平静	作为	一个	杯子	.

海洋变得像杯子一样平静。

[sprɪŋ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mɔːrn] , [ænd; ənd] ['sʌmər] , [ðə; ði] [strɔːŋ] [nuːn] ,

Spring	,	the	young	morn	,	and	Summer	,	the	strong	noon	,
春天	,	这	年轻的	早晨	,	和	夏天	,	这	强的	中午	,

春天，清晨的活力；夏天，正午的烈日。

[hæv; həv] [driːmd] [ænd; ənd] [dʌn] [ænd; ənd][daɪd][fɔːr; fər] ['ɔtəmz] [seɪk] :

Have	dreamed	and	done	and	died	for	Autumn's	sake	:
有	梦见	和	完毕	和	死亡	为了	秋天的	清酒	:

为了秋天，我曾梦想、为之奋斗、甚至献出生命：

['ɔːtəm] [ðæt] [faindz][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːs] [soʊ] [dɪr]

Autumn	that	finds	not	for	a	loss	so	dear
秋天	那	发现	不是	为了	一个	损失	所以	亲爱的

秋天，不为失去如此珍贵的东西而感到惋惜。

['sɑːləs] [ɪn] [stæk] [ænd; ənd]['gɑːrnər][hɜːrz] [tuː] [suːn] —

Solace	in	stack	and	garner	hers	too	soon	—
慰藉	在	堆	和	加纳	她的	也	很快	—

安慰在于堆叠和收集，但她过早地获得了——

['ɔːtəm] , [ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['wɪdoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] .

Autumn	,	the	faithful	widow	of	the	year	.
秋天	,	这	忠实	寡妇	的	这	年	.

秋天，一年中最忠实的寡妇。

['ɔːtəm] , [ə; eɪ]['poʊət][wʌns][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ,

Autumn	,	a	poet	once	so	full	of	song	,
秋天	,	一个	诗人	一次	所以	满的	的	歌曲	,

秋天，一位曾经充满歌声的诗人，

[waɪz] [ɪn][ɔːl] [raɪmz] [ʌv; əv] ['blɑːsəm] [ænd; ənd][ʌv; əv][bʌd] ,

Wise	in	all	rhymes	of	blossom	and	of	bud	,
明智的	在	全部	韵律	的	开花	和	的	芽	,

精通所有关于花朵和花蕾的韵律，

[hæθ] [lɔːst][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mædʒɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

Hath	lost	the	early	magic	of	his	tongue	,
有	丢失的	这	早期的	魔法	的	他的	舌头	,

他失去了早年那令人叹服的口才。

[ænd; ənd] [hæθ] [noʊ] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ] [blʌd] .

And	hath	no	passion	in	his	failing	blood	.
和	有	不	热情	在	他的	失败	血	.

他日渐衰弱的血液里没有一丝激情。

[hɪr] [jiː; ji][noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sɔbiŋ] [ɪn][ðə; ði] [er] ?

Hear	ye	no	sound	of	sobbing	in	the	air	?
听到	是的	不	声音	的	啜泣	在	这	空气	?

你们难道没听到空气中传来啜泣声吗?

- [tɪz][hɪz; ɪz] .

'	Tis	his	.
-	的	他的	.

那是他的。

[loʊ] ['bendɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['siːkrət] [leɪn] ,

Low	bending	in	a	secret	lane	,
低的	弯曲	在	一个	秘密	车道	,

在一条隐秘的小路上低头弯腰，

[leɪt] [bluːmz] [ʌv; əv] ['sekənd] ['tʃaɪldhʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [her] ,

Late	blooms	of	second	childhood	in	his	hair	,
晚的	花朵	的	第二	童年	在	他的	头发	,

他的头发上仿佛绽放出了晚年的童真，

[hiː; hi] [traɪz] [oʊld] ['mædʒɪk] , [laɪk] [ə; eɪ] ['doʊtərd] [meɪdʒ] ;

He	tries	old	magic	,	like	a	dotard	mage	;
他	尝试	老的	魔法	,	喜欢	一个	老糊涂	法师	;

他像个老糊涂法师一样尝试古老的魔法；

[traɪz] [spel] [ænd; ənd] [spel] , [tuː; tə] [wiːp] [ænd; ənd] [traɪ] [ə'gen] :

Tries	spell	and	spell	,	to	weep	and	try	again	:
尝试	拼写	和	拼写	,	到	哭泣	和	尝试	再次	:

一遍又一遍地尝试拼写，哭着又重新尝试：

[jet] [nɑːt] [ə; eɪ] ['deɪzi] ['hiːrz] , [ænd; ənd] ['evriwer]

Yet	not	a	daisy	hears	,	and	everywhere
然而	不是	一个	雏菊	听到	,	和	到处

然而，没有一朵雏菊听见，到处都是

[ðə; ði] ['hedʒroʊ] ['rætlz] [laɪk] [æn; ən] ['empti] [keɪdʒ] .

The	hedgerow	rattles	like	an	empty	cage	.
这	树篱	嘎嘎作响	喜欢	一个	空的	笼	.

树篱发出嘎吱声，像一个空笼子。

[hiː; hi] [hæθ] [noʊ] ['pleʒər] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɪlkən] [skaɪz] ,

He	hath	no	pleasure	in	his	silken	skies	,
他	有	不	乐趣	在	他的	丝	天空	,

他并不喜爱自己那丝绸般的天空。

[nɔːr] ['delɪkət] ['ɑːrdər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['jeloʊ] [lænd] ;

Nor	delicate	ardours	of	the	yellow	land	;
也不	精美的	热情	的	这	黄色的	土地	;

既非黄土地上那份细腻的热情；

[jeɪ] , [ded] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ɪts] [goʊld] , [ðə; ði] ['wʊdlənd] [laɪz] ,

Yea	,	dead	,	for	all	its	gold	,	the	woodland	lies	,
是的	,	死的	,	为了	全部	它是	金子	,	这	林地	谎言	,

是的，尽管遍地黄金，这片林地却已死去。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [θroʊt] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [sænd] .

And	all	the	throats	of	music	filled	with	sand	.
和	全部	这	喉咙	的	音乐	已填	和	沙	.

所有音乐的喉咙都充满了沙子。

['niːðər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['stʌbl] [fiːld]

Neither	to	him	across	the	stubble	field
两者都不	到	他	穿过	这	茬	场地

他既没有越过茬地，也没有走向他。

[meɪ] [stæk] [nɔːr] ['gɑːrnər] ['eni] ['kʌmfərt] [brɪŋ] ,

May	stack	nor	garner	any	comfort	bring	,
可能	堆	也不	加纳	任何	舒适	带来	,

既不能积累也不能带来任何安慰，

[huː] ['lʌvθ] [mɔːr] [ðɪs] ['dʒæzmɪn] [hiː; hi] [hæθ] [meɪd] ,

Who	loveth	more	this	jasmine	he	hath	made	,
WHO	爱	更多的	这	茉莉花	他	有	制成	,

谁更喜爱他所创造的这朵茉莉花呢?

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tendər] [raɪm] [hiː; hi] [jet] [kæn; kən] [sɪŋ] ,

The	little	tender	rhyme	he	yet	can	sing	,
这	小的	投标	韵	他	然而	能	唱歌	,

他还能唱的那首温柔的小童谣，

[ðæn; ðən] ['jestərdeɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts] ['pɑːmpəs] [jiːld] ,

Than	yesterday	,	with	all	its	pompous	yield	,
比	昨天	,	和	全部	它是	傲慢	屈服	,

比昨天，以及它所有浮夸的成果，

[ɔːr][ɔːl][ɪts] ['ʃeɪkən] ['lɔrəlz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] .

Or	all	its	shaken	laurels	on	his	head	.
或者	全部	它是	摇晃	月桂树	在	他的	头	.

或者把所有摇摇欲坠的桂冠都扣在他头上。

[ə; eɪ] [frɔːst] ['fænsi]

A	FROST	FANCY
一个	霜	想要

霜冻幻想

['sʌmər] [gɔːn] ,

Summer	gone	,
夏天	已消失	,

夏天过去了，

['wɪntər] [hɪr] ;

Winter	here	;
冬天	这里	;

这里是冬天；

[weɪz] [ɑːr; ər] [waɪt] ,

Ways	are	white	,
方式	是	白色的	,

道路是白色的，

[skaɪz] [ɑːr; ər] [klɪr] .

Skies	are	clear	.
天空	是	清除	.

天空晴朗。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn]

And	the	sun
和	这	太阳

还有太阳

[ə; eɪ] ['rʌdi] [bɔɪ]

A	ruddy	boy
一个	红润	男生

一个红润的男孩

[ɔːl] [deɪ] ['slaɪdɪŋ] ,

All	day	sliding	,
全部	天	滑动	,

整天滑行，

[waɪl] [æt; ət] [naɪt]

While	at	night
尽管	在	夜晚

夜里

[ðə; ði][stɑːrz] [ə'pɪr]

The	stars	appear
这	明星	出现

星星出现了

[laɪk] ['skeɪtərz]['glaɪdɪŋ]

Like	skaters	gliding
喜欢	滑冰者	滑翔

像滑冰者一样滑行

[ɑːn][ə; eɪ] [mɪr] .

On	**a**	**mere**	**.**
在	一个	仅仅	.

仅仅。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [waɪd]

THE	**WORLD**	**IS**	**WIDE**
这	世界	是	宽的

世界很广阔

[ðə; ði][wɜːrld][ɪz][waɪd] — [əˈraʊnd][jɑːn] [kɔːrt] ,

The	**world**	**is**	**wide**	**—**	**around**	**yon**	**court**	**,**
这	世界	是	宽的	—	大约	远	法庭	,

世界很大——就在那座法院周围，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

英语诗歌(English Poems)
第4/5页

[wer] ['dɜ:rti]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [pleɪ] ,
Where dirty little children play ,
在哪里 肮脏的 小的 孩子们 玩 ,

脏兮兮的小孩玩耍的地方，

[ə'nʌðər] [wɜ:rld][ʌv; əv] [stri:t] [ɑ:n] [stri:t]
Another world of street on street
其他 世界 的 街道 在 街道

街上街景的另一个世界

[grəuz] [waɪd][ænd; ənd]['waɪdər] ['evri] [deɪ] .
Grows wide and wider every day .
生长 宽的 和 更广泛 每一个 天 .

每天都在变得越来越宽广。

[ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] [fɔ:r; fər] ['endləs] [maɪlz]
And round the town for endless miles
和 圆形的 这 镇 为了 无尽的 英里

绕着城镇绵延无尽的英里

[ə; eɪ] [greɪt] [streɪndʒ][lænd][ʌv; əv] [gri:n] [ɪz] [spred] —
A great strange land of green is spread —
一个 伟大的 奇怪的 土地 的 绿色的 是 传播 —

一片广袤无垠、奇特的绿色土地铺展开来——

[oʊ][waɪd][ðə; ði][wɜ:rld] , [oʊ] ['wɪri] - [waɪd] ,
O wide the world , O weary - wide ,
哦 宽的 这 世界 , 哦 厌倦 - 宽的 ,

广阔的世界啊，疲惫的世界啊，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['waɪdər][ˌoʊvər'hed] .
But it is wider overhead .
但 它 是 更广泛 开销 .

但它的顶部更宽。

[fɔ:r; fər][kʊd; kəd][ju:; jʊ] [maʊnt] [jɑ:n] ['glɪtərɪŋ] [sterz]
For could you mount yon glittering stairs
为了 可以 你 山 远 闪闪发光 楼梯

你能否登上那闪闪发光的阶梯

[ænd; ənd][ɑ:n][ðer; ðər]['tɑ:pmoʊst] ['tɜ:rət] [stænd] , —
And on their topmost turret stand , —
和 在 他们的 最顶层 炮塔 站立 , —

而在他们最高的炮塔上，——

[stɪl] ['endləs] ['ʃaɪnɪŋ] [kɔ:rts] [ænd; ənd] [skwer] ,
Still endless shining courts and squares ,
仍然 无尽的 灼灼 法院 和 正方形 ,

依旧是无尽的闪亮庭院和广场，

[ænd; ənd] [leɪnz] [ʌv; əv][læmps][ɑ:n] ['evri] [hænd] .
And lanes of lamps on every hand .
和 车道 的 灯 在 每一个 手 .

四周都是灯火通明的街道。

[ænd; ənd] , [maɪt] [juː; jʊ] [tred] [ðoʊz] ['stɑːri] [striːts]
And , might you tread those starry streets
和 , 可能 你 踏 那些 繁星 街道

或许，你会踏上那星光璀璨的街道。

[tuː; tə] [wer] [ðoʊz] [lɔːŋ] [pər'spektɪv] [bend] ,
To where those long perspectives bend ,
到 在哪里 那些 长的 视角 弯曲 ,

到那些长远视角弯曲的地方，

[oʊ][juː; jʊ] [wʊd] [kæst][juː; jʊ] [daʊn] [ænd; ənd][daɪ] —
O you would cast you down and die —
哦 你 会 投掷 你 向下 和 死 —

哦，你会坠落而死——

[striːt] [ə'pɑːn] [striːt] , [wɜːrld] [wɪ'ðaʊt] [end] .
Street upon street , world without end .
街道 之上 街道 , 世界 没有 结尾 .

街道绵延不绝，世界无尽。

[seɪnt] [tʃɑːrlz]
SAINT CHARLES
圣 查尔斯

圣查尔斯

- " [seɪnt] [tʃɑːrlz] , " [sed] ['θækəri] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , ['pʊtɪŋ] [wʌn][ʌv; əv]
' " Saint Charles , " said Thackeray to me , thirty years ago , putting one of
- " 圣 查尔斯 , " 说 萨克雷 到 我 , 三十 年 前 , 推杆 一 的

"圣查尔斯，"三十年前，萨克雷对我说，一边说着，一边把其中一个……

[tʃɑːrlz] ['læmz] ['letərz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] .
Charles Lamb's letters to his forehead .
查尔斯 羊羔的 信件 到 他的 前额 .

查尔斯·兰姆写给他额头的信。

- — ['letərz] [ʌv; əv] ['edwərd] [fɪts'dʒerəld] .
' — LETTERS OF EDWARD FITZGERALD .
- — 信件 的 爱德华 菲茨杰拉德 .

——爱德华·菲茨杰拉德书信集。

[seɪnt] [tʃɑːrlz] !
Saint Charles !
圣 查尔斯 !

圣查尔斯！

[ɑː] [jes] , [let] ['ʌðər] [men]
ah yes , let other men
啊 是的 , 让 其他 男人

啊，是的，让其他男人

[lʌv] ['iːliə] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['æntɪk][pen] ,
Love Elia for his antic pen ,
爱 埃利亚 为了 他的 滑稽 笔 ,

爱上埃利亚，是因为他那古灵精怪的文笔。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪlə'tænti] [aɪz]
And watch with dilettante eyes
和 手表 和 业余爱好者 眼睛

用业余人士的眼光观看。

[hɪz; ɪz][peɪdʒ][fɔːr; fər] ['evri] [kweɪnt] [sər'praɪz] ,
His page for every quaint surprise ,
他的 页 为了 每一个 古雅 惊喜 ,

他的页面上记录着每一个奇特的惊喜，

['kjʊriəs] [ʌv; əv][,kævia:] [freɪz] .
Curious of caviare phrase .
好奇的 的 鱼子酱 短语 .

对鱼子酱这个短语感到好奇。

[jeɪ] ; [ðiːz] [huː] [wɪl] [nɑːt]['ɔːlsoʊ] [preɪz] ?
Yea ; these who will not also praise ?
是的 ; 这些 WHO 将要 不是 还 称赞 ?

是的；那些不赞美的人呢?

[wiː; wi] ['ʃʊrli] [mʌst; məst] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪz] [mɔːr]
We surely must , but which is more
我们 一定 必须 , 但 哪个 是 更多的

我们当然必须这样做，但哪种方式更合适呢?

[ðə; ði] ['mɑːtli] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [wɔːr] ,
The motley that his sorrow wore ,
这 杂乱无章 那 他的 悲哀 穿着 ,

他因悲伤而变得面目全非，

[ɔːr][ðə; ði] [greɪt] [hɑːrt] [huːz] ['vælərəs] [biːt]
Or the great heart whose valorous beat
或者 这 伟大的 心 谁 英勇的 打

或是那颗伟大的心脏，它英勇地跳动着

[ʌp'held] [hɪz; ɪz] [breɪv] [ʌn'fɔːltərɪŋ] [fiːt]
Upheld his brave unfaltering feet
维持 他的 勇敢的 坚定不移 脚

他挺直了勇敢而坚定的双脚

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] [pæθ] [hiː; hi] [tʃoʊz] ,
Along the narrow path he chose ,
沿着 这 狭窄的 小路 他 选择 ,

沿着他选择的那条狭窄的小路，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] ['feɪθf(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [kloʊz] ?
And followed faithful to the close ?
和 随后 忠实 到 这 关闭 ?

并且忠实地跟随到了最后?

[jeɪ] , ['iːliə] , [θæŋk] [ðiː] [fɔːr; fər] [ðaɪ] [wɪt] ,
Yea , Elia , thank thee for thy wit ,
是的 , 埃利亚 , 感谢 你 为了 你的 有 ,

是的，伊利亚，感谢你的机智。

[haʊ] [pʊr] ['aʊər; ɑːr] ['læftər] , ['lækɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] !
How poor our laughter , lacking it !
如何 贫穷的 我们的 笑声 , 缺乏 它 !

我们的笑声多么单薄啊，竟然没有它!

[fɔːr; fər] [ɔːl] [ðaɪ] [ʌv; əv] [spiːtʃ]
For all thy gillyflowers of speech
为了 全部 你的 紫罗兰 的 演讲

为了你所有言语的柔嫩花朵

[grə'mɜːrsi] , ['iːliə] ; [bʌt; bət][moʊst] [rɪtʃ]
Gramercy , Elia ; but most rich
格拉梅西 , 埃利亚 ; 但 最多 富有的

格拉梅西，埃利亚；但最富有的

[ɑːr; ər][wiː; wi] , [moʊst]['həulpən] , [wen] [wiː; wi] [miːt]
Are we , most holpen , when we meet
是 我们 , 最多 霍尔彭 , 什么时候 我们 见面

我们相遇时，最能提供帮助的人是谁?

[ðiː] [ænd; ənd] [ðaɪ] ['brɪdʒɪt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [striːt] ,

Thee	and	thy	Bridget	in	the	street	,
汝	和	你的	布里奇特	在	这	街道	,

你和你的布里奇特在街上，

[ə'pɑːn] [ðæt] ['tɪrfl] ['erənd] [set] —

Upon	that	tearful	errand	set	—
之上	那	内牛满面	差事	放	—

在那次充满泪水的差事之后——

[soʊ]['ɔːf(ə)n][trɑːd] , [soʊ]['peɪʃ(ə)nt] [jet] !

So	often	trod	,	so	patient	yet	!
所以	经常	践踏	,	所以	病人	然而	!

人来人往，历经千辛万苦!

[gʊd] - [naɪt]

GOOD	-	NIGHT
好的	-	夜晚

晚安

(['æftər] [ðə; ðɪ] [nɔːr'wiːdʒən] [ʌv; əv] ['roʊzənˌkrænts] ['dʒɑːnsən])

(	AFTER	THE	NORWEGIAN	OF	ROSENCRANTZ	JOHNSEN	)
(	后	这	挪威	的	罗森克兰茨	约翰逊	)

（根据罗森克兰茨·约翰森的挪威语）

['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ðɪ][blaɪnd][ðə; ðɪ] ['muːnlaɪt] ['stiːlɪŋ]

Midnight	,	and	through	the	blind	the	moonlight	stealing
午夜	,	和	通过	这	瞎的	这	月光	偷窃

午夜时分，月光透过百叶窗偷偷溜进来

[ɑːn]['sɪlvər] [fiːt] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['sliːpɪŋ] [ruːm] ,

On	silver	feet	across	the	sleeping	room	,
在	银	脚	穿过	这	睡眠	房间	,

银色的脚迈着轻快的步伐，穿过卧室，

[ɑː] , ['muːnlaɪt] , [wʌt] [ɪz] [ðɪs] [ðaʊ] [ɑːrt] [rɪ'viːlɪŋ] —

Ah	,	moonlight	,	what	is	this	thou	art	revealing	—
啊	,	月光	,	什么	是	这	你	艺术	揭示	—

啊，月光，你揭示了什么?

[hɜːr; hər] [brest] , [ə; eɪ] [greɪt] [swiːt] ['lɪli] [ɪn][ðə; ðɪ] [gluːm] .

Her	breast	,	a	great	sweet	lily	in	the	gloom	.
她	胸部	,	一个	伟大的	甜的	百合	在	这	愁云	.

她的胸脯，如同黑暗中盛开的一朵娇艳欲滴的百合花。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðer; ðər][bed] , [waɪt] ['lɪt(ə)l] [aɪl] [ʌv; əv] [blɪs]

It	is	their	bed	,	white	little	isle	of	bliss
它	是	他们的	床	,	白色的	小的	小岛	的	极乐

那是他们的床，一片洁白的小小幸福岛。

[ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [siː] , —

In	the	dark	wilderness	of	midnight	sea	,	—
在	这	黑暗的	荒野	的	午夜	海	,	—

在午夜大海的黑暗荒野中，——

[hʌʃ] ! - [tɪz][ðer; ðər] ['hɑːrts] [stɪl] ['biːtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [kɪs] ,

Hush	!	'	tis	their	hearts	still	beating	from	the	kiss	,
嘘	!	-	的	他们的	心	仍然	殴打	从	这	吻	,

嘘！那是他们还在为刚才的吻而跳动的心。

[ðə; ðɪ][wɔːrm][dɑːrk] [kɪs] [ðæt] ['oʊnli] [naɪt] [meɪ] [siː] .

The	warm	dark	kiss	that	only	night	may	see	.
这	温暖的	黑暗的	吻	那	仅有的	夜晚	可能	看	.

那温暖而幽暗的吻，唯有夜晚才能看见。

[ðer; ðər] [tʃiːks] [stɪl] [bɜːrn] , [ðeɪ] [kloʊz] [ænd; ənd] ['nes(ə)l] [jet] ,

Their	cheeks	still	burn	,	they	close	and	nestle	yet	,
他们的	脸颊	仍然	烧伤	,	他们	关闭	和	雀巢	然而	,

他们的脸颊依然发烫，但他们还是紧紧地依偎在一起。

[er] , [wɪð; wɪθ] [feɪnt] [breθ] , [ðeɪ] ['fɔːltər] [aʊt] [gʊd] - [naɪt] ,

Ere	,	with	faint	breath	,	they	falter	out	good	-	night	,
埃雷	,	和	头晕的	气息	,	他们	犹豫不决	出去	好的	-	夜晚	,

随后，他们气喘吁吁地道了晚安。

[hɜːr; hər] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kʌvərlət]

Her	hand	in	his	upon	the	coverlet
她	手	在	他的	之上	这	床单

她的手放在他的手上，叠放在被子上。

[laɪz] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪlvər] ['pæθweɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [laɪt] .

Lies	in	the	silver	pathway	of	the	light	.
谎言	在	这	银	路径	的	这	光	.

位于银色的光明之路上。

(['lɪliːˌhæmɚ] , ['ɔːgəst] - , - .)

(	LILLEHAMMER	,	August	22	,	1892	.	)
(	利勒哈默尔	,	八月	-	,	-	.	)

（利勒哈默尔，1892 年 8 月 22 日。）

['bitrɪs]

BEATRICE
贝娅特丽丝

贝娅特丽丝

([fɔːr; fər] [ðə; ði] ['bitrɪs] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] , -)

(	FOR	THE	BEATRICE	CELEBRATION	,	1890	)
(	为了	这	贝娅特丽丝	庆典	,	-	)

（为庆祝比阿特丽斯诞辰，1890 年）

[naɪn] ['mɪstɪk] [ˌrɛvə'luːʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sfiəz]

Nine	mystic	revolutions	of	the	spheres
九	神秘	革命	的	这	球体

天体九次神秘旋转

[sɪns] ['dænti:z] [bɜːrθ] , [ænd; ənd] [loʊ] ! [ə; eɪ] [stɑːr] [nuː] - [bɔːrn]

Since	Dante's	birth	,	and	lo	!	a	star	new	-	born
自从	但丁的	出生	,	和	洛	!	一个	星星	新的	-	出生

自但丁诞生以来，瞧！一颗新生之星诞生了！

['ʃaɪnɪŋ] [ɪn] ['hev(ə)n] : [ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [lɑːrk] [æt; ət] [mɔːrn]

Shining	in	heaven	:	and	like	a	lark	at	morn
灼灼	在	天堂	:	和	喜欢	一个	云雀	在	早晨

在天堂闪耀：如同清晨的云雀

['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] , [streɪt] [ɪn] [ɔːl] [menz] [ɪrz] ,

Springing	to	meet	it	,	straight	in	all	men's	ears	,
弹簧	到	见面	它	,	直的	在	全部	男士	耳朵	,

立刻迎面而来，直击所有男人的耳膜，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [nuː] [sɔːŋ] , [wɪtʃ] [θruː] [ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] ['jɪrz]

A	strange	new	song	,	which	through	the	listening	years
一个	奇怪的	新的	歌曲	,	哪个	通过	这	聆听	年

一首奇怪的新歌，在多年的聆听中

[gruː] [diːp] [æz; əz] ['loʊnli] ['sɔbiŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θɔːrn]

Grew	deep	as	lonely	sobbing	from	the	thorn
成长	深的	作为	孤独	啜泣	从	这	刺

像荆棘丛中孤独的啜泣声一样深沉

['raɪzɪŋ] [æt; ət] [iːv] , [ʃɑːt] [θruː] [wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [skɔːrn] ,

Rising	**at**	**eve**	**,**	**shot**	**through**	**with**	**bitter**	**scorn**	**,**
崛起	在	前夕	,	射击	通过	和	苦的	轻蔑	,

黄昏时分升起，满怀苦涩的蔑视，

[fʊl] - ['θroʊtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [terz] .

Full	**-**	**throated**	**with**	**the**	**ecstasy**	**of**	**tears**	**.**
满的	-	喉咙	和	这	狂喜	的	眼泪	.

喉咙里充满了喜极而泣的泪水。

[lɔːŋ] [sɪns] [ðæt] [stɑːr][ə'roʊz] , [ðæt] [sɔːŋ] ['ʌpspræŋ] ,

Long	**since**	**that**	**star**	**arose**	**,**	**that**	**song**	**upsprang**	**,**
长的	自从	那	星星	出现	,	那	歌曲	上身	,

自从那颗星升起，那首歌就诞生了。

[ðæt] [ʃaɪn] [ænd; ənd] [sɪŋ] [ɪn] ['hev(ə)n] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] [jet] ;

That	**shine**	**and**	**sing**	**in**	**heaven**	**above**	**us**	**yet**	**;**
那	闪耀	和	唱歌	在	天堂	多于	我们	然而	;

那在天上照耀歌唱的光芒，至今仍在我们之上;

[sɪns] [ðaɪ] [waɪt] ['tʃaɪldhʊd] , ['glɔːriəs] ['bitrɪs] ,

Since	**thy**	**white**	**childhood**	**,**	**glorious**	**Beatrice**	**,**
自从	你的	白色的	童年	,	辉煌	贝娅特丽丝	,

自你纯洁的童年起，光荣的贝娅特丽丝，

[dɔːnd] [laɪk] [ə; eɪ]['blesɪd; blest]['eɪndʒl][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] :

Dawned	**like**	**a**	**blessed**	**angel**	**upon**	**his**	**:**
黎明	喜欢	一个	蒙福	天使	之上	他的	:

如同蒙福的天使降临在他身上:

[ðaɪ] [stɑːr][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [dɪd][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [bɪ'get] ,

Thy	**star**	**it**	**was**	**that**	**did**	**his**	**song**	**beget**	**,**
你的	星星	它	曾是	那	做过	他的	歌曲	产生	,

是你的星辰孕育了他的歌声。

[stɑːr] ['ʃaɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [stɪl] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [sæŋ] .

Star	**shining**	**for**	**us**	**still**	**because**	**he**	**sang**	**.**
星星	灼灼	为了	我们	仍然	因为	他	唱	.

他依然像一颗闪耀的星星，因为他歌唱过。

[ə; eɪ] ['tʃaɪldz] ['iːvnsɔːŋ]

A	**CHILD'S**	**EVENSONG**
一个	孩子的	晚祷

儿童晚祷

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['wɪri] , [fɔːr; fər][hiː; hi][ræn]

The	**sun**	**is**	**weary**	**,**	**for**	**he**	**ran**
这	太阳	是	厌倦	,	为了	他	跑

太阳疲惫了，因为他奔跑了

[soʊ][fɑːr][ænd; ənd][fæst][tuː; tə] - [deɪ] ;

So	**far**	**and**	**fast**	**to**	**-**	**day**	**;**
所以	远的	和	快速地	到	-	天	;

今天进展迅速;

[ðə; ði][bɜːrdz][ɑːr; ər] ['wɪri] , [fɔːr; fər] [huː] [sæŋ]

The	**birds**	**are**	**weary**	**,**	**for**	**who**	**sang**
这	鸟类	是	厌倦	,	为了	WHO	唱

鸟儿们疲惫不堪，因为是谁在歌唱

[soʊ] ['meni] ['sɔŋz] [æz; əz] [ðeɪ] ?

So	**many**	**songs**	**as**	**they**	**?**
所以	许多	歌曲	作为	他们	?

这么多歌?

[ðə; ði] [biːz] [ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz] [æt; ət][læst]

The	bees	and	butterflies	at	last
这	蜜蜂	和	蝴蝶	在	最后的

蜜蜂和蝴蝶终于出现了

[ɑːr; ər]['taɪərd][aʊt] , [fɔːr; fər][dʒʌst] [θɪŋk] [tuː]

Are	tired	out	,	for	just	think	too
是	疲劳的	出去	,	为了	只是	思考	也

累了，因为想得太多了

[haʊ] ['meni] ['gaːdnz] [θruː] [ðə; ði] [deɪ]

How	many	gardens	through	the	day
如何	许多	花园	通过	这	天

一天要参观多少个花园

[ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [wɪŋz] [hæv; həv] ['flʌtəd] [θruː] .

Their	little	wings	have	fluttered	through	.
他们的	小的	翅膀	有	飘动	通过	.

它们的小翅膀扑扇着飞过。

[ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz][ɔːl]['taɪərd]['piːp(ə)l][duː] ,

And	so	,	as	all	tired	people	do	,
和	所以	,	作为	全部	疲劳的	人们	做	,

于是，就像所有疲惫的人一样，

[ðeɪv] [gɔːn] [tuː; tə] [leɪ] [ðer; ðər] ['sliːpi] ['hedz]

They've	gone	to	lay	their	sleepy	heads
他们有	已消失	到	躺	他们的	困	头部

他们已经去睡觉了。

[diːp] [diːp] [ɪn][wɔːrm][ænd; ənd] ['hæpi] [bedz] .

Deep	deep	in	warm	and	happy	beds	.
深的	深的	在	温暖的	和	快乐的	床	.

深深地躺在温暖舒适的床上。

[ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] [ʃʌt] [hɪz; ɪz]['goʊldən] [aɪ]

The	sun	has	shut	his	golden	eye
这	太阳	有	关闭	他的	金的	眼睛

太阳闭上了它金色的眼睛

[ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə] [sliːp] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][skaɪ] ,

And	gone	to	sleep	beneath	the	sky	,
和	已消失	到	睡觉	下面	这	天空	,

然后，他便在星空下安然入睡。

[ðə; ði][bɜːrdz][ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz] [ænd; ənd] [biːz]

The	birds	and	butterflies	and	bees
这	鸟类	和	蝴蝶	和	蜜蜂

鸟类、蝴蝶和蜜蜂

[hæv; həv][ɔːl] [krept] ['ɪntuː] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [triːz] ,

Have	all	crept	into	flowers	and	trees	,
有	全部	悄悄地爬	进入	花朵	和	树木	,

它们都悄悄地爬进了花草树木里。

[ænd; ənd][ɔːl][laɪ]['kwaɪət] , [stɪl] [æz; əz][maɪs] ,

And	all	lie	quiet	,	still	as	mice	,
和	全部	说谎	安静的	,	仍然	作为	小鼠	,

它们都静静地躺着，一动不动，像老鼠一样。

[tɪl] ['mɔːrnɪŋ] [kʌmz] — [laɪk] ['fɑːðɚz] [vɔɪs] .

Till	morning	comes	—	like	father's	voice	.
直到	早晨	来	—	喜欢	父亲的	嗓音	.

直到黎明到来——就像父亲的声音。

[soʊ] ['dʒefri] , ['əuin] , ['filis] , [juː; jʊ]
So Geoffrey , Owen , Phyllis , you
所以 杰弗里 , 欧文 , 菲利斯 , 你

所以，杰弗里、欧文、菲利斯，还有你们

[mʌst; məst] [sliːp] [ə'weɪ] [tɪl] ['mɔːrnɪŋ] [tuː] .
Must sleep away till morning too .
必须 睡觉 离开 直到 早晨 也 .

还得睡到天亮。

[kloʊz] ['lɪt(ə)l] [aɪz] , [daʊn] ['lɪt(ə)l] ['hedz] ,
Close little eyes , down little heads ,
关闭 小的 眼睛 , 向下 小的 头部 ,

闭上小眼睛，低下小脑袋，

[ænd; ənd] [sliːp] — [sliːp] — [sliːp] [ɪn] ['hæpi] [bedz] .
And sleep — sleep — sleep in happy beds .
和 睡觉 — 睡觉 — 睡觉 在 快乐的 床 .

在舒适的床上安睡——安睡——安睡。

[æn; ən] ['epɪtæf] [ɑːn][ə; eɪ] ['goʊldfɪʃ]
AN EPITAPH ON A GOLDFISH
一个 墓志铭 在 一个 金鱼

金鱼墓志铭

([wɪð; wɪθ] [ə'pɑːləˌdʒiːz] [tuː; tə] ['erɪəl])
(WITH APOLOGIES TO ARIEL)
(和 致歉 到 艾瑞尔)

（谨向爱丽儿致歉）

[faɪv] [ɪntʃɪz] [diːp] [sɜːr] ['goʊldfɪʃ] [laɪz] ,
Five inches deep Sir Goldfish lies ,
五 英寸 深的 先生 金鱼 谎言 ,

金鱼爵士躺在五英寸深的水下，

[hɪr] [læst] [sep'tembər] [wʌz; wəz][hiː; hi][leɪd] ,
Here last September was he laid ,
这里 最后的 九月 曾是 他 铺设 ,

去年九月他曾被安葬于此。

['pɔpiːz] [ðiːz] [ðæt] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Poppies these that were his eyes ,
罂粟花 这些 那 是 他的 眼睛 ,

罂粟花，那是他的眼睛，

[ʌv; əv] [fɪʃ] - [boʊnz] [wɜːr; wər] [ðiːz] ['bluːbelz] [meɪd] .
Of fish - bones were these bluebells made .
的 鱼 - 骨头 是 这些 蓝铃花 制成 .

这些蓝铃花是用鱼骨制成的。

[hɪz; ɪz][fɪnz][ʌv; əv][goʊld] [ðæt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ]
His fins of gold that to and fro
他的 鳍 的 金子 那 到 和 弗

他那金色的鳍来回摆动

[weɪvd] [ænd; ənd] [weɪvd] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ,
Waved and waved so long ago ,
挥手 和 挥手 所以 长的 前 ,

很久以前就一直挥手，

[stɪl] [æz; əz] [petlz] [weɪv] [ænd; ənd] [weɪv]
Still as petals wave and wave
仍然 作为 花瓣 海浪 和 海浪

花瓣依旧摇曳

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [greɪv] .

To	and	fro	above	his	grave	.
到	和	弗	多于	他的	严重	.

他在他的坟墓上方来回走动。

['hɑːrkən] [tuː] !

Hearken	too	!
倾听	也	!

也听听!

[fɔːr; fər][soʊ][hɪz; ɪz] [nel]

for	so	his	knell
为了	所以	他的	丧钟

所以他的丧钟

[təulz][ɔːl] [deɪ] [iːtʃ] ['taɪni] [bel] .

Tolls	all	day	each	tiny	bell	.
收费	全部	天	每个	微小的	钟	.

小钟整天都在鸣响。

['bjuːti] [ə'kəːst]

BEAUTY	ACCURST
美丽	准确

美丽诅咒

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [fer] [ðæt] [ˌhwɛəsəu'ɛə] [aɪ] [wend]

I	am	so	fair	that	wheresoe'er	I	wend
我	是	所以	公平的	那	哪里人	我	温德

我如此公正，无论我走到哪里

[men] [jɜːrn] [wɪð; wɪθ][streɪndʒ][dɪˈzaɪər][tuː; tə] [kɪs] [maɪ] [feɪs] ,

Men	yearn	with	strange	desire	to	kiss	my	face	,
男人	向往	和	奇怪的	欲望	到	吻	我的	脸	,

男人们带着一种奇怪的欲望渴望亲吻我的脸颊。

[stretʃ] [aʊt][ðer; ðər][hændz][tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌem 'iː][æz; əz][aɪ] [pæs] ,

Stretch	out	their	hands	to	touch	me	as	I	pass	,
拉紧	出去	他们的	双手	到	触碰	我	作为	我	经过	,

当我经过时，他们伸出手来触摸我，

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː][frʌm; frəm] [pleɪs] [tuː; tə] [pleɪs] .

And	women	follow	me	from	place	to	place	.
和	女性	跟随	我	从	地方	到	地方	.

女人们跟着我到处走。

[ə; eɪ]['poʊət] ['raɪtɪŋ] ['hʌni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪr]

A	poet	writing	honey	of	his	dear
一个	诗人	写作	蜂蜜	的	他的	亲爱的

一位诗人写下他挚爱的甜蜜诗篇

[liːvz] [ðə; ðɪ][wet][peɪdʒ] , — [ɑː] !

Leaves	the	wet	page	,	—	ah	!
树叶	这	湿的	页	,	—	啊	!

留下湿漉漉的纸页，——啊!

[liːvz] [ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [tuː; tə][draɪ] .

leaves	it	long	to	dry	.
树叶	它	长的	到	干燥	.

让它自然风干。

[ðə; ðɪ][braɪd] [fə'gets] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] - [mɔːrn] ,

The	bride	forgets	it	is	her	marriage	-	morn	,
这	新娘	忘记了	它	是	她	婚姻	-	早晨	,

新娘忘记了今天是她的结婚早晨。

[ðə; ði] ['braɪdgruːm] [tuː] [fə'gets] [æz; əz][aɪ][goʊ][baɪ] .

The	bridegroom	too	forgets	as	I	go	by	.
这	新郎	也	忘记了	作为	我	去	经过	.

我经过时，新郎也忘记了这件事。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [striːt] [wer] [maɪ][streɪndʒ] [fiːt] [ʃæl; ʃəl] [streɪ]

Within	the	street	where	my	strange	feet	shall	stray
之内	这	街道	在哪里	我的	奇怪的	脚	将	流浪

在我陌生的脚步将要踏入的这条街道上

[ɔːl]['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] [hʌʃ] [ænd; ənd] ['træfikəz] [fər'get] ,

All	markets	hush	and	traffickers	forget	,
全部	市场	嘘	和	贩运者	忘记	,

所有市场都安静了下来，贩卖者也忘记了这一切。

[ɪn][maɪ][goʊld] [hed] [fər'get][ðer; ðər] [miːn] [goʊld] ,

In	my	gold	head	forget	their	meaner	gold	,
在	我的	金子	头	忘记	他们的	更卑鄙	金子	,

我那金光闪闪的脑袋里，忘记了那些卑鄙的黄金。

[ðə; ði] [pʊr] [mæn] [grəuz] [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [det] .

The	poor	man	grows	unmindful	of	his	debt	.
这	贫穷的	男人	生长	漫不经心	的	他的	债务	.

穷人渐渐忘记了自己的债务。

[tuː] ['lʌvəz] ['kɪsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['siːkrət] [pleɪs] ,

Two	lovers	kissing	in	a	secret	place	,
二	恋人	接吻	在	一个	秘密	地方	,

两个恋人在秘密地点接吻

[ʃʊd; ʃəd][aɪ] [drɔː] [naɪ] , — [wɪl] ['nevər] [kɪs] [ə'gen] ;

Should	I	draw	nigh	,	—	will	never	kiss	again	;
应该	我	画	夜	,	—	将要	绝不	吻	再次	;

如果我靠近，——我将永不再吻；

[aɪ] [kʌm] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪər] ,

I	come	between	the	king	and	his	desire	,
我	来	之间	这	国王	和	他的	欲望	,

我介入了国王和他的欲望之间，

[ænd; ənd] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɔːl] ['lʌvɪŋ] [els] [ɪz][veɪn] .

And	where	I	am	all	loving	else	is	vain	.
和	在哪里	我	是	全部	爱	别的	是	徒劳	.

而我所爱的一切，其他一切都是徒劳。

[loʊ] ! [wen] [aɪ] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [wei]

Lo	!	when	I	walk	along	the	woodland	way
洛	!	什么时候	我	走	沿着	这	林地	方式

瞧！当我沿着林间小路行走时

[streɪndʒ] ['kriːtʃərz] [lɪr] [æt; ət][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ʌn'kuːθ] [lʌv] ,

Strange	creatures	leer	at	me	with	uncouth	love	,
奇怪的	生物	斜视	在	我	和	粗野	爱	,

奇怪的生物用粗俗的爱意斜视着我，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [græs] [riːtʃ] ['ʌpwərd] [tuː; tə][maɪ] [brest] ,

And	from	the	grass	reach	upward	to	my	breast	,
和	从	这	草	抵达	向上	到	我的	胸部	,

从草丛中向上伸展到我的胸膛，

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] [maʊθ] [liːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [baʊz] [ə'bʌv] .

And	to	my	mouth	lean	from	the	boughs	above	.
和	到	我的	嘴	倾斜	从	这	树枝	多于	.

树枝从上方垂落，轻柔地托起我的嘴唇。

[ðə; ði] ['sliːpi] [kaɪn] [muːv] [raʊnd] [ˌem 'iː][ɪn][dɪ'zaɪər]

The	sleepy	kine	move	round	me	in	desire
这	困	牛	移动	圆形的	我	在	欲望

昏昏欲睡的牛群在我周围挪动，似乎在渴望着什么。

[ænd; ənd] [pres] [ðer; ðər] ['uːzi] [lɪps][ə'pɑːn][maɪ] [her] ,

And	press	their	oozy	lips	upon	my	hair	,
和	按	他们的	黏糊糊的	嘴唇	之上	我的	头发	,

然后用它们湿漉漉的嘴唇贴上我的头发，

[təudz] [kɪs] [maɪ] [fiːt] [ænd; ənd] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪər] ,

Toads	kiss	my	feet	and	creatures	of	the	mire	,
蟾蜍	吻	我的	脚	和	生物	的	这	沼泽	,

蟾蜍亲吻我的脚，还有沼泽里的生物，

[ðə; ði] [sneɪlz] [wɪl] [liːv] [ðer; ðər] ['ʃɛlz] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː][ðer; ðər] .

The	snails	will	leave	their	shells	to	watch	me	there	.
这	蜗牛	将要	离开	他们的	贝壳	到	手表	我	那里	.

蜗牛们会离开壳，在那里看着我。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðɪs] ['wɜːrʃɪp] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ?

But	all	this	worship	,	what	is	it	to	me	?
但	全部	这	崇拜	,	什么	是	它	到	我	?

但是，这一切崇拜，与我又有什么关系呢?

[aɪ] [smaɪt] [ðə; ði][ɑːks][ænd; ənd] [krʌʃ] [ðə; ði][toʊd][ɪn] [deθ] :

I	smite	the	ox	and	crush	the	toad	in	death	:
我	惩击	这	牛	和	压碎	这	蟾蜍	在	死亡	:

我击杀牛，碾碎蟾蜍致其死亡:

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] ['veri] [fer] ,

I	only	know	I	am	so	very	fair	,
我	仅有的	知道	我	是	所以	非常	公平的	,

我只知道我非常公正。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌem 'iː] [breθ] .

And	that	the	world	was	made	to	give	me	breath	.
和	那	这	世界	曾是	制成	到	给	我	气息	.

而这个世界的存在，就是为了让我呼吸。

[aɪ]['oʊnli] [weɪt] [ðə; ði]['aʊər] [wen] [gɑːd][ʃæl; ʃəl][raɪz]

I	only	wait	the	hour	when	God	shall	rise
我	仅有的	等待	这	小时	什么时候	上帝	将	上升

我只等待上帝升起的时刻。

[ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːr] [wer] [hiː; hi][soʊ] [lɔːŋ] [hæθ] [sæt] ,

Up	from	the	star	where	he	so	long	hath	sat	,
向上	从	这	星星	在哪里	他	所以	长的	有	卫星	,

从他长久以来栖息的星辰升起，

[ænd; ənd][baʊ; boʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wʌndər] [ʌv; əv][maɪ] [aɪz]

And	bow	before	the	wonder	of	my	eyes
和	弓	前	这	想知道	的	我的	眼睛

向我双眼所见的奇景俯首称臣

[ænd; ənd][set][ˌem 'iː][ðer; ðər] — [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [fer] [æz; əz] [ðæt] .

And	set	me	there	—	I	am	so	fair	as	that	.
和	放	我	那里	—	我	是	所以	公平的	作为	那	.

把我放在那里——我就是这么公正。

[tuː; tə][ə; eɪ] [ded] [frend]

TO	A	DEAD	FRIEND
到	一个	死的	朋友

致一位已故的朋友

[ænd; ənd][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd][mʌst; məst][juː; jʊ][goʊ] ,

And	is	it	true	indeed	,	and	must	you	go	,
和	是	它	真的	的确	,	和	必须	你	去	,

事情真是如此吗？你一定要去吗？

[set] [aʊt] [ə'loʊn] [ə'krɔːs] [ðæt] ['mʊrlənd] [træk] ,

Set	out	alone	across	that	moorland	track	,
放	出去	独自的	穿过	那	荒原	追踪	,

独自一人踏上那条荒原小路，

[noʊ] [lʌv] [ə'veɪl] , [ðoʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ][soʊ] ,

No	love	avail	,	though	we	have	loved	you	so	,
不	爱	可用	,	尽管	我们	有	喜爱	你	所以	,

虽然我们如此深爱着你，但爱也无济于事。

[noʊ] [vɔɪs] [hæv; həv] ['eni] ['paʊər] [tuː; tə][kɔːl][juː; jʊ] [bæk] ?

No	voice	have	any	power	to	call	you	back	?
不	嗓音	有	任何	力量	到	称呼	你	后退	?

没有任何声音可以回拨给你?

[ænd; ənd] ['luːzɪŋ] [hændz] [stretʃ] ['æftər][juː; jʊ][ɪn] [veɪn] ,

And	losing	hands	stretch	after	you	in	vain	,
和	输	双手	拉紧	后	你	在	徒劳	,

失去的双手徒劳地向你伸出，

[ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr] [aɪz] [groʊ] ['empti] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [læk] ,

And	all	our	eyes	grow	empty	for	your	lack	,
和	全部	我们的	眼睛	生长	空的	为了	你的	缺少	,

因为你的缺席，我们所有人的眼神都变得空洞。

[nɔːr][hændz] , [nɔːr] [aɪz] , [noʊ] [ɔːt] [ʌv; əv][juː; jʊ] [ə'gen] .

Nor	hands	,	nor	eyes	,	know	aught	of	you	again	.
也不	双手	,	也不	眼睛	,	知道	零	的	你	再次	.

双手和双眼，再也无法知晓你的存在。

[dɪr] [frend] , [aɪ] [ʃed] [noʊ][ter; tɪ(ə)r] [waɪl] [jet] [juː; jʊ] [steɪd] ,

Dear	friend	,	I	shed	no	tear	while	yet	you	stayed	,
亲爱的	朋友	,	我	棚	不	撕	尽管	然而	你	入住	,

亲爱的朋友，只要你还在，我就不会流泪。

[nɔːr] [vekst] [jʊr; jər][soʊl][wɪð; wɪθ] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [wɜːrd] ,

Nor	vexed	your	soul	with	unavailing	word	,
也不	烦恼	你的	灵魂	和	徒劳无功	单词	,

没有用无用的言语去烦扰你的灵魂，

[bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [gɔːn] , [ænd; ənd] [naʊ] [kæn; kən][ɔːl][biː; bi] [sed] ,

But	you	are	gone	,	and	now	can	all	be	said	,
但	你	是	已消失	,	和	现在	能	全部	是	说	,

但你已经走了，现在一切都可以结束了。

[ænd; ənd][ter; tɪ(ə)r][ænd; ənd] [saɪ] [tuː] ['ʃʊrli] [fɔːl] [ʌn'hɜːrd] .

And	tear	and	sigh	too	surely	fall	unheard	.
和	撕	和	叹	也	一定	落下	闻所未闻	.

眼泪和叹息也注定无人听见。

[soʊ] [lɔːŋ] [aɪ][kept][fɔːr; fər][juː; jʊ][æn; ən] [ʌn'dimd] [aɪ] ,

So	long	I	kept	for	you	an	undimmed	eye	,
所以	长的	我	保留	为了	你	一个	未变暗	眼睛	,

这么久以来，我一直对你保持着不黯淡的目光。

['ʃʊrli] [fɔːr; fər] [griːf] [ðɪs] ['aʊər] [meɪ] [wel] [biː; bi] [sperd] ,

Surely	for	grief	this	hour	may	well	be	spared	,
一定	为了	悲伤	这	小时	可能	出色地	是	幸存	,

或许我们可以免去这悲伤的一刻。

[ðoʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [noʊ] [aɪ] [stɪl] [mʌst; məst] [kiːp] [ˌaɪ ˈtiː][draɪ] .

Though	could	you	know	I	still	must	keep	it	dry	.
尽管	可以	你	知道	我	仍然	必须	保持	它	干燥	.

不过您也知道，我还是必须保持它干燥。

[fɔːr; fər] [wʌt] [kæn; kən] [terz] [əˈveɪl][juː; jʊ] ?

For	what	can	tears	avail	you	?
为了	什么	能	眼泪	可用	你	?

眼泪能给你带来什么好处?

[ðə; ði] [sprɪŋ] [reɪn]

the	spring	rain
这	春天	雨

春雨

[ðæt] ['sɔːftli] [pelts] [ðə; ði] ['lætɪs] , [æz; əz][wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] ,

That	softly	pelts	the	lattice	,	as	with	flowers	,
那	轻轻	毛皮	这	格子	,	作为	和	花朵	,

那轻柔的雨滴落在格子上，如同花瓣飘落一般。

[wɪl] [ʌv; əv][ɪts] [terz] [ə; eɪ] ['deɪzid] ['kaʊntərpeɪn]

Will	of	its	tears	a	daisied	counterpane
将要	的	它是	眼泪	一个	雏菊	床罩

泪水的意志，雏菊床罩

[wiːv] [fɔːr; fər][jʊr; jər][rest] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] [saʊnd] [ʌv; əv] ['ʃaʊɚz]

Weave	for	your	rest	,	and	all	its	sound	of	showers
编织	为了	你的	休息	,	和	全部	它是	声音	的	淋浴

编织你的休憩之所，以及所有阵雨的声音

[meɪks] [ʌv; əv][ɪts] ['sɔbiŋ] [loʊ] [ə; eɪ]['kreɪd(ə)l] [sɔːŋ] :

Makes	of	its	sobbing	low	a	cradle	song	:
制作	的	它是	啜泣	低的	一个	摇篮	歌曲	:

它低沉的啜泣声宛如一首摇篮曲:

[ɔːl] [terz] [əˈveɪl][bʌt; bət] [ðiːz] [sɔːlt] [terz] [ʌv; əv]['aʊərz] ,

All	tears	avail	but	these	salt	tears	of	ours	,
全部	眼泪	可用	但	这些	盐	眼泪	的	我们的	,

所有的眼泪都无济于事，唯独我们这些咸涩的眼泪除外。

[ðiːz] [terz] [əˈloʊn] - [tɪz]['aɪd(ə)l][tuː; tə] [prəˈlɔːŋ] .

These	tears	alone	'	tis	idle	to	prolong	.
这些	眼泪	独自的	-	的	闲置的	到	延长	.

单单流下这些眼泪，继续流下去毫无意义。

[jet] [mʌst; məst][wiː; wi] [ʃed] [ðem; ðəm] , ['bærən] [ðoʊ] [ðeɪ] [biː; bi] ,

Yet	must	we	shed	them	,	barren	though	they	be	,
然而	必须	我们	棚	他们	,	荒芜	尽管	他们	是	,

然而，即便它们毫无生机，我们也必须抛弃它们。

[ðoʊ] [bluːm] [nɔːr]['bɜːrd(ə)n] ['ænsər] [æz; əz] [ðeɪ] [floʊ] ,

Though	bloom	nor	burden	answer	as	they	flow	,
尽管	盛开	也不	负担	回答	作为	他们	流动	,

虽然花朵和负担都无法回答它们的流动，

[ðoʊ] [noʊ] [sʌn] [ʃaɪnz] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][sæd] [aɪz] [kæn; kən] [siː]

Though	no	sun	shines	that	our	sad	eyes	can	see
尽管	不	太阳	闪耀	那	我们的	伤心	眼睛	能	看

虽然我们悲伤的双眼看不到阳光。

[tuː; tə] [θroʊ] [əˈkrɔːs] [ðer; ðər] [fɔːl] ['hoʊps] ['reɪdiənt][baʊ; boʊ] .

To	throw	across	their	fall	hope's	radiant	bow	.
到	扔	穿过	他们的	落下	希望	辐射状	弓	.

抛洒他们秋季希望的璀璨光芒。

[pʊr] ['selfɪʃ] [terz] !
Poor selfish tears !
贫穷的 自私 眼泪 !

可怜的自私的眼泪!

[wiː; wi] [wiːp] [ðem; ðəm][nɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ,
we weep them not for him ,
我们 哭泣 他们 不是 为了 他 ,

我们不为他哭泣，

- [tɪz]['aʊər; ɑːr][oʊn] ['sɑːroʊ] [ðæt][wiː; wi]['pɪti][soʊ] ,
' Tis our own sorrow that we pity so ,
- 的 我们的 自己的 悲哀 那 我们 遗憾 所以 ,

我们如此怜悯，实乃我们自身的悲伤。

- [tɪz]['aʊər; ɑːr][oʊn] [lɔːs] [ðæt] [liːvz] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [soʊ][dɪm] .
' Tis our own loss that leaves our eyes so dim .
- 的 我们的 自己的 损失 那 树叶 我们的 眼睛 所以 暗淡 .

是我们自身的损失，才使我们的双眼如此黯淡。

['sʌnset] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti]
SUNSET IN THE CITY
日落 在 这 城市

城市日落

[ə'bʌv] [ðə; ði] [taʊn] [ə; eɪ] ['mɑːnstrəs] [wiːl] [ɪz] ['tɜːrnɪŋ] ,
Above the town a monstrous wheel is turning ,
多于 这 镇 一个 滔天 车轮 是 转弯 ,

城镇上空，一个巨大的轮子正在转动。

[wɪð; wɪθ] ['gloʊɪŋ] [spoʊks][ʌv; əv] [red] ,
With glowing spokes of red ,
和 发光 发言人 的 红色的 ,

带着闪耀的红色辐条，

[loʊ] [ɪn][ðə; ði][west] [ɪts]['faɪəri]['æks(ə)l] ['bɜːrnɪŋ] ;
Low in the west its fiery axle burning ;
低的 在 这 西方 它是 火热 轴 燃烧 ;

西边低处，它燃烧的火轴;

[ænd; ənd] , [lɔːst][ə'mɪd][ðə; ði]['speɪsɪz][ˌoʊvər'hed] ,
And , lost amid the spaces overhead ,
和 , 丢失的 之中 这 空间 开销 ,

迷失在头顶的浩瀚空间中，

[ə; eɪ] [veɪg] [waɪt] [mɔːθ] , [ðə; ði] [muːn] , [ɪz] ['flʌtərɪŋ] .
A vague white moth , the moon , is fluttering .
一个 模糊的 白色的 蛾 , 这 月亮 , 是 飘动 .

一只模糊的白色飞蛾，那是月亮，正在飘动。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [taʊn] [æn; ən] ['æʒər] [siː] [ɪz] ['floʊɪŋ] ,
Above the town an azure sea is flowing ,
多于 这 镇 一个 蔚蓝 海 是 流动 ,

城镇上方是一片蔚蓝的大海，波光粼粼。

- [mɪd] [lɔːŋ] [pi'ninsjuləz] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [sænd] ,
' Mid long peninsulas of shining sand ,
- 中 长的 半岛 的 灼灼 沙 ,

"绵延的闪亮沙滩半岛中部，

[frʌm; frəm]['oʊp(ə)l]['ʌntəˌʌntu] [pɜːrl] [ðə; ði] [muːn] [ɪz] ['groʊɪŋ] ,
From opal unto pearl the moon is growing ,
从 蛋白石 到 珍珠 这 月亮 是 生长 ,

从蛋白石到珍珠，月亮正在生长，

[drɑ:pt] [laɪk][ə; eɪ] [ʃel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [strænd] .

Dropped	**like**	**a**	**shell**	**upon**	**the**	**changing**	**strand**	**.**
掉落	喜欢	一个	壳	之上	这	变化	链	.

像贝壳一样落在变幻莫测的河面上。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [taʊn] [ðə; ði] [stri:ts] [groʊ] [streɪndʒ][ænd; ənd] ['hɔ:ntɪd] ,

Within	**the**	**town**	**the**	**streets**	**grow**	**strange**	**and**	**haunted**	**,**
之内	这	镇	这	街道	生长	奇怪的	和	闹鬼的	,

镇上的街道变得诡异而阴森。

[ænd; ənd] , [dɑ:rk] [ə'genst] [ðə; ði] ['westərn] [leɪks] [ʌv; əv] [gri:n] ,

And	**,**	**dark**	**against**	**the**	**western**	**lakes**	**of**	**green**	**,**
和	,	黑暗的	反对	这	西	湖泊	的	绿色的	,

而与西部碧绿的湖泊形成鲜明对比的是，

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [tʃeɪndʒ] [tu:; tə] ['tɛmpəlz] , [ænd; ənd] [ʌn'woʊntɪd]

The	**buildings**	**change**	**to**	**temples**	**,**	**and**	**unwonted**
这	建筑物	改变	到	寺庙	,	和	不寻常的

建筑物变成了寺庙，而且不寻常

['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [saʊndz] [kri:p] [ɪn] [wer] [deɪ] [hæz; həz] [bɪn] .

Shadows	**and**	**sounds**	**creep**	**in**	**where**	**day**	**has**	**been**	**.**
阴影	和	声音	潜行者	在	在哪里	天	有	到过	.

白昼消逝的地方，阴影和声音悄然袭来。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [taʊn] , [ðə; ði][læmps][ʌv; əv][sɪn][ɑ:r; ər] ['flerɪŋ] ,

Within	**the**	**town**	**,**	**the**	**lamps**	**of**	**sin**	**are**	**flaring**	**,**
之内	这	镇	,	这	灯	的	罪	是	燃烧	,

城中，罪恶之灯熊熊燃烧。

[pʊr] ['fu:lɪʃ] [men] [ðæt] [noʊ] [nɑ:t] [wʌt] [ji:; ji][ɑ:r; ər] !

Poor	**foolish**	**men**	**that**	**know**	**not**	**what**	**ye**	**are**	**!**
贫穷的	愚蠢	男人	那	知道	不是	什么	是的	是	!

可怜的愚蠢之人，你们竟不知自己是什么!

['taɪərd] ['træfɪk] [stɪl] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [ɪz] ['fɛri:ŋ] —

Tired	**traffic**	**still**	**upon**	**his**	**feet**	**is**	**faring**	**—**
疲劳的	交通	仍然	之上	他的	脚	是	航道	—

疲惫的交通仍然在他的脚下艰难前行——

[tu:] ['lʌvəz] [mi:t] [ænd; ənd] [kɪs] [ænd; ənd] [wɑ:tʃ] [ə; eɪ][stɑ:r] .

Two	**lovers**	**meet**	**and**	**kiss**	**and**	**watch**	**a**	**star**	**.**
二	恋人	见面	和	吻	和	手表	一个	星星	.

两个恋人相遇、接吻，并一起看星星。

[ðə; ði] ['sɪti] [ɪn] ['mu:nlaɪt]

THE	**CITY**	**IN**	**MOONLIGHT**
这	城市	在	月光

月光下的城市

[dɪr] ['sɪti] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ['dri:miŋ] ,

Dear	**city**	**in**	**the**	**moonlight**	**dreaming**	**,**
亲爱的	城市	在	这	月光	做梦	,

亲爱的月光下做梦的城市，

[haʊ] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ɪz][jʊr; jər] [feɪs] ;

How	**changed**	**and**	**lovely**	**is**	**your**	**face**	**;**
如何	已更改	和	迷人的	是	你的	脸	;

你的脸变得多么美丽动人啊!

[wer] [ɪz][ðə; ði]['sɔ:rdɪd] ['bɪzi] ['ski:mɪŋ]

Where	**is**	**the**	**sordid**	**busy**	**scheming**
在哪里	是	这	肮脏的	忙碌的	心计

那些卑鄙无耻、忙于阴谋诡计的人在哪里?

[ðæt] [fɪld] [ɔ:l] [deɪ] [ðə; ði] ['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] ?
That filled all day the market - place ?
那 已填 全部 天 这 市场 - 地方 ?

整天都挤满了市场?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət]['fænsi] [ðæt] [ə; eɪ] ['ræbl]
Was it but fancy that a rabble
曾是 它 但 想要 那 一个 乌合之众

难道只是一群乌合之众的幻想吗?

[ʌv; əv] ['mʌni] - ['tʃeɪndʒər] [bɔ:t] [ænd; ənd][soʊld] ,
Of money - changers bought and sold ,
的 钱 - 换位器 买 和 卖 ,

买卖货币的兑换商,

['fɪlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌsækrə'lɪdʒəs] ['bæb(ə)l]
Filling with sacrilegious babble
填充 和 亵渎神明 潺潺

充斥着亵渎神明的胡言乱语

[ðɪs] ['temp(ə)l] - [kɔ:rt] [ʌv; əv] ['sɑ:ləm] [goʊld] ?
This temple - court of solemn gold ?
这 寺庙 - 法庭 的 庄严 金子 ?

这座庄严肃穆的金碧辉煌的寺庙庭院?

[ɑ:] [noʊ] , [pʊr] ['kæptɪv] - [sleɪv] [ʌv; əv] ['kri:səs] ,
Ah no , poor captive - slave of Croesus ,
啊 不 , 贫穷的 俘虏 - 奴隶 的 克罗伊索斯 ,

啊，可怜的克罗伊索斯的俘虏奴隶!

[hɪz; ɪz][bɑ:nd] - [meɪd] [ɔ:l][ðə; ði] ['tɔɪlɪŋ] [deɪ] ,
His bond - maid all the toiling day ,
他的 纽带 - 女佣 全部 这 辛勤劳作 天 ,

他的女奴整日辛勤劳作,

[ju:; jʊ] , [laɪk][sʌm; səm] ['hʌntɪd] [tʃaɪld][ʌv; əv]['dʒi:zəs] ,
You , like some hunted child of Jesus ,
你 , 喜欢 一些 猎杀 孩子 的 耶稣 ,

你就像耶稣被追捕的孩子一样,

[sti:l] [aʊt] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [mu:n] [tu:; tə] [preɪ] .
Steal out beneath the moon to pray .
偷 出去 下面 这 月亮 到 祈祷 .

偷偷溜到月光下祈祷。

[ʌv; əv]['poʊəts][ænd; ənd] ['poʊətri]
OF POETS AND POETRY
的 诗人 和 诗

诗人与诗歌

[tu:; tə][dʒeɪmz] ['æʃˌkrɔft] ['noʊb(ə)l] ,
To James Ashcroft Noble ,
到 詹姆斯 阿什克罗夫特 高贵 ,

致詹姆斯·阿什克罗夫特·诺布尔

['poʊət][ænd; ənd]['krɪtɪk] , [ə; eɪ] [smɔ:l] [əkˈnɑ:lɪdʒmənt] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˌʌnfə'^ɔtən] ['kaɪndnəs]
Poet and Critic , a small acknowledgment of much unforgotten kindness
诗人 和 评论家 , 一个 小的 致谢 的 很多 难以忘怀 仁慈

诗人兼评论家，谨以此表达对诸多难以忘怀的善意的微薄谢意

[ɪnsk'rɪpʃnz]
INSCRIPTIONS
铭文

铭文

['poʊət] , [ə; eɪ] [truːs] [tuː; tə][jʊr; jər] [sɔːŋ] !
Poet , a truce to your song !
诗人 , 一个 休战 到 你的 歌曲 !

诗人啊，你的歌声就此休战吧!

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [hɑːrt] [sɪŋ] ?
Have you heard the heart sing ?
有 你 听到 这 心 唱歌 ?

你听过心的歌唱吗?

[laɪk] [ə; eɪ] [brʊk] [əˈmʌŋ] [triːz] ,
Like a brook among trees ,
喜欢 一个 溪 之中 树木 ,

如同树林间的小溪，

[laɪk] [ðə; ði] [ˈhʌmɪŋ] [ʌv; əv] [biːz] ,
Like the humming of bees ,
喜欢 这 哼唱 的 蜜蜂 ,

就像蜜蜂嗡嗡叫一样，

[laɪk] [ðə; ði][ˈrɪp(ə)l][ʌv; əv][waɪn] :
Like the ripple of wine :
喜欢 这 波纹 的 葡萄酒 :

就像葡萄酒泛起的涟漪:

[hæd; həd][juː; jʊ] [hɜːrd] , [wʊd] [juː; jʊ] [steɪ]
Had you heard , would you stay
有 你 听到 , 会 你 停留

如果你听说了，你还会留下吗?

[ˈbloʊɪŋ] [ˈbʌblz] [soʊ] [lɔːŋ] ?
Blowing bubbles so long ?
吹 气泡 所以 长的 ?

吹泡泡吹了这么久?

[juː; jʊ][hæv; həv] [ɪrz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sfiəz] —
You have ears for the spheres —
你 有 耳朵 为了 这 球体 —

你对宇宙万物都了如指掌——

[hæv; həv][juː; jʊ] [hɜːrd] [ðə; ði] [hɑːrt] [sɪŋ] ?
Have you heard the heart sing ?
有 你 听到 这 心 唱歌 ?

你听过心的歌唱吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [lʌvd] [ðə; ði] [gʊd] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , —
Have you loved the good books of the world , —
有 你 喜爱 这 好的 图书 的 这 世界 , —

你是否喜爱世界上的好书?

[ænd; ənd] [ˈrɪt(ə)n] [nʌn] ?
And written none ?
和 书面 没有任何 ?

一个字都没写?

[hæv; həv][juː; jʊ] [lʌvd] [ðə; ði] [greɪt] [ˈpoʊət] , —
Have you loved the great poet , —
有 你 喜爱 这 伟大的 诗人 , —

你是否喜爱这位伟大的诗人? ——

[ænd; ənd][bɜːrnt][jʊr; jər][ˈlɪt(ə)l] [raɪm] ?
And burnt your little rhyme ?
和 烧焦的 你的 小的 韵 ?

你把你的小童谣烧掉了?

- [oʊ][biː; bi][maɪ] [frend] , [ænd; ənd] [tiːtʃ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [ðaɪn] . -

'	O	be	my	friend	,	and	teach	me	to	be	thine	.	'
-	哦	是	我的	朋友	,	和	教	我	到	是	你的	.	-

“哦，请做我的朋友，教我如何成为你的朋友。”

[baɪ] [ˈmeni] [hændz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][gɑːd][ɪz] [dʌn] ,

By	many	hands	the	work	of	God	is	done	,
经过	许多	双手	这	工作	的	上帝	是	完毕	,

上帝的工作是由众人共同完成的。

[swɔːt] [tɔɪl] , [peɪl] [θɔːt] , [flʌʃt] [driːm] , [hiː; hi] [nʌn] :

Swart	toil	,	pale	thought	,	flushed	dream	,	he	spurneth	none	:
斯瓦特	辛劳	,	苍白	想法	,	酡	梦	,	他	轻蔑	没有任何	:

黑檀木般的辛劳，苍白的思绪，绯红的梦境，他一个也不嫌弃：

[jeɪ] !

Yea	!
是的	!

是的!

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwiːvər] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [raɪm]

and	the	weaver	of	a	little	rhyme
和	这	织工	的	一个	小的	韵

还有那位编织小韵律的人

[ɪz] [siːn] [hɪz; ɪz][ˈwɜːrkər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [fʊl] [taɪm] .

Is	seen	his	worker	in	his	own	full	time	.
是	已见	他的	工人	在	他的	自己的	满的	时间	.

他经常全职工作。

[ðə; ði] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [soʊl]

THE	DÉCADENT	TO	HIS	SOUL
这	颓废	到	他的	灵魂

颓废者的灵魂

[ðə; ði] [wʌz; wəz] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [soʊl] —

The	Décadent	was	speaking	to	his	soul	—
这	颓废	曾是	请讲	到	他的	灵魂	—

颓废者是在与他的灵魂对话——

[pʊr] [ˈjuːsləs] [θɪŋ] , [hiː; hi] [sed] ,

Poor	useless	thing	,	he	said	,
贫穷的	无用	事物	,	他	说	,

他说：“可怜的没用的东西。”

[waɪ] [dɪd][gɑːd][ˈbɜːrd(ə)n][ˌem ˈiː][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] ?

Why	did	God	burden	me	with	such	as	thou	?
为什么	做过	上帝	负担	我	和	这样的	作为	你	?

上帝为何要让我承受你这样的人的重担?

[ðə; ði][ˈbɑːdi][wɜːr; wər] [ɪˈnʌf] ,

The	body	were	enough	,
这	身体	是	足够的	,

身体就足够了，

[ðə; ði][ˈbɑːdi] [ˈgɪvz] [ˌem ˈiː][ɔːl] .

The	body	gives	me	all	.
这	身体	给予	我	全部	.

身体给了我一切。

[ðə; ði] [soʊlz] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌsentɪˈment(ə)l][waɪf]

The	soul's	a	sort	of	sentimental	wife
这	灵魂的	一个	种类	的	感伤的	妻子

灵魂就像一位多愁善感的妻子

[ðæt] [preɪz] [ænd; ənd] ['hwɪmpəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] [laɪf] ,
That prays and whimpers of the higher life ,
那 祈祷 和 呜咽 的 这 更高 生活 ,

那是更高层次生命的祈祷和呜咽，

['ɑːbdʒekts][tuː; tə] [lætʃ] - [kiːz] , [ænd; ənd] [biˈweilz] [ðə; ði][oʊld] ,
Objects to latch - keys , and bewails the old ,
对象 到 闩锁 - 钥匙 , 和 哀叹 这 老的 ,

物体与门锁钥匙，并哀叹老人，

[ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [deɪz] , [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][ʌv; əv] [driːm] ,
The dear old days , of passion and of dream ,
这 亲爱的 老的 天 , 的 热情 和 的 梦 ,

那些充满激情和梦想的美好旧时光，

[wen] [laɪf][wʌz; wəz][ə; eɪ][blæŋk]['kænvəs] , [jet] [ʌn'tʌtʃt]
When life was a blank canvas , yet untouched
什么时候 生活 曾是 一个 空白的 帆布 , 然而 未受触碰

当生活像一张空白的画布，尚未被描绘时

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['peɪntər] [sɪn] .
Of the great painter Sin .
的 这 伟大的 画家 罪 .

伟大的画家辛。

[jet] , ['lɪt(ə)l][soʊl] , [ðaʊ] [hæst][faɪn] [aɪz] ,
Yet , little soul , thou hast fine eyes ,
然而 , 小的 灵魂 , 你 哈斯特 美好的 眼睛 ,

然而，小宝贝，你的眼睛真漂亮。

[ænd; ənd] [nəʊ] [faɪn] ['eri] ['məuʃənz] ,
And knowest fine airy motions ,
和 最了解 美好的 轻盈的 运动 ,

而且知道轻盈飘逸的动作，

[hæst][ə; eɪ] [vɔɪs] —
Hast a voice —
哈斯特 一个 嗓音 —

有发言权——

[waɪ] [wɪlt] [ðaʊ] [soʊ] [dɪˈvoʊt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ?
Why wilt thou so devote them to the church ?
为什么 枯萎 你 所以 奉献 他们 到 这 教会 ?

你为何如此将他们奉献给教会?

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] ['streɪndʒli] [swiːt] —
His face grew strangely sweet —
他的 脸 生长 奇怪的 甜的 —

他的脸色变得异常甜美——

[æz; əz] [wen] [ə; eɪ][toʊd] [smaɪlz] .
As when a toad smiles .
作为 什么时候 一个 蟾蜍 微笑 .

就像癞蛤蟆微笑一样。

[hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [nuː] [sɪn] :
He dreamed of a new sin :
他 梦见 的 一个 新的 罪 :

他梦见了一种新的罪恶:

[æn; ən]['ɪnsest] - [twɪkst][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd][ðə; ði][soʊl] .
An incest ' twixt the body and the soul .
一个 乱伦 - 中间 这 身体 和 这 灵魂 .

肉体与灵魂之间的乱伦。

[hiː; hi] [drʌgd] [hɪz; ɪz][soʊl] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ʌv; əv][sɪn]

He	drugged	his	soul	,	and	in	a	house	of	sin
他	吸毒	他的	灵魂	,	和	在	一个	房子	的	罪

他用毒品麻痹了自己的灵魂，在罪恶之屋里。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ɔːl][ʃiː; ʃi] [rɪˈmembər] [aʊt][ʌv; əv]['hev(ə)n]

She	played	all	she	remembered	out	of	heaven
她	玩	全部	她	记得	出去	的	天堂

她演奏了所有她记得的、来自天堂的乐曲。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kɪs] [ænd; ənd][klɪp][baɪ] .

For	him	to	kiss	and	clip	by	.
为了	他	到	吻	和	夹子	经过	.

让他亲吻并剪辑。

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['hɑːrlət][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

He	took	a	little	harlot	in	his	hands	,
他	采取	一个	小的	妓女	在	他的	双手	,

他把一个小妓女抱在怀里，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ɔːl][hɪz; ɪz][veɪnz] [laɪk] ['bɔɪlɪŋ] [ɔɪl] ,

And	she	made	all	his	veins	like	boiling	oil	,
和	她	制成	全部	他的	静脉	喜欢	沸腾	油	,

她把他的血管都弄得像沸油一样。

[ðen] [ðæt] [greɪv] ['ɔːrgən] [meɪd] [ðem; ðəm] [kuːl] [ə'gen] .

Then	that	grave	organ	made	them	cool	again	.
然后	那	严重	器官	制成	他们	凉爽的	再次	.

然后，那架墓地管风琴又让他们冷静了下来。

[ðen] [frʌm; frəm] [ðæt] [deɪ] , [hiː; hi] [juːst] [hɪz; ɪz] [soʊl]

Then	from	that	day	,	he	used	his	soul
然后	从	那	天	,	他	用过的	他的	灵魂

从那天起，他便运用了他的灵魂。

[æz; əz] ['bɪtərz] [tuː; tə][ðə; ði]['oʊvər] ['dʌlsɪt] [sɪnz] ,

As	bitters	to	the	over	dulcet	sins	,
作为	苦味酒	到	这	超过	甜美	罪孽	,

作为对过于甜美的罪恶的苦涩，

[æz; əz] ['ɑːlɪvz] [tuː; tə][ðə; ði] ['fætnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] —

As	olives	to	the	fatness	of	the	feast	—
作为	橄榄	到	这	肥胖	的	这	盛宴	—

如同橄榄之于盛宴的丰盛——

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ðoʊz] [dɪr] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ] ['ekstəsi]

She	made	those	dear	heart	-	breaking	ecstasies
她	制成	那些	亲爱的	心	-	打破	狂喜

她创造了那些令人心碎的美妙狂喜

[ʌv; əv]['maɪnər] ['kɔrdz] [ə'mɪd][ðə; ði] ['frɪdʒiən] [fluːts] ,

Of	minor	chords	amid	the	Phrygian	flutes	,
的	次要的	和弦	之中	这	弗里吉亚	长笛	,

在弗里吉亚长笛声中响起的小调和弦，

[ʃiː; ʃi] [sɔːst] [hɪz; ɪz][sɪnz][wɪð; wɪθ]['splendɪd] ['meməriz] ,

She	sauced	his	sins	with	splendid	memories	,
她	酱汁	他的	罪孽	和	灿烂	回忆	,

她用美好的回忆来抚慰他的罪孽。

['stɑːri] [rɪ'grets] [ænd; ənd] ['ɪnfɪnət] [hoʊps][ænd; ənd] [fɪrz] ;

Starry	regrets	and	infinite	hopes	and	fears	;
星空	遗憾	和	无限	希望	和	恐惧	;

星光般的遗憾、无限的希望和恐惧；

[hɪz; ɪz]['hoʊli] [juːθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst] [lʌv]
His holy youth and his first love
他的 圣 青年 和 他的 第一的 爱

他神圣的青春和他的初恋

[meɪd] ['pɜːrli] ['bækgraʊnd] [tuː; tə][streɪndʒ] - ['kʌlərd] [vaɪs] .
Made pearly background to strange - coloured vice .
制成 珍珠般的 背景 到 奇怪的 - 有色 副 .

为颜色奇异的钳子营造出珍珠般的背景。

[sɪn][ɪz][noʊ][sɪn] [wen] ['vɜːrtʃuː][ɪz][fər'gɑːt] .
Sin is no sin when virtue is forgot .
罪 是 不 罪 什么时候 美德 是 忘了 .

当美德被遗忘时，罪恶便不再是罪恶。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [gʊd] [ɪn][sɪn][tuː; tə] [kiːp] [ɪn] [saɪt]
It is so good in sin to keep in sight
它 是 所以 好的 在 罪 到 保持 在 视线

在罪恶中保持清醒是多么美好。

[ðə; ði] [waɪt] [hɪlz] [wens] [wiː; wi] [fel] , [tuː; tə] ['meʒər] [baɪ] —
The white hills whence we fell , to measure by —
这 白色的 丘陵 何处 我们 跌倒 , 到 措施 经过 —

我们坠落的白色山丘，用来衡量——

[tuː; tə] [seɪ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [haɪ] , [soʊ] [waɪt] , [soʊ] [pjʊr] ,
To say I was so high , so white , so pure ,
到 说 我 曾是 所以 高的 , 所以 白色的 , 所以 纯的 ,

要说我当时有多嗨，多白，多纯洁，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][soʊ] [loʊ] , [soʊ] [blʌd] - [steɪnd] [ænd; ənd][soʊ] [beɪs] ;
And am so low , so blood - stained and so base ;
和 是 所以 低的 , 所以 血 - 染色 和 所以 根据 ;

我如此卑鄙，如此血腥，如此卑劣；

[aɪ] ['revl] [hɪr] [ə'mɪd][ðə; ði] [swiːt] [swiːt] ['maɪər]
I revel here amid the sweet sweet mire
我 陶醉 这里 之中 这 甜的 甜的 沼泽

我沉醉于这甜蜜的泥沼之中

[ænd; ənd]['jɑːndər][ɑːr; ər][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ['flaʊərz] ;
And yonder are the hills of morning flowers ;
和 远处 是 这 丘陵 的 早晨 花朵 ;

远处是晨曦盛开的山丘；

[soʊ] [haɪ] , [soʊ] [loʊ] ; [soʊ] [lɔːst] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [jet] ;
So high , so low ; so lost and with me yet ;
所以 高的 , 所以 低的 ; 所以 丢失的 和 和 我 然而 ;

如此高，如此低；如此迷失，却又与我同在；

[tuː; tə] [stretʃ] [ðə; ði] ['ɑːktɪv] - [twɪkst][ðə; ði] [driːm] [ænd; ənd] [diːd] ,
To stretch the octave - twixt the dream and deed ,
到 拉紧 这 八度音阶 - 中间 这 梦 和 契据 ,

为了拉长梦想与现实之间的距离，

[ɑː] , [ðæts] [ðə; ði] [θrɪl] !
Ah , that's the thrill !
啊 , 那就是 这 刺激 !

啊，那才是刺激！

[tuː; tə] [driːm] [soʊ] [wel] , [tuː; tə][duː][soʊ] [ɪl] , —
To dream so well , to do so ill , —
到 梦 所以 出色地 , 到 做 所以 患病的 , —

梦想如此美好，实现却如此糟糕——

[ðer; ðər] [kʌmz] [ðə; ði] ['bɪtər] - [swi:t] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði][sɪn] .

There	comes	the	bitter	-	sweet	that	makes	the	sin	.
那里	来	这	苦的	-	甜的	那	制作	这	罪	.

罪恶感中夹杂着苦涩与甜蜜。

[fɜ:rst] [drɪŋk] [ðə; ði][stɑ:rz] , [ðen] [grʌnt] [ə'mɪd][ðə; ði]['maɪər] ,

First	drink	the	stars	,	then	grunt	amid	the	mire	,
第一的	喝	这	明星	,	然后	咕哝	之中	这	沼泽	,

先饮尽星辰，再于泥沼中呻吟。

[soʊ][ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['maɪər][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz] ,

So	shall	the	mire	have	something	of	the	stars	,
所以	将	这	沼泽	有	某物	的	这	明星	,

如此，泥沼也将拥有星辰的些许光辉。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haɪ] [stɑ:rz][bi:; bi]['freɪgrənt][ʌv; əv][ðə; ði]['maɪər] .

And	the	high	stars	be	fragrant	of	the	mire	.
和	这	高的	明星	是	香	的	这	沼泽	.

高悬的星辰散发着泥沼的芬芳。

[ðə; ði] [wʌz; wəz] ['spi:kɪŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][soʊl] —

The	Décadent	was	speaking	to	his	soul	—
这	颓废	曾是	请讲	到	他的	灵魂	—

颓废者是在与他的灵魂对话——

[dɪr] [wɪtʃ] , [aɪ] [sed] [ðə; ði]['bɑ:di][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] .

Dear	witch	,	I	said	the	body	was	enough	.
亲爱的	巫婆	,	我	说	这	身体	曾是	足够的	.

亲爱的女巫，我说过，肉体就足够了。

[haʊ] [jʌŋ] , [haʊ] ['sɪmp(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌklɪŋ] [tʃaɪld] !

How	young	,	how	simple	as	a	suckling	child	!
如何	年轻的	,	如何	简单的	作为	一个	乳	孩子	!

多么年轻，多么纯真，就像还在吃奶的婴儿一样!

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [dri:md] — - [æn; ən]['ɪnsest] - [twɪkst][ðə; ði]['bɑ:di][ænd; ənd][ðə; ði][soʊl] : -

And	then	I	dreamed	—	'	an	incest	'	twixt	the	body	and	the	soul	:	'
和	然后	我	梦见	—	-	一个	乱伦	-	中间	这	身体	和	这	灵魂	:	-

然后我做了一个梦——"肉体与灵魂之间的乱伦":

[lets] [wed] , [aɪ] [θɔ:t] , [ðə; ði] ['serəf] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔ:g] ,

Let's	wed	,	I	thought	,	the	seraph	with	the	dog	,
我们来吧	结婚	,	我	想法	,	这	炽天使	和	这	狗	,

我想，不如让天使和狗结婚吧。

[ænd; ənd] [weɪt] [ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l] [θɪŋ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][bɔ:rn] .

And	wait	the	purple	thing	that	shall	be	born	.
和	等待	这	紫色的	事物	那	将	是	出生	.

静待那紫色的事物诞生。

[ænd; ənd] [naʊ] [lʊk] [raʊnd] — [si:st] [ðaʊ] [ðɪs] [blu:m] ?

And	now	look	round	—	seest	thou	this	bloom	?
和	现在	看	圆形的	—	西斯特	你	这	盛开	?

现在环顾四周——你看到这朵花了吗?

['sev(ə)n] [petlz] [ænd; ənd] [i:tʃ] ['pet(ə)l]['sev(ə)n] [daɪz] ,

Seven	petals	and	each	petal	seven	dyes	,
七	花瓣	和	每个	花瓣	七	染料	,

七片花瓣，每片花瓣用七种染料染色。

[ðə; ði] [stem] [ɪz] ['gɪldɪd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ru:t] [ɪn] [blʌd] :

The	stem	is	gilded	and	the	root	in	blood	:
这	干	是	镀金	和	这	根	在	血	:

茎部镀金，根部染血:

[ðæt] [keɪm] [ʌv; əv] [ðiː] .
That came of thee .
那 来了 的 你 .

那都是你的功劳。

[jeɪ] , [ɔːl][maɪ] ['flaʊərz] [wɜːr; wər]['sɪŋg(ə)l] [seɪv] [fɔːr; fər] [ðiː] .
Yea , all my flowers were single save for thee .
是的 , 全部 我的 花朵 是 单身的 节省 为了 你 .

是的，除了你，我所有的花都是单身。

[aɪ] [plʌk] ['sev(ə)n] [fruːts] [frʌm; frəm] [ɔːf] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [triː] ,
I pluck seven fruits from off a single tree ,
我 采摘 七 水果 从 离开 一个 单身的 树 ,

我从一棵树上摘了七个果子，

[aɪ] [plʌk] ['sev(ə)n] ['flaʊərz] [frʌm; frəm] [ɔːf] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [stem] ,
I pluck seven flowers from off a single stem ,
我 采摘 七 花朵 从 离开 一个 单身的 干 ,

我从一根茎上摘下七朵花，

[aɪ] [laɪt] [maɪ] ['peləs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sev(ə)n][stɑːrz] ,
I light my palace with the seven stars ,
我 光 我的 宫殿 和 这 七 明星 ,

我用七颗星星点亮我的宫殿，

[ænd; ənd] [iːt] [streɪndʒ] ['dɪʃɪz] [tuː; tə] [grɪ'gɔːriən] ['tʃænts] :
And eat strange dishes to Gregorian chants :
和 吃 奇怪的 菜肴 到 格里高利 吟唱 :

一边享用奇特的菜肴，一边聆听格里高利圣咏:

[ɔːl] [θæŋks] [tuː; tə] [ðiː] .
All thanks to thee .
全部 谢谢 到 你 .

这一切都要感谢你。

[bʌt; bət][ðə; ði][soʊl] [wept] [wɪð; wɪθ] ['hɑːloʊ] ['hektɪk] [feɪs] ,
But the soul wept with hollow hectic face ,
但 这 灵魂 哭泣 和 空洞的 忙碌的 脸 ,

但灵魂却带着空洞而慌乱的表情哭泣着，

['kæptɪv] [ɪn] [ðæt] [luː'peɪnə][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
Captive in that lupanar of a man .
俘虏 在 那 卢帕纳尔 的 一个 男人 .

被那个愚钝的男人俘虏了。

[ænd; ənd][aɪ] [huː] [pæst] [baɪ] [hɜːrd] [ænd; ənd] [wept] [fɔːr; fər][bəuθ] , —
And I who passed by heard and wept for both , —
和 我 WHO 通过了 经过 听到 和 哭泣 为了 两个都 , —

我路过时听到了，为他们俩的遭遇都哭了。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][wʌns][æn; ən]['æp(ə)l] - [tʃiːk] [dɪr] [læd] ,
The man was once an apple - cheek dear lad ,
这 男人 曾是 一次 一个 苹果 - 脸颊 亲爱的 小伙子 ,

他曾经是个脸颊红润、惹人怜爱的男孩，

[ðə; ði][soʊl][wʌz; wəz][wʌns][æn; ən]['eɪndʒl][ʌp][ɪn]['hev(ə)n] .
The soul was once an angel up in heaven .
这 灵魂 曾是 一次 一个 天使 向上 在 天堂 .

它的灵魂曾经是天堂里的一位天使。

[oʊ][let][ðə; ði]['bɑːdi][biː; bi][ə; eɪ] ['helθi] [biːst] ,
O let the body be a healthy beast ,
哦 让 这 身体 是 一个 健康 兽 ,

愿身体健康强壮，

[ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ðɪ] [soʊl] [ə; eɪ] ['sɪŋɪŋ] [sɔːrɪŋ] [bɜːrd] ;

And	keep	the	soul	a	singing	soaring	bird	;
和	保持	这	灵魂	一个	歌唱	翱翔	鸟	;

让灵魂像一只歌唱翱翔的鸟儿;

[bʌt; bət] [lʊr] [ðaʊ] [nɑːt] [ðə; ðɪ] [soʊl] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ðɪ] [skaɪ]

But	lure	thou	not	the	soul	from	out	the	sky
但	饵	你	不是	这	灵魂	从	出去	这	天空

但你不可将灵魂从天上引诱下来。

[tuː; tə] [paɪp] ['ʌntə,ˈʌntu] [ðə; ðɪ] ['bɑːdi] [ɪn] [ðə; ðɪ] [staɪ] .

To	pipe	unto	the	body	in	the	sty	.
到	管道	到	这	身体	在	这	风格	.

将猪圈里的猪身输送到猪圈内。

[tuː; tə] [ə; eɪ] ['poʊət]

TO	A	POET
到	一个	诗人

致一位诗人

[æz; əz] [wʌn] , [ðə; ðɪ] ['siːkrət] ['lʌvər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kwiːn] ,

As	one	,	the	secret	lover	of	a	queen	,
作为	一	,	这	秘密	情人	的	一个	女王	,

作为其中一人，一位女王的秘密情人，

['wɑːtʃɪz] [hɜːr; hər] [muːv] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['piːpəlz] [aɪ] ,

Watches	her	move	within	the	people's	eye	,
手表	她	移动	之内	这	人们的	眼睛	,

在众目睽睽之下，注视着她的一举一动。

['hiːrz] [ðer; ðər] [pʊr] ['tʃætər] [æz; əz] [[ʃiː; ʃi] ['paːsiz] [baɪ] ,

Hears	their	poor	chatter	as	she	passes	by	,
听到	他们的	贫穷的	喋喋不休	作为	她	通过	经过	,

她路过时听到他们低声交谈，

[ænd; ənd] [smaɪlz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæv; həv] [siːn] ;

And	smiles	to	think	of	what	his	eyes	have	seen	;
和	微笑	到	思考	的	什么	他的	眼睛	有	已见	;

想到自己亲眼所见的景象，他不禁露出微笑;

[ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [wer] [lʌv] [dɪd] - [ʃʌt] [ðem; ðəm] [ɪn] , -

The	little	room	where	love	did	'	shut	them	in	,	'
这	小的	房间	在哪里	爱	做过	-	关闭	他们	在	,	-

爱情将他们"囚禁"的小房间

[ðə; ðɪ] ['freɪgrənt] [kaʊtʃ] [wer'ɑːn] [ðeɪ] [tweɪn] [dɪd] [laɪ] ,

The	fragrant	couch	whereon	they	twain	did	lie	,
这	香	长椅	其中	他们	马克·吐温	做过	说谎	,

他们二人躺卧的那张芬芳的卧榻，

[ænd; ənd] [rests] [hɪz; ɪz] [hænd] [wer] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [dʌθ; dəθ] [daɪ]

And	rests	his	hand	where	on	his	heart	doth	die
和	休息	他的	手	在哪里	在	他的	心	确实	死

他将手放在他心上，直至死去。

[ə; eɪ] [bruːzd] ['dæfədɪl] [ʌv; əv] [læst] ['naɪts] [sɪn] :

A	bruised	daffodil	of	last	night's	sin	:
一个	瘀伤	水仙花	的	最后的	夜晚	罪	:

昨夜罪孽的凋零水仙花:

[soʊ] , ['poʊət] , [æz; əz] [aɪ] [riːd] [jʊr; jər] [raɪm] [wʌns] [mɔːr]

So	,	Poet	,	as	I	read	your	rhyme	once	more
所以	,	诗人	,	作为	我	读	你的	韵	一次	更多的

所以，诗人，当我再次读到你的韵文时

[hɪr] [wer] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [aɪz] [meɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] ,
Here where a thousand eyes may read it too ,
这里 在哪里 一个 千 眼睛 可能 读 它 也 ,

这里，成千上万双眼睛都能看到它，

[aɪ] [smaɪl] [jʊr; jər] [oʊn] [swiːt] ['siːkrət] [smaɪl] [æt; ət] [ðoʊz]
I smile your own sweet secret smile at those
我 微笑 你的 自己的 甜的 秘密 微笑 在 那些

我对着你露出你那甜蜜而隐秘的微笑

[huː] [diːm] [ðə; ði]['aʊtər] [petlz] [ʌv; əv][ðə; ði][roʊz]
Who deem the outer petals of the rose
WHO 认为 这 外 花瓣 的 这 玫瑰

谁认为玫瑰的外层花瓣是玫瑰

[ðə; ði]['roʊzɪz] [hɑːrt] — [aɪ] , [huː] [θruː] [greɪs] [ʌv; əv][juː; jʊ] ,
The rose's heart — I , who through grace of you ,
这 玫瑰的 心 — 我 , WHO 通过 优雅 的 你 ,

玫瑰的心——我，因着你的恩典，

[hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [soʊ] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] .
Have known it for my own so long before .
有 已知 它 为了 我的 自己的 所以 长的 前 .

我早就知道了。

[ðə; ði] ['pæʃənət] ['riːdər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['poʊət]
THE PASSIONATE READER TO HIS POET
这 热情的 读者 到 他的 诗人

热情的读者致他的诗人

[dʌθ; dəθ][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [θrɪl] [ðiː] , ['poʊət] ,
Doth it not thrill thee , Poet ,
确实 它 不是 刺激 你 , 诗人 ,

诗人啊，难道你不为之激动吗?

[ded] [ænd; ənd] [dʌst] [ðoʊ] [ðaʊ] [ɑːrt] ,
Dead and dust though thou art ,
死的 和 灰尘 尽管 你 艺术 ,

即便你已化为尘土，

[tuː; tə] [fiːl] [haʊ] [aɪ] [pres] [ðaɪ] ['sɪŋɪŋ]
To feel how I press thy singing
到 感觉 如何 我 按 你的 歌唱

感受我如何按压你的歌声

[kloʊz] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] ? —
Close to my heart ? —
关闭 到 我的 心 ? —

最贴近我心？——

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [naɪt] [tuː; tə][maɪ] ['pɪloʊ] ,
Take it at night to my pillow ,
拿 它 在 夜晚 到 我的 枕头 ,

晚上把它带到我的枕头上，

[kɪs] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [sliːp] ,
Kiss it before I sleep ,
吻 它 前 我 睡觉 ,

睡前亲吻它，

[ænd; ənd] [ə'gen] [wen] [ðə; ði] ['delɪkət] ['mɔːrnɪŋ]
And again when the delicate morning
和 再次 什么时候 这 精美的 早晨

又一次，在那个柔和的早晨

[bɪgɪnɪθ] [tuː; tə] [piːp] ?
Beginneth **to** **peep** **?**
开始 到 窥视 ?

开始偷窥了吗?

[siː] [haʊ] [aɪ] [beɪð] [ðaɪ] ['peɪdʒɪz]
See **how** **I** **bathe** **thy** **pages**
看 如何 我 洗澡 你的 页面

看看我是如何沐浴你的书页的。

[hɪr] [ɪn][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,
Here **in** **the** **light** **of** **the** **sun** **,**
这里 在 这 光 的 这 太阳 ,

在阳光的照耀下,

[θruː] [ðaɪ] [liːvz] , [æz; əz][ə; eɪ] [wɪnd] [ə'mʌŋ] ['roʊziz] ,
Through **thy** **leaves** **,** **as** **a** **wind** **among** **roses** **,**
通过 你的 树叶 , 作为 一个 风 之中 玫瑰 ,

穿过你的叶片，如同微风拂过玫瑰丛,

[ðə; ði] ['briːzɪz] [ʃæl; ʃəl] [rʌn] .
The **breezes** **shall** **run** **.**
这 微风 将 跑步 .

微风将吹拂。

[fiːl] [haʊ] [aɪ] [teɪk] [ðaɪ] ['poʊəm]
Feel **how** **I** **take** **thy** **poem**
感觉 如何 我 拿 你的 诗

感受我如何看待你的诗

[ænd; ənd] ['beri] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] [feɪs] ,
And **bury** **within** **it** **my** **face** **,**
和 埋葬 之内 它 我的 脸 ,

并将我的脸埋入其中,

[æz; əz][aɪ] [prest] [ˌaɪ 'tiː][læst] [naɪt] [ɪn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]
As **I** **pressed** **it** **last** **night** **in** **the** **heart** **of**
作为 我 按下 它 最后的 夜晚 在 这 心 的

昨晚我把它按在了心脏位置

[ə; eɪ] ['flaʊər] ,
a **flower** **,**
一个 花 ,

一朵花,

[ɔːr] [diːp] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪrɚ] [pleɪs] .
Or **deep** **in** **a** **dearer** **place** **.**
或者 深的 在 一个 更贵 地方 .

或者在更珍贵的地方深处。

[θɪŋk] , [æz; əz][aɪ] [lʌv] [ðiː] , ['poʊət] ,
Think **,** **as** **I** **love** **thee** **,** **Poet** **,**
思考 , 作为 我 爱 你 , 诗人 ,

想想我爱你，诗人,

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [lʌv] [bɪ'saɪd] ,
A **thousand** **love** **beside** **,**
一个 千 爱 旁 ,

身边有千百份爱,

[dɪr] ['wɪmɪn] [lʌv] [tuː; tə] [pres] [ðiː] [tuː]
Dear **women** **love** **to** **press** **thee** **too**
亲爱的 女性 爱 到 按 你 也

亲爱的女士们也喜欢压你

[ə'genst] [ə; eɪ] [swiːtər] [saɪd] .
Against **a** **sweeter** **side** **.**
反对 一个 更甜 边 .

与更甜美的一面相对。

[ɑːrt] [ðaʊ] [nɑːt] ['hæpi] , ['poʊət] ?
Art **thou** **not** **happy** **,** **Poet** **?**
艺术 你 不是 快乐的 , 诗人 ?

诗人，你难道不快乐吗?

[aɪ] ['sʌmtaɪmz] [driːm] [ðæt] [aɪ]
I **sometimes** **dream** **that** **I**
我 有时 梦 那 我

我有时会梦见我

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['freɪgrənt] [feɪm] [æz; əz] [ðaɪn]
For **such** **a** **fragrant** **fame** **as** **thine**
为了 这样的 一个 香 名声 作为 你的

为了你那芬芳的名声

[wʊd] ['glædli] [sɪŋ] [ænd; ənd][daɪ] .
Would **gladly** **sing** **and** **die** **.**
会 乐意 唱歌 和 死 .

我愿歌唱至死。

[seɪ] , [wɪlt] [ðaʊ] [tʃeɪndʒ] [ðaɪ] ['glɔːri]
Say **,** **wilt** **thou** **change** **thy** **glory**
说 , 枯萎 你 改变 你的 荣耀

你说，你会改变你的荣耀吗?

[fɔːr; fər] [ðɪs] [seɪm] [juːθ] [ʌv; əv] [maɪn] ?
For **this** **same** **youth** **of** **mine** **?**
为了 这 相同的 青年 的 矿 ?

还是我年轻时的那个年纪?

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [maɪ] [deɪz] [aɪ] - [ðə; ði] [sʌn]
And **I** **will** **give** **my** **days** **i** **'** **the** **sun**
和 我 将要 给 我的 天 我 - 这 太阳

我将把我在阳光下的日子献给太阳。

[fɔːr; fər] [ðæt] [greɪt] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðaɪn] .
For **that** **great** **song** **of** **thine** **.**
为了 那 伟大的 歌曲 的 你的 .

为了你那首伟大的歌。

['mæθjuː] ['ɑːrnəld]
MATTHEW **ARNOLD**
马修 阿诺德

马修·阿诺德

([daɪd] , ['eɪprəl] - , -)
(**DIED** **,** **APRIL** **15** **,** **1888** **)**
(死亡 , 四月 - , -)

（逝世于1888年4月15日）

[wɪ'ðɪn] [ðæt] [wʊd] [wer] [ðaɪn] [oʊn] ['skɑːlər] [streɪz] ,
Within **that** **wood** **where** **thine** **own** **scholar** **strays** **,**
之内 那 木头 在哪里 你的 自己的 学者 流浪者 ,

在你那位学者漫游的那片树林里，

[oʊ] !
O **!**
哦 !

哦!

['poʊət] , [ðaʊ] [ɑːrt] [pæst] , [ænd; ənd][æt; ət][ɪts] [baʊnd]
Poet , thou art passed , and at its bound
诗人 , 你 艺术 通过了 , 和 在 它是 边界

诗人啊，你已逝去，已到尽头。

['hɑːloʊ] [ænd; ənd] [sɪr] [wiː; wi][kraɪ] , [jet] [wɪn][noʊ] [saʊnd]
Hollow and sere we cry , yet win no sound
空洞的 和 塞雷 我们 哭 , 然而 赢 不 声音

我们空洞而干涸地哭泣，却得不到任何回应。

[bʌt; bət][ðə; ði][dɑːrk] ['mʌtərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] [meɪz]
But the dark muttering of the forest maze
但 这 黑暗的 喃喃自语 的 这 森林 迷宫

但森林迷宫中传来低沉的呢喃声

[wiː; wi] [meɪ] [nɑːt] [tred] , [nɔːr] [pɪrs] [wɪð; wɪθ]['eni] [geɪz] ;
We may not tread , nor pierce with any gaze ;
我们 可能 不是 踏 , 也不 刺穿 和 任何 目光 ;

我们不得践踏，也不得用目光刺穿；

[ænd; ənd]['hɑːrdli] [lʌv] [der] ['wɪspər] [ðaʊ] [hæst] [faʊnd]
And hardly love dare whisper thou hast found
和 几乎 爱 敢 耳语 你 哈斯特 成立

而爱几乎不敢低语你已找到

[ðæt] ['restfl] ['muːnlɪt] [sloʊp][ʌv; əv]['pæstərəl] [graʊnd]
That restful moonlit slope of pastoral ground
那 宁静 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 坡 的 牧灵 地面

那片宁静的月光山坡，田园风光

[set][ɪn][dɑːrk]['dɪŋgəlz][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋfəl] [weɪz] .
Set in dark dingles of the songful ways .
放 在 黑暗的 丁格尔斯 的 这 歌声 方式 .

坐落在充满歌声的小路幽暗山谷中。

[gɔːn] !
Gone !
已消失 !

消失了！

[ðeɪ] [hæv; həv] [kɔːld] ['aʊər; ɑːr] ['ʃepərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] ,
they have called our shepherd from the hill ,
他们 有 称为 我们的 牧羊人 从 这 爬坡道 ,

他们把我们的牧羊人从山上叫了下来，

[pæst] [ɪz][ðə; ði] ['sʌni] ['sædnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːŋ] ,
Passed is the sunny sadness of his song ,
通过了 是 这 阳光明媚 悲伤 的 他的 歌曲 ,

他歌中那阳光般的忧伤已然消逝。

[ðæt] [sɔːŋ] [wɪtʃ] [sæŋ] [ʌv; əv] [saɪt] [ænd; ənd] [jet] [wʌz; wəz] [breɪv]
That song which sang of sight and yet was brave
那 歌曲 哪个 唱 的 视线 和 然而 曾是 勇敢的

那首歌唱着景象，却又无比勇敢

[tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði]['goʊsts][ʌv; əv] ['siːɪŋ] , ['sʌtəli] [strɔːŋ]
To lay the ghosts of seeing , subtly strong
到 躺 这 鬼魂 的 看到 , 微妙地 强的

驱散看见的幽灵，微妙而强烈

[tuː; tə] [wiːn] [frʌm; frəm] [terz] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [trɔːfs] [tuː; tə] [seɪv] ;
To wean from tears and from the troughs to save ;
到 断奶 从 眼泪 和 从 这 水槽 到 节省 ;

断绝眼泪，断绝食欲，从而节省开支；

[ænd; ənd] [huː] [ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [stɪl] !
And **who** **shall** **teach** **us** **now** **that** **he** **is** **still** **!**
和 WHO 将 教 我们 现在 那 他 是 仍然 !

谁来教导我们他依然存在呢!

- ['tenisn] - [æt; ət][ðə; ði] [fɑːrm]
' **TENNYSON** **'** **AT** **THE** **FARM**
- 丁尼生 - 在 这 农场

农场里的"丁尼生"

([tuː; tə][el] . [ænd; ənd][eɪtʃ] . [eɪtʃ] .)
(**TO** **L** **.** **AND** **H** **.** **H** **.** **)**
(到 L . 和 H . H .)

（致 L. 和 HH）

[oʊ][juː; jʊ] [ðæt] [dwel] - [mɪd][fɑːrm][ænd; ənd][foʊld] ,
O **you** **that** **dwell** **'** **mid** **farm** **and** **fold** **,**
哦 你 那 住 - 中 农场 和 折叠 ,

住在田野和羊圈中间的你们啊，

[jet] [kiːp] [soʊ] [kwɪk] [ˌʌn'dʌld] [ə; eɪ] [hɑːrt] ,
Yet **keep** **so** **quick** **undulled** **a** **heart** **,**
然而 保持 所以 快的 未受干扰的 一个 心 ,

然而，仍要保持一颗如此敏捷、不迟钝的心。

[aɪ] [send] [juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] [bʊk] [ʌv; əv][goʊld] ,
I **send** **you** **here** **that** **book** **of** **gold** **,**
我 发送 你 这里 那 书 的 金子 ,

我把那本珍贵的书寄给你，

[soʊ] [lʌvd] [soʊ] [lɔːŋ] ;
So **loved** **so** **long** **;**
所以 喜爱 所以 长的 ;

如此深爱，如此长久；

[ðə; ði] ['fɛrɪst] [ɑːrt] ,
The **fairest** **art** **,**
这 最公平 艺术 ,

最公平的艺术，

[ðə; ði] [swiːtəst] ['ɪŋglɪʃ] [sɔːŋ] .
The **sweetest** **English** **song** **.**
这 最甜美的 英语 歌曲 .

最动听的英文歌曲。

[ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][ɪn][ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [taʊn] ,
And **often** **in** **the** **far** **-** **off** **town** **,**
和 经常 在 这 远的 - 离开 镇 ,

而且通常是在遥远的城镇里，

[wen] ['sʌmər] [sɪts][wɪð; wɪθ]['oʊpən] [dɔːr] ,
When **summer** **sits** **with** **open** **door** **,**
什么时候 夏天 坐着 和 打开 门 ,

当夏天敞开大门时，

[aɪl] [driːm] [aɪ] [siː] [juː; jʊ][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn]
I'll **dream** **I** **see** **you** **set** **it** **down**
患病的 梦 我 看 你 放 它 向下

我会梦见你把它放下

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tʃɜːrn] ,
Beside **the** **churn** **,**
旁 这 搅动 ,

除了搅拌之外，

[huːz] [raʊnd] [ʃæl; ʃəl] ['slækən] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ,
Whose round shall slacken more and more ,
谁 圆形的 将 放松 更多的 和 更多的 ,

谁的回合会越来越慢，

[tɪl] [juː; jʊ] [fər'get] [tuː; tə] [tɜːrn] .
Till you forget to turn .
直到 你 忘记 到 转动 .

直到你忘记转弯。

[ænd; ənd] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [smaɪl] [ðæt] [juː; jʊ] [fər'get] ,
And I shall smile that you forget ,
和 我 将 微笑 那 你 忘记 ,

我会微笑着看着你忘记这一切。

[ænd; ənd] [dæd] [wɪl] [skoʊld] — [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] !
And Dad will scold — but never mind !
和 爸爸 将要 骂 — 但 绝不 头脑 !

爸爸会责骂你——不过没关系！

['bʌtər] [ɪz] [gʊd] , [bʌt; bət] ['betər] [jet] ,
Butter is good , but better yet ,
黄油 是 好的 , 但 更好的 然而 ,

黄油很好，但更好的选择是……

[θɪŋk] [sʌtʃ] [æz; əz] [wiː; wi] ,
Think such as we ,
思考 这样的 作为 我们 ,

像我们这样思考，

[tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [fɑːrm] [ænd; ənd] [foʊld] [bɪ'haɪnd] ,
To leave the farm and fold behind ,
到 离开 这 农场 和 折叠 在后面 ,

离开农场，退缩吧，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊ] [sʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] .
And follow such as he .
和 跟随 这样的 作为 他 .

并效仿他。

- [ðə; ði] [dɛsks] [draɪ] [wʊd] -
' THE DESK'S DRY WOOD '
- 这 办公桌的 干燥 木头 -

"桌子的木头很干"

([tuː; tə] [dʒeɪmz] [weltʃˌwelʃ])
(TO JAMES WELCH)
(到 詹姆斯 韦尔奇)

（致詹姆斯·韦尔奇）

[dɪr] [desk] , [ˌfer'wel] !
Dear Desk , Farewell !
亲爱的 桌子 , 告别 !

亲爱的办公桌，再见！

[aɪ] [spoʊk] [juː; jʊ] [ɔːft]
I spoke you oft
我 辐 你 经常

我经常跟你说话。

[ɪn] [freɪzɪz] ['niːðər] [swiːt] [nɔːr] [sɔːft] ,
In phrases neither sweet nor soft ,
在 短语 两者都不 甜的 也不 柔软的 ,

用既不甜美也不柔和的措辞，

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [siː]

But	at	the	end	I	come	to	see
但	在	这	结尾	我	来	到	看

但最终我明白了

[ðæt] [ðaʊ] [ə; eɪ] [frend] [hæst] [bɪn] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

That	thou	a	friend	hast	been	to	me	,
那	你	一个	朋友	哈斯特	到过	到	我	,

你曾是我的朋友，

[noʊ] [ˈflætərər] [bʌt; bət] [ˈveri] [frend] .

No	flatterer	but	very	friend	.
不	奉承者	但	非常	朋友	.

不谄媚，但非常友好。

[fɔːr; fər] [huː] [ʃæl; ʃəl] [tiːtʃ] [soʊ] [wel] [əˈgen]

For	who	shall	teach	so	well	again
为了	WHO	将	教	所以	出色地	再次

谁又能再次教得如此出色呢?

[ðə; ði][ˈblesɪd; blest][ˈles(ə)n] - [bʊk] [ʌv; əv][peɪn] ,

The	blessed	lesson	-	book	of	pain	,
这	蒙福	课	-	书	的	疼痛	,

痛苦的宝贵教材

[ðə; ði] [truːθ] [ðæt] [soʊlz] [ðæt] [wʊd] [əˈspaɪər]

The	truth	that	souls	that	would	aspire
这	真相	那	灵魂	那	会	渴望

渴望的灵魂所拥有的真理

[mʌst; məst] [ˈbreɪvli] [feɪs] [ðə; ði] [skɜːrdʒ] [ænd; ənd][ˈfaɪər] ,

Must	bravely	face	the	scourge	and	fire	,
必须	勇敢地	脸	这	祸害	和	火	,

必须勇敢地面对灾祸和烈火，

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [ˈkɑːŋkər] [ɪn][ðə; ði][end] ?

If	they	would	conquer	in	the	end	?
如果	他们	会	征服	在	这	结尾	?

如果他们最终取得胜利呢?

[tuː] [deɪz] !

Two	days	!
二	天	!

两天!

[ʃæl; ʃəl][aɪ][nɑːt][hʌg] [ðiː] [ˈveri] [kloʊz] ?

Shall	I	not	hug	thee	very	close	?
将	我	不是	拥抱	你	非常	关闭	?

我难道不应该紧紧地拥抱你吗?

[tuː] [deɪz] ,

Two	days	,
二	天	,

两天，

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi][pɑːrt][əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [weɪz] .

And	then	we	part	upon	our	ways	.
和	然后	我们	部分	之上	我们的	方式	.

然后我们就此分别。

[ɑː] [ˌem ˈiː] !

Ah	me	!
啊	我	!

啊，我!

[huː] [ʃæl; ʃəl] [pə'zes] [ðiː] ['æftər][ˌem 'iː] ?
Who shall possess thee after me ?
WHO 将 具有 你 后 我 ?

我之后，谁将拥有你?

[oʊ] [preɪ] [hiː; hi][biː; bi][noʊ] ['enəmi] [tuː; tə]['poʊəziˌpoʊəsi] ,
O pray he be no enemy to poesy ,
哦 祈祷 他 是 不 敌人 到 诗 ,

愿他不要成为诗歌的敌人。

[tuː; tə]['dʒent(ə)l][meɪd][ɔːr]['dʒent(ə)l] [driːm] .
To gentle maid or gentle dream .
到 温和的 女佣 或者 温和的 梦 .

温柔的少女或温柔的梦。

[haʊ] [hæv; həv][wiː; wi] [driːmd] [tə'geðər] , [aɪ][ænd; ənd] [ðaʊ] ,
How have we dreamed together , I and thou ,
如何 有 我们 梦见 一起 , 我 和 你 ,

你我曾如何共同梦想?

[swiːt] [driːmz] [ðæt] [laɪk][sʌm; səm] ['ɪnsens] [ræpt] [ˌjuː 'es] [raʊnd]
Sweet dreams that like some incense wrapt us round
甜的 梦境 那 喜欢 一些 香 包裹 我们 圆形的

甜美的梦境如同芬芳的香气，将我们环绕。

[ðə; ði][læst] [nuː] [bʊk] , [ðə; ði][læst] [nuː] [lʌv] ,
The last new book , the last new love ,
这 最后的 新的 书 , 这 最后的 新的 爱 ,

最后一本新书，最后一段新恋情，

[ðə; ði][læst] [nuː] ['trɪstɪŋ] - [graʊnd] .
The last new trysting - ground .
这 最后的 新的 幽会 - 地面 .

最后一个新的幽会地点。

[haʊ] ['meni] [kwiːnz] [hæv; həv] [ruːld] [ænd; ənd] [pæst]
How many queens have ruled and passed
如何 许多 女王们 有 裁决 和 通过了

有多少位女王统治过并去世过?

[sɪns] [fɜːrst][wiː; wi][met] ; [haʊ] [θɪk] [ænd; ənd][fæst]
Since first we met ; how thick and fast
自从 第一的 我们 遇见 ; 如何 厚的 和 快速地

自从我们初次相遇，感情就变得如此深厚而迅速。

[ðə; ði] ['letərz] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [æt; ət][fɜːrst] , [haʊ] [θɪn] [æt; ət][læst] ;
The letters used to come at first , how thin at last ;
这 信件 用过的 到 来 在 第一的 , 如何 薄的 在 最后的 ;

信件起初来得很快，最后却变得如此稀疏;

[ðen] ['siːst] , [ænd; ənd]['wɪntər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] !
Then ceased , and winter for a space !
然后 停止 , 和 冬天 为了 一个 空间 !

然后就停止了，冬天短暂地来临了!

[ʌn'tɪl] [ə'nʌðər] [hænd]
Until another hand
直到 其他 手

直到另一只手

[brɔːt] [sprɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][lænd] ,
Brought spring into the land ,
带来 春天 进入 这 土地 ,

给大地带来了春天，

[ænd; ənd] [went] [ðə; ði] ['si:znz] - [peɪs] .

And	went	the	seasons	'	pace	.
和	去	这	季节	-	步伐	.

一切都按季节的节奏进行着。

[ænd; ənd] [naʊ] , [dɪr] [desk] , [ðaʊ] [nəʊ] [fɔ:r; fər] [haʊ] [lɔ:ŋ] [taɪm]

And	now	,	Dear	Desk	,	thou	knowest	for	how	long	time
和	现在	,	亲爱的	桌子	,	你	最了解	为了	如何	长的	时间

而现在，亲爱的桌子，你知道这过了多久了

[aɪ] [hæv; həv] [noʊ] [kwi:n] [bʌt; bət] [sɔ:ŋ] :

I	have	no	queen	but	song	:
我	有	不	女王	但	歌曲	:

我没有女王，只有歌:

[jeɪ] , [ðaʊ] [hæst] [si:n] [ðə; ði] [læst] [lʌv] [feɪd] , [ænd; ənd] [naʊ]

Yea	,	thou	hast	seen	the	last	love	fade	,	and	now
是的	,	你	哈斯特	已见	这	最后的	爱	褪色	,	和	现在

是的，你已目睹最后一段爱情消逝，而现在

[bɪ'hoʊld] [ðə; ði] [læst] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['si:krət] [raɪm] !

Behold	the	last	of	many	a	secret	rhyme	!
看哪	这	最后的	的	许多	一个	秘密	韵	!

瞧瞧这最后一个秘密韵律!

[ə; eɪ] ['laɪbreri] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn]

A	LIBRARY	IN	A	GARDEN
一个	图书馆	在	一个	花园

花园里的图书馆

- [ə; eɪ] ['laɪbreri] [ɪn] [ə; eɪ] ['gɑ:rdn] !

'	A	Library	in	a	garden	!
-	一个	图书馆	在	一个	花园	!

"花园里的图书馆！"

[ðə; ði] [freɪz] [si:mz] [tu:; tə] [kən'teɪn] [ðə; ði] [hoʊl] [fə'lɪsəti] [ʌv; əv] [mæn] . - — ['mɪstər] .

The	phrase	seems	to	contain	the	whole	felicity	of	man	.	'	—	Mr	.
这	短语	似乎	到	包含	这	所有的	费利西蒂	的	男人	.	-	—	先生	.

这句话似乎包含了人类所有的幸福。——先生

['edmənd] ['gɑ:s] [ɪn] ['gɑ:sɪp] [ɪn] [ə; eɪ] ['laɪbreri] .

EDMUND	GOSSE	in	Gossip	in	a	Library	.
埃德蒙	戈斯	在	闲话	在	一个	图书馆	.

埃德蒙·戈斯在《图书馆里的闲聊》中。

[ə; eɪ] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [bʊks] [ə'mɪd] [ə; eɪ] [wɜ:rld] [ʌv; əv] [gri:n] ,

A	world	of	books	amid	a	world	of	green	,
一个	世界	的	图书	之中	一个	世界	的	绿色的	,

在绿意盎然的世界里，藏着一个书香世界。

[swi:t] [sɔ:ŋ] [wɪ'ðaʊt] , [swi:t] [sɔ:ŋ] [ə'gen] [wɪ'ðɪn]

Sweet	song	without	,	sweet	song	again	within
甜的	歌曲	没有	,	甜的	歌曲	再次	之内

没有甜美的歌，心中再次响起甜美的歌

['flaʊərz] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] , [ɪn] [ðə; ði] ['fəuliəuz] [tu:] :

Flowers	in	the	garden	,	in	the	folios	too	:
花朵	在	这	花园	,	在	这	对开本	也	:

花园里的花朵，书页里的花朵:

[oʊ] ['hæpi] ['bʊkmən] , [let] [ˌem 'i:] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] !

O	happy	Bookman	,	let	me	live	with	you	!
哦	快乐的	书商	,	让	我	居住	和	你	!

快乐的书人啊，让我和你一起生活吧!

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔrəlz] [ʌv; əv]['poʊəts]
ON THE MORALS OF POETS
在 这 德 的 诗人

论诗人的道德

[wʌn] [sez] [hiː; hi][ɪz] [ɪ'mɔːrəl] , [ænd; ənd] [pɔɪnts] [aʊt]
One says he is immoral , and points out
一 说道 他 是 不道德 , 和 积分 出去

有人说他道德败坏，并指出

[wɔːrm][sɪn][ɪn] ['rʌdi] [speks] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][soʊl] :
Warm sin in ruddy specks upon his soul :
温暖的 罪 在 红润 斑点 之上 他的 灵魂 :

他灵魂上点缀着温暖的罪孽，如同红褐色的斑点:

['bɪgət] , [wʌn] ['fɑːli] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][juː; jʊ] [flaʊt]
Bigot , one folly of the man you flout
偏执狂 , 一 蠢事 的 这 男人 你 蔑视

偏执狂，你所蔑视的那个人的愚蠢之处之一

[ɪz] [mɔːr] [tuː; tə][gɑːd][ðæn; ðən][ðaɪ] [liːn] [laɪf][ɪz] [hoʊl] .
Is more to God than thy lean life is whole .
是 更多的 到 上帝 比 你的 倾斜 生活 是 所有的 .

对上帝来说，你那单薄的人生是完整的，远不止于此。

['feɪərɪ] [goʊld]
FAERY GOLD
仙女 金子

仙女金

([tuː; tə]['mɪsɪz] .
(TO MRS .
(到 太太 .

（致夫人）

['pəːsi] -)
PERCY DEARMER)
珀西 -)

珀西·迪尔默）

[ə; eɪ]['poʊət] ['hʌŋgərd] , [æz; əz] [wel] [hiː; hi] [maɪt] —
A poet hungered , as well he might —
一个 诗人 饥饿 , 作为 出色地 他 可能 —

诗人渴望灵感，这不足为奇——

[nɑːt][ə; eɪ]['mɔːrs(ə)l] [sɪns] ['jestər'naɪt] !
Not a morsel since yesternight !
不是 一个 小块 自从 昨晚 !

从昨晚到现在，一口都没吃!

[ænd; ənd][sæd][hiː; hi] [gruː] — [gʊd] ['riːz(ə)n] [waɪ] —
And sad he grew — good reason why —
和 伤心 他 生长 — 好的 原因 为什么 —

他渐渐变得悲伤——这其中自有缘由——

[fɔːr; fər][ðə; ði]['poʊət][hæd; həd] [nɔːt] [hweə'wɪð] [tuː; tə] [baɪ] .
For the poet had nought wherewith to buy .
为了 这 诗人 有 零 以及 到 买 .

因为这位诗人身无分文，无力购买。

- [ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] ['spæroʊz; 'sperоʊz][soʊld] , - [hiː; hi][kraɪd] ,
' Are not two sparrows sold , ' he cried ,
- 是 不是 二 麻雀 卖 , - 他 哭 ,

"不是卖了两只麻雀吗？"他喊道。

- [soʊld][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɑːrðɪŋ] ?
' **Sold** **for** **a** **farthing** **?**
- 卖 为了 一个 法辛 ?

“只卖四分之一便士？”

[ænd; ənd] , - [hiː; hi] [said] ,
and **,** **'** **he** **sighed** **,**
和 , - 他 叹了口气 ,

“然后，”他叹了口气。

[æz; əz][hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋ] [poʊst] [ə'weɪ] ,
As **he** **pushed** **his** **morning** **post** **away** **,**
作为 他 推动 他的 早晨 邮政 离开 ,

他推开早晨的邮件时，

- [ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] ['sɑːnəts] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ? -
' **Are** **not** **two** **sonnets** **more** **than** **they** **?** **'**
- 是 不是 二 十四行诗 更多的 比 他们 ? -

难道两首十四行诗不比它们更多吗?

[jet] [stɔːr] [ʌv; əv][goʊld] , [greɪt] [stɔːr] [hæd; həd][hiː; hi] , —
Yet **store** **of** **gold** **,** **great** **store** **had** **he** **,** **—**
然而 店铺 的 金子 , 伟大的 店铺 有 他 , —

然而，他却拥有大量的黄金，——

[ʌv; əv][ðə; ði][goʊld] [ðæt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz] - ['feɪərɪ] . -
Of **the** **gold** **that** **is** **known** **as** **'** **faery** **.** **'**
的 这 金子 那 是 已知 作为 - 仙女 . -

被称为“仙女金”的黄金。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði][goʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [driːmz] ,
He **had** **the** **gold** **of** **his** **burning** **dreams** **,**
他 有 这 金子 的 他的 燃烧 梦境 ,

他拥有他燃烧梦想的黄金，

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['goʊldən] [raɪmz] — [ɪn] [riːmz] ,
He **had** **his** **golden** **rhymes** **—** **in** **reams** **,**
他 有 他的 金的 韵律 — 在 令 ,

他有很多金句——成堆的，

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [strɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['goʊldən]['laɪər] ,
He **had** **the** **strings** **of** **his** **golden** **lyre** **,**
他 有 这 字符串 的 他的 金的 竖琴 ,

他拿着他的金色竖琴的琴弦，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [oʊn] [wʌz; wəz] [ðæt] ['goʊldən] [west] [ɑːn]['faɪər] .
And **his** **own** **was** **that** **golden** **west** **on** **fire** **.**
和 他的 自己的 曾是 那 金的 西方 在 火 .

而他自己的世界，就是那片燃烧的金色西部。

[bʌt; bət][ðə; ði]['poʊət] [nuː] [hɪz; ɪz][wɜːrld] [tuː] [wel]
But **the** **poet** **knew** **his** **world** **too** **well**
但 这 诗人 知道 他的 世界 也 出色地

但这位诗人对他的世界太过了解了。

[tuː; tə] [driːm] [ðæt] [sʌtʃ] [wʊd] [bai] [ɔːr] [sel] .
To **dream** **that** **such** **would** **buy** **or** **sell** **.**
到 梦 那 这样的 会 买 或者 卖 .

梦见这样的人会买卖东西。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['poʊəts] , - [pjʊr] [goʊld] , - [hiː; hi] [sed] ,
He **had** **his** **poets** **,** **'** **pure** **gold** **,** **'** **he** **said** **,**
他 有 他的 诗人 , - 纯的 金子 , - 他 说 ,

他说，他有自己的诗人，都是“纯金”。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][æt; ət][ðə; ði] ['bʊkstɔ:l] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

But	the	man	at	the	bookstall	shook	his	head	,
但	这	男人	在	这	书摊	摇晃	他的	头	,

但书摊旁的男人摇了摇头。

[ænd; ənd] ['ɔ:fərd] [ə; eɪ] ['grʌdʒɪŋ] [hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn]

And	offered	a	grudging	half	-	a	-	crown
和	提供	一个	勉强地	一半	-	一个	-	王冠

勉强给了半克朗

[fɔ:r; fər][ðə; ði][faɪv][ðə; ði]['poʊət][hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [daʊn] .

For	the	five	the	poet	had	brought	him	down	.
为了	这	五	这	诗人	有	带来	他	向下	.

诗人为了五个人把他拉了下来。

[ɑ:] , [wʌt] [ə; eɪ][wɜ:rld][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn] !

Ah	,	what	a	world	we	are	in	!
啊	,	什么	一个	世界	我们	是	在	!

啊，我们身处的世界真是奇特!

[wi:; wi] [saɪ] ,

we	sigh	,
我们	叹	,

我们叹了口气，

[wer] [ə; eɪ] [lʌntʃ] [kɔ:sts] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [ki:ts] [kæn; kən] [baɪ] ,

Where	a	lunch	costs	more	than	a	Keats	can	buy	,
在哪里	一个	午餐	成本	更多的	比	一个	济慈	能	买	,

一顿午餐的价格比济慈能买得起的还多。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] ['ʃeɪkˌspi:rz] ['hæloʊd] [laɪn]

And	even	Shakespeare's	hallowed	line
和	甚至	莎士比亚的	神圣的	线

甚至莎士比亚那句神圣的台词

[fɔ:lz] [ʃɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rekwɪzɪt] [sʌm; səm][tu:; tə][daɪn] .

Falls	short	of	the	requisite	sum	to	dine	.
瀑布	短的	的	这	必需品	和	到	用餐	.

金额不够，无法用餐。

[jet] ['ʌðər] [goʊld][hæd; həd][ðə; ði]['poʊət][gɑ:t] ,

Yet	other	gold	had	the	poet	got	,
然而	其他	金子	有	这	诗人	得到	,

诗人还得到了其他黄金，

[fɔ:r; fər] [si:] [frʌm; frəm] [ðæt] [greɪ] - [blu:] ['gu:də] [pɑ:t]

For	see	from	that	grey	-	blue	Gouda	pot
为了	看	从	那	灰色的	-	蓝色的	豪达奶酪	锅

从那只灰蓝色的豪达奶酪罐上可以看到

[θri:] ['goʊldən][t'ju:lɪps] ['spaʊtɪŋ] [fleɪm] —

Three	golden	tulips	spouting	flame	—
三	金的	郁金香	喷水	火焰	—

三朵金色的郁金香喷出火焰——

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lʌv] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lʌv] , [ðɪs] [mɔ:rn] , [ðeɪ] [keɪm] .

From	his	love	,	from	his	love	,	this	morn	,	they	came	.
从	他的	爱	,	从	他的	爱	,	这	早晨	,	他们	来了	.

今早，他们因他的爱而来，因他的爱而来。

[hɪz; ɪz] [lʌv] [hi:; hi] [lʌvd] ['i:v(ə)n] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [feɪm] .

His	love	he	loved	even	more	than	fame	.
他的	爱	他	喜爱	甚至	更多的	比	名声	.

他爱爱情胜过名利。

[θriː] ['goʊldən][t'juːlɪps] [θraɪs] [mɔːr] [fer]
Three golden tulips thrice more fair
三 金的 郁金香 三次 更多的 公平的

三朵金郁金香，比三朵更美。

[ðæn; ðən] ['ʌðər] ['goʊldən][t'juːlɪps][wɜːr; wər] —
Than other golden tulips were —
比 其他 金的 郁金香 是 —

比其他金色郁金香更甚——

- [ænd; ənd] [jet] ， - [hiː; hi] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [wʌn][ʌp] ，
' And yet , ' he smiled as he took one up ,
- 和 然而 ， - 他 微笑 作为 他 采取 一 向上 ，

“然而，”他笑着拿起一个说道，“

[ænd; ənd] [fiːst] [ɑːn][ɪts] ['jeloʊ] [kʌp] ， —
And feasted on its yellow cup , —
和 盛宴 在 它是 黄色的 杯子 ， —

然后尽情享用它的黄色杯子，——

- [aɪ] ['wʌndər] [haʊ] ['meni] [egz] [juːd] [bai] !
' I wonder how many eggs you'd buy !
- 我 想知道 如何 许多 鸡蛋 你会 买 !

我想知道你会买多少个鸡蛋！

[baɪ] ['bækəs] ， [aɪv] [hæf][ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə][traɪ] !
By Bacchus , I've half a mind to try !
经过 巴克斯 ，我已经 一半 一个 头脑 到 尝试 !

巴克斯在上，我真想试试！

- [wʌn] ['goʊldən] [bluːm] [fɔːr; fər][wʌn]['goʊldən][joʊk] —
' One golden bloom for one golden yolk —
- 一 金的 盛开 为了 一 金的 蛋黄 —

“一朵金花配一个金蛋黄——”

[neɪ] , [ɑːn][maɪ][wɜːrd] , [sɜːr] , [aɪ] [miːn] [noʊ][dʒoʊk] —
Nay , on my word , sir , I mean no joke —
不 ， 在 我的 单词 ， 先生 ， 我 意思是 不 开玩笑 —

不，先生，我发誓，我可不是开玩笑——

[goʊld][fɔːr; fər][goʊld][ɪz] [fer] ['diːlɪŋ] , [sɜːr] . -
Gold for gold is fair dealing , sir . '
金子 为了 金子 是 公平的 处理 ， 先生 . -

先生，以金换金是公平交易。

[θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['groʊsər] ['geɪpɪŋ] [ðer; ðər] !
Think of the grocer gaping there !
思考 的 这 杂货商 张开的 那里 !

想象一下杂货店老板目瞪口呆的样子！

[ɔːr][ðə; ði]['beɪkər] , [ɪf] [aɪ] [went] [ænd; ənd] [sed] ,
Or the baker , if I went and said ,
或者 这 面包师 ，如果 我 去 和 说 ，

或者如果我去跟面包师说，

— - [ðɪs] ['tuːlɪp][fɔːr; fər][ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [bred] ,
— ' This tulip for a loaf of bread ,
— - 这 郁金香 为了 一个 面包 的 面包 ，

“用这朵郁金香换一条面包，

['gɑːdz] ['bjuːti] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['niːdɪd] [greɪn] ; -
God's beauty for your kneaded grain ; '
神的 美丽 为了 你的 揉捏 粮食 ; -

上帝赐予你揉捏的谷物的美丽；

[ɔ:r][ðə; ði]['vɪntnər] — - [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['flaʊər] [ʌv; əv][maɪn]

Or	the	vintner	—	'	For	this	flower	of	mine
或者	这	酿酒师	—	-	为了	这	花	的	矿

或者酿酒师——“为了我这朵花”

[ə; eɪ]['flægən] , [preɪ] , [ʌv; əv] ['jeloʊ] [waɪn] ,

A	flagon	,	pray	,	of	yellow	wine	,
一个	酒壶	,	祈祷	,	的	黄色的	葡萄酒	,

请给我一壶黄葡萄酒。

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ki:p] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər][geɪn] . -

And	you	shall	keep	the	change	for	gain	.	'
和	你	将	保持	这	改变	为了	获得	.	-

而零钱，你可以留着赚取。

[ɑ:] [ˌem 'i:] , [ɑ:n] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [ɜ:rθ]

Ah	me	,	on	what	a	different	earth
啊	我	,	在	什么	一个	不同的	地球

啊，我，身处何等不同的世界

[aɪ][ænd; ənd] [ði:z] ['fɛloʊz] [hæd; həd]['aʊər; ɑ:r][bɜ:rθ] ,

I	and	these	fellows	had	our	birth	,
我	和	这些	伙伴们	有	我们的	出生	,

我和这些家伙一起出生了，

[streɪndʒ] [ðæt] [ði:z] ['goʊldən] [θɪŋz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]

Strange	that	these	golden	things	should	be
奇怪的	那	这些	金的	事物	应该	是

奇怪的是，这些金色的东西竟然是

[fɔ:r; fər][ðem; ðəm][soʊ] [pʊr] , [soʊ] [rɪtʃ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] . -

For	them	so	poor	,	so	rich	for	me	.	'
为了	他们	所以	贫穷的	,	所以	富有的	为了	我	.	-

对他们来说如此贫穷，对我来说却如此富有。

['endɪd] [hɪz; ɪz] [saɪ] , [ðə; ði]['poʊət] [sə:tʃt] [hɪz; ɪz] [ʃelf] —

Ended	his	sigh	,	the	poet	searched	his	shelf	—
结束	他的	叹	,	这	诗人	搜索	他的	架子	—

诗人叹了口气，停止了叹息，开始在书架上寻找——

['si:kɪŋ] [ə'nʌðər] ['poʊət][tu:; tə] [fi:d] [hɪm'self] ;

Seeking	another	poet	to	feed	himself	;
寻求	其他	诗人	到	喂养	他自己	;

他想找另一个诗人来养活自己；

[ðen] ['sædli] [went] , [ænd; ənd] , [fʊl] [ʌv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [gri:f] ,

Then	sadly	went	,	and	,	full	of	shame	and	grief	,
然后	令人遗憾的是	去	,	和	,	满的	的	耻辱	和	悲伤	,

然后，他悲伤地离去，满怀羞愧和悲痛。

[soʊld][hɪz; ɪz][læst] ['swɪnˌbɜ:rn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [pleɪt] [ʌv; əv] [bi:f] .

Sold	his	last	Swinburne	for	a	plate	of	beef	.
卖	他的	最后的	斯威本	为了	一个	盘子	的	牛肉	.

他把最后一瓶斯温伯恩啤酒卖了，换了一盘牛肉。

[ðʌs] ['poʊəts] [tu:] , [tu:; tə] [fɪl] [ðə; ði] ['hʌŋgri] [mɔ:] ,

Thus	poets	too	,	to	fill	the	hungry	maw	,
因此	诗人	也	,	到	充满	这	饥饿的	嘴	,

因此，诗人也为了填满饥饿的胃口，

[mʌst; məst] [i:t] [i:tʃ] ['ʌðər] — - [tɪz][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [lɔ:] .

Must	eat	each	other	—	'	tis	the	eternal	law	.
必须	吃	每个	其他	—	-	的	这	永恒	法律	.

必须互相吞噬——这是永恒的法则。

[ɔːl] [sʌŋ]
ALL SUNG
全部 唱

全部歌曲

[wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ] [sɪŋ] [wen] [ɔːl][ɪz] [sʌŋ] ,
What shall I sing when all is sung ,
什么 将 我 唱歌 什么时候全部 是 唱 ,

当一切都已歌唱完毕，我该唱些什么呢?

[ænd; ənd] ['evri] [teɪl] [ɪz][toʊld] ,
And every tale is told ,
和 每一个 故事 是 讲述 ,

每个故事都被讲述过，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz] ['nʌθɪŋ] [jʌŋ]
And in the world is nothing young
和 在 这 世界 是 没有什么 年轻的

而这世上，没有一个是年轻的。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [sɪns] [oʊld] ?
That was not long since old ?
那 曾是 不是 长的 自从 老的 ?

那离老年代没多久吧?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][fret] [ʌn'wɪlɪŋ] [ɪrz]
Why should I fret unwilling ears
为什么 应该 我 烦恼 不情愿 耳朵

我为何要为不愿倾听的耳朵而烦恼?

[wɪð; wɪθ][oʊld] [θɪŋz] [sʌŋ] [ə'nuː] ,
With old things sung anew ,
和 老的 事物 唱 重新 ,

旧事重提，

[waɪl] ['vɔɪsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld] [ded] ['jɪrz]
While voices from the old dead years
尽管 声音 从 这 老的 死的 年

来自逝去岁月的声音

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

英语诗歌(English Poems)
第5/5页

[stɪl] [goʊ][ɑːn] ['sɪŋɪŋ] [tuː] ?
Still go on singing too ?
仍然 去 在 歌唱 也 ?

你还在继续唱歌吗?

[ə; eɪ] [ded] [mæn] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][meɪd]
A dead man singing of his maid
一个 死的 男人 歌唱 的 他的 女佣

一个死去的男人在歌唱他的女仆

[meɪks] [ɔːl][maɪ] [raɪmz] [ɪn][veɪn] ,
Makes all my rhymes in vain ,
制作 全部 我的 韵律 在 徒劳 ,

使我所有的韵脚都白费了,

[jet] [hɪz; ɪz] [pʊr] [lɪps][mʌst; məst] [feɪd] [ænd; ənd] [feɪd] ,
Yet his poor lips must fade and fade ,
然而 他的 贫穷的 嘴唇 必须 褪色 和 褪色 ,

然而，他可怜的嘴唇终究会逐渐消逝。

[ænd; ənd][maɪn][ʃæl; ʃəl] [kɪs] [ə'gen] .
And mine shall kiss again .
和 矿 将 吻 再次 .

我的爱人还会再次亲吻我。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [straɪv] [θruː] ['wɪri] [muːnz]
Why should I strive through weary moons
为什么 应该 我 努力 通过 厌倦 月亮

我为何要在疲惫的月夜里挣扎?

[tuː; tə] [meɪk] [maɪ]['mjuːzɪk] [truː] ?
To make my music true ?
到 制作 我的 音乐 真的 ?

让我的音乐成为现实?

['oʊnli][ðə; ði] [ded] [men] [nuː] [ðə; ði] [tjuːnz]
Only the dead men knew the tunes
仅有的 这 死的 男人 知道 这 曲调

只有死者才知道这些曲调。

[ðə; ði][lɪv; laɪv][wɜːrld]['dænsəz, 'dænsɪz][tuː; tə] .
The live world dances to .
这 居住 世界 舞蹈 到 .

世界在翩翩起舞。

- [ˌfer'wel] [tuː; tə][hɪz; ɪz][paɪp]
CORYDON'S FAREWELL TO HIS PIPE
- 告别 到 他的 管道

科里顿与他的烟斗告别

[jeɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][best] , [dɪr] [frendz] , [huː] [hæv; həv][soʊ][ɔːft]
Yea , it is best , dear friends , who have so oft
是的 , 它 是 最好的 , 亲爱的 朋友们 , WHO 有 所以 经常

是的，亲爱的朋友们，这才是最好的，他们经常

[fed] [fʊl] [maɪ] [ɪrz] [wɪð; wɪθ] ['preɪzɪz] [swiːt] [ænd; ənd][sɔːft] ,

Fed	full	my	ears	with	praises	sweet	and	soft	,
美联储	满的	我的	耳朵	和	赞扬	甜的	和	柔软的	,

甜美柔和的赞美之词充盈了我的耳朵，

[swiːtər] [ænd; ənd]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ][ðæn; ðən][maɪ] [sɔːŋ] [ʃʊd; ʃəd][wɪn] ,

Sweeter	and	softer	than	my	song	should	win	,
更甜	和	更柔和	比	我的	歌曲	应该	赢	,

我的歌应该比它更甜美柔和才对，

[tuː] [swiːt] [ænd; ənd][sɔːft] — [aɪ][mʌst; məst][nɑːt]['lɪs(ə)n] [mɔːr] ,

Too	sweet	and	soft	—	I	must	not	listen	more	,
也	甜的	和	柔软的	—	我	必须	不是	听	更多的	,

太甜太柔了——我不能再听下去了。

[lest] [ɪts] [dɪr] ['perələs] ['hʌni] [meɪk] [ˌem 'iː][mæd] ,

Lest	its	dear	perilous	honey	make	me	mad	,
免得	它是	亲爱的	危险的	蜂蜜	制作	我	疯狂的	,

免得它那甜蜜又危险的蜂蜜让我发疯，

[ænd; ənd][wʌns] [ə'gen] [æn; ən] [ˌoʊvər'wiːnɪŋ] [læd]

And	once	again	an	overweening	lad
和	一次	再次	一个	傲慢	小伙子

又是一个自负的小伙子

[prɪ'zuːm] [ə'genst] [ə'pɑːloʊ] .

Presume	against	Apollo	.
怙	反对	阿波罗	.

别妄想与阿波罗作对。

[neɪ] , [noʊ] [mɔːr] !

Nay	,	no	more	!
不	,	不	更多的	!

不，不能再这样了！

- [tɪz] [nɑːt][tuː; tə] [paɪps] [laɪk] [maɪn] [sɪŋ] [stɑːrz][æt; ət][mɔːrn] ,

'	Tis	not	to	pipes	like	mine	sing	stars	at	morn	,
-	的	不是	到	管道	喜欢	矿	唱歌	明星	在	早晨	,

清晨，群星不会像我一样，用笛声歌唱。

[nɔːr][stɑːrz][æt; ət] [naɪt] [dæns] [ɪn][ðer; ðər] ['sɑːləm] [dæns] :

Nor	stars	at	night	dance	in	their	solemn	dance	:
也不	明星	在	夜晚	舞蹈	在	他们的	庄严	舞蹈	:

夜空中的星星也不跳它们庄严的舞蹈：

[neɪ] , [stɑːrz] !

Nay	,	stars	!
不	,	明星	!

不，是星星！

[waɪ] [tel] [ʌv; əv][stɑːrz] ?

why	tell	of	stars	?
为什么	告诉	的	明星	?

为什么要讲述星星的故事?

[ðə; ði] ['veri] [θrʌʃ]

the	very	thrush
这	非常	画眉

正是那只画眉鸟

['pʌθɛθ] [maɪ] ['deɪntɪɪst] ['kʌnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [blʌʃ]

Putteth	my	daintiest	cunning	to	the	blush
涂抹	我的	最精致的	狡猾	到	这	脸红

将我最精妙的狡猾运用到脸红中

[ænd; ənd] [boʊstɪθ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['hedʒroʊ] ['lɔːriət] .

And	boasteth	him	the	hedgerow	laureate	.
和	吹嘘	他	这	树篱	桂冠	.

他自诩为“篱笆桂冠诗人”。

[jeɪ] , ['dɪmɪst] ['deɪziz] [lɔːst][ə'mɪd][ðə; ði] [græs] ,

Yea	,	dimmest	daisies	lost	amid	the	grass	,
是的	,	最暗	雏菊	丢失的	之中	这	草	,

是的，最黯淡的雏菊迷失在草丛中。

[wʌn] [maɪt] [hæv; həv] [diːmd] ['blesɪd; blest][ˌjuː 'es][fɔːr; fər] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ,

One	might	have	deemed	blessed	us	for	looking	at	,
一	可能	有	被认为	蒙福	我们	为了	寻找	在	,

有人可能会认为我们有幸目睹这一切，

[wʊd] ['ræðər] [tʃuːz] , — [jeɪ] , [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ə'læs] ! —

Would	rather	choose	,	—	yea	,	so	it	is	,	alas	!	—
会	相当	选择	,	—	是的	,	所以	它	是	,	唉	!	—

宁愿选择——唉，就是这样！——

[ðə; ði] [miːn] [bɜːrd] [ðæt] [frʌm; frəm][ɪts]['taɪni] [θroʊt]

The	meanest	bird	that	from	its	tiny	throat
这	最卑鄙的	鸟	那	从	它是	微小的	喉

最卑鄙的鸟，从它小小的喉咙里发出声音

[drɑːpɪθ] [ðə; ði] [pɜːrl] [ʌv; əv][wʌn] [mə'nɑːtənəs] [noʊt] ,

Droppeth	the	pearl	of	one	monotonous	note	,
水滴	这	珍珠	的	一	单调	笔记	,

滴落一颗单调音符的珍珠，

[ðæn; ðən] ['eni] ['mjuːzɪk][aɪ][kæn; kən] [brɪŋ] [tuː; tə] [pæs] .

Than	any	music	I	can	bring	to	pass	.
比	任何	音乐	我	能	带来	到	经过	.

比我能创作的任何音乐都更胜一筹。

[soʊ] , [let][ˌem 'iː][goʊ] : [fɔːr; fər] , [waɪl] [aɪ]['lɪŋgər] [hɪr] ,

So	,	let	me	go	:	for	,	while	I	linger	here	,
所以	,	让	我	去	:	为了	,	尽管	我	萦绕	这里	,

所以，让我走吧：因为，当我在此逗留期间，

['paɪpɪŋ] [ðiːz] ['deɪnti] ['ditiz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [ɪr] ,

Piping	these	dainty	ditties	for	your	ear	,
管道	这些	纤巧	小调	为了	你的	耳朵	,

为你奉上这些轻柔悦耳的小调，

[tuː; tə][wɪn] [ðæt] ['dɪrɚ] ['hʌni] [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] ,

To	win	that	dearer	honey	for	my	own	,
到	赢	那	更贵	蜂蜜	为了	我的	自己的	,

为了赢得那更珍贵的蜂蜜，

['deɪlɔːŋ] [maɪ] - [dʌθ; dəθ][sɪt][ə'loʊn] ,

Daylong	my	Thestylis	doth	sit	alone	,
全天	我的	-	确实	坐	独自的	,

我的忒斯提利斯终日独自静立，

['wiːpɪŋ] , ['meihæp] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][gɔdz][hæv; həv]['gɪv(ə)n]

Weeping	,	mayhap	,	because	the	gods	have	given
哭泣	,	或许	,	因为	这	神	有	给定

或许，她哭泣是因为神明已经……

[sɔːŋ] [bʌt; bət][nɑːt] [ʃiːp] — [ðə; ði] ['rɛrɚ] [gɪft][ʌv; əv]['hev(ə)n] ;

Song	but	not	sheep	—	the	rarer	gift	of	heaven	;
歌曲	但	不是	羊	—	这	稀有	礼物	的	天堂	;

歌声而非羊群——上天赐予的珍贵礼物；

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['filis] ['sɑːlətəri] [grəuz] ,

And	little	Phyllis	solitary	grows	,
和	小的	菲利斯	孤	生长	,

小菲利斯孤独地长大了，

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['kɔridən] [ʌn'hiːdɪd] [goʊz] .

And	little	Corydon	unheeded	goes	.
和	小的	科里登	无人理会	去	.

小科里顿就这样无人理睬地离开了。

[ʃiːp] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['ʃɛpɜdz] ['bɪznəs] , — [let][ˌem 'iː][goʊ] , —

Sheep	are	the	shepherd's	business	,	—	let	me	go	,	—
羊	是	这	牧羊人的	商业	,	—	让	我	去	,	—

羊是牧羊人的事，——放我走，——

['paɪpɪŋ][hɪz; ɪz]['pæstaɪm] [wen] [ðə; ði][sʌn][ɪz][loʊ] :

Piping	his	pastime	when	the	sun	is	low	:
管道	他的	消遣	什么时候	这	太阳	是	低的	:

当太阳西斜时，他会吹奏笛子消遣：

[bʌt; bət][aɪ] , [ə'læs] !

But	I	,	alas	!
但	我	,	唉	!

但是，唉！

[ðə; ði] ['ʌðər] ['ɔːrdər] [kiːp] ,

the	other	order	keep	,
这	其他	命令	保持	,

另一个秩序保持，

['paɪpɪŋ][maɪ] ['bɪznəs] , [ænd; ənd][fər'gɑːt][maɪ] [ʃiːp] .

Piping	my	business	,	and	forgot	my	sheep	.
管道	我的	商业	,	和	忘了	我的	羊	.

忙于生意，却忘了我的羊。

[maɪ] [sɔːŋ] [ðæt] [wʌns][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [swiːt]

My	song	that	once	was	as	a	little	sweet
我的	歌曲	那	一次	曾是	作为	一个	小的	甜的

我那首曾经甜美的歌

['seɪvər] [ðə; ði]['deɪli] [bred] [wiː; wi][ɔːl][mʌst; məst] [iːt] ,

Savouring	the	daily	bread	we	all	must	eat	,
品味	这	日常的	面包	我们	全部	必须	吃	,

细细品味我们每天都必须吃的面包，

[loʊ] !

Lo	!
洛	!

瞧！

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi][maɪ]['oʊnli] [fuːd] :

it	has	come	to	be	my	only	food	:
它	有	来	到	是	我的	仅有的	食物	:

它已经成为我唯一的食物：

[ænd; ənd] , [æz; əz][ə; eɪ]['lʌvər][ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndiən] [wiːd]

And	,	as	a	lover	of	the	Indian	weed
和	,	作为	一个	情人	的	这	印度	杂草

而且，作为一个喜爱印度大麻的人

[stiːlz] [tuː; tə][ə; eɪ][self] - [ɪn'dʌldʒənt]['sɑːlətuːd] ,

Steals	to	a	self	-	indulgent	solitude	,
偷窃	到	一个	自己	-	放纵的	孤独	,

偷偷溜进自我放纵的孤独之中，

[tuː; tə] [drɔː] [ðə; ði] ['driːmi] ['swiːtnəs] [frʌm; frəm][ɪts] [ruːt] ,

To	draw	the	dreamy	sweetness	from	its	root	,
到	画	这	梦幻般的	甜味	从	它是	根	,

从根部汲取梦幻般的甜蜜，

[soʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [strɔːŋ] [blaɪð] [wɜːrld][ʌv; əv] ['vælərəs] [diːd]

So	from	the	strong	blithe	world	of	valorous	deed
所以	从	这	强的	快乐的	世界	的	英勇的	契据

所以，从那个充满英勇事迹的强大而快乐的世界

[aɪ] [stiːl] [ə'weɪ] [tuː; tə] [sʌk] [ðɪs] ['sɪŋɪŋ] [wiːd] ;

I	steal	away	to	suck	this	singing	weed	;
我	偷	离开	到	吸	这	歌唱	杂草	;

我偷偷溜走去吸吮这株会唱歌的草;

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['gæðərz] [ʌp] [ɪts] [streŋθ] ,

And	while	the	morning	gathers	up	its	strength	,
和	尽管	这	早晨	聚集	向上	它是	力量	,

当清晨积蓄力量时，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['nuːndeɪ] ['rʌnəθ] [ɑːn][ɪn] [maɪt] ,

And	while	the	noonday	runneth	on	in	might	,
和	尽管	这	午	流淌	在	在	可能	,

当正午的烈日依然强劲时，

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [laɪt]

Until	the	shadows	and	the	evening	light
直到	这	阴影	和	这	晚上	光

直到阴影和暮光降临

[kʌm] [ænd; ənd] [ə'weɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪr] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

Come	and	awake	me	with	a	fear	at	length	,
来	和	醒	我	和	一个	害怕	在	长度	,

来吧，用恐惧唤醒我吧，

[proʊn] [ɪn][sʌm; səm] ['hæŋkərɪŋ] ['kʌvərt] [hɪd] [ə'weɪ] ,

Prone	in	some	hankering	covert	hid	away	,
易于	在	一些	渴望	隐蔽	隐藏	离开	,

俯卧在某个隐蔽的角落，渴望着，躲藏起来，

[feɪn] [ˌeɪ 'em][aɪ] [stɪl] [maɪ]['paɪpɪŋ][tuː; tə] [prə'lɔːŋ] ,

Fain	am	I	still	my	piping	to	prolong	,
欣然	是	我	仍然	我的	管道	到	延长	,

我仍渴望继续我的管风琴演奏，

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][lɑːr'dʒes][ʌv; əv][ə; eɪ] ['baʊntiəs] [deɪ]

And	for	the	largess	of	a	bounteous	day
和	为了	这	慷慨	的	一个	丰饶的	天

以及丰饶之日的慷慨馈赠

[der] [peɪ] [maɪ]['meɪkər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɔːltri] [sɔːŋ] .

Dare	pay	my	maker	with	a	paltry	song	.
敢	支付	我的	制造商	和	一个	微不足道	歌曲	.

我竟敢用一首微不足道的歌来偿还我的造物主。

['welkəm] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ðæt] [laɪk][ə; eɪ] ['trʌmpɪt] [haɪ]

Welcome	the	song	that	like	a	trumpet	high
欢迎	这	歌曲	那	喜欢	一个	喇叭	高的

欢迎这首如号角般高亢的歌曲

[lɪfts] [ðə; ði]['taɪərd] [hed] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ɪts][kraɪ] ,

Lifts	the	tired	head	of	battle	with	its	cry	,
电梯	这	疲劳的	头	的	战斗	和	它是	哭	,

它用一声呐喊，抬起疲惫的战斗之首。

['welkəm] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ðæt] [frʌm; frəm] [ɪts] ['mɔːrnɪŋ] [haɪts]

Welcome	the	song	that	from	its	morning	heights
欢迎	这	歌曲	那	从	它是	早晨	高度

欢迎这首从清晨高处传来的歌声

[tʃɪrz] ['dʒeɪdɪd] ['mɑːrkəts, 'mɑːrkɪts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [helθ] [ʌv; əv] [fiːldz] ,

Cheers	jaded	markets	with	the	health	of	fields	,
干杯	厌倦	市场	和	这	健康	的	字段	,

向疲惫的市场致敬，并关注农田的健康状况。

[brɪŋz] [daʊn] [ðə; ði] [stɑːrz] [tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] ['sɪti] [laɪts] .

Brings	down	the	stars	to	mock	the	city	lights	.
带来	向下	这	明星	到	嘲笑	这	城市	灯	.

让群星陨落，嘲弄城市的灯光。

[ɔːr] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['lædər] [bɪldz] .

Or	up	to	heaven	a	shining	ladder	builds	.
或者	向上	到	天堂	一个	灼灼	梯子	建造	.

或者，通往天堂的闪亮阶梯正在搭建。

[bʌt; bət] [nɑːt] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [bɪ'lɔːŋɛθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [greɪs] ,

But	not	to	me	belongeth	such	a	grace	,
但	不是	到	我	属于	这样的	一个	优雅	,

但我无缘享有这样的恩典。

[ænd; ənd] , [wɜːr; wər] [ˌaɪ 'tiː] [maɪn] , - [tɪz] [nɑːt] [ɪn] ['æmərəs] [ʃeɪd]

And	,	were	it	mine	,	'	tis	not	in	amorous	shade
和	,	是	它	矿	,	-	的	不是	在	多情	阴影

而如果它是我的，它也不会笼罩在爱的阴影里。

[tuː; tə] ['rɪvər] ['mjuːzɪk] [ðæt] [sʌtʃ] [sɔːŋ] [ɪz] [meɪd] :

To	river	music	that	such	song	is	made	:
到	河	音乐	那	这样的	歌曲	是	制成	:

这首歌是为了伴着河流的音乐而创作的:

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ðæt] [muːvz] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] [ɑːn] [ə'woʊk]

The	song	that	moves	the	battle	on	awoke
这	歌曲	那	移动	这	战斗	在	醒来

这首歌推动了战斗的进行，唤醒了人们。

[tuː; tə] [ðə; ði] [stɜːrn] ['rɪðəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [stroʊk] ,

To	the	stern	rhythm	of	the	swordsman's	stroke	,
到	这	船尾	韵律	的	这	-	中风	,

伴随着剑客利落的挥剑节奏，

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ðæt] [fænz] [ðə; ði] ['sɪtiːz] ['wɪri] [feɪs]

The	song	that	fans	the	city's	weary	face
这	歌曲	那	粉丝	这	城市的	厌倦	脸

这首歌抚慰了这座城市疲惫的面容。

[spræŋ] [nɑːt] [ə'fɑːr] [frʌm; frəm] [aʊt] [sʌm; səm] ['liːfi] [pleɪs] ,

Sprang	not	afar	from	out	some	leafy	place	,
斯普兰	不是	远方	从	出去	一些	绿叶	地方	,

突然从不远处某个绿树成荫的地方窜了出来，

[bʌt; bət] ['bʌbld] [sprɪŋ] - [laɪk] [ɪn] [ɪts] ['dɪŋgɪst] [leɪn]

But	bubbled	spring	-	like	in	its	dingiest	lane
但	冒泡	春天	-	喜欢	在	它是	最昏暗的	车道

但在它最昏暗的小巷里，却像春天一样涌动着生机。

[frʌm; frəm] [aʊt] [ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [ʃerd] [ðə; ði] ['sɪtiːz] [peɪn] ;

From	out	a	heart	that	shared	the	city's	pain	;
从	出去	一个	心	那	共享	这	城市的	疼痛	;

发自一颗与这座城市感同身受的心;

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [brɪŋz] [ðə; ði][stɑːrz]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt]

And	he	who	brings	the	stars	into	the	street
和	他	WHO	带来	这	明星	进入	这	街道

而他将星辰带到街头

[ænd; ənd] [bɪldz] [ðæt] ['ʃaɪnɪŋ] ['lædər] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [fiːt] ,

And	builds	that	shining	ladder	for	our	feet	,
和	建造	那	灼灼	梯子	为了	我们的	脚	,

并为我们的双脚搭建起那闪亮的阶梯，

[dwelz] [ɪn][noʊ] ['mɪstɪk] [æbɔrə] [ə'luːf] ,

Dwells	in	no	mystic	Abora	aloof	,
居住地	在	不	神秘	阿博拉	超然	,

不栖身于神秘的、疏离的阿博拉，

[bʌt; bət] ['ʃɛrz] [ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [ruːf] ;

But	shares	the	shelter	of	the	common	roof	;
但	分享	这	庇护所	的	这	常见的	屋顶	;

但共享同一屋檐下的庇护；

[hiː; hi] [ləːnz] [greɪt] ['miːtəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['θʌndərəs] [hʌm] ,

He	learns	great	metres	from	the	thunderous	hum	,
他	学习	伟大的	米	从	这	雷鸣	哼	,

他从雷鸣般的嗡鸣声中学会了各种节奏，

[ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['sɔŋz] [pʌls] [tuː; tə][ðə; ði]['hjuːmən] [biːt] .

And	all	his	songs	pulse	to	the	human	beat	.
和	全部	他的	歌曲	脉冲	到	这	人类	打	.

他的所有歌曲都与人的脉搏同步跳动。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['kɔridən] , [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][hiː; hi] ,

But	I	am	Corydon	,	I	am	not	he	,
但	我	是	科里登	,	我	是	不是	他	,

但我就是科里顿，我不是他。

[ðoʊ] [aɪ][noʊ] [mɔːr] [ðæt] ['kɔridən] [ʃæl; ʃəl][biː; bi]

Though	I	no	more	that	Corydon	shall	be
尽管	我	不	更多的	那	科里登	将	是

虽然我不再知道科里顿将会是

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['ʃʊgər] ['kʌmfɪt][ʌv; əv][maɪ] [sɔːŋ] .

To	make	a	sugared	comfit	of	my	song	.
到	制作	一个	糖	舒适	的	我的	歌曲	.

把我的歌做成甜腻腻的蜜饯。

[soʊ] [naʊ] [aɪ][goʊ] , [goʊ] [bæk] [tuː; tə] - —

So	now	I	go	,	go	back	to	Thestylis	—
所以	现在	我	去	,	去	后退	到	-	—

所以现在我要走了，回到忒斯提利斯——

[haʊ] [hɜːr; hər] [pʊr] [aɪz] [wɪl] [læf] [ə'gen] [fɔːr; fər] [ðɪs] !

How	her	poor	eyes	will	laugh	again	for	this	!
如何	她	贫穷的	眼睛	将要	笑	再次	为了	这	!

她那双可怜的眼睛又要为此开怀大笑了！

[goʊ] [bæk] [tuː; tə] - , [ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] [roʊm]

Go	back	to	Thestylis	,	and	no	more	roam
去	后退	到	-	,	和	不	更多的	漫游

回到忒斯提利斯，不要再四处游荡了。

[ɪn] ['meləŋkɑːli] [medəuz] [mæd][tuː; tə] [sɪŋ] ,

In	melancholy	meadows	mad	to	sing	,
在	忧郁	草地	疯狂的	到	唱歌	,

在忧郁的草地上，人们疯狂地歌唱，

[bʌt; bət] [tiːtʃ] ['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][hoʊm][ɪt'self][tuː; tə] [sɪŋ] .

But	teach	our	little	home	itself	to	sing	.
但	教	我们的	小的	家	本身	到	唱歌	.

但要教会我们的小家歌唱。

[jeɪ] , ['kɔridən] , [naʊ] [kæst] [ðaɪ] [paɪp] [ə'weɪ] — -

Yea	,	Corydon	,	now	cast	thy	pipe	away	—	-
是的	,	科里登	,	现在	投掷	你的	管道	离开	—	-

是的，科里顿，现在把你的烟斗扔掉吧——

[siː] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [floʊts] [ə'pɑːn][ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd] [siː]

See	,	how	it	floats	upon	the	stream	,	and	see
看	,	如何	它	浮标	之上	这	溪流	,	和	看

你看，它是如何漂浮在溪流上的，你看

[ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [gɔːn] , [ænd; ənd] [naʊ] — [ə'weɪ] ! [ə'weɪ] !

There	it	has	gone	,	and	now	—	away	!	away	!
那里	它	有	已消失	,	和	现在	—	离开	!	离开	!

它不见了，现在——走了！走了！

[bʌt; bət][oʊ] !

But	O	!
但	哦	!

但是哦！

[maɪ][paɪp] , [haʊ] [swiːt] [ðaʊ] [wɜːrt][tuː; tə][ˌem 'iː] !

my	pipe	,	how	sweet	thou	wert	to	me	!
我的	管道	,	如何	甜的	你	沃特	到	我	!

我的烟斗啊，你对我来说是多么甜蜜啊！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神